



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07023942 5











2 2
★Mrs. R. G. Beardslee
17, Oct. 02

— R. G. B.



A
SELECTION

OF

ONE HUNDRED

OF

5-11-12
PERRIN'S FABLES,

ACCOMPANIED WITH

A KEY;

*retaining the text, a literal and a free translation, arranged in such a manner as
to point out the difference between the French and the English idiom.*

ALSO

FIGURED PRONUNCIATION OF THE FRENCH, ACCORDING TO THE BEST
FRENCH WORKS EXTANT ON THE SUBJECT.

THE WHOLE PRECEDED BY

*short treatise on the sounds of the French language, compared with those of the
English.*

BY A. BOLMAR,

PRINCIPAL OF A CLASSICAL, MATHEMATICAL, AND FRENCH ACADEMY;
AND AUTHOR OF SEVERAL BOOKS TO FACILITATE THE ACQUIREMENT OF THE
FRENCH LANGUAGE.

A NEW EDITION.

STEREOTYPED BY L. JOHNSON.

PHILADELPHIA:
LEA & BLANCHARD.

1843.

2-11-12

EASTERN DISTRICT OF PENNSYLVANIA, to wit:



BE IT REMEMBERED, That on the sixth day of September, in the fifty-third year of the Independence of the United States of America, A. D. 1824, **ANTHONY BOLMAR**, of the said District, has deposited in this office the title of a book, the right whereof he claims as author in the words following, to wit:—

“A Selection of one hundred of Perrin's Fables, accompanied with a Key; containing the text, a literal and a free translation, arranged in such a manner as to point out the difference between the French and the English idiom. Also, a figured pronunciation of the French, according to the best French works extant on the subject. The whole preceded by a short treatise on the sounds of the French language, compared with those of the English. By A. Bolmar, Professor of the French Language, in the High School of Philadelphia.”

In conformity to the Act of the Congress of the United States, entitled, “An Act for the Encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts, and Books, to the authors and proprietors of such copies, during the times therein mentioned;” And also to the act, entitled, “An act supplementary to an act, entitled, “An Act for the Encouragement of Learning, by securing the copies of Maps, Charts, and Books, to the authors and proprietors of such copies during the times therein mentioned and extending the benefits thereof to the Arts of designing, engraving, and etching historical and other prints.”

D. CALDWELL,

Clerk of the Eastern District of Pennsylvania

DIRECTIONS

For using this Book, and Explanations of the different Signs employed.

The first twenty-two pages, under the title of *Grammar of the French Language*, form a part of an Elementary Grammar, which will shortly be published, and which is intended as an introduction to Wanostrocht or Lévizac's Grammar. These twenty-two pages have been added to this book as being necessary to the understanding of the *Figured Pronunciation* of the fables.

IN THE FRENCH FABLES.

This mark ~ between two words, indicates that the final consonant of the first word, must be sounded as if it formed a part of the first syllable of the second word, for instance, *vingt_arpens* is pronounced *vin tar-pan*.

When *s* and *x* are joined with the following word, they take the sound of *z*; *les_amis* is pronounced *lè za-mi* and *faux_amis*, *fô za-mi*.

d takes the sound of *t*, *grand_ami* is pronounced *gran ta-mi*.

c, *g*, *q*, take the sound of *k*, *avec_elle* is pronounced *a-vè kèl*; *rang_élevé*, *ran kèl-vè*, and *cinq_ans*, *sin kan*.

h Printed in italic in any word, indicates the *h* mute. Letters and syllables printed in *italics*, are not pronounced.

THE KEY.

This part of the book is intended to be used as a key,
1. To the pronunciation. 2. To the literal translation of words. 3. To the free translation, or translation of *Ideas*.

With the aid of this key, the pupil is to prepare the lesson assigned in his French Fables, so as to be able, when called upon, to give to his teacher, besides the French which he must read, for the sake of pronunciation, and which he must prepare by means of the *Figured Pronunciation*; 1. a literal translation of each word; 2. a free translation, or translation of *Ideas* of each sentence. With regard to this last translation, which is necessarily somewhat inelegant, the scholar needs not adhere strictly to the one given, but may vary the expression according to his

taste and ability, and to the genius and idioms of the English language.

In preparing the reading lesson with the aid of the Figured Pronunciation, the pupil must often refer to the directions, given in the first twenty-two pages, treating of the different sounds of the French letters; and to the key placed at top of the page.

The syllables are separated by a dash -; *see note, page 9, on the division of syllables.*

Letters taken from the preceding, or the following word, and joined to another word, are separated by a dot .; and must be pronounced with the syllable to which they are joined, without regard to the dot, which has been introduced to prevent confounding one word with another; for instance, *tout à vous* is pronounced *tou t.a vou*; *votre ami*, *vo-tr.a-mi*; *tout le monde*, *tou.l mond*; *est-ce*, *è.s*, &c.

In the French text of the key, the numbers 1, 2, 3 and 4, prefixed to verbs, indicate the regular conjugation to which each belongs.

This mark †, indicates that the verb before which it stands, is *irregular*.

In preparing the translation of *Ideas*, the pupil must bear in mind,

That an asterisk *, is placed before words which are to be left out.

That the numbers 1, 2, 3, 4, 5, &c., placed before the English words, show the English constriction, or order of words in each sentence.

That a parenthesis (), embraces those English expressions, which, in order to give a tolerable translation of *Ideas* of the French, must be changed into those English expressions, which follow the (), and which are placed between two hyphens --;

And that sometimes in order to complete the sense of a sentence, it has been necessary to add some English words, which in this case, stand between brackets [].

GRAMMAR

OF THE

FRENCH LANGUAGE.

1. French Grammar is the art of speaking and writing the French Language with propriety.

2. The letters of the French alphabet are 25 in number, which are called

a, b, c, d, e, f, g†, h, i, j†, k, l, m, n, o, p, q†, r, s, t, u†, v, x, y, z.
ah, bay, say, day, a, eff, shay, ash, e, shee, kah, el, em, en, o, pay, ku, air, ess, lay, u, vay, eeks, ee-grec, sed.

† The names of the letters thus marked, cannot be given with precision, and must be learned from a master.

3. These 25 letters are divided into vowels and consonants.

4. There are 6 vowels a, e, i, o, u, y.

y, is by some considered as a consonant, but as it has the sound of i, and often of two i, I prefer to call it a vowel.

5. There are 19 consonants, b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

w, which is named in French double vay, does not belong to the French alphabet; it is never met in French books, except in foreign words; it is generally pronounced like v in the word very, and in a few words, as it is in the word work.

6. Besides the marks of punctuation, which are the same both in French and English, there are other marks called accents, &c.

7. There are 3 accents:

8. The *acute* (') which is never placed but over e, as *préféré, régénéré.*

9. The *grave* (`) which is placed over a, e, u, as in *voilà, procès, où.*

10. The *circumflex* (^) which is placed over a, e, i, o, u, to give them a long sound as *pâte, tête, gîte, vôtre, bûche.*

11. The *cedilla* (ç) which is a kind of a comma, placed under *c*, to give it the sound of *s* before *a*, *o*, *u*, as in *façade*, *façon*, *reçu*.

12. The *apostrophe* (') which is employed to mark the suppression of a vowel before another vowel, or *h* mute, as in *l'étude*, *l'oiseau* *l'homme*, *s'il trouve*, which stand for *la étude*, *le oiseau*, *le homme*, *si il trouve*.

13. The *diæresis* (¨) which is placed over either of the vowels *e*, *i*, *u*, to intimate that they are to be pronounced distinctly from the vowel which precedes them, as in *poëte*, *naïveté*, *saül*.

14. Of the Sounds of Letters.

The *sound* of a letter, or of a combination of letters, must not be confounded with the *name* of the letter or letters; the letter *a*, for instance, which is named *ay*, has several *sounds*, as heard in *fate*, *far*, *fall*, *fat*; the name of *d*, in English is *dee*, and its *sound* that heard at the beginning and at the end of the word *dead* when pronounced. The letters *sh*, are named *ess*, and *aitch*, and their *sound*, when together, is that heard in *she*, pronounced *sh-e*. The same might be said of other letters, and combination of letters.

It would be of infinite advantage to children if they were taught in their own language the sound of each letter separately; and were well exercised upon each before they are made to read. Children in France, taught on this plan, are able to read fluently, and to pronounce with more clearness in a shorter time, than by the old method. It has been found to be of much service to those who afterwards learn a foreign language, since there are in every language but few sounds peculiar to it. The author will treat the subject at full length, in a work which he proposes to publish, with a view of explaining a method pursued in France with great success; and which can easily be adapted to the English language.

15. Of the Sounds of Simple Vowels.

a,	sounds like	a	in	at	,	fat	,	mat	,	rat	,	marry	,	flat.		
â,	"	"	a	in	arm	,	barn	,	far	,	dart	,	part	,	mark.	
e,	"	"	u	in	tub	,	burn	,	gust	,	lurk	,	rust	,	dusk.	
é,	"	"	a	in	ale	,	bale	,	cave	,	dale	,	fate	,	game.	
è,	"	"	a	in	mare	,	fare	,	or	ai	in	air	,	pair	,	fair.
ê,	"	"	e	in	there	,	where.									
i,	"	"	i	in	idiom	,	dip	,	kit	,	big	,	tin	,	pin.	
î,	"	"	ee	in	eel	,	bee	,	deer	,	keel	,	reed	,	peer.	
o,	"	"	o	in	opera	,	not	,	crop	,	frog	,	prop	,	trot.	
ô,	"	"	o	in	over	,	more	,	no	,	bone	,	rope	,	note.	

uť, sounds neither like *u* as heard in *tube*, nor *u* as heard in *bull*.

It has nearly the sound of w in the word twenty, in which this letter is not pronounced so full as in other words. In order to pronounce u, let the pupil pronounce the English letter e; then, without changing the position of his organs, let him close his lips a little more than for the e, and articulate the sound of the French u.

ûť, has the same sound as the above, only a little longer.

16. *Of the Sounds of Compound Vowels.*

eu, sounds like *u* in *muff*, *cuff*, *puff*.

eûť, has the same sound as the above, only much longer.

eur, sounds exactly like *ur*, in *blur*, *fur*, *spur*, *cur*, *shur*.

ou, sounds like *oo* in *too*, or *u* in *bull*, *full*, *pull*.

ôu, sounds like *oo* in *fool*, *moon*, *cool*, *mood*.

17. *Of the Sounds of Nasal Vowels.*

anť, sounds nearly like *an* in *rang*, *sang*, *sprang* *hang*.

inť, sounds nearly like *en* in *strength*, *strengthen*, *length*.

onť, sounds nearly like *on* in *wrong*, *long*.

unť, sounds nearly like *un* in *clung*, *hung*, *rung*, *sung*.

18. *Of the Compound Sounds of oi, ôi.*

oiť sounds nearly like *o* in *opera* and *a* in *at*, put together
oa as *boîte*, pronounce *boat*.

oiť sounds nearly like *o* in *opera* and *a* in *arm*, put together
oa as *boîte*, pronounce *boat*.

All those sounds, and particularly those markedť, will be better learned from a master than from any direction; however, an intelligent person may, from the above directions, learn enough of the pronunciation to make himself perfectly understood.

19. *Of the Sounds of the Consonants.*

b, sounds like *b* in *bad*, *rub*, *bed*, *mob*.

c, being sounded like *k* before a consonant and before *a*, *o*, *u*, and like *s* before *e*, *i*; I have used in the figured pronunciation, *k* or *s* instead of *c*.

When in a word, c has the sound of g, as in second, I have used a g.

ch, See *sh*. when *ch* has the sound of *k*, *k* is used.

d, sounds like *d* in *dead*, *den*, *bad*, *rod*, *did*.

When this letter has the sound of t, I have used a t.

f, sounds like *f* in *fit*, *fan*, *if*, *calf*, *for*.

When this letter has the sound of v, I have used a v.

g, sounds like g in gag, gig, god, big, bag.

When g has the sound of j, I have used j.

gn, sounds like ni in union, pinion, minion onion.

Pay great attention to the pronunciation of this combination of letters, for it is difficult, and hence it is not uncommon even in France, to hear magnifique, &c. pronounced as if spell ma-ni-fique; the same sound in the Italian language is represented by the same letters gn, and in the Spanish by ñ. There are words in the French language, in which gn are sounded as g and n, as in magnétique, pronounced mag-né-tique.

h, there are two kinds of h, one silent, the other aspirated.

But in either case it has no sound; (such is also the case with the Italian and Spanish languages.) By aspiration is not meant, in French, as in English, a forcible breathing, as heard in high, horse, house, &c. The best proof of this, is the difficulty which every Frenchman has to pronounce the English aspirated h, even after a number of years' practice. Besides my own observation, as a native of France, I can here mention L'Abbé d'Olivet, whose opinion and writings are for us, what Walker's are for an Englishman. He says, in speaking of the aspiration of the Greek and German languages, the French language, which always aims at softness and euphony, attributes no other effect to the aspiration of the h, than that of communicating to the vowel, following the said aspirated h, the property of a consonant, that is to prevent the elision of the final vowel of the preceding word. For instance, le héros, in which the h is called aspirated, is pronounced le-é-ros, and not l'é-ros, as would be the case with l'héritier, in which the h is called mute, and which is pronounced l'é-ritier and not le-é-ritier. That same aspirated h, prevents also the final consonant of the word that precedes it, from being connected with the vowel which follows it; for instance plus haut, in which h is said aspirated, is pronounced plu ô and not plu zô; while plus honorable, in which h is said mute, is pronounced plu-zo-norable and not plu-o-norable. From my acquaintance with the English pronunciation, I am confident that if Boyer, Chambaud, &c., from whom all others have copied this error, without taking the trouble of ascertaining the fact, had been well acquainted with the nature of the English aspirated h, they would never have assimilated the French to it.

jt, sounds like s in pleasure, or like z in glazier, azure.

The sound of which letter; is represented by Walker by zh.

k, sounds like k in kick, keel, weak, kid, cloak, freak.

l, sounds like l in lad, coal, lot, pupil, lump, soul.

il or illt, sounds like li in William, billiards, collier.

With regard to the pronunciation of the l or ll, mouillées, it is proper to mention that they are differently pronounced by different persons; thus the words soleil, fille, travail, tailleur, instead of being pronounced as directed above, are pronounced as if written thus: so-lè-ye, fi-ye, tra-va-ye, ta-yeur, giving to the y the sound it has in the word year.

This last pronunciation being the easiest of the two, has been adopted by so many people in France, that it is no more considered as a fault. However I recommend the former, not only on account of its correctness, but also on account of its being a sound very common to both the Spanish and the Italian languages; in which languages this sound does not admit of any variation. It is represented in the former by ll, and in the latter by gli.

When in a word l, or ll, preceded by i, are liquid, or mouillées, I have in the figured pronunciation represented this sound by ill, standing by itself; this with a view of forcing the attention of the pupil. It will be seen

also, that in those words in which the *i* that precedes the *l*, or *ll*, is pronounced; I have repeated it as in *fil*le, *fi*-ill, *bil*let, *bi*-ill-è, in which the *i* is distinctly heard, before the utterance of the *ll*, *mouillées*; which is not the case in *travail*, *tra*-va-ill; *tailleur*, *ta*-ill-eur; *soleil*, *so*-lè-ill; *sommeiller*, *so* mè-ill-é.

m, sounds like *m* in *man*, *ram*, *men*, *stém*, *minim*, *slim*.

In the figured pronunciation, when *am*, *em*, *im*, *om*, *um*, *ym*, has in a word the nasal sound; I represent it by *an*, *in*, *on*, *un*, their equivalents in pronunciation.

n, sounds at the beginning of syllables like *n* in *nap*, *nip*, *note*, *neet*, *nod*, *net*.

n, preceded by the vowels *a*, *i*, *o*, *u*, form the four nasal sounds, *an*, *in*, *on*, *un*, mentioned under article 17th, which see.

ñ, at the end of a syllable in the figured pronunciation, is used when *n* does not form with the vowel that precedes it, a nasal sound. It has the sound of *n* in the word *amen*, introduced in the key; and of the final *n* in the following words *pan*, *pen*, *pin*, *pun*.

p, sounds like *p* in *pap*, *pet*, *step*, *pip*, *pop*.

q, sounds like *k* in *kick*, *kid*, *keel*, *koran*.

U after *q*, is very seldom pronounced.

r, sounds like *r* in *roar*, *rat*, *rap*, *red*, *rid*, *rod*, *rub*.

The French *r*, must always have the jarring sound. The sound of the initial or rough *r*, is formed, says Walker, by jarring, or vibrating the tip of the tongue against the roof of the mouth, near the fore teeth.

s, sounds like *s* in *sassafras*, *atlas*, seldom, *silk*, *sole*.

When *s* has in a word, the sound of *z*, this letter has been used in the figured pronunciation.

sh, sounds like *sh* in *shad*, *dash*, *shed*, *fresh*, *ship*, *fish*, *shop*, *clash*, *shun*, *blush*.

t, sounds like *t* in *tart*, *tell*, *jet*, *top*, *spot*.

When in a word *t* has the sound of *s*, as *impatience*, *s* has been used.

v, sounds like *v* in *vat*, *vent*, *vile*, *votive*, *vulgar*.

<i>x</i> , has five sounds	{	<i>k</i>	as in the	{	excellence—èk-sé-lans.
		<i>k-s</i>			axiome—ak-si-om.
		<i>g-z</i>			exemple—èg-zan-ple.
		<i>s</i>			soixante—soi-saut.
		<i>z</i>			sixième—si-zi-èm.

All these different letters, have been used in the figured pronunciation, for *x*. In the words in which *x* is pronounced like *k-s*, *s* must not be pronounced like *sh*, as it is in the English word *axiom*, *ak-shum*, but like *s* in *sister*.

y, is pronounced like *i* or two *i*'s.

This letter, in the figured pronunciation, must be pronounced like *y* in the English words *yard*, *yerk*, *year*, *yoke*, *you*.

z, sounds like *z* in *zeal*, *zest*, *zone* and *s* in *rose*.

20. The following table, treats of some terminations which differ very materially in pronunciation from the English. English learners, in these terminations are always inclined to sound *e* before *l* or *r*, as they do in their own language; for instance, they will pronounce *acre*, *akur*.

ble	In English, these terminations would be nearly pronounced as if spelt.	bul	Giving to the u a slight sound of u in fur.	ta-ùle	In French, these final terminations must be pronounced, leaving out the e and giving to the two consonants the sounds they have at the beginning of the following English words.	bl-aze
bre		bur		sa-bre		br-ace
cle						
for						
kle		kul		mira-cle		kl-ick
cre						
for						
kre		kur		a-cre		cr-ane
dre		dur		pou-dre		dr-ane
fle		ful		bu-fle		fl-ame
fre		fur		cof-fre		fr-ame
gle		gul		an-gle		gl-are
gre		gur		mai-gre		gr-ave
ple		pul		am-ple		pl-ane
pre		pur		pro-pre		pr-aise
tre		tur		an-tre		tr-ain

* I must here observe, that this nasal sound *un*, when followed by a word beginning with a vowel, or a silent *h*, is pronounced in two ways. Thus for instance, the masculine nouns, *un esclave*, *un exemple*, *un ami*, will be pronounced by some, *u-nesclave*, *u-nexemple*, *u-nami*, as they would pronounce the feminine nouns, *une esclave*, *une exemple*, *une amie*; by others, *un esclave*, *un exemple*, *un ami*, will be pronounced as if written, *un nesclave*, *un nexemple*, *un nami*, and *une esclave*, *une exemple*, *une amie*, *u-nesclave*, *u-nexemple*, *u-namie*.

By the latter way of pronouncing *un*, the speaker, besides preserving the proper nasal sound of *un*, does away with the ambiguity about the gender to which the former way of pronouncing gives rise. I have adopted the latter in the figured pronunciation; not because it is the most used, but because it is considered the most correct way of the two

21. Table of the Simple sounds of Vowels; showing at one view the different combinations, by which these simple sounds are represented in different words.

sounds	examples	sounds like	represented by	examples
a	ami	a, in at	e	femme <i>woman</i>
â	âne	a, in arm	ea	il gagea <i>he betted</i>
e	te	u, in tub	a	bas <i>steking</i>
é	écrit	a, in ale	eâ	rougeâtre <i>reddish</i>
è	mère	a, in marc	ai	nous faisons <i>we do</i>
ê	être	e, in there	ai	aigu <i>sharp</i>
i	idole	i, in idiom	eai	gai <i>gay</i>
f	gîte	ee, in eel	ée	année <i>year</i>
o	opéra	o, in opera	œ	œsophage <i>œsophagus</i>
ô	ôter	o, in over	ai	aide <i>aid</i>
u	mur	<i>none</i>	aie	baie <i>bay</i>
û	mûr	<i>none</i>	ei	baleine <i>whale</i>
eu	jeune	u, in muff	eai	monnaie <i>money</i>
eû	jeûne	<i>none</i>	ai	ainé <i>eldest</i>
ou	tout	oo, in too	i	imiter <i>to imitate</i>
oû	voûte	oo, in fool	ie	folie <i>folly</i>
an	ancre	an, in sang	au	aurore <i>aurora</i>
in	ingrat	en, in length	eo	flageolet <i>flagelet</i>
on	onde	on, in long	au	auteur <i>author</i>
un	un	un, in sung	eau	marteau <i>hammer</i>
			eo	geole <i>goal</i>
			eu	gageure <i>wager</i>
			eue	ene <i>had</i>
			ue	laitue <i>lettuce</i>
			û	flûte <i>flute</i>
			œu	œuf <i>egg</i>
			œu	nœud <i>knot</i>
			eue	queue <i>tail</i>
			ou	tout <i>all</i>
			aoû	août <i>august</i>
			oue	roue <i>wheel</i>
			am	ample <i>ample</i>
			aon	paon <i>peacock</i>
			ean	affligeant <i>afflicting</i>
			em	membre <i>member</i>
			en	entendre <i>to hear</i>
			aim	essaim <i>swarm</i>
			ain	craint <i>fear</i>
			ein	peinture <i>picture</i>
			im	impoli <i>unpolite</i>
			ym	symbole <i>symbol</i>
			yn	syntaxe <i>syntax</i>
			aon	taon <i>ox-fly</i>
			eon	pigeon <i>pigeon</i>
			om	ombre <i>shade</i>
			eun	à jeun <i>fasting</i>
			um	parfum <i>perfume</i>

Table of Diphthongs.

24. A diphthong is a coalition of two sounds, which are distinctly heard by a simple emission of the voice. The diphthongs of the French language will all be found in the following table, opposite to the simple sounds of which they are composed.

In the figured pronunciation, the two sounds forming a diphthong have been separated, with a view of causing the pupil to pronounce distinctly the two sounds. The master must not allow the pupil to pause between the two vowels, but pronounce them as closely as possible.

diphthongs	simple sounds	examples	
ia	i-a	fiacre	hackney coach
ia	i-â	galimatias	nonsense
iai	i-é	Je défiai	I challenged
ié		amitié	friendship
ie		riez	laugh
iai	i-è	Je purifiais	I purified
iè		bière	beer
ie		ciel	heaven
io	i-o	violon	violin
iau	i-ô	miauler	to mew
iu	i-û	reliure	binding
ieu	i-eu	relieur	book binder
ieu	i-eû	mieux	better
ieue		lieue	league
iou	i-ou	chiourme	the crew of a galley
ian	i-an	viande	meat
ien		audience	audience
ien	i-in	chrétien	christian
ion	i-on	passion	passion
oi	o-a	boîte	maturity of wine
oi	o-â	boîte	box
oie		foie	liver
oe	o-è	moelle	marrow
eoi		nageoire	fin
oi	ou-è	voisin	neighbour
oin	ou-in	besoin	want
oua	ou-a	rouage	wheel-work
ouâ	ou-â	nous nouâmes	we tied
oueu	ou-eu	boueur	dust man
oue	ou-é	dénouer	to untie
oué		déjoué	frustrated
ouée		trouée	opening
ouai	ou-è	Je jouai	I played
oi		oiseau	bird
oue		fouetter	to whip
ouai	ou-i	Je louais	I praised
oui		cabouïs	coom
ouie		l'ouïe	the hearing
oueu	ou-eû	noueux	knotty
ouan	ou-an	louange	praise
uen		Rouen	city of France

diphthongs	simple sounds	examples	
ouin	ou-in	babouin	baboon
ouon	ou-on	nous jouons	we play
ua	ou-a	lingual	lingual
ua	u-a	nuage	cloud
uâ	u-â	nous tuâmes	we killed
ueu	u-eu	lueur	glimmering
uai	u-é	je remuai	I moved
ue		éternuer	to sneeze
ué		dénué	stript
uée		nuée	cloud
ue	u-è	menuet	minuet
uai		il suait	he perspired
ui		buisson	brush
uie		pluie	rain
uo	u-ô	impétuosité	impetuosity
ueu	u-eû	majestueux	majestic
uan	u-an	nuance	shade
uen		influence	influence
uin	u-in	juin	June
uon	u-on	nous tuons	we kill

A single view of the two tables, here given, will show of what advantage figured pronunciation will be to him, who is desirous of acquiring an accurate pronunciation, whether he has a master or not. If he has a master he will be able to revise his reading lesson, and by this means, make great progress; if he is deprived of the assistance of a master, he will be able to obtain a tolerable pronunciation, which would have been impossible for him, without this help

SYLLABAIRE.

25 After having well familiarized the pupil with the sound of each consonant, short, long and nasal vowels, the following lessons may be read.

The figured pronunciation of every word, is given, so as to enable the pupil, in referring to the key, at the top of every page, to revise his lesson, without his master, until he thinks himself able to read it without the help of the figured pronunciation; which the master will take care to cover, while the pupil is reading to him.

Observe, that in the figured pronunciation, the syllables are divided, as they are heard in conversation, and not as they are counted in poetry; for instance, con-te-nan-ce, which has four syllables, will be reduced to two, kont-nans; whilst fruit, bien, &c., which have but one syllable each, will be fru-i, bi-in, because the two sounds forming the diphthongs ui, ien, are heard distinctly, although pronounced very closely.

To this close pronunciation too much attention cannot be given in sounds constituting any of the diphthongs, mentioned in the above table, which the scholar will do well to read often.

¹ ami. âme. te. écrit. mere. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. veûte
² al. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

Words of One Syllable.

French	English	pronunciation	French	English	pronunciation
Arc	<i>bow</i>	ark	drap	<i>cloth</i>	dra
air	<i>air</i>	èr	Eau	<i>water</i>	ô
art	<i>art</i>	âr	elle	<i>she</i>	èl
an	<i>year</i>	an	elles	<i>they</i>	èl
au	<i>to the</i>	ô	est	<i>is</i>	è
aux	<i>to the</i>	ô	est	<i>east</i>	èst
Bac	<i>ferry-boat</i>	bak	et	<i>and</i>	é
bal	<i>ball</i>	bal	Faux	<i>false</i>	fô
bas	<i>stocking</i>	bâ	faim	<i>hunger</i>	fin
bain	<i>bath</i>	bin	fer	<i>iron</i>	fèr
banc	<i>bench</i>	ban	feu	<i>fire</i>	feu
bec	<i>bill</i>	bèk	fier	<i>proud</i>	fi-èr
bel	<i>fine</i>	bèl	fil	<i>thread</i>	fil
beau	<i>fine</i>	bô	fil	<i>son</i>	fis
bis	<i>brown</i>	bi	fin	<i>end</i>	fin
bon	<i>good</i>	bon	flot	<i>billow</i>	flô
bord	<i>edge</i>	bor	flux	<i>flux</i>	flu
bout	<i>end</i>	bou	fois	<i>time</i>	foi
but	<i>mark</i>	bu	fou	<i>fool</i>	fou
Cap	<i>cape</i>	kap	fruit	<i>fruit</i>	fru-i
car	<i>for</i>	kar	Gain	<i>gain</i>	gin
cas	<i>case</i>	kâ	gens	<i>people</i>	jan
chair	<i>flesh</i>	shèr	gond	<i>hinge</i>	gon
chat	<i>cat</i>	sha	goût	<i>taste</i>	gôu
chaud	<i>warm</i>	shô	gras	<i>fat</i>	grâ
chaux	<i>lime</i>	shô	gros	<i>big</i>	grô
chef	<i>chief</i>	shèf	Haut	<i>high</i>	ô
cher	<i>dear</i>	shèr	hier	<i>yesterday</i>	i-yèr
clef	<i>key</i>	klé	hors	<i>out</i>	or
clou	<i>nail</i>	klou	Il	<i>he</i>	il
coup	<i>strokes</i>	kou	ils	<i>they</i>	il
cri	<i>cry</i>	kri	Je	<i>I</i>	je
croix	<i>cross</i>	kroi	jet	<i>sprig</i>	jè
corps	<i>body</i>	kor	jour	<i>day</i>	jour
Dans	<i>in</i>	dan	jus	<i>gravy</i>	ju
d'e	<i>of</i>	de	La	<i>the</i>	la
d's	<i>of the</i>	dè	lait	<i>milk</i>	lè
deux	<i>two</i>	deû	las	<i>tired</i>	là
fig	<i>finger</i>	doi	le	<i>the</i>	le

mr. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

English	pronunciation	French	English	pronunciation
bed	li	Sac	bag	sak
my	ma	sang	blood	san
hand	min	sauif	safe	sof
evil	mal	saut	leap	sô
sea	mèr	sec	dry	sèk
honey	mi-èl	sel	salt	sèl
better	mi-eu	ses	his	sè
my	inon	soir	evening	soir
bit	mor	sort	fate	sor
word	mô	sous	under	sou
wall	mur	Ta	thy	ta
ripe	mûr	tant	so much	tan
dwarf	nin	tard	late	târ
born	né	tel	such	tèl
nose	né	temps	weather	tan
nest	ni	tort	wrong	tor
black	noir	tout	all	tou
name	non	toux	cough	tou
no	non	trop	too much	tro
night	nu-i	trou	hole	trou
gold	or	tu	thou	tu
or	ou	Va	go	va
where	ou	veau	calf	vô
bread	pin	vent	wind	van
peace	pê	ver	worm	vèr
by	par	verd	green	vèr
share	pâr	vers	towards	vèr
foot	pi-é	vif	quick	vif
tear	pleur	vil	vile	vil
fist	pou-in	vain	vain	vin
bridge	pon	vin	wine	vin
well	pu-i	voix	voice	voi
when	kan	vol	theft	vol
which	ke	vos	your	vô
wharf	ké	vrai	true	vrè
rank	ran	vœu	vow	veû
rat	ra	voir	to see	voir
nothing	ri-in	vous	you	vou
rice	ri	vu	seen	vu
king	roi	Yeux	Eyes	i-eu
round	ron	Zest	Zest	zèl

¹ ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

Words of Two Syllables,
 sounded as one, the *e* final being silent.

French	English	pronunciation	French	English	pronunciation
Ac-te	uct	akt	Nat-te	mat	nat
â-ge	age	âj	ni-che	trick	nish
â-me	soul	âm	no-ce	wedding	nos
an-ge	angel	anj	no-te	nole	not
ar-che	arch	arsh	On-ce	ounce	ons
Ba-gue	ring	bag	or-ge	barley	orj
ban-que	bank	bank	or-me	elm-tree	orm
ba-se	base	bâz	Pal-me	palm	palm
bas-se	bass	bâs	pâ-te	dough	pât
bran-che	branch	bransh	pat-te	paw	pat
Ca-ge	cage	kaj	pau-se	pause	pôz
cas-que	helmet	kask	pê-che	peach	pêsh
chai-se	chair	shèz	plain-te	complaint	plint
comp-te	account	kont	psau-me	psalm	psôm
cru-che	pitcher	krush	Ra-ce	race	ras
Da-te	dute	dat	rau-que	hoarse	rôk
dî-me	tithe	dîm	res-te	rest	rèst
dro-gue	drug	drog	rê-ve	dream	rêv
Fa-ce	face	fâs	ro-che	rock	rosh
fau-te	fault	fôt	ro-se	rose	rôz
fem-me	woman	fam	route	road	rout
fleu-ve	river	fleuv	ru-che	hive	rush
flû-te	flute	flût	ru-de	rough	rud
fran-ge	fringe	franj	Sau-ce	sauce	sôs
Ga-ge	pledge	gaj	sè-ve	sap	sèv
ger-me	germ	jèrm	se-xe	sex	sèks
gom-me	gun	gom	som-me	sum	som
guer-re	war	gèr	son-ge	dream	sonj
Hâ-te	haste	ât	sou-che	stump	soush
hom-me	man	om	sour-ce	spring	sours
hym-ne	hymn	im	Ta-che	spot	tash
Ju-ge	judge	juj	tâ-che	task	tâsh
Lai-ne	wool	lèn	ter-me	term	tèrm
li-gue	league	lig	ti-ge	stalk	tij
lo-ge	lodge	loj	tor-che	torch	torsh
Mâ-le	mule	mâl	Va-gue	vague	vag
mal-le	trunk	mal	vi-te	fast	vit
mou-che	fly	moush	Zè-le	zeal	zèl
myr-te	myrtle	mirt	zo-ne	zone	zôn

^s mur. mûr. jeune. jedne. boite. better. ancre. ingrat. onde. un. amen.
^e j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

Words of Two full Syllables.

French	English	pronunciation	French	English	pronunciation
A-bord	<i>access</i>	a-bor	jam-bon	<i>ham</i>	jan-bon
ac-cord	<i>agreement</i>	a-kor	jo-yau	<i>jewel</i>	joi-yô
a-chat	<i>purchase</i>	a-sha	ju-meau	<i>twin</i>	ju-mô
a-droit	<i>skilful</i>	a-droi	La-cet	<i>lace</i>	la-sè
a-gent	<i>agent</i>	a-jan	lam-beau	<i>rag</i>	lan-bô
an-neau	<i>ring</i>	a-nô	li-queur	<i>liquor</i>	li-keur
au-tel	<i>altar</i>	ô-tèl	lo-yer	<i>rent</i>	loi-yé
Bal-con	<i>balcony</i>	bal-kon	Ma-çon	<i>bricklayer</i>	ma-son
ba-teau	<i>boat</i>	ba-tô	maî-tre	<i>master</i>	mê-tre
beau-coup	<i>much</i>	bô-kou	mar-quis	<i>marquis</i>	mar-ki
bois-seau	<i>bushel</i>	boi-sô	mo-yen	<i>means</i>	moi-yin
bû-cher	<i>funeral pile</i>	bû-shé	Na-tif	<i>native</i>	na-tif
Ca-chot	<i>dungeon</i>	ka-shô	ni-gaud	<i>simpleton</i>	ni-gô
ca-fé	<i>coffee</i>	ka-fé	ni-veau	<i>level</i>	ni-vô
cen-tral	<i>central</i>	san-tral	Ob-jet	<i>object</i>	ob-jè
chau-dron	<i>kettle</i>	shô-dron	œu-vre	<i>work</i>	eu-vre
cho-quant	<i>shocking</i>	sho-kan	ou-til	<i>tool</i>	ou-ti
ci-seau	<i>chisel</i>	si-zô	Pa-quet	<i>parcel</i>	pa-kè
Dan-ger	<i>danger</i>	dan-jé	pas-sif	<i>passive</i>	pa-sif
dé-bit	<i>sale</i>	dé-bi	par-rain	<i>godfather</i>	pa-rin
dis-cret	<i>discreet</i>	dis-krè	po-teau	<i>post</i>	po-tô
E-clat	<i>lustre</i>	é-kla	Qua-si	<i>almost</i>	ka-zi
é-gard	<i>regard</i>	é-gâr	qua-tre	<i>four</i>	ka-tre
en-fant	<i>child</i>	an-fan	quin-teux	<i>whimsical</i>	kin-teû
ex-quis	<i>exquisite</i>	èk-ski	Ra-bais	<i>abatement</i>	ra-bô
Fa-çon	<i>making</i>	fa-son	rai-son	<i>reason</i>	rè-zon
flam-beau	<i>flambeau</i>	flan-bô	re-mords	<i>remorse</i>	re-mor
fran-çais	<i>french</i>	fran-sè	ro-yal	<i>royal</i>	roi-yal
fran-çois	<i>francis</i>	fran-soi	Sa-lut	<i>salute</i>	sa-lu
Gar-çon	<i>boy</i>	gar-son	ser-mon	<i>sermon</i>	sèr-mon
gâ-teau	<i>cake</i>	gâ-tô	sou-dain	<i>sudden</i>	sou-din
gros-seur	<i>bigness</i>	grô-seur	su-jet	<i>subject</i>	su-jè
Har-nais	<i>harness</i>	ar-nè	Tableau	<i>picture</i>	ta-blô
hau-teur	<i>height</i>	ô-teur	ter-reur	<i>terror</i>	tèr-reur
ha-sard	<i>chance</i>	a-zâr	ton-neau	<i>tun</i>	to-nô
Im-pôt	<i>tax</i>	in-pô	traî-neau	<i>sledge</i>	trê-nô
ins-tinct	<i>instinct</i>	ins-tin	U-sé	<i>worn-out</i>	u-zè
in-clus	<i>enclosed</i>	in-klu	ur-gent	<i>urgent</i>	ur-jan
in-dex	<i>index</i>	in-dèks	Vo-lét	<i>shutter</i>	vo-dè
Ja-bot	<i>frill</i>	ja-bô	Zè-to	<i>nought</i>	zè-tô

¹ ani. dne. te. écrit. mère. être. idolo. gîte. opéra. ster. tout. vôte
² al. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. foi.

Words of Three Syllables,
sounding as two, the final *e* being silent.

French	English	Pronunciation
A-bî-me	abyss	a-bîm
af-fai-re	business	a-fêr
Ba-ga-ge	luggage	ba-gai
bles-su-re	wound	blê-sûr
bot-ti-ne	half-boot	bo-tîn
Ca-res-se	caress	ka-rès
car-tou-che	cartridge	kar-toush
chauf-fa-ge	fuel	shô-faj
Dé-comp-te	discount	dé-kont
dé-pê-che	despatch	dé-pêsh
Em-prein-te	impression	an-print
es-cla-ve	slave	ès-klav
Fon-tai-ne	fountain	fon-tèn
fro-ma-ge	cheese	fro-maj
Gro-tes-que	grotesque	gro-tèsk
gué-ri-te	sentry-box	gé-rit
Ha-lei-ne	breath	a-lèn
hom-ma-ge	homage	o-maj
Im-men-se	immense	im-mans
i-ni-que	unjust	i-nik
Ja-cin-the	hyacinth	ja-sint
ja-quet-te	jacket	ja-kèt
Lan-cet-te	lancet	lan-sèt
li-qui-de	liquid	li-kid
Maî-tres-se	mistress	mê-très
mé-lan-ge	mixture	mé-lanj
Na-vet-te	shuttle	na-vèt
nau-fra-ge	shipwreck	no-fraj
Om-bra-ge	shade	on-braj
of-fen-se	offence	o-fans
Pro-di-ge	prodigy	pro-dij
Quit-tan-ce	receipt	ki-tans
Ré-ser-ve	reservation	ré-sèrv
Som-mai-re	summary	so-mèr
Tra-gi-que	tragic	tra-jik
U-sa-ge	use	u-zaj
u-ni-que	only	u-nik
Ver-gèt-te	brush	vèr-jèt
vo-ya-ge	voyage	voi-yaj

m, *m*âr, *j*eune, *j*eûne, *b*oîte, *b*oîte, *a*ncre, *i*ngrat, *o*nde, *u*n, *a*men.
j, as *s* in *pleasure*. *gn*, as *n*i in *union*. *ill*, as *l*i in *William*

Words of Three Syllables,

sounding as two, the *e* of the second syllable being silent

<i>French</i>	<i>English</i>	<i>pronunciation</i>
A-que-duc	aqueduct	ak-duk
ar-se-nic	arsenic	ars-ni
Bat-te-ment	beating	bat-man
bê-le-ment	bleating	bêl-man
bro-de-rie	embroidery	brod-rî
Chan-ge-ment	change	shanj-man
cou-te-las	hanger	kout-lâ
co-te-rie	club	kot-rî
E-che-veau	skein	ésh-vô
em-pe-reur	emperor	an-preur
en-ne-mi	enemy	èn-mi
Fon-de-ment	foundation	fond-man
fraî-che-ment	freshly	frêsh-man
frot-te-ment	rubbing	frot-man
Go-be-let	tumbler	gob-lè
gra-ve-ment	gravely	grav-man
Haus-se-ment	raising	ôs-man
hau-te-ment	haughtily	ôt-man
Ju-ge-ment	judgment	juj-man
ju-re-ment	oath	jur-man
Lâ-che-té	cowardice	lâsh-té
lo-ge-ment	lodging	loj-man
Main-te- nant	now	mint-nan
ma-te-lot	seaman	mat-lô
mo-que-rie	mockery	mok-rî
Net-te-ment	neatly	nèt-man
nul-le-ment	by no means	nul-man
Os-se-mens	bones	ôs-man
Pa-que-bot	packet-boat	pak-bô
pas-se-port	passport	pas-por
Rê-ve-rie	revery	rêv-rî
ri-che-ment	richly	rish-man
Sa-ge-ment	wisely	saj-mau
sè-che-ment	dryly	sèsh-man
sou-ve-rain	sovereign	souv-rin
Tou-te-fois	nevertheless	tout-foi
tri-che-rie	cheat	trish-rî
Vai-ne-ment	in vain	vèn-man
vê-te-ment	clothing	vêt-man

16 WORDS OF FOUR SYLLABLES SOUNDING AS TWO.

ami. âne. te. écrit. mère. âtre. idole. gîte. opéra. âter. tout. val
et. arma. tab. âle. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. See

*Words of Four Syllables sounding as two,
the first and of the last syllables being silent.*

<i>French</i>	<i>English</i>	<i>Pronunciation</i>
At-te-la-ge	set of horses	at-laj
Ban-de-let-te	little fillet	band-lèt
ban-que-rout-te	bankruptcy	ban-kroût
bet-te-ra-ve	beet root	bèt-rav
bos-se-la-ge	embossing	bos-laj
bou-che-tu-re	fence	boush-tûr
bri-que-ta-ge	brick-work	brik-taj
Ca-que-ta-ge	chattering	kak-taj
ca-que-teu-se	gossip	kak-teûz
car-re-la-ge	pavement	kar-laj
car-re-lu-re	cobbling	kar-lûr
cas-se-ro-le	saucepan	kas-rol
chan-te-rel-le	treble-string	shan-trèl
cha-pe-lu-re	rasping	shap-lûr
chauf-fe-ret-te	foot-stove	shô-frèt
con-te-nan-ce	posture	kont-nans
co-que-lu-che	hooping cough	kok-lush
Den-te-lu-re	dented work	dant-lûr
Em-pe-sa-ge	starching	anp-saj
En-ge-lu-re	chilblain	anj-lûr
en-ve-lop-pe	cover	an-vlop
Fer-me-tu-re	fastening	fèrm-tûr
Gar-de-ro-be	wardrobe	gard-rob
Hal-le-bar-de	halberd	al-bard
Ja-ve-li-ne	javeline	jav-lin
Map-pe-mon-de	map of the world	map-mond
mé-de-ci-ne	physic	méd-sin
mous-se-li-ne	muslin	mous-lin
O-me-let-te	omelet	om-lèt
Pé-che-res-se	female sinner	pèsh-rès
por-ce-lai-ne	china ware	pors-lèn
pro-me-na-dé	walk	prom-nad
Re-de-van-ce	rent	red-vans
Sau-ve-gar-de	safe-guard	sôv-gard
sé-che-res-se	dryness	sèsh-rès
sou-ve-nan-ce	remembrance	souv-nans
Ti-re-bot-te	boot-jack	tir-bot
ti-re-li-re	till	tir-lir
vas-se-la-ge	vassalage	vas-laj

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. smen
⁴ j, as s in pleasure. gn, as né in union. ill, as li in William

Words of Three full Syllables,

<i>French</i>	<i>English</i>	<i>pronunciation</i>
A-bri-cot	apricot	a-bri-kô
ar-dem-ment	ardently	ar-da-man
au-tre-fois	formerly	ô-tre-foi
au-tre-ment	otherwise	ô-tre-man
Bas-si-net	touch-pan	ba-si-nè
bâ-ti-ment	building	bâ-ti-man
bou-lan-ger	baker	bou-lan-jé
blan-châ-tre	whitish	blan-shâ-tre
Cham-pê-tre	rural	shan-pê-tre
com-mer-çant	merchant	ko-mèr-san
con-qué-rant	conqueror	kon-ké-ran
cru-au-té	cruelty	kru-ô-té
Dé-plai-sir	displeasure	dé-plè-zir
dé-ser-teur	deserter	dé-zèr-teur
dé-shon-neur	dishonour	dé-zo-neur
E-cha-faud	scaffold	é-sha-fô
é-ner-gie	energy	é-nèr-jî
Fla-geo-let	flagelet	fla-jo-lè
Gar-ni-son	garrison	gar-ni-zon
Har-mo-nie	harmony	ar-mo-nî
I-gno-rant	ignorant	i-gno-ran
in-dis-cret	indiscreet	in-dis-kre
Ja-lou-sie	jealousy	ja-lou-zî
Li-ma-çon	snail	li-ma-son
Mo-yen-nant	by means of	moi-yè-nan
Nom-mé-ment	namely	no-mé-man
O-rai-son	oration	o-rè-zon
Plai-do-yer	pleading	plé-doi-yé
Ra-yon-nant	radiant	ré-yo-nan
ré-si-dent	resident	ré-zi-dan
rou-geâ-tre	reddish	rou-jâ-tre
Sa-vam-ment	learnedly	sa-va-man
so-len-nel	solemn	so-la-nèl
suc-cès-seur	successor	suk-sè-seur
Tem-po-rel	temporal	tan-po-rèl
thé-â-tre	theatre	té-â-tre
tra-i-ta-ble	tractable	trè-ta-ble
Ver-mis-seau	small worm	vèr-mi-sô
vil-la-geois	villager	vi-la-joî
vo-ya-geur	traveller	voi-ya-jeur

18 WORDS OF FOUR SYLLABLES SOUNDING AS THREE.

¹ami. duo. ta. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. *voûte*
²et. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. *fool.*

Words of Four Syllables,

sounding as three, the second or the third being mute.

French	English	pronunciation
A-bais-se-ment	<i>lowering</i>	a-bès-man
a-chè-ve-ment	<i>finishing</i>	a-shèv-man
Bouf-fon-ne-rie	<i>buffoonery</i>	bou-fon-rî
bri-è-ve-té	<i>brevity</i>	bri-èv-té
Char-pen-te-rie	<i>carpentry</i>	shar-pan-trî
con-ce-va-ble	<i>conceivable</i>	kons-va-ble
Dé-ca-che-ter	<i>to unseal</i>	dé-kash-té
dé-me-su-ré	<i>excessive</i>	dém-zu-ré
E-chap-pe-ment	<i>escapement</i>	é-shap-man
em-me-not-ter	<i>to handcuff</i>	anin-no-té
Fer-ti-le-ment	<i>fruitfully</i>	fèr-til-man
fur-ti-ve-ment	<i>by stealth</i>	fur-tiv-man
Ga-lan-te-rie	<i>gallantry</i>	ga-lan-trî
gar-de-man-ger	<i>larder</i>	gard-man-jé
Hon-nê-te-ment	<i>honestly</i>	o-nêt-man
hu-mai-ne-ment	<i>humanely</i>	u-mèn-man
Jo-yeu-se-ment	<i>joyfully</i>	joi-yeûz-man
Lé-gè-re-té	<i>lightness</i>	lé-gèr-té
lo-ya-le-ment	<i>loyalty</i>	loi-yal-man
Mé-chan-ce-té	<i>wickedness</i>	mè-shans-té
Na-ï-ve-té	<i>ingenuousness</i>	na-iv-té
nan-tis-se-ment	<i>security</i>	nan-tis-man
O-bli-que-ment	<i>obliquely</i>	o-blik-man
oi-si-ve-té	<i>idleness</i>	oi-ziv-té
Pi-ra-te-rie	<i>piracy</i>	pi-rat-rî
pois-son-ne-rie	<i>fish-market</i>	poi-son-rî
Ra-pi-de-ment	<i>rapidly</i>	ra-pid-man
re-de-va-ble	<i>indebted</i>	red-va-ble
ro-ya-le-ment	<i>royally</i>	roi-yal-man
Sai-sis-se-ment	<i>shock</i>	sè-sis-man
sou-dai-ne-ment	<i>suddenly</i>	sou-dèn-man
sou-te-na-ble	<i>sufferable</i>	sout-na-ble
su-bi-te-ment	<i>suddenly</i>	su-bit-man
Tein-tu-re-rie	<i>dye-house</i>	tin-tûr-rî
ton-nel-le-rie	<i>cooperage</i>	to-nèl-rî
to-ta-le-ment	<i>totalty</i>	to-tal-man
U-ni-que-ment	<i>only</i>	u-nik-man
Vi-lai-ne-ment	<i>meanly</i>	vi-lèn-man
<i>vul-gai-re-ment</i>	<i>vulgarly</i>	<i>vul-gèr-man</i>

³ mûr, mûr, jeune, jeune, boîte, boîte, ancre, ingrat, onde, un, amen
⁴ h, as e in pleasure. gn, as nd in union. ill, as ll in William.

Words of Four full Syllables,

French	English	Pronunciation
A-ca-dé-mie	academy	a-ka-dé-mî
a-na-to-mie	anatomy	a-na-to-mî
au-to-ri-té	authority	o-to-ri-té
Bé-ni-gni-té	benignity	bé-ni-gni-té
Com-mu-nau-té	community	ko-mu-nô-té
com-pa-rai-son	comparison	kon-pa-rè-zon
Dè-ses-pé-ré	desperate	dé-zès-pé-ré
dex-té-ri-té	dexterity	dèk-sté-ri-té
E-vi-dem-ment	evidently	é-vi-da-man
e-xor-bi-tant	immoderate	èg-zor-bi-tan
Fé-ro-ci-té	ferocity	fè-ro-si-té
fer-ti-li-té	fertility	fèr-ti-li-té
Hy-po-cri-sie	hypocrisy	i-po-kri-zî
In-dé-fi-ni	indefinite	in-dé-fi-ni
in-es-pé-ré	unexpected	i-nès-pé-ré
i-na-ni-mé	inanimate	i-na-ri-mé
in-ha-bi-té	uninhabited	i-na-bi-té
in-té-res-sant	interesting	in-té-rè-san
in-trai-ta-ble	untractable	in-tré-ta-ble
i-gno-mi-nie	ignominy	i-gno-mi-nî
Li-si-ble-ment	legibly	li-zi-ble-man
Men-di-ci-té	beggary	man-di-si-té
mi-sé-ra-ble	miserable	mi-zé-ra-ble
Né-ces-si-té	necessity	né-sé-si-té
né-gli-gem-ment	negligently	né-gli-ja-man
Obs-cu-ri-té	obscurity	obs-ku-ri-té
Per-ver-si-té	perversity	pèr-vèr-si-té
pro-pri-é-té	property	pro-pri-é-té
pu-bli-ci-té	publicity	pu-bli-si-té
Ré-pu-bli-cain	republican	rè-pu-bli-kin
ré-so-lu-ment	resolutely	rè-zo-lu-man
Sim-pli-ci-té	simplicity	sin-pli-si-té
sou-hai-ta-ble	desirable	sou-è-ta-ble
Ter-mi-nai-son	termination	tèr-mi-nè-zon
tran-quil-li-té	tranquillity	tran-ki-li-té
U-ni-ver-sel	universal	u-ni-vèr-sèl
u-sur-pa-teur	usurper	u-zur-pa-teur
va-li-di-té	validity	va-li-di-té
vo-ra-ci-té	greediness	vo-ra-si-té

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuole.
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiogr. eel. opera. over. too. foul.

Words of Five Syllables sounding as four.

French	English	pronunciation
A-ban-don-ne-ment	abandonment	a-ban-don-man
at-ten-ti-ve-ment	attentively	a-tan-tiv-man
Bi-bli-o-thè-que	library	bi-bli-o-tèk
Con-ve-na-ble-ment	conveniently	konv-na-ble-man
Dés-hon-nê-te-ment	dishonestly	dé-zo-nêt-man
E-xem-plai-re-ment	exemplarily	èg-zan-plèr-man
Frau-du-leu-se-ment	fraudulently	frô-du-leûz-man
Gé-né-ra-le-ment	generally	jé-né-ral-man
Har-mo-ni-que-ment	harmonically	ar-mo-nik-man
I-ma-gi-nai-re	imaginary	i-ma-ji-nèr
Lit-té-ra-le-ment	literally	li-té-ral-man
Mi-li-tai-re-ment	militarily	mi-li-tèr-man
Né-ces-sai-re-ment	necessarily	né-sé-sèr-man
O-ri-gi-nai-re	native	o-ri-ji-nèr
Pa-nè-gy-ri-que	panegyric	pa-né-ji-rik
Qua-tri-è-me-ment	fourthly	ka-tri-èm-man
Res-pec-ti-ve-ment	respectively	rès-pèk-tiv-man
So-li-tai-re-ment	solitarily	so-li-tèr-man
Té-mé-rai-re-ment	rashly	té-mé-rèr-man
Vi-gou-reu-se-ment	vigorously	vi-gou-reûz-man

Words of Five full Syllables.

French	English	pronunciation
A-ni-mo-si-té	animosity	a-ni-mô-zî-té
Comp-ta-bi-li-té	responsibility	kon-ta-bi-li-té
Dés-in-té-res-sé	disinterested	dé-zin-té-ré-sé
E-xor-bi-tam-ment	exorbitantly	èg-zor-bi-ta-man
Fle-xi-bi-li-té	flexibility	flek-si-bi-li-té
Gé-né-a-lo-gie	genealogy	gé-né-a-lo-jî
In-ha-bi-ta-ble	uninhabitable	i-na-bi-ta-ble
Lé-gi-ti-mi-té	legitimacy	lé-ji-ti-mi-té
Mul-ti-pli-ca-teur	multiplier	mul-ti-pli-ka-teur
Na-tu-ra-li-sé	naturalized	na-tu-ra-li-zé
Pa-ci-fi-ca-teur	pacifier	pa-si-fi-ka-teur
pos-si-bi-li-té	possibility	po-si-bi-li-té
Re-com-man-da-ble	commandable	re-ko-man-da-ble
Sen-si-bi-li-té	sensibility	san-si-bi-li-té
To-lé-ra-ble-ment	tolerably	to-lé-ra-ble-man
U-ni-for-mé-ment	uniformly	u-ni-for-mé-man
u-ni-ver-si-té	university	u-ni-vèr-si-té
Vé-ri-ta-ble-ment	truly	vé-ri-ta-ble-man

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

Words of Six Syllables.

<i>French</i>	<i>English</i>
A-bo-mi-na-ble-ment	abominably
Com-pres-si-bi-li-té	compressibility
Dé-rai-son-na-ble-ment	unreasonably
E-pou-van-ta-ble-ment	frightfully
Fa-mi-li-a-ri-sé	familiarized
Im-per-cep-ti-ble-ment	imperceptibly
im-pi-to-ya-ble-ment	unmercifully
im-pos-si-bi-li-té	impossibility
in-com-pré-hen-si-ble	inconceivable
in-dis-pen-sa-ble-ment	indispensably
in-fle-xi-bi-li-té	inflexibility
in-sen-si-bi-li-té	insensibility

Words of Seven Syllables.

<i>French</i>	<i>English</i>
Com-men-su-ra-bi-li-té	commensurability
Im-pé-né-tra-bi-li-té	impenetrability
im-pres-crip-ti-bi-li-té	imprescriptibility
in-des-truc-ti-bi-li-té	indestructibility
ir-ré-duc-ti-bi-li-té	being irreducible
Per-pen-di-cu-la-ri-té	perpendicularity

Words of Eight Syllables.

<i>French</i>	<i>English</i>
In-com-men-su-ra-bi-li-té	incommensurability
in-com-pré-hen-si-bi-li-té	incomprehensibility
ir-ré-con-ci-li-a-ble-ment	irreconcilably
ir-ré-pré-hen-si-bi-li-té	irreprehensibility

¹ ami. épa. ta. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vous.
² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. tap. foot.

Words in which gn, are liquid.

<i>French</i>	<i>English</i>	<i>pronunciation</i>
digne	worthy	di-gn
cygne	swan	si-gn
ligne	line	li-gn
peigne	comb	pè-gn
règne	reign	rè-gn
cognac	brandy	ko-gnak
ognon	onion	o-gnon
agneau	lamb	a-gnô
seigneur	lord	sè-gneur
signal	signal	si-gnal
ignorance	ignorance	i-gno-rans
Allemagne	Germany	al-ma-gn
dignité	dignity	di-gni-té
témoignage	testimony	té-moi-gnaj
enseigne	sign	an-sè-gn
malignité	malignity	ma-li-gni-té
ignominie	ignominy	i-gno-mi-nî
résignation	resignation	rè-zi-gna-si-on
éloignement	distance	é-loign-man

Words in which l and ll, are liquid.

<i>French</i>	<i>English</i>	<i>pronunciation</i>
détail	detail	dé-ta-ill
sommeil	sleep	so-mè-ill
pareil	similar	pa-rè-ill
soleil	sun	so-lè-ill
paille	straw	pa-ill
ferraille	old iron	fè-ra-ill
filles	daughter	fi-ill
groseille	gooseberry	gro-zè-ill
grenouille	frog	gre-nou-ill
tailleur	taylor	ta-ill-eur
abeille	bee	a-bè-ill
billet	note	bi-ill-è
volaille	poultry	vo-la-ill
vaillant	brave	va-ill-an
faucille	sickle	fô-si-ill
meilleur	better	mè-ill-eur
funérailles	funerals	fu-né-ra-ill
raillerie	raillery	ra-ill-rî
laine	pillow	o-rè ill-é

BOLMAR'S PERRIN'S FABLES.

FABLE PREMIÈRE.

Le Villageois et le Serpent.

ÉSOPE raconte qu'un villageois trouva sous une haie un Serpent presque mort de froid. Touché de compassion, il le prend et le met près du feu. Mais aussitôt que l'animal engourdi a senti la chaleur, il lève la tête pour piquer son bienfaiteur. Oh, oh! est-ce là ma récompense, dit le villageois. Ingrat! tu mourras. A ces mots saisissant un bâton qui était près de lui, il lui donne un coup sur la tête et tue cette bête ingrate.

Il y a des ingrats; mais il ne faut pas pour cela cesser d'être charitable.

FABLE SECONDE.

L'Ane et le Sanglier.

Un Ane eut l'impertinence de suivre un Sanglier et de braire après lui pour l'insulter. Cet animal courageux en fut d'abord irrité. Mais tournant la tête et voyant d'où venait l'insulte; il continua tranquillement son chemin sans honorer l'Ane d'une seule parole.

Le silence et le mépris sont la seule vengeance qu'un galant homme devrait tirer d'un sot.

FABLE TROISIÈME.

Le Singe.

Quelle vie basse et ennuyeuse est celle que je mène dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis l'image de l'homme! s'écriait un Singe, dégoûté de demeurer dans les bois. Il faut que j'aille vivre dans les villes, avec des gens qui me ressemblent, et qui sont civilisés. Il y alla;

mais il s'en repentit bientôt ; il fut pris ; enchaîné, moqué et insulté.

Fréquentez vos semblables, et ne sortez pas de votre sphère.

FABLE QUATRIÈME.

Le Chat et la Chauve-souris.

Un Chat, ayant été pris dans un filet, promit à un Rat qui l'en avait délivré de ne plus manger ni rats ni souris. Il arriva un jour, qu'il attrapa une Chauve-souris dans une grange. Le Chat fut d'abord embarrassé : mais un moment après il dit ; je n'ose pas te manger comme Souris, mais je te mangerai comme oiseau. Avec cette distinction consciencieuse il en fit un bon repas.

Les personnes de mauvaise foi ne manquent pas de prétextes, ni de raison pour justifier leur injustice.

FABLE CINQUIÈME.

Les deux Grenouilles.

Deux Grenouilles ne pouvant plus rester dans leur marais desséché par la chaleur de l'été, convinrent d'aller ensemble chercher de l'eau ailleurs : après avoir beaucoup voyagé, elles arrivèrent auprès d'un puits. Venez, dit l'une à l'autre, descendons sans chercher plus loin. Vous parlez très à votre aise, dit sa compagne : mais si l'eau venait à nous manquer ici, comment en sortirions-nous ?

Nous ne devrions jamais entreprendre une action d'importance, sans en bien considérer les suites.

FABLE SIXIÈME.

L'Aigle et ses Aiglons.

Un Aigle s'élevait avec ses Aiglons jusqu'aux nues. Comme vous regardez fixement le soleil ! lui dirent les petits ; il ne vous éblouit pas. Mes fils, répliqua le roi des oiseaux, mon Père, mon aïeul, mon bisaïeul, et mes ancêtres l'ont regardé de même ; suivez leur exemple et le mien, il ne pourra jamais vous faire baisser les paupières.

Il arrive ordinairement que les vertus et les bonnes qualités du père sont transmises à ses enfans ; les leçons et le bon exemple achèvent ce que la nature a commencé.

FABLE SEPTIÈME.

Le Chasseur et son Chien.

Un Chasseur, accompagné d'un Epagneul, vit une bécassine, et au même instant une couple de perdrix. Surpris, il mira la bécassine et les perdrix, voulant les tirer toutes ; mais il manqua son coup. Ah ! mon bon maître, dit le chien vous ne devriez jamais viser à deux buts. Si vous n'aviez pas été ébloui et séduit par l'espérance trompeuse des perdrix, vous n'auriez pas marqué la bécassine.

On réussit rarement dans ses projets, quand on se propose deux fins ; parce que les moyens qu'on est obligé de prendre, divisent trop l'attention.

FABLE HUITIÈME.

Le Chêne et le Sycomore.

Un Chêne était planté près d'un Sycomore. Le dernier poussa des feuilles dès le commencement du printemps, et méprisa l'insensibilité du premier. Voisin, dit le Chêne, ne compte pas trop sur les caresses de chaque zéphyr inconstant. Le froid peut revenir. Pour moi, je ne suis pas pressé de pousser des feuilles ; j'attends que la chaleur soit constante.—Il avait raison. Une gelée détruisit les beautés naissantes du Sycomore. Eh bien ! dit l'autre, n'avais-je pas raison de ne me pas presser ?

Ne compte pas sur les caresses, ni sur les protestations excessives ; elles sont ordinairement de courte durée.

FABLE NEUVIÈME.

Le Pêcheur et le Petit Poisson.

Un Pêcheur tira d'une rivière un Poisson très-petit. Très bien, dit le bon homme ; voilà un heureux commencement. Miséricorde ! s'écria le petit Poisson, en s'agitant

au bout de la ligne; que voulez-vous faire de moi? Je ne suis pas plus gros qu'une chevrette: il vous en faudrait plus de cent de ma taille pour faire un plat; et quel plat! Il ne suffirait pas pour votre déjeuner. Je vous prie, rejetez-moi dans l'eau; il y a un grand nombre de gros poissons qui feront mieux votre affaire. Petit ami, répliqua le Pêcheur: vous avez beau prier, vous serez frit dès ce soir. Ce que l'on a, vaut mieux que ce que l'on espère.

FABLE DIXIÈME.

Le Lion, le Tigre, et le Renard.

Un Lion et un Tigre, tout épuisés, à force de se battre au sujet d'un jeune faon qu'ils avaient tué, furent obligés de se jeter à terre, ne pouvant continuer leur combat. Pendant qu'ils étaient dans cette situation, un Renard vint et enleva leur proie, sans qu'aucun des deux combattans pût s'y opposer. Ami, dit le Lion au Tigre, voilà le fruit de notre sottise dispute: elle nous a mis hors d'état d'empêcher ce coquin de Renard d'enlever notre proie; il nous a dupé l'un et l'autre.

Quand deux Sots se disputent, ils sont ordinairement les dupes de leurs sottises querelles; un troisième en fait son profit.

FABLE ONZIÈME.

Le Loup déguisé.

Un Loup, la terreur d'un troupeau, ne savait comment faire pour attraper des moutons: le berger était continuellement sur ses gardes. L'animal vorace s'avisa de se déguiser de la peau d'une brebis qu'il avait enlevée quelques jours auparavant. Le stratagème lui réussit pendant quelque tems; mais enfin le berger découvrit l'artifice, agaçant les chiens contre lui; ils lui arrachèrent la toison de dessus les épaules, et le mirent en pièces.

Ne vous fiez pas toujours à l'extérieur. Un homme de jugement et de pénétration ne juge pas selon les apparences: il sait qu'il y a des Loups déguisés dans le monde.

FABLE DOUZIÈME.

Les Oreilles du Lièvre.

Un Lion fut un jour blessé par les cornes d'un taureau. Dans sa colère, il bannit de son royaume toutes les bêtes à cornes ; chèvres, béliers, daims et cerfs décampèrent aussitôt. Un Lièvre, voyant l'ombre de ses oreilles, en fut alarmé, et se prépara à décampier aussi. Adieu, cousin, dit-il, à un autre, il faut que je parte d'ici : je crains qu'on ne prenne mes oreilles pour des cornes. Me prenez-vous pour un imbécille ? dit le cousin : ce sont des oreilles, sur mon honneur. On les fera passer pour des cornes, répliqua l'animal craintif ; j'aurai beau dire et protester, on n'écouterà ni mes paroles ni mes protestations.

L'innocence n'est pas à l'abri de l'oppression.

FABLE TREIZIÈME.

L'Homme et la Belette.

Miséricorde ! s'écria une Belette, se voyant prise par un homme ; je vous conjure de me laisser la vie ; puisque c'est moi qui délivre votre maison des souris et des rats. Impertinente, répliqua l'homme, comment oses-tu te vanter de bienfaits imaginaires ? Ce n'est pas pour moi que tu viens ici à la chasse ; ce n'est que pour manger le grain que tu trouves, au défaut de souris : tu mourras. Il n'eut pas plutôt achevé ce discours, qu'il la tua.

Ceux qui sous prétexte de chercher l'avantage des autres, leur nuisent, et ne cherchent que leur propre intérêt, peuvent se reconnaître dans cette fable.

FABLE QUATORZIÈME.

Le Loup et l'Âne malade.

Un Âne était attaqué d'une fièvre violente. Un Loup de bon appétit apprenant cette nouvelle, alla rendre visite au malade ; mais il trouva l'étable fermée. Il frappa : un jeune âne, fils du malade, alla voir qui frappait. Mon ami, dit le Loup, de grâce, ouvrez-moi la porte. Comment se porte votre père ? Je suis venu exprès pour le voir ; c'est mon ami, et je m'intéresse beaucoup à sa santé. Oh ! mon

père se porte beaucoup mieux que vous ne désirez, répondit l'ânon ; il m'a commandé de ne laisser entrer personne.

Il y a beaucoup de gens dont les visites aux malades sont aussi intéressées que celle du Loup à l'Ane.

FABLE QUINZIÈME.

L'Ane et son Maître.

Un Ane trouva par hasard une peau de Lion, et s'en revêtit. Ainsi déguisé, il alla dans les forêts, et répandit partout la terreur et la consternation: tous les animaux fuyaient devant lui. Enfin il rencontra son maître qu'il voulut épouvanter aussi; mais le bon homme, apercevant quelque chose de long, aux deux côtés de la tête de l'animal, lui dit: maître Baudet, quoique vous soyez vêtu comme un Lion, vos oreilles vous trahissent, et montrent que vous n'êtes réellement qu'un Ane.

Un Sot a toujours un endroit qui le découvre et le rend ridicule. L'affectation est un juste sujet de mépris.

FABLE SEIZIÈME.

L'Aigle, la Corneille, et le Berger.

Un Aigle planait dans l'air: il vit un agneau, fondit sur lui, et l'enleva dans ses serres. Une Corneille, plus faible, mais non moins gloutonne, vit cet exploit et entreprit de l'imiter; elle fondit sur un béliet plein de laine et voulut s'en saisir; mais ses griffes s'embarrassèrent tellement dans la toison, qu'elle ne put s'échapper. Ah! ah! dit le berger, je vous tiens: vous avez beau tâcher de vous débarrasser: vos efforts sont inutiles: vous servirez de jouet à mes enfants; vraiment, ils en seront bien aises. Cela apprendra à toute votre race à ne pas imiter l'Aigle, ni à entreprendre quelque chose au-dessus de vos forces.

Dans tout ce que vous entreprenez, mesurez vos forces.

FABLE DIX-SEPTIÈME.

Le Charpentier et le Singe.

Un Singe regardait avec attention un Charpentier qui fendait un morceau de bois avec deux coins qu'il mettait

dans la fente l'un après l'autre. Le Charpentier, laissant son ouvrage à moitié fait, alla dîner. Le Singe voulut devenir fendeur de bûche, et venant au morceau de bois, il en tira un coin, sans y remettre l'autre ; de manière que le bois, n'ayant rien pour le tenir séparé, se referma sur le champ, et attrapant le sot Singe par les deux pieds de devant, l'y tint jusqu'à ce que le Charpentier revînt, qui, sans cérémonie, l'assomma pour s'être mêlé de son ouvrage.

Ne vous mêlez jamais des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution.

FABLE DIX-HUITIÈME.

Les Deux Chèvres.

Deux Chèvres, après avoir brouté, quittèrent les prés pour aller chercher fortune sur quelque montagne. Après bien des tours, elles se trouvèrent vis-à-vis l'une de l'autre ; un ruisseau était entr'elles, sur lequel il y avait une planche si étroite, que deux belettes auraient à peine pu passer de front. Malgré ce danger, les deux Chèvres voulurent passer ensemble ; aucune ne voulut reculer. L'une pose le pied sur la planche, l'autre en fait autant : elles avancent, elles se rencontrent au milieu du pont, et faute de reculer, elles tombèrent l'une et l'autre dans l'eau et se noyèrent.

L'accident des deux Chèvres n'est pas nouveau dans le chemin de la fortune et de la gloire.

FABLE DIX-NEUVIÈME

Le Chien et le Crocodile.

Un Chien très altéré se trouva au bord du Nil. Pour ne pas être pris par les monstres de cette rivière, il ne voulut pas s'arrêter ; mais il lapa en courant. Un Crocodile élevant la tête au-dessus de l'eau : Ami, lui demanda-t-il, pourquoi êtes-vous si pressé ? J'ai souvent souhaité faire connaissance avec vous, et je serais charmé, si vous vouliez profiter de cette occasion, qui est la plus favorable que vous puissiez jamais trouver. Vous me faites beaucoup d'honneur, répondit le Chien ; mais c'est pour éviter des amis comme vous, que je suis si pressé.

On ne peut être trop en garde contre de faux amis, et

des personnes d'une mauvaise réputation : il faut les fuir comme des Crocodiles.

FABLE VINGTIÈME.

L'Oiseau moqueur et la Mésange.

Il y a, dit-on, un certain oiseau dans les Indes Occidentales, qui sait contrefaire le ramage de tout autre oiseau, sans pouvoir lui-même ajouter aucun son mélodieux au concert. Comme un de ces oiseaux moqueurs, perché sur les branches d'un arbre, étalait son talent de ridiculiser : C'est très bien, dit une Mésange, parlant au nom de tous les autres oiseaux : nous vous accordons que notre musique n'est pas sans défaut ; mais de grâce, donnez-nous un air de la vôtre.

Les gens qui n'ont d'autre talent que celui de trouver des fautes cachées, se rendent très-ridicules, quand ils veulent ridiculiser ceux qui tâchent de se rendre utiles au public.

FABLE VINGT-ET-UNIÈME.

L'Avare et la Pie.

Un Avare comptait son argent tous les jours. Une Pie, s'échappa de sa cage, vint subtilement enlever une guinée, et courut la cacher dans une crevasse du plancher. L'Avare apercevant la Pie : Ah ! ah ! s'écria-t-il, c'est donc toi qui me dérobes mon trésor ! tu ne peux le nier ; je te prends sur le fait ; coquine, tu mourras. Doucement, doucement, mon cher maître, n'allez pas si vite : je me sers de votre argent, comme vous vous en servez vous-même : s'il faut que je perde la vie pour avoir caché une seule guinée, que méritez-vous, dites-moi, vous, qui en cachez tant de mille ?

Il arrive souvent que les hommes se condamnent eux mêmes, en condamnant les vices des autres.

FABLE VINGT-DEUXIÈME.

Le Loup et les Bergers.

Un Loup, plein de douceur, se rappela toutes les cruautés qu'il avait commises : il résolut de ne jamais dévorer ni agneaux ni brebis, ni aucun autre animal. J'irai paître

dans les prés, dit-il : je brouterai plutôt que de m'attirer la haine universelle : disant ces mots, il vit par le trou d'une haie, une compagnie de Bergers qui se régalaient avec un gigot. Oh ! oh ! s'écria-t-il, voilà les gardiens du troupeau, eux-mêmes, qui ne se font pas scrupule de se repaître de mouton. Quel bruit ces hommes n'auraient-ils pas fait, s'ils m'avaient attrapé à un tel banquet !

Les hommes condamnent quelquefois, ce qu'ils pratiquent souvent eux-mêmes sans scrupule.

FABLE VINGT-TROISIÈME.

La Corneille et le Corbeau.

Une Corneille avait trouvé une Huître : elle essaya de l'ouvrir avec son bec : toutes ses peines furent inutiles. Que faites-vous là, cousine ? demanda un Corbeau. Je voudrais ouvrir une huître, répondit la Corneille ; mais je ne puis en venir à bout.—Vous voilà embarrassée pour peu de chose, vraiment : je sais un bon moyen pour l'ouvrir.—De grâce, dites-le-moi.—De tout mon cœur ; prenez votre proie, élevez-vous dans l'air, et laissez-la tomber sur ce rocher, que vous voyez ici près. La sottise Corneille suivit l'avis du Corbeau, qui se saisit de l'huître, et la goba.

L'intérêt a souvent beaucoup de part dans les avis que l'on donne : on ne devrait jamais en demander à des gens artificieux et intéressés.

FABLE VINGT-QUATRIÈME.

La Dinde et la Fourmi.

Une Dinde se promenait avec ses petits dans un bois : ils ramassaient les petits grains qu'ils trouvaient dans leur chemin. Comme ils avançaient, ils rencontrèrent une Fourmilière. Approchez, mes enfans, dit la Dinde : voici un trésor. Ne craignez pas, mangez ces petits insectes, sans cérémonie : une Fourmi est un morceau friand pour un Dindonneau. Que nous serions heureux, si nous pouvions échapper au couteau du cuisinier ! En vérité, l'homme est très-cruel et très-injuste de nous détruire pour satisfaire sa friandise. Une Fourmi qui grimpait sur un arbre, entendit le discours de la Dinde, et lui dit : Avant de

remarquer les péchés d'un autre, examinez votre propre conscience ; vous ne devriez pas pour un seul déjeuner, détruire toute une race de Fourmis.

Nous voyons les fautes d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.

FABLE VINGT-CINQUIÈME.

Les deux Truites et le Goujon.

Un Pêcheur jeta dans une rivière sa ligne armée d'une mouche artificielle ; une jeune Truite de très-bon appétit, allait avaler l'appât avec avidité : mais elle fut arrêtée très à propos par sa mère. Mon enfant, dit-elle, toute émue, je tremble pour vous. De grâce, ne soyez jamais précipitée, où il peut y avoir du danger. Que savez-vous si cette belle apparence que vous voyez, est réellement une mouche ? C'est peut-être un piège. Croyez-moi, ma fille ; je suis vieille, je connais les hommes, et je sais de quoi ils sont capables : ils se tendent des pièges les uns aux autres : faut-il s'étonner, s'ils en tendent aux poissons. À peine avait-elle fini de parler, qu'un Goujon saisit goulument la mouche prétendue, et vérifia par son exemple la prudence de l'avis de la mère Truite.

Il ne faut pas aisément se laisser prendre aux apparences : les plus belles sont quelquefois trompeuses.

FABLE VINGT-SIXIÈME.

Le Dogue et l'Epagneul.

Voisin, dit un Dogue à un Epagneul, une petite promenade ne nous fera point de mal ; qu'en pensez-vous ? De tout mon cœur, répondit l'Epagneul : mais où irons-nous ? Dans le village voisin, répliqua le Dogue : ce n'est pas loin, vous savez que nous y devons une visite à nos camarades. Les deux amis partent, et s'entretiennent en chemin de plusieurs choses indifférentes. À peine furent-ils arrivés dans le village, que le Dogue commença à montrer sa mauvaise disposition, en aboyant, et en mordant les autres chiens : il fit tant de bruit, que les paysans sortirent de leurs maisons, se jetèrent indifféremment sur les deux chiens, éti ngers, et les chassèrent du village à grands coups de bâton.

Il ne faut pas s'associer avec des gens d'une disposition turbulente et emportée : quelque tranquille et pacifique que l'on soit, on s'expose à être maltraité et battu.

FABLE VINGT-SEPTIÈME.

Le Singe et le Mulet.

Un Mulet fier et orgueilleux se promenait çà et là dans les champs. Il regardait les autres animaux avec mépris, parlait sans cesse de sa mère la jument, et vantait partout la noblesse de sa naissance et de ses ancêtres. Mon père, disait-il, était un noble coursier ; et je puis, sans vanité, me glorifier d'être sorti d'une des plus anciennes familles, féconde en guerriers, en philosophes, et en législateurs. Il n'eut pas plutôt dit ces paroles, que son père, âne infirme et suranné, qui était près de lui, commença à braire ; ce qui lui fit rabaisser le caquet, en lui renouvelant le souvenir de son origine et de son extraction. Là-dessus un Singe, animal rusé, qui était là par hasard, lui dit en le sifflant : Imbécille que tu es, souviens-toi de ton père ; tu n'es que le fils d'un âne.

Parmi les personnes qui se vantent d'une noble extraction, dans les pays étrangers, il y en a dans le cas du Mulet, et à qui on pourrait appliquer le sarcasme du Singe.

FABLE VINGT-HUITIÈME.

Le Chat, la Belette, et le Lapin.

Un jeune Lapin sortit un jour de son trou ; une Belette en prit aussitôt possession. Le Lapin, à son retour, fut très surpris de trouver un étranger dans sa maison. Holà, madame la Belette ; que faites-vous ici ? Ce n'est pas votre demeure, sortez de mon trou. De votre trou ! sûrement, mon petit mignon, vous n'y pensez pas ; je suis chez moi. Eh bien, dit le Lapin, sans beaucoup disputer, rapportons-nous en à Grippeminaud : c'était un Chat, arbitre de tous les différends qui arrivaient dans le voisinage. La Belette consentit à l'accepter pour arbitre. Ils partent et arrivent devant le juge. Approchez, mes enfans, leur dit-il, je suis sourd. Ils approchent sans se défier de rien. Grippeminaud,

jetant les griffes en même tems des deux côtés, mit les plai-
deurs d'accord en les croquant l'un et l'autre.

On se ruine souvent par des procès ; il vaut mieux
s'accommoder.

FABLE VINGT-NEUVIÈME.

L'Enfant et le Papillon.

Un Enfant, se promenant dans un jardin, aperçut un Papillon. Frappé de la beauté et de la variété de ses couleurs, il le poursuivit de fleur en fleur avec une peine infatigable ; (elle lui semblait légère, l'insecte volant était beau :) il tâchait quelquefois de le surprendre parmi les feuilles d'une rose, ou sur un œillet, et de le couvrir avec son chapeau : un moment après il espérait l'attraper sur une branche de myrte, ou le saisir sur un lit de violettes : mais tous ses efforts furent inutiles ; l'inconstant Papillon, en voltigeant continuellement de fleur en fleur, éludait toutes ses poursuites. Enfin l'observant à moitié enseveli dans une tulipe, il s'élança sur la fleur, et l'arrachant avec violence, il écrasa le Papillon. Adieu le plaisir dont il s'était flatté : il eut beaucoup de regret d'avoir tué l'insecte.

Le Plaisir n'est qu'un papillon peint : il peut amuser dans la poursuite ; mais si on l'embrasse avec trop d'ardeur, il périt dans la jouissance.

FABLE TRENTIÈME.

Les deux Chevaux.

Deux Chevaux se trouvèrent un jour par hasard près d'un bois ; l'un était chargé d'un sac de farine, l'autre d'une grande somme d'argent. Le dernier, fier de son fardeau, marchait tête levée : il remplissait l'air de ses hennissemens. Misérable esclave de meûnier, sors du chemin, dit-il à l'autre : ne vois-tu pas que je porte un trésor ? Un trésor ! dit tranquillement le premier, je vous en fais mon compliment : je n'ai jamais eu cet honneur, je vous assure ; la farine est ma charge ordinaire. Dans ce moment ils sont attaqués par une bande de voleurs, qui tombent sur le cheval chargé d'argent, lui enlèvent son trésor, et laissent passer l'autre et sa charge. Frère, dit le Cheval de meûnier, où est à présent votre trésor ? Vous êtes plus pauvre que moi. Apprenez

que les grands postes sont souvent dangereux pour ceux qui les possèdent : si, comme moi, vous n'aviez porté que de la farine, vous auriez pu voyager en sûreté.

L'objet de notre orgueil est souvent la cause de nos malheurs.

FABLE TRENTE-ET-UNIEME.

Le Lion et le Lionceau.

Un Lionceau, avide d'applaudissemens, évitait la compagnie des Lions, et recherchait celle des bêtes vulgaires et ignobles. Il passait tout son temps avec des ânes; il présidait à leurs assemblées; il copiait leurs airs et leurs manières: en un mot, il était âne en tout, hormis les oreilles. Enflé de vanité, il se rend dans la retraite de son père, pour y étaler ses rares qualités: il ne pouvait pas manquer d'en avoir de ridicules. Il braît; le Lion tressaillit. Sot, lui dit-il, ce bruit désagréable montre quelle compagnie tu as fréquentée. Les sots découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi êtes-vous si sévère? demanda le Lionceau. Notre sénat m'a toujours admiré. Que ton orgueil est mal fondé! répondit le père; sache que les lions méprisent ce que les ânes admirent.

Un Sot trouve toujours un autre Sot qui l'admire: ce n'est pas le suffrage de telles gens qu'il faut briguer; c'est celui des gens d'esprit, de mérite, et de goût.

FABLE TRENTE-DEUXIÈME.

La Forêt et le Bûcheron.

Un Bûcheron alla un jour au Bois; il regardait de tous côtés d'un air embarrassé; sur quoi les Arbres, avec une curiosité naturelle à quelques autres créatures, lui demandèrent avec empressement ce qu'il cherchait: il répondit qu'il n'avait besoin que d'un morceau de bois pour faire un manche à sa coignée. Les Arbres délibérèrent, et il fut résolu presque unanimement, que le Bûcheron aurait un bon morceau de frêne; mais à peine l'eut-il reçu, et eut-il ajusté le manche à sa coignée, qu'il commença à couper à droite et à gauche, et à tailler sans distinction, de sorte qu'avec le temps il abattit les arbres les plus beaux et les

plus grands de la Forêt. On dit qu'alors le chêne parla ainsi au hêtre: Frère, voilà le fruit de notre sottise générosité.

Rien de plus commun que l'ingratitude; mais c'est le comble de la méchanceté, quand un ingrat se sert contre son bienfaiteur, des bienfaits qu'il en a reçus.

FABLE TRENTE-TROISIÈME.

Le Corbeau et le Faucon.

Un jeune Corbeau, dans la vigueur de l'âge, volait par dessus les montagnes, pour aller chercher de quoi se nourrir: il rencontra un jour, dans un trou, un vieux Corbeau tout péti et tout malade et un Faucon charitable qui lui apportait quelque chose à manger; c'est un fait véritable, Pilpai le rapporte. Je suis bien fou, dit notre jeune étourdi Corbeau, de me donner tant de peine, et de m'exposer à tant de dangers pour me nourrir; cependant à peine ai-je de quoi manger; tandis que mon bisaïeul fait bonne chère sans sortir de son trou. Ne bougeons pas d'ici. Il le fit et resta tranquille dans un coin; il attendait sa subsistance du Faucon: il fut trompé. L'appétit vint; le pourvoyeur ne parut pas: enfin se trouvant faible, après avoir jeûné long-temps, il voulut sortir; sa faiblesse l'en empêcha, et il mourut de faim.

Fiez-vous à la providence; mais ne la tentez pas.

FABLE TRENTE-QUATRIÈME.

Le Loup et le Cabri.

Un Loup très stupide, ayant bon appétit, trouva un Cabri qui s'était égaré. Petit ami, dit l'animal carnassier, je vous rencontre très à propos: vous me ferez un bon souper; car je n'ai ni déjeuné ni dîné aujourd'hui, je vous assure. S'il faut que je meure, répliqua le pauvre petit Cabri, de grâce, donnez-moi une chanson auparavant: j'espère que vous ne me refuserez pas cette faveur: c'est la première que je vous aie jamais demandée: j'ai ouï dire que vous êtes un musicien parfait. Le Loup, comme un sot, commença à hurler, au lieu de chanter: à ce bruit le berger accourut avec ses chiens, qui le mirent en fuite. Très-bien, dit-il, en s'en allant, je n'ai que ce que je mérite.

cela m'apprendra une autre fois à me tenir au métier de boucher, et non pas à faire le musicien.

Connaissez vos talens et votre capacité. Un imbécile ne devrait pas prétendre imiter un homme d'esprit et de génie.

FABLE TRENTE-CINQUIÈME.

L'Oiseleur et le Merle.

Un Oiseleur tendait un jour ses filets à côté d'une haie : un Merle, qui était perché sur un arbre, le vit, et eut la curiosité de lui demander ce qu'il faisait. Je bâtis une ville pour les oiseaux, répondit-il : vous voyez que je la pourvois de viande, et de tout ce qui est nécessaire à la vie : ayant dit cela, il alla se cacher derrière la haie. Le Merle le croyant très-sincère, descendit de l'arbre, entra dans la ville, et fut pris. L'homme sortit de sa cachette, et courut pour saisir sa proie. Si c'est là, lui dit le prisonnier, votre bonne foi, votre honnêteté, et la ville que vous bâtissez, vous n'aurez que très-peu d'habitans. Malheur à moi de vous avoir écouté ! Je suis la dupe de votre fourberie.

Méfiez-vous des belles paroles et des cajoleries des hommes trompeurs : ils se vantent souvent que les projets qu'ils inventent, sont pour le bien public ; tandis qu'ils ne cherchent que leur intérêt particulier.

FABLE TRENTE-SIXIÈME.

Le Renard et le Chat.

Un Renard et un Chat, l'un et l'autre philosophe, voyageaient ensemble : ils firent en chemin plusieurs réflexions philosophiques. De toutes les vertus morales, dit gravement maître Renard, la miséricorde est assurément la plus grande. Qu'en dites-vous, mon sage ami ? N'est-il pas vrai ? Sans doute, répliqua Minette, en clignotant les yeux ; rien ne convient mieux à une créature qui a de la sensibilité. Pendant que ces deux philosophes moralisaient ainsi, et se complimentaient mutuellement sur la sagesse et la solidité de leurs réflexions, ils arrivèrent à un village, où il y avait un Coq qui se carrait sur un fumier. Adieu la morale de maître Renard ; il court, saisit sa proie, et la

mange. Dans le même moment, une Souris bien dodue déconcerta la philosophie de Minette.

Rien n'est plus commun aux hommes que d'avoir de bonnes notions de la vertu, et de faire le contraire quand l'occasion s'en présente.

FABLE TRENTE-SEPTIÈME.

Le Lynx et la Taupe.

Un Lynx était couché au pied d'un arbre; il aiguisait ses dents et attendait sa proie: dans cet état, il épia une Taupe à moitié ensevelie sous un petit monceau de terre qu'elle avait élevé. Hélas ! lui dit-il, que je vous plains, mon amie ! Pauvre créature ! quel usage faites-vous de la vie ? Vous n'y voyez goutte. Sûrement Jupiter a très mal agi envers vous, de vous priver de la lumière : vous faites bien de vous enterrer ; car vous êtes plus d' à moitié morte. Je vous remercie de votre bonté, répliqua la Taupe ; je suis très contente de ce que Jupiter m'a accordé. Je n'ai pas, il est vrai, vos yeux perçans ; mais j'ai l'ouïe extrêmement fine et délicate.—Ecoutez.—J'entends un bruit derrière moi, qui m'avertit de me garantir d'un danger qui nous menace : ayant dit cela, elle s'enfonça en terre. Dans le même instant la flèche d'un chasseur perça le cœur du Lynx.

On ne doit pas s'enorgueillir des facultés qu'on a, ni mépriser celles des autres.

FABLE TRENTE-HUITIÈME.

Le Rat et l'Huître.

Un Rat de peu de cervelle, las de vivre dans la solitude, se mit en tête de voyager : à peine avait-il fait quelques milles : Que le monde est grand et spacieux, s'écria-t-il ! Voilà les Alpes, et voici les Pyrénées. La moindre taupinière lui semblait une montagne. Au bout de quelques jours, le voyageur arrive au bord de la mer, où il y avait beaucoup d'Huîtres : il crut d'abord que c'étaient des vaisseaux. Parmi tant d'huîtres toutes closes, une était ouverte : le Rat l'apercevant : Que vois-je ? dit-il. Voici quelques mets pour moi ; et si je ne me trompe, je ferai

bonnechère aujourd'hui. Là-dessus il approche de l'*Huître*, alonge un peu le cou, et fourre sa tête dans l'*Huître* qui se referme tout d'un coup : et voilà messire Ratapon pris comme dans une ratière.

Ceux qui n'ont aucune expérience du monde sont frappés d'étonnement aux moindres objets, et deviennent souvent les dupes de leur ignorance.

FABLE TRENTE-NEUVIÈME.

L'Ane sauvage et l'Ane domestique.

Un Ane paissait dans une prairie auprès d'un bois. Un Ane sauvage s'approcha de lui : Frère, dit-il, j'envie votre sort : votre maître, à ce qu'il me paraît, prend grand soin de vous ; vous êtes gros et gras ; votre peau est unie et luisante, et vous couchez toutes les nuits sur une bonne litière : tandis que moi, je suis obligé de m'étendre sur la terre. Il ne fut pas long-temps sans changer de langage. Le lendemain il vit du coin du bois, le même âne dont il avait tant envié le bonheur : il était chargé de deux paniers qu'il pouvait à peine porter ; son maître le suivait, et le faisait avancer à coups de bâton. Oh ! oh ! dit l'âne sauvage, secouant les oreilles : ma foi, je suis fou de me plaindre : ma condition est préférable à celle de mon frère.

Chaque condition a ses peines et ses agrémens : l'homme sage ne se plaint pas de la sienne, et n'envie pas celle des autres ; parce que l'on est rarement aussi heureux, ou aussi malheureux que l'on pense.

FABLE QUARANTIÈME.

Le Lion, l'Ane, et le Renard.

Un Lion, oubliant une fois sa férocité, alla à la chasse avec un Ane et un Renard : il aurait certainement pu les tuer : mais il voulait avoir un double plaisir. Nos chasseurs n'avaient pas été long-temps dans le bois, lorsqu'ils prirent un chevreuil ; il fut aussitôt tué. Maître Baudet fera les parts, dit le Lion : il obéit, et fit trois parts de la proie, le plus consciencieusement qu'il lui fut possible. Voici la vôtre, dit-il, au Lion. Maraud, répliqua le roi des animaux, il t'appartient bien vraiment, de me donner la plus petite

part ; tu mourras. A l'instant il l'étend sur le carreau. Eh bien, maître Renard, partage ; tu as de la conscience. L'animal rusé mit les trois parts ensemble pour le Lion, et ne s'en réserva que très peu. Qui est-ce qui t'a appris à partager si bien ? demanda sa majesté. Ma foi, Sire, répondit le Renard, l'Ane a été mon maître.

L'homme sage et prudent sait tirer avantage des fautes et des folies des autres.

FABLE QUARANTE-ET-UNIÈME.

La Laitière et le Pot au Lait.

Une Laitière, ayant un Pot au lait sur la tête, allait gaiement au Marché : elle comptait en elle-même le prix de son lait. Huit pintes à trois sous la pinte, font vingt-quatre sous, le compte est juste. Vingt-quatre sous sont plus qu'il ne me faut pour acheter une poule. La poule fera des œufs : ces œufs deviendront poulets ; il me sera facile de les élever dans la petite cour de notre maison, et je défie le Renard, tout rusé qu'il est, d'en approcher. En vendant mes poulets, j'aurai assez pour acheter une robe neuve—rouge—je crois—oui, le rouge me convient le mieux. Je ne manquerai pas d'amans ; mais je les refuserai peut-être tous, même avec dédain. Là-dessus la Laitière fait de la tête ce qui se passe dans son imagination : voilà le Pot au lait à terre ! Adieu robe, amans, poule, œufs, et poulets.

Quel est l'homme qui ne fasse des châteaux en Espagne ? Le sage aussi bien que le fou : tous ces bâtimens aériens ne sont que l'emblème du Pot au lait.

FABLE QUARANTE-DEUXIÈME.

Le Feu d'Artifice et le Brochet.

Il y eut à la fin d'un jour clair et serein, un Feu d'Artifice sur une rivière : au bruit des pétards, et à la vue de mille serpentaux, tous les poissons, grands et petits, furent beaucoup effrayés. Ah ! s'écrièrent-ils, tremblant de peur, le monde va finir ! Que chacun de nous songe à sa conscience. Nous le méritons bien, dit un Brochet pénitent : nous nous mangeons les uns les autres sans miséricorde ; malheur au plus faible ! Je m'en repens de toute mon âme.

O Jupiter ! aie pitié de notre race : fais cesser ce feu exterminateur, je t'en conjure ; et je te promets au nom de tous les autres, de ne plus manger ceux de mon espèce. Pendant que le poisson pénitent implorait la clémence de Jupiter, le feu cessa : la peur cessa aussi, et l'appétit revint : Chacun alors ne songea qu'à déjeuner, et le Brochet pénitent mangea un autre brochet.

On fait mille promesses quand on est en danger : en est-on sorti, on ne pense pas à les accomplir.

FABLE QUARANTE-TROISIÈME.

Le Renard et le Coq.

Frère, dit un Renard de bon appétit, à un vieux Coq perché sur les branches d'un chêne, nous ne sommes plus en guerre : je viens annoncer une paix générale : descends vite que je t'embrasse. Ami, répliqua le Coq, je ne pouvais apprendre une nouvelle plus agréable ; mais attends un petit moment, je vois deux lévriers qui viennent nous apporter la publication de la paix : ils vont vite, et ils seront ici dans un instant : j'attendrai leur arrivée, afin que nous puissions nous embrasser tous les quatre, et nous réjouir de la bonne nouvelle. Votre très-humble serviteur, dit le Renard, adieu : je ne puis rester plus long-temps : une autre fois nous nous réjouirons du succès de cette affaire. L'hypocrite aussitôt s'enfuit, très-mécontent de son stratagème, et notre vieux Coq se mit à battre des aîles, et à chanter en dérision de l'imposteur.

Il est bon de savoir repousser la ruse par la ruse, et de se méfier des insinuations de ceux qui se sont déjà distingués par leur manque de bonne foi et d'honnêteté.

FABLE QUARANTE-QUATRIÈME.

L'Araignée et le Ver à Soie.

Une Araignée était occupée à tendre sa toile d'un côté d'une chambre à l'autre ; un Ver à Soie lui demanda pourquoi elle employait tant de temps et de travail à faire un grand nombre de lignes et de cercles. Tais-toi, insecte ignorant, répondit l'Araignée en colère ; ne me trouble pas : je travaille pour transmettre mon nom à la postérité : la

renommée est l'objet de mes poursuites. Tu n'es qu'un sot de rester enfermé dans ta coquille, et ensuite d'y mourir de faim : voilà la récompense et le fruit de ton ouvrage. Pendant que dame Araignée parlait avec tant de bon sens, une servante, entrant dans la chambre pour donner à manger au Ver-à-Soie, vit la faiseuse de lignes et de cercles, l'enleva d'un coup de son balai, et détruisit en même temps l'Araignée, son ouvrage, et ses espérances de renom.

Il est très-commun de trouver des sots qui méprisent les ouvrages des autres, et qui se vantent de leurs productions superficielles, qui n'ont souvent qu'un jour d'existence.

FABLE QUARANTE-CINQUIÈME.

Le Lion se préparant à la Guerre

La guerre étant déclarée entre les animaux et les oiseaux, (malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes) le Lion en donna avis à ses sujets, et leur ordonna de se rendre à son camp. Parmi un grand nombre d'animaux qui obéirent aux ordres de leur roi, des ânes et des lièvres se trouvèrent au rendez-vous. Chaque animal offrit ses services pour le succès de la guerre : l'éléphant devait porter les bagages de l'armée, l'ours entreprit de faire les assauts, le renard proposa de ménager les ruses et les stratagèmes, le singe promit d'amuser l'ennemi par ses tours. Renvoyez, dit le cheval, les ânes, ils sont trop lourds ; et les lièvres, ils sont sujets à des terreurs paniques. Point du tout, dit le roi des animaux, notre armée ne serait pas complète sans eux : les ânes nous serviront de trompettes, et les lièvres de courriers.

Il n'y a point de membre, dans un corps politique, qui ne puisse être utile. Un homme de bon sens sait tirer avantage de tout.

FABLE QUARANTE-SIXIÈME.

La Tulipe et la Rose.

Une Tulipe et une Rose étaient voisines dans le même jardin : elles étaient l'une et l'autre extrêmement belles ; cependant le jardinier avait plus de soin et plus d'attention pour la Rose. L'envie et la jalousie des beautés rivales ne

peuvent pas facilement se cacher. La Tulipe, vaine de ses charmes extérieurs, et ne pouvant supporter la pensée d'être abandonnée pour une autre, reprocha au jardinier sa partialité. Pourquoi ma beauté est-elle ainsi négligée, lui demanda-t-elle ? Mes couleurs ne sont-elles pas plus vives, plus variées et plus engageantes que celles de la rose ? Pourquoi donc la préférez-vous à moi, et lui donnez-vous toute votre affection ? Ne soyez pas mécontente, belle Tulipe, répondit le jardinier : je connais vos beautés, et je les admire comme elles le méritent ; mais il y a dans ma Rose favorite des odeurs, et des charmes intérieurs, que la beauté seule ne peut me procurer.

La beauté extérieure frappe d'abord ; mais il faut préférer le mérite intérieur.

FABLE QUARANTE-SEPTIÈME.

L'Ane et le Lion.

Le Lion se mit un jour en tête d'aller à la chasse : pour y réussir, il se servit de l'Ane : il le poste dans des broussailles, avec ordre d'épouvanter les bêtes de la forêt, par les cris de sa voix qui leur était inconnue, afin qu'il se jetât sur elles dans leur fuite. L'animal aux longues oreilles obéit, et commença à braire de toute sa force ; par ce stratagème, il remplit de frayeur toutes les bêtes des environs : intimidées par ce nouveau prodige, elles cherchent les sentiers qui leur sont connus : mais au lieu d'éviter le piège, elles tombent entre les griffes du Lion. Lassé de carnage, le roi des animaux rappelle maître Grison, et lui ordonne de se taire. Le Baudet, devenu fier de sa prétendue bravoure, s'attribue tout l'honneur de la chasse. Que pensez-vous du service que vous a rendu ma voix ? — Elle a fait des merveilles, et j'aurais été effrayé moi-même, si je n'avais su que tu n'es qu'un Ane.

Celui qui vante ses prétendus exploits, sans avoir du courage, trompe ceux qui ne le connaissent pas, et se fait moquer de ceux qui le connaissent.

FABLE QUARANTE-HUITIÈME.

L'Ane mécontent.

Un pauvre Ane, transi de froid, au milieu de l'hiver soupirait après le printemps ; il vint assez tôt, et maître Baudet fut obligé de travailler depuis le matin jusqu'au soir : cela ne lui plaisait pas ; il était naturellement paresseux : tous les ânes le sont. Il désire voir l'été ; cette saison est beaucoup plus agréable ; elle arrive. Ah ! qu'il fait chaud ! s'écria maître Grison : je suis tout en eau : l'automne me conviendrait beaucoup mieux. Il se trompa encore ; car il fut obligé de porter au marché des paniers remplis de poires, de pommes, de choux, et de toutes sortes de provisions : il n'avait pas de repos : à peine avait-il le temps de dormir. Sot que j'étais de me plaindre de l'hiver, dit-il ; j'avais froid, il est vrai ; mais du moins je n'avais rien à faire qu'à boire et à manger ; et je pouvais me coucher tranquillement toute la journée, comme un animal d'importance, sur ma litière.

Chaque saison de la vie a ses avantages et ses inconvénients : l'homme prudent ne se plaint d'aucune.

FABLE QUARANTE-NEUVIÈME.

Le Lièvre et les Grenouilles.

Un Lièvre extrêmement triste et timide faisait dans son gîte, sous un arbre, mille réflexions sur le malheur de sa condition.—La moindre chose m'effraie, dit-il : une ombre suffit pour me mettre en fuite. Je ne puis manger le moindre morceau sans crainte, et cette grande crainte m'empêche souvent de dormir. Il s'endormit cependant dans ces réflexions : mais il fut bientôt réveillé par un petit bruit occasionné par l'agitation des feuilles. Malheur à moi, s'écria-t-il, en sursaut, je suis perdu : voici une meute de chiens à mes trousses ! Il se trompait : ce n'était que du vent. Il court au travers des champs, et arrive bientôt auprès d'un fossé. A son approche, des Grenouilles qui étaient sur le bord pour prendre l'air, se jetèrent avec précipitation dans l'eau. Oh ! oh ! dit-il, alors : je ne suis pas le seul animal qui craigne ; ma présence effraie aussi les gens, elle répand l'alarme dans les marais. Mille

grenouilles s'enfuient de peur, et se cachent à l'approche d'un seul lièvre !

On est souvent mécontent de sa condition, parce qu'on ne connaît pas celle des autres.

FABLE CINQUANTIÈME.

Le Chat et la Souris.

Une Souris rusée, elles le sont presque toutes, fut prise dans une souricière. Un Chat de bon appétit attiré par l'odeur du lard, vint flairer le trébuchet : il y vit la Souris ; quel repas pour messire Grippeminaud ! Ma petite amie, lui dit-il, lorgnant d'un air hypocrite la belle prisonnière, que faites-vous ici ? Je suis charmé de vous voir, et las de vous faire la guerre : nous avons trop long-temps vécu en inimitié : si vous pensez comme moi, nous vivrons désormais en bons amis. De tout mon cœur, répondit Finette.—Quoi ! tout de bon ? Oui, sur mon honneur. Fort bien : maintenant pour rendre notre réconciliation durable, ouvrez-moi la porte : il faut que nous nous embrassions.—Avec plaisir : vous n'avez qu'à lever une petite planche qui est de l'autre côté. Grippeminaud saisit avec ses pattes le morceau de bois où pendait la planche : il se baisse, la planche se lève : alors Finette s'échappe ; le Chat court, mais en vain ; la Souris était déjà dans son trou.

Il arrive quelquefois qu'on sert une personne en voulant lui nuire.

FABLE CINQUANTE-ET-UNIÈME.

Le Champignon et le Gland.

Un Gland, tombé d'un chêne, vit à ses côtés un Champignon. Faquin, lui dit-il, quelle est ta hardiesse d'approcher si près de tes supérieurs ! comment oses-tu lever la tête dans un endroit ennobli par mes ancêtres depuis tant de générations ? Ne sais-tu pas qui je suis ? Illustre Seigneur, dit le Champignon, je vous connais parfaitement bien, et vos ancêtres aussi : je ne prétends pas vous disputer l'honneur de votre naissance, ni y comparer la mienne : au contraire, j'avoue que je sais à peine d'où je suis venu mais j'ai des qualités que vous n'avez pas ; je plais au palais

des hommes, et je donne un fumet délicieux aux viandes les plus exquises et les plus délicates : au lieu que vous, avec tout l'orgueil de vos ancêtres et de votre extraction, vous n'êtes propre qu'à engraisser des cochons.

L'homme qui fonde son mérite sur celui de ses ancêtres et de son extraction, se rend ridicule aux gens sensés. Une naissance illustre est peu de chose d'elle-même, si elle n'est soutenue par des qualités personnelles.

FABLE CINQUANTE-DEUXIÈME.

Le Paon, l'Oie, et le Dindon.

Un Paon était près d'une grange, avec une Oie et un Dindon ; ceux-ci regardaient le Paon d'un œil envieux, et se moquaient de son faste ridicule. Le Paon, sûr de son mérite supérieur, méprisa leur envie basse, et étala ses belles plumes qui les éblouirent. Voyez avec quelle insolence et avec quel orgueil se promène cette créature hautaine, s'écrie le Dindon ! Fut-il jamais oiseau aussi vain ? Si on voyait le mérite intérieur, les Dindons ont la peau plus blanche que ce vilain Paon. Quelles jambes hideuses, quelles griffes laides, dit l'Oie ! Quels cris horribles capables d'épouvanter les hiboux mêmes ! Il est vrai, ce sont des défauts, répliqua le Paon : vous pouvez mépriser mes jambes et mes cris ; mais des critiques tels que vous, raillent en vain : sachez que si mes jambes supportaient l'Oie ou le Dindon, on n'aurait jamais trouvé ces défauts en vous.

Les fautes deviennent visibles dans la beauté ; mais c'est le caractère de l'envie, de n'avoir des yeux que pour découvrir et censurer de petits défauts, et d'être insensible à toutes les beautés réelles.

FABLE CINQUANTE-TROISIÈME.

L'Ane et ses Maîtres.

Sous quelle étoile malheureuse suis-je né, disait un Ane, se plaignant à Jupiter ! On me fait lever avant le jour. Je suis plus matineux que les coqs ; et pourquoi ? Pour porter des choux au marché ; belle nécessité d'interrompre mon sommeil ! Jupiter, touché de sa plainte, lui donne un autre maître ; et l'animal aux longues oreilles passa des mains

d'un jardinier dans celles d'un corroyeur. Maître Aliboron fut bientôt las de la pesanteur et de la mauvaise odeur des peaux. Je me repens, dit-il, d'avoir quitté mon premier maître : j'attrapais quelquefois une petite feuille de chou qui ne me coûtait rien ; mais à présent je n'ai que des coups. Il changea encore une fois de maître, et devint Ane de charbonnier : autre plainte. Quoi donc, dit Jupiter en colère, cet animal-ci me donne plus de mal que dix autres. Allez trouver votre premier maître, ou contentez-vous de celui que vous avez.

On n'est jamais content de sa condition ; la présente, selon nous, est toujours la pire : à force de changer on se trouve souvent dans le cas de l'Ane de cette fable.

FABLE CINQUANTE-QUATRIÈME.

Le Loup et le Chien de Berger.

Un Loup courant à travers une forêt, vint près d'un troupeau de moutons : il rencontra le Chien du berger. Que faites-vous ici, lui demanda le dernier ? quelle affaire y avez-vous ? Je fais une petite promenade, répondit le Loup : je n'ai pas de mauvais dessein, je vous le proteste sur mon honneur. Votre honneur ! sûrement vous badinez : je ne voudrais pas recevoir votre honneur pour gage de votre honnêteté. Point de tache à ma réputation, je vous prie : mes sentimens d'honneur sont aussi délicats, que mes grands exploits sont renommés. Pendant que le Loup faisait le panégyrique de son honnêteté, un agneau s'écarta du troupeau : la tentation était trop grande ; il saisit sa proie et l'emporta avec précipitation dans le bois. Tandis que l'honnête animal courait de toute sa force, le Chien cria après lui, assez haut pour être entendu : Holà ho, monsieur le Loup ! Sont-ce là vos grands exploits, et les sentimens d'honneur dont vous venez de parler ?

Ceux qui parlent le plus d'honneur et de sentimens, sont ordinairement ceux qui en ont le moins.

FABLE CINQUANTE-CINQUIÈME.

L'Echo et le Hibou.

Un Hibou, enflé d'orgueil et de vanité, répétait ses cris lugubres à minuit, du creux d'un vieux chêne. D'où provient, dit-il, ce silence qui règne dans ce bois, si ce n'est pour favoriser ma mélodie ? Sûrement les bocages sont charmés de ma voix ; et quand je chante, toute la nature écoute. Un Echo répète dans le même instant.—Toute la nature écoute : Le Rossignol, continua le Hibou, a usurpé mon droit ; son ramage est musical, il est vrai ; mais le mien est beaucoup plus doux. L'Echo répète encore.—Est beaucoup plus doux. Excité par ce fantôme, le Hibou, au lever du soleil, mêla ses cris lugubres à l'harmonie des autres oiseaux : mais dégoûtés de son bruit, ils le chassèrent unanimement de leur société, et continuent encore à le poursuivre partout où il paraît : de sorte que pour se mettre à l'abri de leurs poursuites, il fuit la lumière, et se plaît dans les ténèbres.

Les hommes vains et orgueilleux pensent que leurs perfections imaginaires sont le sujet de l'admiration des autres, et que leurs propres flatteries sont la voix de la renommée.

FABLE CINQUANTE-SIXIÈME.

Les deux Lézards.

Deux Lézards, animaux ovipares, se promenaient à leur loisir, sur un mur exposé au soleil : ils se retirent ordinairement dans les haies et dans les trous des murailles. Que notre condition est méprisable ! dit l'un à son compagnon. Nous existons, il est vrai ; mais c'est tout : le plus petit Ciron a cela de commun avec nous. Nous ne tenons aucun rang dans la création. Nous rampons comme de vils insectes, et nous sommes souvent exposés à être foulés aux pieds par un enfant. Que ne suis-je né Cerf, ou quelque autre animal, la gloire des forêts ! Au milieu de ces murmures injustes, un Cerf qui était aux abois, fut tué à la vue de nos deux Lézards. Camarade, dit l'autre à celui qui s'était plaint, ne pensez-vous pas qu'un Cerf, dans une pareille situation, changerait volontiers sa condition avec la nôtre ? Ainsi, croyez-moi, apprenez à être content de la vôtre, et à ne

pas envier celle des autres. Il vaut mieux être Lézard vivant, que Cerf mort.

Une condition obscure et médiocre est souvent la plus sûre; elle met les gens à l'abri des dangers auxquels sont exposés ceux d'un rang plus élevé.

FABLE CINQUANTE-SEPTIÈME.

Le Loup et l'Agneau.

Un Agneau buvait paisiblement à un ruisseau : un Loup vint au même endroit, et but beaucoup plus haut : ayant envie de commencer une querelle avec l'Agneau, il lui demanda d'un ton sévère, pourquoi il troublait l'eau ? L'innocent Agneau, surpris d'une accusation si mal fondée, lui répondit avec une humble soumission, qu'il ne concevait pas comment cela pouvait être. Monsieur, lui dit-il, vous voyez bien que je bois plus bas, que l'eau coule de vous à moi, et que par conséquent je ne puis la troubler :—Maraut, répliqua le Loup, il y a environ six mois que tu parlas mal de moi en mon absence.—Je n'étais pas encore né.—C'est donc ton frère.—Je n'en ai point, sur mon honneur. Le Loup voyant qu'il était inutile de raisonner plus long-temps contre la vérité : Coquin, dit-il, en colère, si ce n'est ni toi, ni ton frère, c'est ton père, et c'est la même chose. Là-dessus, il saisit le pauvre innocent Agneau, et le mit en pièces.

Quand la malice et la cruauté sont jointes avec le pouvoir, il leur est aisé de trouver des prétextes pour tyranniser l'innocence et pour exercer toutes sortes d'injustices.

FABLE CINQUANTE-HUITIÈME.

L'Aigle et le Hibou.

L'Aigle et le Hibou, après avoir fait long-temps la guerre, convinrent d'une paix ; les articles préliminaires avaient été préalablement signés par des ambassadeurs : l'article le plus essentiel était, que le premier ne mangerait pas les petits de l'autre. Les connaissez-vous, demanda le Hibou ? Non, répondit l'Aigle.—Tant pis.—Peignez les-moi, ou montrez-les-moi : soi d'honnête aigle, je ne les toucherai jamais.—Mes petits, répondit l'oiseau nocturne, sont mignons, beaux, bien faits; et ils ont la voix douce et mélodieuse; vous les

reconnaissez aisément à ces marques. Très-bien, je ne l'oublierai pas. Il arriva un jour que l'Aigle aperçut dans le coin d'un rocher de petits monstres très-lairs, avec un air triste et lugubre. Ces enfans, dit-il, n'appartiennent pas à notre ami; croquons-les: aussitôt il se mit à en faire un bon repas. L'Aigle n'avait pas tort. Le Hibou avait fait une fausse peinture de ses petits: ils n'en avaient pas le moindre trait.

Les parens devraient éviter avec soin ce faible envers leurs enfans, qui les rend souvent aveugles sur leurs défauts, et qui est quelquefois fatal aux uns et aux autres.

FABLE CINQUANTE-NEUVIÈME.

Le Chat, les Souris, et le vieux Rat.

Un Chat, le fléau des Rats, avait dans sa vie croqué beaucoup de Souris: celles qui restaient, n'osaient sortir de leurs trous, de peur de devenir sa proie. Le Chat savait que si les choses restaient dans cet état, il manquerait de provisions; après une mûre délibération, il résolut d'avoir recours à un stratagème: pour cet effet il contrefit le mort, en se couchant tout de son long à terre, et étendant ses quatre pattes et sa queue. Les Souris, surprises de voir leur ennemi dans cet état, mettent le nez hors de leurs trous, montrent un peu la tête, puis rentrent, puis ressortent et avancent quatre pas: quand un vieux Rat qui savait plus d'un tour, et qui avait même perdu une patte et sa queue en se sauvant d'une ratière, voyant le danger où étaient les Souris par leur curiosité, s'écria: Mes enfans, je tremble pour votre sûreté; n'approchez pas plus près. Ce Chat que vous croyez mort, est aussi vivant que vous et moi: c'est un piège qu'il vous tend: au moins ne peut-il y avoir de mal à ne pas vous exposer; rentrez donc vite dans vos trous, et souvenez-vous de cette maxime, que la précaution est mère de la sûreté.

FABLE SOIXANTIÈME.

Le Singe et le Chat.

Mitis et Fagotin, celui-ci singe, et l'autre chat, vivaient ensemble en bons amis, dans une maison de Seigneur

Ils avaient été élevés ensemble dès leur plus tendre jeunesse : mais le singe est toujours singe. Étant au coin du feu, ils virent rôtir des marrons. Fagotin en aurait fait volontiers un repas : mais il ne savait comment s'y prendre. Pendant que la servante était absente, il dit à Mitis : Frère, je n'ignore pas tes talens ; tu sais une infinité de petits tours : il faut que tu fasses aujourd'hui un coup de maître. De tout mon cœur, dit le Chat ; que faut-il faire ? Seulement tirer les marrons du feu, répondit le Singe. Là-dessus Mitis écarte un peu les cendres avec sa patte, et puis la retire ; ensuite il recommence ; tire un marron du feu, puis deux, puis trois, et Fagotin les croque. Sur ces entrefaites, la servante entre dans la cuisine, attrape Mitis sur le fait. Vilain Chat, s'écrie-t-elle : c'est donc toi qui manges les marrons. En disant cela elle l'assomme avec son balai.

Les petits fripons sont ordinairement les dupes des grands, qui s'en servent comme le Singe se servit de la patte du Chat.

FABLE SOIXANTE-ET-UNIÈME.

Le Chat et les deux Moineaux.

Un jeune Moineau avait été élevé avec un Chat très jeune ; ils étaient intimes amis, et ne pouvaient presque pas se quitter. Leur amitié crût avec l'âge : Raton badinait avec Pierrot, et Pierrot badinait avec Raton ; l'un avec son bec, l'autre avec ses pattes ; le dernier avait soin de ne pas étendre ses griffes. Un jour un Moineau du voisinage vint rendre visite à son camarade. Bon jour, frère, dit-il. Bon jour, répondit l'autre. — Votre serviteur. — Je suis le vôtre. Ils ne furent pas long-temps ensemble, qu'il survint une querelle entr'eux, et Raton prit le parti de Pierrot. Quoi, dit-il, cet étranger est assez hardi pour insulter notre ami ! Il n'en sera pas ainsi : là-dessus il croque l'étranger, sans cérémonies. Vraiment, dit-il, un moineau est un morceau friand : je ne savais pas que les oiseaux eussent un goût si exquis et si délicat. Venez, mon petit ami, dit-il à l'autre ; il faut que je vous croque aussi : vous tiendrez compagnie à votre camarade : il a quelque chose à vous dire.

Ne vous fiez pas à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il vous fasse. La compagnie des méchans est toujours à craindre.

FABLE SOIXANTE-DEUXIÈME.

Le Renard dupé.

Un Renard affamé aperçut une poule qui ramassait des vers au pied d'un arbre : il allait se jeter sur elle, quand il entendit le bruit d'un tambour suspendu à l'arbre, et que les branches, agitées par la violence du vent, faisaient mouvoir. Oh ! oh ! dit maître Renard, levant la tête : Etes-vous là ? Je suis à vous tout-à-l'heure. Qui que vous soyez, par le bruit que vous faites, vous devez avoir plus de chair qu'une poule ; c'est un repas très-ordinaire ; j'en ai tant mangé que j'en suis dégoûté depuis long-temps : vous me dédommageriez des mauvais repas que j'ai faits ; vraiment, je vous trouve très à propos. Ayant dit cela, il grimpe sur l'arbre, et la poule s'enfuit, très-aise d'avoir échappé à un danger aussi imminent. Le Renard affamé saisit sa proie, et travaille des griffes et des dents ; mais quelle fut sa surprise, quand il vit que le tambour était creux et vide, et qu'il n'y trouvait que de l'air au lieu de chair. Poussant un profond soupir : Malheureux que je suis, s'écria-t-il ; quel morceau délicat j'ai perdu pour de l'air, du vide et du bruit !

L'homme prudent ne doit pas quitter la réalité pour des apparences. Ce qui fait le plus de bruit, n'est pas toujours le plus solide, ni le plus avantageux.

FABLE SOIXANTE-TROISIÈME.

Le Papillon et l'Abeille.

Un Papillon, perché sur les feuilles d'un bel œillet, vantait à une Abeille la longueur et la variété de ses voyages. J'ai passé les Alpes ; j'ai examiné avec soin tous les tableaux, et toutes les sculptures des grands maîtres : j'ai vu le Vatican, le Pape, et les Cardinaux : je me suis placé sur les colonnes d'Hercule.....Ma petite mignonne, peux-tu te vanter d'un honneur semblable ? Ce n'est pas tout ; j'ai visité, avec une entière liberté, tous les jardins qui se sont présentés à ma vue dans mes voyages ; j'ai caressé les violettes, les roses, et les œillets. Convienais, petit insecte, que je connais le monde. L'Abeille, occupée, lui répondit froidement : Vain fanfaron ! tu as vu le monde ; mais en quoi consiste la connaissance que tu en as ? Tu as vu une variété de fleurs ; en as-tu tiré quelque chose

d'utile? Je suis voyageuse aussi; va et regarde dans ma ruche: mes trésors t'apprendront, que le but des voyages est de recueillir des matériaux, ou pour l'usage et le profit de la vie privée, ou pour l'avantage et l'utilité de la société.

Un sot peut se vanter d'avoir voyagé; mais il n'y a qu'un homme de goût et de discernement, qui puisse profiter de ses voyages.

FABLE SOIXANTE-QUATRIÈME.

Les Deux Anes.

Deux Anes, chargés chacun de deux paniers, allaient lentement au marché. Pour se désennuyer en chemin ils entrèrent en conversation comme des gens d'esprit et de bon sens. Maître Aliboron dit à son camarade Grison: Frère, ne trouvez-vous pas que les hommes sont de grands fous, et très-injustes? Ils profanent notre nom respectable, et traitent d'âne quiconque est ignorant, sot, ou stupide; ils sont très-plaisans, vraiment, de prétendre exceller au-dessus de nous. Race stupide! leurs meilleurs orateurs ne sont que des brailleurs en comparaison de votre voix et de votre rhétorique. Vous m'entendez, dit maître Aliboron? Je vous entends très-bien, répondit maître Grison, dressant les oreilles: je puis vous rendre la même justice, et vous faire le même compliment; c'est vous qui avez la voix belle et mélodieuse: le ramage du rossignol n'est rien en comparaison du vôtre; vous surpassez Gabrielli. Ainsi les deux Baudets se louaient, et se complimentaient sur l'excellence et la supériorité de leurs talens.

La même chose arrive parmi les hommes: et il est très commun de voir deux sots se donner mutuellement des louanges, qu'ils méritent autant que les deux Anes de cette fable.

FABLE SOIXANTE-CINQUIÈME.

La Mouche et la Fourmi.

Une Mouche et une Fourmi disputaient un jour sur l'excellence de leur condition. O Jupiter, dit la première, est-il possible que l'amour-propre aveugle les gens, au point qu'un animal vil et rampant ose se comparer à la fille du

soleil ! Mais, ma petite mignonne, dites-moi, je vous prie, vous placez-vous jamais sur la tête d'un Roi, ou d'un Empereur ? Vous asseyez-vous à leur table ? Fréquentez-vous leur palais ? Je fais tout cela, et mille autres choses que toute votre race ne peut faire. Vous avez raison, répondit froidement la Fourmi, je ne fréquente point les palais, je ne me place point sur la tête des Empereurs, ni des Rois, je ne m'assieds pas à leur table ; mais de grâce, dites-moi à votre tour, ma princesse, que deviendrez-vous en hiver ? Vous mourrez de faim, de froid, de langueur, et de misère : au lieu que moi, je me reposerai après mes travaux : je vivrai dans l'abondance, sans mélancolie. Adieu, fille du Soleil ; allez à la cour, et laissez-moi faire mon ouvrage.

Quand la vanité est jointe à la sottise et à la pauvreté, elle rend l'homme ridicule et méprisable : c'est la condition de la Mouche. Une honnête médiocrité, avec contentement, est l'état le plus heureux ; c'est celui de la Fourmi.

FABLE SOIXANTE-SIXIÈME.

L'Ours et le Taureau.

Un Ours, élevé dans les déserts sauvages de la Sibérie, eut envie de voir le monde : il était curieux ; chose assez rare parmi les Ours. Dans ses voyages, il fit plusieurs réflexions curieuses et importantes sur le gouvernement des différens royaumes et des différentes républiques : le résultat fut qu'aucun pays dans l'univers n'égalait le sien, pour la perfection du gouvernement, et pour la sagesse des lois. Les bois de la Sibérie lui semblaient plus beaux et plus charmans que les forêts des plus belles contrées de l'Europe : il était imbécille sans doute ; mais n'importe, tous les ours le sont. Un jour il vit dans une prairie un troupeau de vaches. Quels animaux, dit-il ! qu'ils sont maigres ! Les vaches de Sibérie sont beaucoup plus grosses et plus grasses. — Tais-toi, animal ignorant et stupide, lui dit un taureau en colère, les veaux de ce pays-ci sont plus gros que les bœufs du tien. Il n'y a qu'un ours qui puisse avoir la présomption, de préférer les forêts de la Sibérie à ce pays fertile et agréable que nous habitons.

C'est une sotte vanité, mais très-commune, de préférer

sa patrie à toute autre. Un homme qui a dessein de voir le monde, et de tirer quelque avantage de ses voyages, doit être exempt de partialité et de préjugés contre les autres nations.

FABLE SOIXANTE-SEPTIÈME.

Le Dogue et le Loup.

Un Loup maigre et à moitié mort de faim, rencontra près d'un bois, un Dogue gros, gras, et bien nourri. Comment, dit le Loup, vous avez très-bonne mine ! je n'ai jamais vu, je vous assure, de créature aussi bien faite : mais comment cela se fait-il que vous viviez mieux que moi ? Je puis dire sans vanité que je me hasarde cinquante fois plus que vous : et cependant je meurs presque de faim. Il ne tient qu'à vous, répondit le Chien, de vivre comme moi : faites ce que je fais.—Qu'est-ce que c'est ?—Seulement garder la maison de nuit.—De tout mon cœur ; je quitterai les bois où je mène une vie dure et misérable, toujours exposé aux injures du temps, et où souvent je ne trouve rien à manger. Eh bien ! suivez moi. Chemin faisant, le Loup aperçut que le cou du Chien était pelé. Que vois-je ? qu'avez-vous au cou ?—Oh ! ce n'est rien—Mais encore, de grâce.—Cela vient peut-être du collier dont je suis attaché.—Allons. Avançons. Qu'avez-vous ? Non, répliqua le Loup, gardez tout votre bonheur pour vous ; je préfère la liberté d'aller, et de me promener où et quand il me plaît, à la bonne chère que vous faites et au collier dont vous êtes attaché.

Soyez content de votre sort ; et ne sacrifiez jamais un plus grand bien à un moindre.

FABLE SOIXANTE-HUITIÈME.

Le Faucon et le Poulet.

De tous les animaux que j'ai jamais connus dit un Faucon à un Poulet ; vous êtes certainement le plus ingrat. Quelle ingratitude, demanda le dernier, avez-vous jamais observée en moi ?—Peut-il y en avoir une plus grande, que celle dont vous êtes coupable à l'égard des hommes ? Pendant le jour ils vous nourrissent de grains ; pendant la nuit

ils vous donnent une place convenable où vous pouvez vous jucher, et où vous êtes à l'abri des injures du temps : malgré tous ces soins, quand ils veulent vous attraper, vous oubliez toutes leurs bontés à votre égard, et vous vous efforcez lâchement d'échapper aux mains de ceux qui vous nourrissent et qui vous logent ; c'est ce que je ne fais jamais, moi qui suis une créature sauvage, un oiseau de proie, et qui ne leur ai aucune obligation. Aux moindres caresses qu'ils me font, je m'apprivoise, je me laisse prendre, et je mange sur leurs mains. — Tout ce que vous dites est très-vrai : mais je vois que vous ne savez pas la raison qui me fait fuir. Vous n'avez jamais vu de Faucon en broche : mais moi j'y ai vu mille Poulets.

Les caresses extérieures ne sont pas toujours une preuve de l'amitié que l'on a pour quelqu'un. Le fourbe, sous une apparence pleine d'amitié ou de générosité, cache quelquefois l'âme la plus noire : il ne cherche que son propre intérêt.

FABLE SOIXANTE-NEUVIÈME.

Le Rat et ses Amis.

Un Rat vivait dans l'abondance, près d'un grenier où il y avait une grande quantité de froment. Maître Rongemaille avait fait un trou, par où il allait visiter son magasin, quand il lui plaisait. Le prodigue ne se contentait pas de s'en remplir, il assemblait tous les rats du voisinage : Venez, mes Amis, disait-il, venez ; vous vivrez ici dans l'abondance comme moi ; c'est un trésor que j'ai découvert. Il eut beaucoup d'Amis, je n'en doute pas : Amis de table, je veux dire : il y en a beaucoup parmi les hommes. Cependant le maître du grain, voyant qu'il diminuait de jour en jour, quoiqu'il n'y touchât pas résolut de l'ôter du grenier : il le fit dès le lendemain : voilà Rongemaille à la besace. Heureusement, dit-il, j'ai de bons amis : ils ne me laisseront pas manquer ; ils me l'ont juré cent fois. Le Rat comptait sans son hôte. Il va chez ses amis : je ne vous connais pas, dit l'un : l'autre, vous êtes un imbécille ; un troisième, vous êtes un prodigue ; c'est votre faute, si vous êtes dans la misère : la plupart lui fermèrent la porte au nez.

La même chose arrive dans le monde. Etes-vous riche et puissant, tout le monde vous flatte et vous caresse : vous ne manquez jamais de parasites qui se disent vos amis. Si vous devenez pauvre, ils vous abandonnent, et même vous insultent dans vos malheurs.

FABLE SOIXANTE-ET-DIXIÈME.

Le Singe et le Léopard.

Un Singe et un Léopard, comme deux charlatans, avaient chacun leur affiche au coin d'une grande rue. Le Léopard disait : Messieurs, je ne me vante pas d'être bouffon comme mon voisin : mais ma gloire et mon mérite sont connus en tous lieux : la cour et la ville ont admiré la beauté de mon corps : examinez ma peau ; elle est très-bien marquée. Entrez, Messieurs, vous n'avez jamais vu une si belle bigarrure. Les dames, après ma mort, se disputeront l'honneur d'avoir un manchon de ma peau. Le Singe, placé vis-à-vis, répliquait : N'écoutez pas mon voisin ; c'est un imposteur, un animal stupide et grossier ; il n'a pas un grain d'esprit ni de jugement ; en un mot ce n'est qu'un Léopard ; il est marqué, il est vrai ; mais c'est là tout son mérite. La diversité dont il se vante tant, moi je l'ai dans l'esprit. Mon aïeul était Singe du Pape : je sais imiter toutes ses singeries : je sais danser, sauter, cabrioler. Entrez, Messieurs, vous verrez tout cela pour quatre sous : si vous n'êtes pas contents, on vous rendra votre argent à la porte. Fagotin eut beaucoup de monde : personne ne parut mécontent d'avoir vu la diversité de ses tours de souplesse.

Il y a beaucoup de gens dans le monde, dont tout le mérite ne consiste que dans les apparences. Ce n'est pas dans l'habillement que la diversité doit plaire, c'est dans l'esprit.

FABLE SOIXANTE-ONZIÈME.

Le Renard et la Cigogne.

Une Cigogne rencontra un Renard au coin d'un bois : Bon jour, ami, lui dit-elle ; il y a long-temps que je ne vous ai vu : si vous voulez, nous irons dîner ensemble chez moi. Volontiers, dit maître Renard, je ne fais point de cérémonies avec mes amis : à l'instant ils partent. *La*

Renard avait bon appétit, (les renards n'en manquent pas;) il espérait faire un bon repas; mais il comptait sans son hôte. Dame Cigogne lui présente un hâchis dans une bouteille si étroite, qu'il n'en put goûter. Comment trouvez-vous cette viande, lui demanda l'oiseau? Très-bonne, répondit l'animal.....Mangez donc.....vous ne mangez pas..... je vous prie, faites comme moi.....J'ai assez mangé, commère. Il faut que vous veniez demain dîner chez moi.... De tout mon cœur; je n'y manquerai pas. Dame Cigogne y alla; le Renard l'attrapa à son tour, et lui offrit dans un plat de la bouillie très-claire, qu'elle ne put goûter. Courage, commère, dit-il, en lapant; faites comme si vous étiez chez vous. Vous me régalez hier, il est juste que je vous régale aujourd'hui. Il ne parla pas long-temps; il eut bientôt avalé toute la bouillie, et pour se venger de la Cigogne, qui s'était moqué de lui la première, il la prit par son long cou, et l'étrangla.

Il est dangereux de jouer et de tromper ceux qui sont plus forts et plus rusés que nous.

FABLE SOIXANTE-DOUZIÈME.

La Grenouille, l'Ecrevisse, et le Serpent.

Une Grenouille demeurait dans le voisinage d'un Serpent qui mangeait ses petits: cela lui fit presque perdre l'esprit: elle alla un jour rendre visite à une Ecrevisse qui était une de ses commères, et lui fit confidence de ses peines: dans l'amertume de son cœur, elle proféra plusieurs imprécations contre le Serpent. L'Ecrevisse l'encouragea, l'assurant qu'on pourrait trouver moyen de la délivrer d'un voisin aussi dangereux. En vérité, commère, vous m'obligerez, dit madame Grenouille, si vous m'enseignez cela. Ecoutez donc, répliqua madame Ecrevisse. Il y a dans une telle place une de mes camarades, qui est très grosse, et qu'on regarde comme un monstre parmi nous; prenez un nombre suffisant de petits vérons, et rangez les tous depuis le trou de l'écrevisse jusqu'à la place où est le Serpent: elle les mangera certainement tous l'un après l'autre, jusqu'à ce qu'elle vienne à l'endroit où gît le Serpent; et alors ma camarade le dévorera aussi. La Grenouille suivit cet avis, et goûta le doux plaisir de la vengeance; mais deux jours

après, l'Ecrevisse qui avait mangé le Serpent, pensant en trouver d'autres, alla à la chasse dans le même voisinage, elle trouva bientôt l'endroit où était la Grenouille, et la mangea aussi.

La vengeance a souvent des suites funestes, même quand elle réussit. On voit aussi par cette fable, que les trompeurs sont souvent trompés eux-mêmes.

FABLE SOIXANTE-TREIZIÈME.

Les deux Chats et le Singe.

Rodillard et Mitis avaient trouvé un fromage : ils ne purent s'accorder. Pour terminer la dispute, ils consentirent à s'en rapporter à un Singe. L'arbitre accepte l'office ; il produit une balance, et met dans chaque bassin un morceau du fromage en dispute. Voyons, dit-il gravement : ce morceau pèse plus que l'autre : il faut que j'en mange, pour réduire l'un et l'autre à un poids égal. Par ce tour de Singe, le bassin opposé devint le plus pesant, ce qui fournit à notre juge consciencieux une nouvelle raison pour une seconde bouchée.—Attendez, attendez, dirent les deux Chats, donnez-nous à chacun notre part, et nous serons satisfaits.—Si vous êtes satisfaits, dit le Singe, la justice ne l'est pas. Un cas aussi embrouillé que celui-ci, ne peut être déterminé si tôt : sur quoi il ronge un morceau, et ensuite l'autre.

Rodillard et Mitis, voyant que leur fromage diminuait, prièrent l'arbitre de ne se plus donner de peine ; mais de leur remettre ce qui restait. Pas si vite, je vous prie, mes amis, répliqua maître Fagotin : nous nous devons justice à nous-mêmes aussi bien qu'à vous ; ce qui reste m'est dû en vertu de mon office. Sur quoi il avala le tout, et avec beaucoup de gravité, renvoya les plaideurs très-mécontents de leur arbitre et de leur sottise.

Il vaut mieux s'accorder et perdre quelque chose, que de s'exposer à se ruiner par des procès.

FABLE SOIXANTE-QUATORZIÈME.

L'Abeille et la Mouche.

Retire-toi, vil insecte volant, disait un jour une Abeille irritée, à une Mouche qui voltigeait autour de sa ruche.

Vraiment, il t'appartient bien d'aller dans la compagnie des reines de l'air ?—Vous vous trompez, dame Abeille ; je ne recherche pas la compagnie d'une nation aussi querelleuse et aussi vindicative que la vôtre.—Et pourquoi, petite créature impertinente ? Nous avons les meilleures lois ; notre gouvernement est le chef-d'œuvre de la nature ; nous vivons des fleurs les plus odoriférantes : nous en tirons le suc le plus délicieux, pour en faire du miel, du miel qui est égal au nectar : au lieu que toi, misérable insecte, tu ne vis que d'ordures.

Nous vivons comme nous pouvons, répliqua tranquillement la Mouche ; la pauvreté n'est pas blâmable ; mais la colère l'est, j'en suis sûre. Le miel que vous faites est doux, j'en conviens : j'en ai quelquefois goûté : mais votre cœur, n'est qu'amertume ; car pour vous venger d'un ennemi, vous vous détruisez vous-mêmes, et dans votre rage inconsidérée, vous vous faites plus de mal qu'à votre adversaire. Croyez-moi, il vaut mieux avoir des talens médiocres, et s'en servir avec plus de discrétion.

La vanité et la présomption sont les défauts des petits génies, qui se prévalent des qualités de leur esprit : celles du cœur sont toujours préférables.

FABLE SOIXANTE-QUINZIÈME.

Le Lion, le Loup, et le Renard.

Un Lion était vieux, faible, et infirme : toutes les bêtes de la forêt se rendirent à son antre pour lui rendre leurs devoirs. Le Renard seul n'y parut pas. Le Loup prit cette occasion pour faire sa cour au roi des animaux. Je puis assurer votre majesté, dit-il, que ce n'est que l'orgueil et l'insolence qui empêchent le Renard de paraître à la cour. Il n'ignore pas votre maladie, et il n'attend que votre mort pour s'emparer du trône. Qu'on le fasse venir, dit le roi des animaux. Il vient, et soupçonnant le Loup de lui avoir joué un mauvais tour : je crains, Sire, dit-il, qu'on ne m'ait noirci dans votre esprit ; mais permettez que je vous fasse un récit fidèle des raisons de mon absence. J'étais en pèlerinage, et je m'acquittais d'un vœu que j'avais fait pour votre rétablissement. J'ai trouvé dans mon chemin des gens experts et savans, que j'ai consultés sur votre

maladie: j'ai été assez heureux pour apprendre un remède infailible. Quel remède ? demanda le Lion avec empressement. C'est, répondit maître Renard, la peau d'un Loup, écorché, entortillée toute chaude et toute fumante autour de votre corps. Le roi des animaux approuva le remède. A l'instant on prend le Loup, on l'écorche, et le monarque s'enveloppe de sa peau

Ceux qui tâchent de nuire aux autres par de faux rapports, sont quelquefois les victimes de leur méchanceté.

FABLE SOIXANTE-SEIZIÈME.

La Chenille et la Fourmi.

Une Fourmi très affairée trottait çà et là, avec beaucoup d'empressement, pour trouver quelques petites provisions : dame Fourmi n'est pas paresseuse, elle a raison. Elle rencontra dans ses excursions une Chenille renfermée dans sa coque, et qui n'avait que peu de jours à y rester pour devenir papillon. Le ciel vous guide, dit le Ver, en saluant la pourvoyeuse : celle-ci sans rendre le compliment, le reçoit d'un air dédaigneux. Pauvre animal, dit-elle, que je te plains ! la nature a été très-dure envers toi ; encore si tu pouvais marcher ; mais tu ne peux te remuer dans ta prison. Le ciel soit loué : j'ai de bonnes jambes : elles sont petites à la vérité ; mais elles sont très-dégagées. Examine bien mon corps, et dis-moi si tu as jamais vu une petite créature aussi leste et aussi bien proportionnée que moi ? Je vais dans les champs ; je me promène où je juge à propos ; et même quand il me plaît, je monte au haut des arbres : je.....mais c'est trop jaser : je perds mon tems. Adieu, insecte rampant. La Chenille modeste ne répondit rien à l'outrage. Quelque tems après la Fourmi repassa par le même endroit ; mais les choses étaient changées : le Ver était devenu papillon. Holà, ho, s'écria-t-il, arrête un peu, petite présomptueuse : je te donnerai un bon avis. Ne méprise jamais personne. Adieu, Fourmi vaine et orgueilleuse : me voilà dans l'air, et tu rampes encore.

L'orgueil et la vanité sont méprisables. Le vrai mérite est modeste, et il n'insulte à la condition de personne.

FABLE SOIXANTE DIX-SEPTIÈME.

L'Orme et le Noyer.

Un Orme était planté près d'un Noyer : ils étaient bons voisins, anciens amis, et jasaient souvent ensemble pour se désennuyer. Le premier disait à l'autre : ami, en vérité, j'ai juste sujet de me plaindre de mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert et majestueux : mais je suis stérile ; malgré tous mes efforts, je ne porte point de fruit ; je dorme de l'ombre, c'est tout. Voisin, lui dit le Noyer, je vous plains. Vous ne portez point de fruit, j'en conviens : je souhaiterais pouvoir partager les miens avec vous : vous savez que le ciel distribue ses faveurs comme il lui plaît. Vous êtes plus haut que moi, il est vrai ; mais j'ai le meilleur lot. Un arbre qui ne porte pas de fruit, n'est qu'un arbre à demi. Ne vous affligez pas, mon ami, il ne vous en viendra pas à force de vous plaindre : il faut se soumettre à ce qu'ordonne la providence. Tandis que le Noyer babillard moralisait ainsi, une troupe d'enfans interrompit son discours à coups de pierres et de bâtons, pour faire tomber les noix : il reçoit mille blessures : adieu sa verdure et ses fruits. Ce n'est pas tout ; après avoir ainsi maltraité le pauvre Noyer, les enfans montent sur cet arbre fruitier, et en rompent les branches, pour le dépouiller des fruits que les pierres et les bâtons n'avaient pas fait tomber : chargés de noix ils descendent, et vont les manger sous l'Orme.

Il est quelquefois dangereux d'être trop utile.

FABLE SOIXANTE-DIX-HUITIÈME.

Le Chien de Berger et le Loup.

Un Loup, la terreur des bois, faisait un grand carnage parmi les brebis. En vain le berger lui avait tendu des pièges : en vain le Chien avait suivi long-tems ses traces : le Loup, en sûreté dans un bois épais, se régalaît le jour des vols qu'il avait commis la nuit. Comme Brifaut traversait une forêt, il trouva par hasard la retraite de son ennemi. Suspendons la guerre pour un moment, lui dit-il, et raisonnons en amis. Une trêve.—Une trêve ? De tout mon cœur. Le Chien commença ainsi : Comment un animal

aussi fort et aussi noble que vous, peut-il attaquer un pauvre agneau, faible et sans défense? Vous devriez dédaigner une nourriture si commune. N'y a-t-il pas d'autres bêtes dans les forêts, qui vous *feraient* un repas plus noble? Les grandes âmes sont généreuses, les poltrons seuls sont vindicatifs et cruels. Croyez-moi; soyez brave, épargnez les brebis.

Ami, répliqua le Loup, pesez la chose mûrement: la nature nous a faits bêtes de proie; comme telles, quand la faim l'ordonne, il est nécessaire que les Loups mangent. Si vous avez tant de zèle pour la sûreté des brebis, allez parler à votre maître: répétez-lui votre discours pathétique. Un Loup ne mange une brebis que rarement; dix mille sont dévorées par les hommes: ils prétendent en être les protecteurs et les amis, et ils en sont les destructeurs les plus cruels.

Un prétendu ami est pire qu'un ennemi déclaré.

FABLE SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME.

Le Hibou présomptueux.

Un jeune Hibou, aussi vain qu'un petit-maître de Paris, s'étant vu par hasard dans une claire fontaine, conçut la plus haute opinion de sa beauté et de ses perfections. Je suis, dit-il, la gloire de la nuit, et l'ornement des bois. Ce serait dommage, si la race des oiseaux les plus accomplis était éteinte; telle est la race des hiboux. Plein de ces pensées orgueilleuses, il alla trouver l'aigle, pour lui demander sa fille en mariage. Sa demande fut reçue, comme vous pouvez aisément deviner, avec tout le dédain qu'elle méritait. Ma fille! dit le roi des oiseaux tout surpris, sûrement vous badinez: ma fille ne saurait être la compagne d'un chat-huant: vous n'aimez que les ténèbres, et elle n'aime que la lumière; cependant, si vous voulez, demain matin, venir me trouver au lever du soleil, au milieu du firmament, nous arrêterons les articles préliminaires. J'y consens, dit le galant: je n'y manquerai pas, Adieu, jusqu'au revoir. Le lendemain le Hibou vola en l'air; mais ébloui par le soleil, il n'en put supporter les rayons: il tomba sur un rocher, où il fut poursuivi par tous les oiseaux, témoins de sa sottise présomption, et d'où il s'échappa dans le creux

d'un vieux chêne. Il y vécut le reste de ses jours, dans l'obscurité pour la quelle la nature l'avait désigné.

Les projets d'ambition se terminent presque toujours au désavantage de ceux qui les conçoivent, et qui n'ont ni les talens, ni les qualités nécessaires pour les faire réussir : ils se rendent la risée du public par leur vaine présomption.

FABLE QUATRE-VINGTIÈME.

Le Bouc et le Renard.

Un vieux Bouc, à longue barbe, et de grande expérience, avait passé la journée dans les champs, à faire des réflexions philosophiques sur la nature et sur la condition des autres animaux : le résultat fut qu'il était content de son sort. Très-satisfait de lui-même et de ses réflexions, il s'en retourna vers le soir dans son étable. En passant près d'un puits, il y vit un Renard, (il faisait clair de lune.) Camarade, que faites-vous ici à cette heure ? lui demanda-t-il. Prenez-vous un bain ? Non, répondit le Renard, je mange d'un fromage qui est délicieux : voyez-vous la brèche que j'y ai faite ? — Où ? — Ici. Descendez vite, si vous en voulez ; c'est du vrai fromage d'Angleterre : vous n'en avez jamais goûté de meilleur ; il en reste encore assez pour vous. Me prenez-vous pour un imbécille, répliqua l'animal à barbe ? N'avez-vous pas honte de mentir aussi impudemment, et de vouloir me faire accroire une telle absurdité. Allez, allez, monsieur le Renard ; il y a long-temps que je vous connais : je n'ignore pas toutes vos finesses, et je suis trop vieux pour tomber dans vos pièges. Adieu, je vous souhaite une bonne nuit : une affaire pressante m'empêche de m'arrêter : demain à la même heure je viendrai vous revoir : en attendant, mangez votre fromage.

L'homme sage et prudent n'écoute pas les caresses, ni les promesses d'un fourbe, qui ne cherche que son propre intérêt

FABLE QUATRE-VINGT-UNIÈME.

Le Lièvre et la Tortue.

Un Lièvre courant dans un bois, trouva dans son chemin une Tortue qui semblait à peine se remuer, (les tortues sont

naturellement lentes :) elle portait sa maison sur son dos. Quelle drôle de figure, dit Trottevite, en s'arrêtant ! Amie, vous n'avez pas dessein d'aller loin aujourd'hui ? il vous faut une heure pour faire un pas. Pauvre créature ! je vous plains d'être obligée de porter partout un fardeau si pesant. Je vous remercie, lui dit la Tortue : mais malgré ma lenteur et mon fardeau, je parie que j'arriverai plutôt que vous à quelque place que vous voudrez nommer. — Plutôt que moi ! vous radotez. — Non, vous dis-je, je ne radote pas ; parions. — J'y consens. Les deux parieurs partent. Le Lièvre est bientôt près de la place dont ils étaient convenus ; mais il méprise une victoire si aisée : il retourne, et voit la Tortue qui avance lentement. Je suis bien fou, dit-il, de me servir de ma vitesse ; mon antagoniste n'a qu'à avancer, pendant que je m'amuserai à brouter : je la devancerai quand il me plaira. Trottevite s'arrête, broute, et ensuite s'endort dans son gîte. Cependant dame Tortue avança et arriva à la place, avant que le Lièvre fut éveillé.

La nonchalance et la présomption gâtent souvent les bonnes affaires : ce n'est pas le tems de dormir, quand on a quelque chose de conséquence à terminer ; et il ne sert de rien d'avoir des talens, si l'on n'en fait pas un bon usage.

FABLE QUATRE-VINGT-DEUXIÈME.

La Ligue des Chiens.

Un jour les Chiens tinrent une diète. Nous sommes bien fous, dit Brisefer à Miraut, de nous déchirer ; et pourquoi ? Souvent pour une bagatelle, pour un os décharné qui a resté huit jours sur le pavé : soyons amis, cessons nos querelles, et fêtons une Ligue ; donnons-nous les pattes. C'est bien dit, s'écria un Dogue, orateur de l'assemblée ; point d'animal qui puisse nous résister, si nous demeurons tous unis : mais si nous sommes divisés, point de faquin qui ne puisse nous chasser à coup de pierres. Nos ligués font serment de demeurer toujours unis : dans l'instant ils partent : l'amour de la république les anime : ils vont à la chasse, et trouvent bientôt un faon : ils l'attaquent, le terrassent, et le déchirent ; il ne s'agit plus que de le partager ; c'est le point délicat ; nos ligués se

querellent. Moi, dit Brisefer, comme le plus brave, j'en veux avoir la moitié; je l'ai attaqué le premier. Je l'ai étranglé, dit Miraut. Un troisième répliqua : regardez mes dents; vous y verrez encore le sang de la bête. Les Chiens sont furieux; leur fureur s'accroît; bientôt ils commencent à se déchirer les uns les autres. Tandis que ces confédérés n'écoutent qu'une rage brutale, ils voient venir une troupe de loups : voilà nos Chiens très-embarrassés : il faut prendre la fuite; ils la prennent : mais quelques-uns ne purent pas bouger de la place, et devinrent la proie des loups.

La dissension parmi les chefs est la ruine des sociétés, au lieu que la concorde les maintient et les fortifie.

FABLE QUATRE-VINGT-TROISIÈME.

Les deux Livres.

Il y avait dans la boutique d'un libraire deux Livres côte-à-côte sur une planche : l'un était neuf, relié en marroquin, et doré sur tranche; l'autre était vermoulu, et relié en vieux parchemin. Qu'on m'ôte d'ici, s'écria le Livre neuf. Ciel! que ce bouquin sent le moisi! Je ne puis rester auprès de cette carcasse à moitié pourrie. Eh! de grâce, dit le vieux Livre, un peu moins de dédain : chacun a son mérite : vous venez de sortir de la presse : vous ignorez votre sort. J'ai passé par plusieurs éditions; on ne m'a jamais vu dans la boutique d'un épicier, ni dans celle d'un bahutier : vous servirez peut-être bientôt à faire des cornets et du carton, ou à envelopper du fromage. Impudent! répliqua le Livre en marroquin, cesse ton langage impertinent, et retire-toi d'ici.—Un moment de conversation.—Non, je ne veux pas vous écouter.—Souffrez du moins que je vous raconte.—Non, vous dis-je, taisez-vous : vous me faites honte. Pendant que les deux voisins parlaient ainsi, un homme de lettres vint dans la boutique du libraire pour acheter des Livres; il voit le Bouquin, l'ouvre, en lit quelques pages, l'admire, et l'achète; c'était un livre rare et curieux. Il ouvre l'autre; c'était de la poésie, je veux dire de la prose rimée, il en lit le titre et quelques pages : Oh le sot Livre, s'écria l'homme de goût, en le remettant à sa place, voilà du marroquin perdu!

Ce ne sont pas les habits qui font le vrai mérite; mais ce sont les qualités du cœur et de l'esprit.

FABLE QUATRE-VINGT-QUATRIÈME

Le Cheval, le Loup, et le Renard.

Un Renard, très-rusé, quoique très-jeune, vit dans une prairie un Cheval: il court à un Loup avec empressement.—Cousin, venez voir l'animal le plus drôle que vous ayez jamais vu.—Est-il plus fort que nous?—Je ne puis vous en faire le portrait; mais venez, vous verrez. Que sait-on? C'est peut-être une proie que la fortune nous procure. Ils vont.—Monsieur, dit le Renard, nous sommes vos très-humbles et très-obéissans serviteurs: de grâce, quel est votre nom? Le Cheval, qui n'était pas sot, leur répondit: Lisez mon nom, messieurs, vous le pouvez; mon cordonnier l'a mis sous mon talon. Le Renard s'excusa: je ne sais pas lire, dit-il, mes parens ne m'ont rien enseigné; ils sont pauvres; ceux du Loup sont riches, et lui ont fait apprendre à lire et à écrire. Ce n'est pas tout; il est grammairien, poète, philosophe, politique, et rhétoricien. Le Loup, flatté par ce discours, s'approcha pour lire le nom; mais le Cheval lui donna une ruade, et lui cassa les dents: ensuite, hennissant et triomphant, il se mit à galoper charmé d'avoir repoussé la ruse par la ruse. Là-dessus le Renard courut au Loup: Cousin, dit-il je suis très-fâché de l'accident, je vous assure; mais cela nous montre que nous ne devons pas nous fier aux talons d'un cheval.

Les avis d'un homme rusé sont ordinairement dangereux à suivre: il s'applaudit souvent de ses ruses, et insulte même ceux qu'il a trompés.

FABLE QUATRE-VINGT-CINQUIÈME.

Le Souriceau et sa Mère.

Un Souriceau qui n'avait jamais vu le monde, s'avisa de prendre l'air de la campagne: mais à peine eut-il fait un mille, qu'il retourna en grande hâte dans son trou. Oh, ma Mère! s'écria-t-il; j'ai vu l'animal le plus extraordinaire qui fut jamais. Il a l'air turbulent et inquiet, le regard

farouche et irrité, et la voix perçante : un morceau de chair, aussi rouge que du sang, croît sur sa tête, et un autre sous sa gorge. Quand il m'a vu, il s'est mis à battre ses côtés avec ses bras, il a étendu la tête, ouvert la bouche comme s'il voulait m'avaler, et il a fait tant de bruit, que moi qui grâces aux dieux, ai du courage, j'en ai pris la fuite de peur. Sans lui j'aurais fait connaissance avec un autre animal, la plus belle créature que vous ayez jamais vue : il a l'air doux, benin et gracieux ; il a la peau veloutée comme la nôtre : il a une humble contenance, un regard modeste, et de beaux yeux luisans ; je crois qu'il est le grand ami des Rats ; car il a des oreilles pareilles aux nôtres. Il allait me parler quand l'autre par le son de sa voix, m'a fait prendre la fuite. Mon fils, dit la mère, vous l'avez échappé belle. Cet animal, avec son air douxereux, est un chat, qui sous un minois hypocrite, cache une haine implacable contre moi, contre vous, et contre toute notre race : il nous mange, quand il peut nous attraper. L'autre animal au contraire est un coq, et servira peut-être un jour à nos repas.

Il ne faut jamais juger des gens sur les apparences.

FABLE QUATRE-VINGT-SIXIÈME.

Le Chien et le Chat.

Laridon, le meilleur Chien de son espèce, vivait paisiblement dans une maison : il était aimé et caressé du maître, de la maîtresse, des enfans, et des valets. Ils étaient tous ses amis ; j'en excepte un Chat dont il tira l'oreille un jour, en disputant un os ; ce Chat était jaloux des caresses que l'on faisait au Chien. Tu me le paieras, dit Raton avec des yeux enflammés ; tu peux t'attendre à pis qu'à la pareille. Le Chien ne répond mot, ronge son os, et va ensuite caresser sa maîtresse. Cependant le traître Chat médite jour et nuit, comment il pourra se venger du Chien. Que fait-il ? Observez la ruse de Raton : la maîtresse avait un serin qui la charmaient par son ramage ; elle en était folle : il épie le moment qu'il n'y a personne, saute sur la cage, la fait tomber, et tue l'oiseau : ensuite il le porte tout rongé à la loge du Chien. Je vous laisse à penser le bruit que fit la maîtresse, quand elle ne vit plus son serin

Dans le moment toute la maison est en alarme, mari, femme, enfans, servantes et valets; on court, on cherche, et enfin on trouve sa carcasse auprès de Laridon. Ah! le perfide! s'écrie la dame; il faut qu'il meure: point de pardon pour cet ingrat. Quoi! manger l'oiseau favori de sa maîtresse! Le crime est énorme: vite qu'on l'assomme. A l'instant le pauvre Chien tombe sous les coups: chacun le pleure; personne ne prend sa défense. C'est dommage, disent-ils; mais qu'y faire? Il est mort.

Un ennemi nuit quelquefois plus que cent amis ne servent.

FABLE QUATRE-VINGT-SEPTIÈME.

Les Singes.

Un navire, chargé d'un grand nombre de Singes et de Guenons, venait d'arriver dans un port: le débit de cette marchandise était sûr; car qui est-ce qui n'aime pas les singeries? Les négocians allèrent à la ville pour annoncer leur cargaison, et les matelots firent de même pour aller boire et se réjouir: personne ne resta dans le vaisseau, que les Singes. Dans ces circonstances, un vieux magot se leva pour haranguer ses camarades: Je médite un bon tour, dit-il gravement; voici une occasion favorable qui s'offre de nous délivrer de l'esclavage: ne la laissons pas échapper: si vous aimez votre liberté, hâtons notre retour. J'ai vécu parmi les hommes; je sais comment ils nous traitent: ils nous lient comme des esclaves par le milieu du corps, et nous font mille avanies. Je sais gouverner un vaisseau: si vous voulez, je serai le pilote, et vous servirez de matelots. Toute l'assemblée s'écria: Partons. Liberté! liberté! Les Singes démarrent aussitôt, ils mettent à la voile, et le vent les favorise. A peine eurent-ils quitté le bord, que le pilote leur dit: Messieurs, un orage nous menace: mais ne craignez pas: travaillez, et comptez sur mon adresse. Il disait vrai, quant à l'orage. A l'instant les flots mugissent, et menacent d'engloutir le nouveau pilote et les matelots: tout l'équipage est consterné; qui ne le serait pas en pareilles conjonctures? Enfin le vaisseau est brisé contre un rocher, et voilà le pilote, les matelots, les singes, et les guenons au fond de la mer.

Il est ridicule d'entreprendre des choses au dessus de sa capacité.

FABLE QUATRE-VINGT-HUITIÈME.

Le Bouc sans Barbe.

Un Bouc, aussi vain qu'un Bouc puisse être, affectait de se distinguer des autres animaux de son espèce : il allait souvent au bord d'une claire fontaine, et y admirait son image. Je hais, dit-il, cette vilaine Barbe : ma jeunesse est cachée sous ce déguisement. Il résolut de la faire couper : pour cet effet il s'adressa à un barbier ; c'était un singe, qui reçoit le Bouc avec politesse, le fait asseoir sur une chaise de bois, lui met une serviette sous le menton, et le rase. Lorsqu'il eut fait, Monsieur, dit maître Fagotin, je compte sur votre pratique : vous n'avez jamais été si bien rasé : votre visage est uni comme une glace.

Le Bouc, fier des louanges de son barbier, quitte son siège, et court sur les montagnes voisines : toutes les chèvres s'assemblent autour de lui, et ouvrent de grands yeux. — Quoi ! sans Barbe, s'écria une d'entre elles ? Qui est-ce qui vous a ainsi défiguré ? Que vous êtes sottes, répondit le Bouc, et que vous connaissez peu le monde ! Voyez-vous, aujourd'hui des nations civilisées porter de la Barbe ? Partout où nous allons, ne se moque-t-on pas de nous ? Les enfans mêmes nous insultent, et nous prennent par le menton. Allez, allez, croyez-moi, suivez mon exemple, et cessez d'être ridicules. Frère, répliqua un autre Bouc, vous êtes un imbécille ; si les enfans peuvent mortifier votre orgueil, comment soutiendrez-vous le ridicule de tout notre troupeau ?

C'est le caractère d'un fat de se distinguer par des manières affectées : mais il devient souvent la risée de ceux qui le connaissent.

FABLE QUATRE-VINGT-NEUVIÈME.

Le Chat sauvage et le Renard.

Un Chat sauvage et un Renard se rencontrèrent dans un bois : Compère, dit le dernier au premier, je suis charmé de vous rencontrer : il y a long-temps que je ne vous ai vu.

Vous cherchez sans doute un déjeuner : si vous voulez, nous serons associés, et nous partagerons la proie. — De tout mon cœur, répondit le Chat sauvage, je fis hier un très-mauvais souper, et je vous assure que j'aurais besoin de faire un bon déjeuner : allons. Les deux associés partent, et chemin faisant ils entrent en conversation. Maître Renard, animal qui n'est pas le moins vain, commence à étaler ses belles qualités. Je suis le plus rusé de tous les animaux quand j'ai envie d'une poule, il faut qu'elle soit très-fine pour m'échapper : j'en ai mangé beaucoup en ma vie. Je me ris des pièges ; j'ai plus de mille finesses pour les éviter. Mille, dit Ruminagrobis ! je vous en félicite : je n'en ai pas tant, moi ; mais j'ai de bonnes griffes qui me suffisent pour me tirer de toutes sortes d'embarras. Le Renard allait répliquer ; mais il n'en eut pas le tems : ils virent tout à coup plusieurs chiens qui venaient se jeter sur eux. Cousin, dit le matou, vous n'avez point de tems à perdre : tirez de votre cervelle vos mille finesses : pour moi, voici la mienne. Dans l'instant Ruminagrobis grimpa sur un arbre, où il demeura en sûreté : l'autre fut pris et dévoré par les chiens, malgré toutes ses finesses.

La meilleure de toutes les finesses est d'avoir assez d'habileté pour éviter les embûches de ses ennemis.

FABLE QUATRE-VINGT-DIXIÈME.

Les Poissons et le Cormoran.

Un vieux Cormoran ayant la vue courte, était hors d'état de voir sa proie au fond de l'eau. Que fit-il ? Il s'avisa d'un stratagème : il vit une carpe dans un étang. Amie, lui dit-il, n'ayez pas peur de moi, je viens exprès ici pour vous donner un avis salutaire : si vous avez quelque égard pour vous-même, pour vos frères et sœurs, et pour toute la race des poissons, allez dès ce moment, leur dire de ma part, que le maître de cet étang est déterminé à le pêcher dans huit jours. Dame carpe nage sur le champ pour annoncer aux poissons cette terrible nouvelle. On court, on s'assemble, on députe à l'oiseau la même carpe, pour le remercier de ce qu'il les a avertis du danger qui les menace, et pour le prier de leur donner les moyens d'en échapper.

Seigneur Cormoran, dit l'ambassadrice, les habitans de cet étang vous rendent mille grâces, et vous prient de leur dire ce qu'il faut qu'ils fassent?—Avec plaisir: vous n'avez qu'à changer de place.—Comment ferons-nous?—N'en soyez pas en peine: tous les Poissons, grands et petits, n'ont qu'à s'assembler sur la surface de l'eau: je les porterai l'un après l'autre à ma propre demeure: personne n'en sait le chemin: ils y seront en sûreté: il y a un vivier clair et frais, inconnu à tout le monde. Les Poissons crurent le traître, et après avoir été portés l'un après l'autre dans le vivier, ils devinrent la proie du Cormoran, qui les mangea chacun à son tour.

Il est très-imprudent de se mettre au pouvoir d'un ennemi, et de lui demandeur avis dans une chose où il est intéressé.

FABLE QUATRE-VINGT-ONZIÈME.

Le Portrait parlant.

Un homme s'était fait tirer: (l'amour propre aime les portraits;) il voulait avoir l'avis de ses amis sur le sien.—Vous vous trompez, ce n'est pas là votre Portrait, dit l'un, vous n'êtes qu'ébauché: le peintre est un ignorant; il vous a tiré noir, et vous êtes blanc. Le Portrait vous représente laid et vieux, dit un autre, et sans flatterie, vous êtes jeune et beau. Le peintre vous a fait les yeux et le nez trop petits, dit un troisième; il faut retoucher le Portrait. Le peintre a beau soutenir qu'il est très-bien tiré, il faut qu'il recommence. Il travaille, fait mieux et réussit à son gré. Il se trompa encore: les amis condamnèrent tout l'ouvrage. Eh bien, leur dit le peintre, messieurs, vous serez contens: je m'engage à vous satisfaire, ou je brûlerai mon pinceau: revenez demain, et vous verrez. Les connaisseurs étant partis, le peintre dit à l'homme: Vos amis ne sont que des critiques ignorans: si vous voulez, vous en verrez la preuve: j'ôterai la tête d'un semblable Portrait, vous mettrez la vôtre à la place.—J'y consens; à demain donc; adieu. Le lendemain la

troupe des connaisseurs s'assembla: le peintre leur montra le Portrait dans un endroit obscur, et à une certaine distance.—Messieurs, le Portrait vous plaît-il à présent? Dites, qu'en pensez-vous? J'ai retouché la tête avec grand soin.—Ce n'était pas la peine de nous faire revenir, pour ne nous montrer qu'une ébauche: ce n'est pas là notre ami. Vous vous trompez, messieurs, dit la tête derrière le tableau, c'est moi-même.

N'entreprenez pas de convaincre par des raisonnemens, des critiques ignorans ou prévenus: ils ne veulent ni entendre ni voir la vérité.

FABLE QUATRE-VINGT-DOUZIÈME.

Le Chat et les Lapins.

Un Chat, avec un air de modestie affectée, était entré dans une garenne peuplée de Lapins: aussitôt toute la république alarmée se sauva dans ses trous. Mitis les y suivit, et se posta auprès d'un terrier, remuant la queue, alongeant le corps, et serrant les oreilles. Les Lapins lui envoyèrent des députés: ils parurent dans l'endroit le plus étroit de l'entrée du terrier. Après avoir examiné ses griffes: Que cherchez-vous ici? lui demandèrent-ils.—Rien: je viens seulement pour étudier les mœurs de votre nation. En qualité de philosophe, je parcours tous les pays pour m'informer des coutumes et des lois de chaque espèce d'animaux.

Les députés, simples et crédules, rapportèrent à leurs camarades, que cet étranger si vénérable par son maintien modeste et par sa fourrure majestueuse, était un philosophe sobre, désintéressé, pacifique, qui allait seulement rechercher la sagesse de pays en pays: qu'il venait de beaucoup d'autres lieux: que sa conversation était extrêmement amusante: que c'était un philosophe Bramin, et que par conséquent il n'avait garde de croquer les Lapins, puisque c'était un article de sa foi, de ne point manger de chair. Ce beau discours toucha l'assemblée, et il fut résolu de sortir, et de faire connaissance avec le philosophe Bramin.

Gardez-vous-en bien, s'écria un vieux Lapin rusé, qui avait été long-tems leur orateur : ce prétendu philosophe m'est suspect ; et si vous voulez me croire, vous ne sortirez pas de vos trous. Malgré lui on va saluer le Bramin, qui étrangla au premier salut deux ou trois Lapins : les autres se sauvèrent dans leurs trous, très-effrayés, et très-honteux de leur crédulité.

Méfiez-vous d'un hypocrite ; ses complaisances et ses empressemens partent souvent d'un cœur perfide.

FABLE QUATRE-VINGT-TREIZIÈME

Le Jugement, la Mémoire et l'Imagination.

Messire Jugement, dame Mémoire, et demoiselle Imagination, enfans d'un même père, vivaient en commun, et avaient la même habitation : il y avait grande union entre eux ; mais elle ne dura pas long-tems ; l'humeur troubla bientôt la paix entre le frère et les deux sœurs, chose assez commune parmi les parens. L'Imagination suivait ses saillies, et raillait la Mémoire, parce qu'elle ne cessait de babiller. Le Jugement, las du caquet de l'une, et des railleries impertinentes de l'autre, murmurait avec raison : ils avaient sans cesse des querelles.—Vous êtes folle, ma sœur Imagination.—Et vous ma sœur Mémoire, vous êtes une babillarde. Vous êtes un vrai pédant, mon frère, répliquèrent les deux sœurs : il faut nous séparer ; qu'en pensez-vous ? Nous ne pourrons jamais nous accorder.

On se sépare ; on se quitte.....Adieu.....Les voilà tous trois qui cherchent une habitation : ils en trouvèrent bientôt une. Celui chez qui alla la Mémoire, devint savant : il apprit langues, histoire, politique, mathématiques, philosophie, théologie, en un mot il apprit tout. Il avait vu les ruines de Palmyre ; parlait de Romulus, de Rémus et de la Louve ; savait le jour, l'heure et la minute qu'Antoine perdit la bataille d'Actium.....Qui avait vendu du vinaigre à Annibal, à son passage des Alpes.....La hauteur des Colonnes d'Hercule et des Pyramides d'Egypte, à un pouce près.....La figure et la hauteur de la Tour de Babel : que ne savait-il pas ? L'Imagination fit de son homme un poète hardi, frénétique et extravagant. Messire Jugement fit de son hôte un honnête homme, ami du vrai, ne jugeant

jamais par prévention, connaissant la vertu et la pratiquant, en un mot, il en fit un philosophe.

Ne vous enorgueillissez pas de vos talens ; ils sont partagés ; personne ne les a tous ; mais les uns sont plus utiles au genre humain que les autres.

FABLE QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME.

Les Voyageurs et le Caméléon.

Deux de ces gens qu'on pourrait très-bien appeler coureurs ; qui n'ont que deux yeux, et qui cependant voudraient tout voir et tout connaître ; qui, pour pouvoir dire : J'ai vu telle chose, je dois bien le savoir, iraient aux Antipodes ; deux Voyageurs, en un mot, parcourant l'Arabie, raisonnaient sur le Caméléon. L'animal singulier ! disait l'un : de ma vie je n'ai vu son semblable. Il a la tête d'un poisson, le corps aussi petit que celui d'un lézard, avec sa longue queue ; son pas est tardif, et sa couleur bleue..... Halte-là, dit l'autre, elle est verte, je l'ai vue de mes deux yeux ; vue, vous dis-je, à mon aise. Je parie qu'elle est bleue, répliqua l'autre : je l'ai vue mieux que vous. — Je soutiens qu'elle est verte. — Et moi, qu'elle est bleue.

Nos Voyageurs se donnèrent le démenti : bientôt ils en viennent aux injures : ils allaient en venir aux mains ; heureusement un troisième arriva. — Eh ! Messieurs, quel vertige ! Holà donc ! calmez-vous un peu, je vous prie. Volontiers, dit l'un ; mais jugez notre querelle. — De quoi s'agit-il ? — Monsieur soutient que le Caméléon est vert ; et moi, je dis qu'il est bleu. — Soyez d'accord, messieurs, il n'est ni l'un ni l'autre ; il est noir. — Noir ! vous badinez. — Je ne badine pas, je vous assure : j'en ai un dans une boîte, et vous le verrez dans un instant. Alors pour les confondre, le grave arbitre ouvre la boîte, et l'animal paraît blanc comme de la neige. Voilà nos Voyageurs tout étonnés. — Allez, enfans, allez, dit le sage reptile : vous avez tous trois tort et raison : vous m'avez considéré sous différens rapports : apprenez à être modérés dans vos décisions, et que presque tout est Caméléon pour vous.

Il ne faut jamais soutenir ses opinions avec opiniâtreté : chacun a la sienne : il est ridicule de vouloir y assujettir tout le monde. Il faut savoir douter des choses qui ne sont pas évidentes : c'est un moyen de parvenir à la vérité.

FABLE QUATRE-VINGT-QUINZIÈME.

L'Abeille et l'Araignée.

Une Abeille et une Araignée disputaient un jour avec beaucoup de chaleur, laquelle des deux excellait dans les ouvrages d'art ou de génie. Pour moi, dit l'Araignée, je puis me vanter d'être la meilleure mathématicienne de l'univers. Personne ne sait former avec tant d'art que moi, des lignes, des angles, et des cercles presque imperceptibles à la vue ; et tout cela sans compas et sans aucun instrument. Le miel que vous faites et dont vous vous vantez tant, vous le dérobez aux herbes et aux fleurs. Il est vrai répliqua l'Abeille, vous faites des lignes, des angles, et des cercles ; mais votre ouvrage est aussi superficiel que vous-même ; un balai détruit l'un et l'autre sans ressource.

Le larcin dont vous m'accusez, ne fait aucun tort aux herbes et aux fleurs : elles ne souffrent pas la moindre diminution de leur couleur ni de leur bonne odeur. Aucun jardinier ne me chasse de son jardin ; au contraire c'est-là qu'on bâtit des châteaux pour moi et pour mes sœurs. Au lieu de détruire mon ouvrage, on en a le plus grand soin : on recueille le miel que je fais : il excelle par sa douceur tout ce que l'espèce entière des Araignées peut faire de plus curieux. Je ne vous parle pas des différens usages de la cire : ils sont sans nombre. Allez fréquenter, si vous osez, les palais des rois, vous y verrez mille bougies. On trouve encore mon ouvrage dans les temples des dieux : on brûle ma cire sur leurs autels ; et vous êtes trop heureuse, de pouvoir vous fourrer dans un petit vilain coin où personne ne puisse vous voir. Adieu, petite créature ridicule et présomptueuse : vous êtes pleine de poison, et vos ouvrages vous ressemblent. Travaillez à vos lignes et à vos cercles : on les détruit souvent dans le même instant que vous les faites : mon ouvrage est utile, et durera plus long-tems que vous.

On ne doit apprécier l'esprit, la science et les arts, qu'à proportion qu'ils contribuent aux plaisirs permis, ou au bonheur de la vie.

FABLE QUATRE-VINGT-SEIZIÈME.

Le Seigneur et le Paysan.

Un Paysan, amateur du jardinage, avait un jardin propre et spacieux : il y croissait de l'oseille, de la laitue, des ognons, des choux, et toutes sortes de provisions, même des fleurs. Cette félicité fut troublée par un lièvre : notre paysan s'en plaignit à un Seigneur du voisinage. Ce maudit animal, dit-il, vient soir et matin prendre son repas dans mon jardin, et se rit des pièges ; les pierres et les bâtons ne peuvent le chasser ; il est sorcier, je crois. Sorcier ! vous badinez, dit le Seigneur : fut-il diable, Miraut l'attrapera ; je vous en réponds, mon bon homme : vous en serez défait, sur mon honneur.—Et quand, Monsieur ?—Dès demain : je vous le promets : comptez là-dessus.—Vraiment je vous en serai très-obligé. Le lendemain, le Seigneur vint avec ses gens : voyons, déjeunons, dit-il : vos poulets sont-ils tendres ? Vos jambons ont très-bonne mine.—Monsieur, ils sont à votre service.—Vraiment, je les reçois de tout mon cœur. Il déjeune très-bien avec toute sa compagnie, chiens, chevaux et valets, gens de bon appétit. Il commande dans la maison du paysan, mange ses jambons et ses poulets, boit son vin, et rit de sa stupidité.

Le déjeuner fini chacun se prépare : les cors et les chiens font un tel tintamarre que le bon homme en est étourdi. On commence la chasse ; adieu salade, oseille, ognons, fleurs, dans un instant le potager est dans un pauvre état. Cependant le lièvre gît sous un gros chou : on le guette, on le lance, il se sauve par une grande ouverture que l'on avait faite par ordre du Seigneur pour y faire passer les chevaux : ainsi il fit avec ses gens plus de dégât dans le jardin du bon homme, que tous les lièvres du pays n'en auraient pu faire.

Il vaut mieux savoir perdre une bagatelle sans se plaindre, que de s'exposer à faire une perte considérable : parce que les remèdes que l'on prend, sont quelquefois pires que le mal dont on se plaint.

FABLE QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIÈME.

Le Négociant et son Voisin.

Certain Négociant, dit Pilpay, de Perse ou de la Chine, allant un jour faire un voyage, mit en dépôt chez son

Voisin un quintal de fer: n'ayant pas eu tout le succès qu'il espérait, il s'en retourna à la maison. La première chose qu'il fit à son retour, fut d'aller chez son ami: Mon fer, dit-il.———Votre fer! Je suis fâché de vous annoncer une mauvaise nouvelle. Un accident est arrivé, que personne ne pouvait prévoir; un rat l'a tout mangé; mais qu'y faire? Il y a toujours dans un grenier quelque trou par où ces petits animaux entrent, et font mille dégâts.

Le Négociant s'étonne d'un tel prodige, et feint de le croire: quelques heures après il trouve l'enfant de son Voisin dans un endroit écarté, il le mène chez lui et l'enferme à clef dans une chambre: le lendemain il invite le père à souper.—Dispensez-moi, je vous en supplie; tous les plaisirs sont perdus pour moi. On m'a dérobé mon fils: je n'ai que lui; mais que dis-je? Hélas je ne l'ai plus.—— Je suis fâché d'apprendre cette nouvelle. La perte d'un fils unique doit vous être très-sensible: mais mon cher Voisin, je vous dirai qu'hier au soir, quand je partis d'ici, un hibou enleva votre fils.—Me prenez-vous pour un imbécille, de vouloir me faire accroire un tel mensonge? Quoi! un hibou qui pèse tout au plus deux ou trois livres, peut-il enlever un enfant qui en pèse au moins cinquante? La chose me paraît absurde et impossible.—Je ne puis vous dire comment cela se fit; mais je l'ai vu de mes yeux, vous dis-je. D'ailleurs, pourquoi trouvez-vous étrange et impossible, que les hiboux d'un pays où un seul rat mange un quintal de fer, enlèvent un enfant qui ne pèse qu'un demi quintal? Le Voisin sur cela, trouva qu'il n'avait pas à faire à un sot, et il rendit le fer au Négociant en échange de son fils.

Il est ridicule de vouloir faire croire des impossibilités. Quand un conte est outré on a tort de chercher à le combattre par des raisonnemens.

FABLE QUATRE-VINGT-DIX-HUITIÈME.

Le Serpent et les Grenouilles,

Un Serpent, devenu vieux et infirme, ne pouvait plus aller chercher sa nourriture: il était sur le point de mourir de faim. Dans cette malheureuse situation, il déplorait dans sa solitude les infirmités de l'âge, et souhaitait en vain

d'avoir la force qu'il avait eue dans sa jeunesse. Cependant la faim pressante lui enseigna, au lieu de ses lamentations, un stratagème pour trouver de quoi se nourrir ; il se traîna lentement au bord d'un fossé où il y avait un grand nombre de Grenouilles. Etant arrivé à ce lieu de délices et d'abondance, le Serpent paraissait très-triste et extrêmement malade ; sur quoi une Grenouille lève la tête, et lui demande ce qu'il cherche ?—De la nourriture : je suis près de mourir de faim : de grâce, aidez-moi dans mon extrême besoin : il y a deux jours que je n'ai rien mangé, je vous assure.—Que vous faut-il ?—

Helas ! j'ai beaucoup de regret de ce que j'ai fait dans ma jeunesse : autrefois je mangeais les créatures de votre espèce que je pouvais prendre ; mais à présent je suis si malheureux que je ne puis rien attraper pour vivre. Je me repens très-sincèrement de ma cruauté, de ma gourmandise, et d'avoir mangé tant de Grenouilles, que je ne puis vous en dire le nombre. Je viens ici pour vous demander pardon ; et pour vous montrer la sincérité de mon repentir, je m'offre à être votre esclave, à vous obéir, et à vous porter sur mon dos, partout où il vous plaira.

Les Grenouilles, charmées des protestations du Serpent, acceptent ses offres gracieuses ; elles aiment à voyager : à l'instant elles montent sur le dos de leur ennemi : quel plaisir ! mais il fut de courte durée : tous les plaisirs le sont.—Mesdames, dit le rampant hypocrite, si vous voulez que je vous serve long-tems, vous devez me nourrir, ou je mourrai de faim : là-dessus il croque les sottes Grenouilles qu'il avait sur le dos.

Il ne faut jamais se fier à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il fasse ; car malgré toutes ses belles paroles, il ne cherche qu'à tromper : ses caresses mêmes sont des trahisons cachées.

FABLE QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIÈME.

Le Paysan et la Couleuvre.

Un paysan, allant au bois avec un sac, trouva une Couleuvre : Ah ! ah ! dit-il tu n'échapperas pas : tu viendras dans ce sac et tu mourras. L'animal lui dit : Qu'ai-je fait pour mériter un tel traitement ?—Ce que tu as fait ? Tu es

le symbole de l'ingratitude, le plus odieux de tous les vices. S'il faut que tous les ingrats meurent, répliqua hardiment le reptile, vous vous condamnez vous-même : de tous les animaux, l'homme est le plus ingrat. L'homme ! dit le Paysan, surpris de la hardiesse de la Couleuvre ; je pourrais t'écraser dans l'instant ; mais je veux m'en rapporter à quelque juge.—J'y consens. Une vache était à quelque distance : on l'appelle, elle vient ; on lui propose le cas.—C'était bien la peine de m'appeler, dit-elle, la chose est claire ; la Couleuvre a raison. Je nourris l'homme de mon lait ; il en fait du beurre et du fromage : et pour ce bienfait, il mange mes enfans : à peine sont-ils nés, qu'ils sont égorgés et coupés en mille morceaux. Ce n'est pas tout, quand je suis vieille, et que je ne lui donne plus de lait, l'ingrat m'assomme sans pitié : ma peau même n'est pas à l'abri de son ingratitude : il la tanne et en fait des bottes et des souliers : de là je conclus que l'homme est le vrai symbole de l'ingratitude. Adieu ; j'ai dit ce que je pense.

L'homme, tout étonné, dit au Serpent : Je ne crois pas ce que cette radoteuse a dit ; elle a perdu l'esprit : rapportons-nous en à la décision de cet arbre.—De tout mon cœur. L'Arbre étant pris pour juge, ce fut bien pis encore.—Je mets l'homme à l'abri des orages, de la chaleur et de la pluie. En été il trouve sous mes branches une ombre agréable : je produis des fleurs et du fruit ; cependant, après mille services, un manant me fait tomber à terre à coups de hache : il coupe toutes mes branches, en fait du feu, et réserve mon corps pour être scié en planches. L'homme, se voyant ainsi convaincu : Je suis bien sot, dit-il, d'écouter une radoteuse et un jaseur. Aussitôt il foula la couleuvre aux pieds, et l'écrasa.

Le plus fort a toujours raison, et opprime le plus faible, parce que la force et la passion sont sourdes à la voix de la justice et de la vérité.

FABLE CENTIÈME.

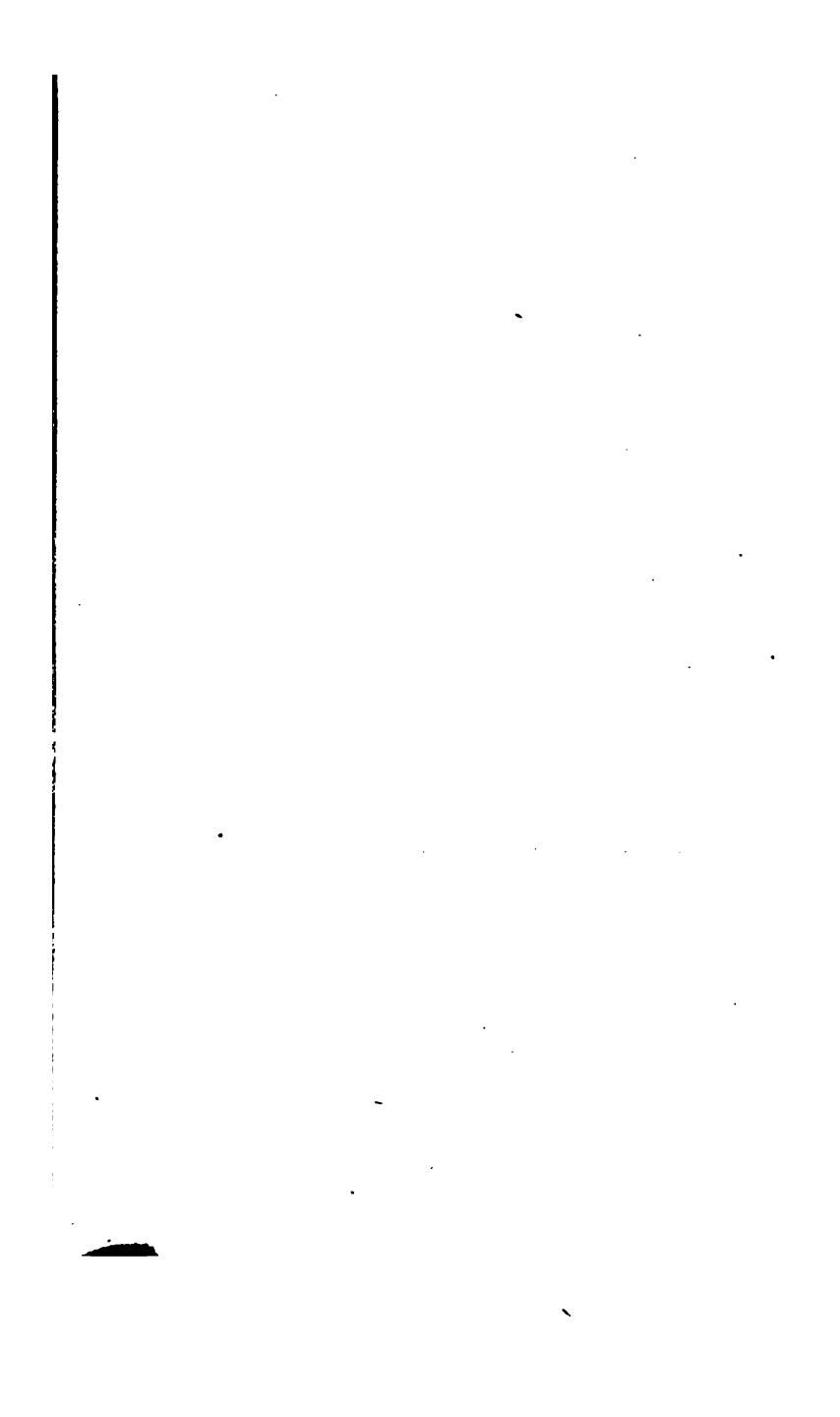
Le Rat de Ville et le Rat des Champs.

Un Rat de Ville alla rendre visite à un Rat des Champs, son ancien compère. Soyez le bien venu, dit le dernier, vous dinerez aujourd'hui ici. Volontiers, dit le premier, je suis las de la bonne chère que je fais à la ville. Le Rat

des Champs court, et apporte quelques petits grignons d'un fromage pourri, et un petit morceau de lard; c'était tout ce qu'il avait; il était pauvre. Le Rat de Ville ne fait que grignoter; il était accoutumé à faire meilleure chère. Le repas étant fini: Venez ce soir souper avec moi à la ville, dit-il à son camarade: vous verrez la différence qu'il y a entre mes repas et les vôtres. En vérité, mon cher ami, je vous plains très-sincèrement; je ne sais pas comment vous pouvez faire pour ne pas mourir de faim: si vous voulez, vous resterez toujours à la ville avec moi: mon trou est à votre service; vous y vivrez splendidement; ma table sera la vôtre, et vous ferez toujours bonne chère. Vite, partons, dit le campagnard; il me tarde d'être votre commensal.

Les deux amis partent, et arrivent vers minuit à une grande maison. Le Rat de Ville conduit son camarade dans un beau salon, étale devant lui, sur le coin d'un tapis de Perse, les mets les plus friands; rien n'y manquait, poulet, dindon.—Frère, comment trouvez-vous ce rôti? N'est-il pas bien tendre? Que pensez-vous de ce pâté de pigeonneaux? Avouez que vous ne faites jamais de si bons repas à la campagne. Pendant qu'il faisait ainsi l'éloge de ses mets, sans donner le tems à son camarade d'avaler un morceau, un domestique ouvre la porte: adieu nos Rats! ils décampent aussi vite qu'ils peuvent. Le Rat des Champs se fourre dans un coin; il tremblait de tous ses membres, et maudissait cent fois, ami, rôti et pâté. Le Rat de Ville n'avait pas si peur; il était en sûreté dans son trou: il avait oublié de le montrer à son ami, en cas de surprise. Cependant le domestique se retire: le Rat de Ville reparaît aussitôt, et rappelle son camarade. Venez, venez, le danger est passé pour le reste de la nuit: finissons notre repas, et puis nous mangerons pour notre dessert, du fruit délicieux, des noisettes, et des marrons. J'ai assez mangé, dit le campagnard encore effrayé: adieu, il faut que je retourne au logis. Je n'envie pas l'abondance, ni la délicatesse de vos repas: je préfère mes grignons à vos friandises. Fi du plaisir que la crainte peut corrompre!

Une fortune médiocre, avec la paix et le contentement, est préférable à l'abondance qui est accompagnée de soins, de craintes, et d'inquiétudes.



KEY TO

BOLMAR'S PERRIN'S FABLES.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuole
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.
³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amon.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

Fa-ble pre-mi-èr.—le vi-la-joi é.l sèr-pan.
 Fable première.—Le Villageois et le Serpent.
Fable First.—The Villager and the Serpent.

é-zop ra-kont k.un vi-la-joi trou-va sou z.un † é
 Esope ¹raconte qu'un villageois ¹trouva sous une haie
Æsop relates that a villager found under a hedge
 un sèr-pan prèsk mor de froi. tou-shé.d
 un serpent presque mort de froid. ¹Touché de
a serpent almost dead of cold. (Touched of)—moved with-

kon-pa-si-on, il le pran é.l mè prè du feu. mè
 compassion, il le †prend et le †met près du feu. Mais
*compassion, he ²it ¹takes and ²it ¹puts near *of the fire. But*

z.ô-si-tô k.la-ni-mal an-gour-di a san-ti la sha-leur, il lèv
 aussitôt que l'animal engourdi a †senti la chaleur, il ¹lève
as soon as the ²animal ¹benumbed has felt the heat, it raises

la têt pour pi-ké son bi-in-fè-teur. ô! ô! è.s
 la tête pour ¹piquer son bienfaiteur. Oh! oh! est-ce
*(the)—its-head *for to sting its benefactor. Oh! oh! is this*

la ma ré-kon-pans, dil vi-la-joi. in-gra! tu
 là ma récompense, †dit le villageois. Ingrat! tu
**:here my recompense, said the villager. Ungrateful [creature!] thou*

mour-ra. a sè mô sè-zi-san t.un bâ-ton ki é-tè prè
 †mourras. A ces mots ²saisissant un bâton qui était près
shall die. At these words, seizing a stick which was near

d.lu-i il lu-i don un kou sur la têt é tû sèt bê-
 de lui il lui ¹donne un coup sur la tête et ¹tue cette bête
**of him he *to ²it ¹gives a blow on the head and kills this ²beast*

t.in-grat.—il i a dè z.in-gra; mè z.il ne fô
 ingrate.—Il y a des ingrats; mais il ne †faut
*ungrateful.—There are *some ungrateful [people;] but (it)—we must*

pâ pour s.la sè-sé d.ê-tre sha-ri-ta-ble.
 pas pour cela ¹cesser d'être charitable.
*not for that *to cease *of to be charitable.*

¹ ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. votez.

² at. arm. tub. ale. mare there. idiom. eel. opera. over. too. feel.

F. Se-gond.—Lâx é.l sang-li-é.

F. Seconde.—L'Ane et le Sanglier.

F. Second.—*The Ass and the Wild Boar.*

un n.âx u Lin-pèr-ti-nans de su-i-vr.un sang-li-é

Un Ane eut l'impertinence de tsuivre un Sanglier

An Ass had the impertinence *of to follow a Wild Boar

é.d brèr a-prè lu-i pour Lin-sul-té. Sè ta-ni-mal

et de tbraire après lui pour l'insulter. Cet animal

and *of to bray (after)—at-him *for ¹him 'to ²insult. This ²animal

kou-ra-jèu an fu da-bor ti-ri-té. Mè tour-nan la tèt

courageux en fut d'abord irrité. Mais 'tournant la tête

'courageous *of *it was at first irritated. But turning (the)—its-head

é voi-yant d.ou vne Lin-sult; il con-ti-nu-a tran-kil-man

et t'voyant d'où t'venait l'insulte; il 'continua tranquillement

and seeing whence came the insult; he continued tranquilly

son shmin san z.o-no-ré lâx dux seul

son chemin sans 'honorer l'Ane d' une seule

his way, without (to honour)—honouring—the Ass (of)—with-a single

pa-rol.—le si-lans é.l mé-pri son la seul van-jans

parole.—Le silence et le mépris sont la seule vengeance

word.—*The silence and *the contempt are the only vengeance

kun ga-lan tom de-vrè ti-ré dun sò.

qu'un galant homme 'devrait 'tirer d' un sot.

that a gallant man ought to (draw from)—take upon—a fool.

F. troi-xi-èm.—le sinj.

F. Troisième.—Le Singe.

F. Third.—*The Monkey.*

kèl vi bâs é an-nu-i-yèu-z è sèl ke.j mèr

Quelle vie basse et ennuyeuse est celle que je 'mène

What [a] ¹life how ²and ³tiresome is that which I lead.

dan lè fo-ré a-vèk dè z.a-ni-mò stu-pid, moi ki su-i

dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis

in the forests with *some ²animals ¹stupid, I who am

li-maj de Lom! s'é-kri-è tun sinj, dé-gou-té de

l'image de l'homme! s'éciait un Singe, dégoûté de

the image of *the man! exclaimed a Monkey, disgusted (of

/ dmeu-ré dan lè boi. il sò.k ja-ill

'demeurer dans les bois. Il t'faut que j'taille

to live)—with living—in the woods. *It ²must *that I ¹may go (and)

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boile. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
¹ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

vi-vre dan lè vil, a-vèk dè jan k'im re-san-ble,
 ʔvivre dans les villes, avec des gens qui me 'ressemblent,
^{*to live in the cities, with *some people who 2me 1resemble,}

é ki son si-vi-li-zé. il i a-la; mè zil s.an
 et qui sont 'civilisés. Il y ʔalla; mais il s' en
 and who are civilized. He 2thither went; but he 2himself *of 2d

re-pan-ti bi-in-tô; il fu pri, an-shê-né mo-ké é in-sul-té.
 ʔrepentit bientôt; il fut ʔpris, 'enchaîné, 'moqué et 'insulté.
^{2repented 1soon: he was taken, chained, mocked and insulted.}

fré-kan-té vò san-bla-ble, é.n
¹Fréquentez vos semblables, et ne
 (Frequent)-keep company with- your like, and

sor-té pâ.d vot sfèr.
 ʔsortez pas de votre sphère.
 do 2get 2out 1not of your sphere.

F. ka-tri-èm. — le sha é la shòv sou-ri.

F. Quatrième. — Le Chat et la Chauve-souris.

F. Fourth. — The Cat and the Bat.

un sha, é-yan t.é-té pri dan z.un fi-lè, pro-mi t.a un
 Un Chat, ayant été ʔpris dans un filet, ʔpromit à un
 A Cat, having been taken in a net, promised 2to a

ra ki Lan n.a-vé dé-li-vré de.n plu man-jé ni ra,
 Rat qui l' en avait 'délivré de ne plus 'manger ni rats,
 Rat which 2him *from *it 1had 2delivered *of 2no 4more 1to 2eat either rats,

ni sou-ri. il a-ri-va un jour, k.il a-tra-pa un
 ni souris. Il 'arriva un jour, qu'il 'attrapa une
 or mice. It happened one day, that he caught a

shòv sou-ri dan z.un granj. le sha fu da-bor
 Chauve-souris dans une grange. Le Chat fut d'abord
 Bat in a barn. The Cat was at first

t.an-ba-ra-sé: mè z.un mo-man t.a-prè, il di; je n.òz pâ
 1embarrassé: mais un moment après, il ʔdit; je n'ose pas
 embarrassed: but a moment after, he said; I dare not

te man-jé kom sou-ri, mè je.t man-jré
 te 1manger comme Souris, mais je te 1mangerai
 2thee 2to 1eat as [a] Mouse, but I 2thee 1will 2eat

kom oi-zâ. a-vèk sèt dis-tink-si-on kon-si-en-si-èùz
 comme oiseau. Avec cette distinction consciencieuse
 as [a] bird. With this 2distinction 1conscientious

¹ami. dne. te. écrit. mère. être. idole. gtte. opéra. ôter. tout. veûte.
²al. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

il an fi t'un bon rpâ.—lè pèr-son de mô-vèz
 il en ffit un bon repas.—Les personnes de mauvaïse
¹he ²of ¹it ²made a good repast.—(The persons of bad
 foi ne mank pâ.d pré-tèkst,
 foi ne 'manquent pas de prétextes,
 faith)—knaves— (do want not of)—are never at a loss for— pretexts,
 ni.d rè-zon pour jus-ti-fi-é leur in-jus-ti-a.
 ni de raisons pour 'justifier leur injustice.
 or ²of reasons ²for to justify their injustice.

F. sin-ki-èm. —lè deû gre-nou-ill.
 F. Cinquième.—Les deux Grenouilles.
 F. Fifth.—The two Frogs.

deû gre-nou-ill ne pou-van plu rê-s-té
 Deux Grenouilles ne 'pouvant plus 'rester
 Two Frogs ²no 'being ¹able (more)—³longer— to remain
 dan leur ma-rè dé-sé-shé par la sha-leur de l'é-té,
 dans leur marais desséché par la chaleur de l'été,
 in their fen dried up by the heat of the summer,
 kon-vinr d.a-lèr an-san-ble shèr-shé d.lô
 'tconvinrent d'taller ensemble 'chercher de l'eau
 agreed ²of to go together [and] ²to look for. some water
 a-ill-eur: a-prè z.a-voir bô-kou voi-ya-jé èl
 ailleurs: après avoir beaucoup 'voyagé, elles
 elsewhere: after (to have)—having—²much ¹travelled, they
 z.a-ri-vèr t.ô-prè d'un pu-i. ve-né, di l.un a
 'arrivèrnt auprès d'un puits. 'Venez, 'dit l'une à
 arrived near ²of a well. Come, said the one to
 l.ô-tre, dé-san-don san shèr-shé plu lou-in.
 l'autre, 'descendons sans 'cliercher plus loin.
 the other, let us go down without (to seek more far)—seeking farther.—
 vou par-lé trè z.a vo-tr-èz di sa kom-pa-gn:
 Vous 'parlez très à votre aise, 'dit sa compagne:
 You speak very [much] at your ease, said her companion:
 mè si l.ô vnè t.a nou man-kèr i-si, ko-man
 mais si l'eau 'venait à nous 'manquer ici, comment
 but if the water (came)—should—²to us ²to 'fail here, how
 tan sor-ti-ri-on nou?—nou.x de-vri-on ja-mè
 en 'sourtirions-nous?—Nous ne 'devrions jamais
²of ²it ¹could ²get ¹out ²we?—We should never

^{mur.} mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
^{j,} as s in pleasure. ^{gn,} as ni in union. ^{ill,} as li in William.

z.an-tre-pran-dre u n.ak-si-on d'in-por-tans, san z.an bi-in
 †entreprendre une action d'importance, sans en bien
 *to undertake an action of importance, without *of *it well

kon-si-dé-ré lè su-it.
 †considérer les suites.
 (to consider the)—considering its—consequences.

F. si-zi-èm.—l.è-gle é sè z.è-ghon.

F. Sixième.—L'Aigle et ses Aiglons

F. Sixth.—The Eagle and its Eaglets.

un n.è-gle a.él-vè t.a-vèk sè z.è-ghon jus-kô nû.
 Un Aigle s'élèveait avec ses Aiglons jusqu'aux nues.
 An Eagle *itself rose with its Eaglets in to the clouds.

kom vou re-gar-dé fiks-man.l so-lè-ill! lu-i
 Comme vous †regardez fixement le soleil! lui
 How you (look at steadfastly)—stare at-the sun! *to *it

dir lè pti; il ne vou z.é-blou-i pâ. mè fis,
 †dirent les pçtits; il ne vous †éblouit pas. Mes fils,
 said the little [ones]; it †you †does †dassle †not. My sons,

ré-pli-ka le roi dè z.oi-zô, mon pèr, mon n.a-yeul, mon
 †répliqua le roi des oiseaux, mon Père, mon aïeul, mon
 replied the king of the birds, my father, my grandfather, my

bi-za-yeul, é mè z.an-sé-tre lon re-gar-dé de
 bisaïeul, et mes ancêtres l'ont †regardé de
 greatgrandfather, and my ancestors †him †have †looked †at (of)—in the—

mêm; su-i-vé leur èg-zan-ple é.l mi-in, il ne
 même; †suivez leur exemple et le mien, il ne
 same [manner;] follow their example and *the mine, he

pou-ra ja-mè vou fèr bè-sé lè po-pi-èr.
 †pourra jamais vous †faire †baisser les paupières.
 will †be †able †never *to †you †to †make cast down (the)—your— eye lids.

il a-riv or-di-nèr-man ke lè vèr-tu é lè bon
 Il †arrive ordinairement que les vertus et les bonnes
 It †happens †commonly that the virtues and *the good

ka-li-té du pèr son trans-miz a sè z.an-fan; lè bon
 qualités du père sont †transmises à ses enfans; les leçons
 qualities of the father are transmitted to his children: *the lessons

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouls
²at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

é.l bon n.èg-zan-ple a-shèv se.k la na-tûr a
 et le bon exemple 'achèvent ce que la nature a
 and *the good example finish what *the nature has
 ko-man-sé.
 'commencé.
 begun.

F. sè-ti-èm.—le sha-seur é son shi-in.

F. Septième.—Le Chasseur et son Chien.

F. Seventh.—The Hunter and his Dog.

un sha-seur a-kon-pagné d'un n.é-pa-gneul, vi
 Un Chasseur, 'accompagné d' un Epagneul, †vi.
 A Hunter, accompanied (of)-by- a Spaniel, saw

t.un bé-ka-six, é ô mêm ins-tan un kou-ple de pèr-dri.
 une bécassine, et au même instant une couple de perdrix.
 a snipe, and at the same instant a couple of partridges.

sur-pri, il mi-ra la bé-ka-six é lè pèr-dri, vou-lan
 †Surpris, il 'mira la bécassine et les perdrix, †voulant
 Surprised, he aimed [at] the snipe and [at] the partridges, determined

lè ti-ré tout; mè z.il man-ka son kou. â! mon
 les 'tirer toutes; mais il 'manqua son coup. Ah! mon
 †them 'to shoot all; but he missed his aim. Ah! my

bon mê-tre, di.l shi-in vou.x, de-vri-é ja-mè vi-zé a
 bon maître, †dit le chien vous ne 'devriez jamais 'viser à
 good master, said the dog you should never aim at

deû bu. si vou n.a-vi-é pa z.é-té é-blou-i é sé-du-i par
 deux buts. Si vous n'aviez pas été 'ébloui et †séduit par
 two marks. If you had not been dazzled and seduced by

l.ès-pé-rans tron-peûz dè pèr-dri, vou n.o-ri-é pâ
 l'espérance trompeuse des perdrix, vous n'auriez pas
 the †hope 'deceitful of the partridges you would †have not

man-ké la bé-ka-six.—on ré-u-si rar-man dan sè
 'manqué la bécassine.—On †réussit rarement dans scs
 missed the snipe.—One †succeeds 'seldom in his

pro-jè, kan t.on.s pro-pôz deû fin; par.s ke lè
 projets, quand on se propose deux fins; parce que les
 rejects, when he †to 'himself proposes two ends; because the

mur. mâr. jeune. jêune. boile. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William

moi-yin k.on n.è t.o-bli-jé.d pran-dre, di-vîz tro
moyens qu'on est 'obligé de 'prendre, 'divisent trop
means that he is obliged *of to take, divide too much

la-tan-si-on.

l' attention.
(the)-his-attention.

F. u.i-ti-ém.—le shên é.l si-ko-mor.

F. Huitième.—Le Chêne et le Sycomore.

F. Eighth.—The Oak and the Sycamore.

un shên é-tè plan-té prè d'un si-ko-mor. le
Un Chêne était 'planté près d'un Sycomore. Le
An Oak was planted near *of a Sycamore. The

dèr-ni-é pou-sa dè feu-ill dè.l ko-mans-man
dernier 'poussa des feuilles dès le commencement
latter shooted [forth] *some leaves from the beginning

du prin-tan, é mé-pri-za l.in-san-si-bi-li-té du pre-mi-é.
du printemps, et 'méprisa l'insensibilité du premier.
of the spring, and despised the insensibility of the first.

voi-zin, di.l shên, ne kont pâ tro sur lè
Voisin, 'dit le Chêne, ne 'compte pas trop sur les
Neighbour said the Oak, do *rely 'not too much on the

ka-rès de shak zé-fir in-kons-tan. le froi peu
caresses de chaque zéphyr inconstant. Le froid 'peut
caresses of every *zephyr 'fickle. *The cold may

re-vnir. pour moi, je. n su-i pâ prè-sé.d
'revenir. Pour moi, je ne suis pas 'pressé de
return. As for me, I am not (hurried)-in a hurry-*of

pou-sé dè feu-ill; j.a-tan k.la sha-leur
'pousser des feuilles; j'attends que la chaleur
to shoot [forth] *some leaves; I wait (that)-till-the heat

soi kons-tant. il a-vè rè-zon. un jlé
soit constante. Il avait raison. Une gelée
be constant. He (had reason)-was in the right.- A froz:

dé-tru-i-zi lè bô-té nè-sant du si-ko-mor. é bi-in!
'détruisit les beautés naissantes du Sycomore. Eh bien!
destroyed the *beauties 'growing of the Sycamore. Well!

di l.ô-tre, n.a-vè.j pâ rè-zon de. n me
'dit l'autre, n'avais- je pas raison de ne me
said the other, (had)-was-I not (reason)-in the right-*of *myself

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voir.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

pâ prè-sé?—ne kont pâ sur lè ka-rès, ni sur
 pas 'presser?—Ne 'compte pas sur les caresses, ni sur
 'not ²to 'hurry?—De ²rely 'not on *the caresses, or on
 lè pro-tès-ta-si-on z.èk-sè-siv; èl son t.or-di-nèr-man de
 les protestations excessives; elles sont ordinairement de
 *the ²protestations ¹excessive; they ²are ¹commonly of
 kourt du-ré.
 courte durée.
 short duration.

neu-vi-èm. —le pê-sheur é.l pti poi-son.
 F. Neuvième.—Le Pêcheur et le Petit Poisson.
 F. Ninth.—The Fisherman and the Small Fish.

un pê-sheur tira d'un ri-vi-èr un poi-son trè pti.
 Un Pêcheur 'tira d'une rivière un Poisson très-petit.
 A Fisherman drew [out] of a river a Fish very small.
 trè bi-in, di.l bon n.om; voi-la un n.eu-reù
 Très bien, 'dit le bon homme; voilà un heureux
 Very well, said the good man; this is a lucky

ko-mans-man. mi-zé-ri-kord! s.é-cri-a le pti poi-son,
 commencement. Miséricorde! s'écria le petit Poisson.
 beginning. Mercy! exclaimed the little Fish,

an sa-ji-tan t.ô bou d.la li-gn, ke vou-lé vou fèr
 en s'agitant au bout de la ligne, que 'voulez-vous 'faire
 *in ²itself 'agitating at the end of the line, what will you *to do

de moi? je.æ su-i pâ plu grô k.un
 de moi? Je ne suis pas plus gros qu'une
 (of)—with-me? I am not (more big)—larger—than a

she-vrèt: il vou z.an fo-drè plu.d
 chevrette: il vous en 'faudrait plus de
 shrimp: it *to-you *of *them would (be needful)—need—more (of)—than a—

san d.ma ta-ill pour rèr un pla; é kèl pla! il ne
 cent de ma taille pour 'faire un plat; et quel plat! Il ne
 hundred of my size *for to make a dish; and what dish! It

su-fi-rè pâ pour vot dé-jeu-né. je vou prî,
 'suffirait pas pour votre déjeuner. Je vous 'prie,
 would ²suffice 'not for .your breakfast. I ²you 'beg [²of],

re-jté moi dan l.ô; il i a un gran non-bre de
 'rejetez-moi dans l'eau; il y a un grand nombre de
 throw ²back 'me into the water; there is a great number of

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

grô poi-son ki fron mi-eû vo- tr.a-fêr.
 gros poissons qui tferont mieux votre affaire.
large fishes which will do better (your affair)-for you-

pti t.a-mi ré-pli-ka.l pê-sheur: vou z.a-vé bô
 Petit ami, 'répliqua le Pêcheur: vous avez beau
Little friend, replied the Fisherman: you (have fine)-'it 'is 'in

pri-é, vou sré fri dè se soir.—s.ke
 'prier, vous serez tfrir dès ce soir.—Ce que
'vain-^{}to pray, you shall be fried (from)-²very-¹this evening.—What*

l.on n.a, vò mi-eû ke.s ke l.on n.è.s-pèr.
 l'on a, t'vant mieux que ce que l'on 'espère.
one has is^{}worth better than what one hopes [for.]*

F. di-zî-èm.—le li-on, le ti-gre, é.l re-nâr.

F. Dixième.—Le Lion, le Tigre, et le Renard.

F. Tenth.—The Lion, the Tiger, and the Fox.

un li-on é un ti-gre, tou t.é-pu-i-zé, a fors de.s

Un Lion et un Tigre, tout épuisés, à force de se

A Lion and a Tiger, quile exhausted, by dint of (themselves

ba-tre ô su-jè d'un jeun fan k.il
 t'batre au sujet d' un jeune faon qu'ils
to fight)-fighting-(at the subject of)-about-a young fawn which they

z.a-vé tu-é, fûr t.o-bli-jé de.s je-té a
 avaient 'tué, furent 'obligés de se 'jeter à
had killed, were obliged^{}of³themselves¹to²throw-(to)-on the-*

tèr, ne pou-van kon-ti-nu-é leur kon-ba. pan-dan
 terre, ne t'pouvant 'continuer leur combat. Pendant
ground, not being able to continue their combat. Whilst

k.il z.é-tè dan sèt si-tu-a-si-on, un rnâr vin é
 qu'ils étaient dans cette situation, un Renard t'vint et
**that they were in this situation, a Fox came and*

anl-va leur prot, san k.ô-kun dè deû
 'enleva leur proie, sans qu'aucun des deux
carried off their prey, without (that any)-either- of the two

kon-ba-tan pû s.i o-pô-zé. a-mi, di.l li-on
 combattans t'pût s' y 'opposer. Ami, t'dit le Lion
combatants could^{}himself^{*}to²it^{*}to¹oppose. Friend,said the Lion*

ô ti-gre, voi-la.l fru-i de not sot dis-put: èl nou
 au Tigre, voilà le fruit de notre sottie dispute: elle nous
to the Tiger, there is the fruit of our foolish dispute: it has

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôtar. tout. voilà.
²at. arin. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

z.a mi or d.é-ta d.an-pê-shé s.ko-kin de mâr
 a t̄mis hors d'état d'empêcher ce coquin de Renard
¹has ²put out of state *of to prevent this rascally *of Fas

d.anl-vé not proî; il nou z.a du-pé
 d'enlever notre proie; il nous a ¹dupé
 (of to carry off)-from carrying off- our prey; he ²us ¹has ²duped

l.un n.é l.ô-tre.— kan deû sô se dis-pu,
 l'un et l'autre.— Quand deux Sots se ¹disputent,
 (the one and the other)-both.—When two fools *themselves quarrel,

il son t.or-di-nèr-man lè dup de leur sot ke-rèl;
 ils sont ordinairement les dupes de leurs sottes querelles;
 they ²are ¹commonly the dupes of their foolish quarrels;

un troi-zi-èm an fè son pro-fi.
 un troisième en t̄fait son profit.
 a third ¹of ²it ¹makes ²this ³profit.

F. on-zi-èm.—le lou dé-gi-zé.

F. Onzième.—Le Loup déguisé.

F. Eleventh.—The ²Wolf ¹disguised.

un lou la tèt-reur d'un trou-pô, ne sa-vè ko-man
 Un Loup la terreur d'un troupeau, ne t̄savait comment
 A Wolf the terror of a flock, ²not ¹knew (how)-

fèr pour a-tra-pé dè mou-ton: le bèr-gé é-tè
 t̄faire pour ¹attraper des moutons: le berger était
 what- to do *for to catch *some sheep: the shepherd was

con-ti-nu-èl-man sur sè gard. la-ni-mal vo-ras
 continuellement sur ses gardes. L'animal vorace
 continually on his guard. The ²animal ¹voracious

s.a-vi-za de.s dé-gi-zé d.la
 s'avisait de se ¹déguiser de la
 (himself advised of)-thought he would-²himself *to ¹disguise (of)-in-the

pô d.ux bre-bi k.il a-vè t.anl-vé kèlk jour
 peau d'une brebis qu'il avait ¹enlevée quelques jours
 skin of a sheep which he had carried away some days

z.ô-pa-ra-van. le stra-ta-jèm lu-i ré-u-si pan-dan
 auparavant. Le stratagème lui ²réussit pendant
 before. The stratagem *to *him succeeded (during)-for-

kèlk tan; mè z.an-fin.l bèr-gé dé-kou-vri l'ar-ti-fa,
 quelque tems; mais enfin le berger t̄découvrit l'artifice,
 some time; but at last the shepherd discovered the artifice,

mur. mûr. jeune. jeûne. boîce. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 'j, as s in pleasure. gn, as nt in union. ill, as li in William.

a-ga-sa lè shi-in kon-tre lu-i; il lu-i a-ra-shèr
 'agaça les chiens contre lui; ils lui 'arrachèrent
*provoked)—set—the dogs (against)—on—him; they*from*him pulled 'off*

la toi-zon de.d su lè z.é-pôl, é.l mîr
 la toison de dessus les épaules, et le tîrent
*the 'fleece *of *above (the)—his—shoulders, and 'him (put)—'tore—*

tan pi-ès.—ne vou fi-é pâ tou-jour a lèk-sté-ni-eur.
 en pièces.—Ne vous 'fiez pas toujours à l'extérieur.
*in pieces.—*Yourself do 'trust 'not 'always to the exterior.*

un n.om de juj-man é.d pé-né-tra-si-on ne juj pâ
 Un homme de jugement et de pénétration ne 'juge pas
A man of judgment and of penetration judges not

slon lè z.a-pa-rans: il sè k.îl i a des lou
 selon les apparences: il 'sait qu'il y a des Loups
*according (the)—to—appearances: he knows that there are *some 'Wolves*

dé-gi-zé dan.l mond.
 déguisés dans le monde.
'disguised in the world.

F. dou-zi-èm.—lè z.o-rè-ill du li-è-vre.

F. Douzième.—Les Oreilles du Lièvre.

F. Twelfth.—The Ears of the Hare.

un li-on fu t.un jour blé-sé par lè korn d.un to-rô
 Un Lion fut un jour 'blessé par les cornes d'un taureau
A Lion was one day wounded by the horns of a Bull.

dan sa ko-lèr, il ba-ni.d son roi-yôm tout lè
 Dans sa colère, il 'bannit de son royaume toutes les
In his anger, he banished from his kingdom all the
 bêt z.a korn; shè-vre, bé-li-é, din é sèr
 bêtes à cornes; chèvres, béliers, daims et cerfs
'beasts (at horns)—'horned;— goats, rams, deer and stags

dé-kan-pèr t.ô-si-tô. un li-è-vre, voi-yan l.on-bre de
 'décampèrent aussitôt. Un Lièvre, 'voyant l'ombre de
decamped immediately. A Hare, seeing the shadow of

sè z.o-rè-ill, an fu t.a-lar-mé, é.s pré-pa-ra a
 ses oreilles, en fut 'alarmé, et se 'prépara à
*his ears, *of*it was alarmed, and *himself prepared to*

dé-kan-pèr ô-si. a-di-eu, kou-zin, di-t.îl a un n.ô-tre, il
 'décamper aussi. Adieu, cousin, 'dit-il à un autre, il
*decamp also. Adieu, cousin, said he to an other, *it*

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. star. tout. vuole.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

fô ke.j part d.i-si: je krin k.on.x prèx
 faut que je tparte d'ici: je tcrains qu'on ne tprenne
²must ¹that I ¹depart ²from ¹here: I fear that they (not may take)

mè z.o-rè-ill pour dè korn. mo pre-né
 mes oreilles pour des cornes. Me tprennez
 -will take- my ears for ²some horns. ¹Me ¹do ¹take

vous pour un n.in-bé-sil? di.l kou-zin: se son dè z.o-rè-ill
 vous pour un imbécille? tdit le cousin: ce sont des oreilles,
²you for a fool? said the cousin: they are ²some ears,

sur mon n.o-neur. on lè fra pa-sé pour dè
 sur mon honneur. On les tfera 'passer pour des
 on my honour. They ²them ¹will ²make ²to ¹pass for ²some

korn, ré-pli-ka la-ni-mal krin-tif; j.o-ré bô
 cornes, 'répliqua l'animal craintif; j'aurai beau
 horns, replied the ²animal ¹fearful; I shall (have fine) -¹in ¹vain-

dir é pro-tès-té, on n.é-kou-tra ni mè pa-rol
 tdire et 'protester, on n'écouterà ni mes paroles
²to ¹speak ²and ²to ²protest, they will ²listen ¹neither [to] my words

ni mè pro-tès-ta-si-on.—li-no-sans nè pâ z.a
 ni mes protestations.—L'innocence n'est pas à
 nor [to] my protestations.—²The innocence is not (at

la-bri d.l.o-prè-si-on.
 l'abri de l'oppression.
 the shelter)-sheltered-from ²the oppression.

F. trè-zi-èm.—l.om é la blèt.
 F. Treizième.—L'Homme et la Belette.
 F. Thirteenth.—The man and the Weasel.

mi-zé-ri-kord! s.é-kri-a un blèt, se voi-yan priz par
 Miséricorde! s'écria une Belette, se tvoyant prise par
 Mercy! exclaimed a Weasel, ²herself ¹seeing taken by

un n.om; je vou kon-jûr de.m lè-sé la
 un homme; je vous 'conjure de me 'laisser la
 a man; I ²you ¹conjure ²of ¹to ²me (to leave)-²grant-(the)-my-
 vî; pu-is-ke s.è moi ki dé-li-vre vot mè-zon
 vie; puisque c'est moi qui 'délivre votre maison
 life; since it is I who (deliver)-free- your house

dè sou-ri é dè ra. in-pèr-ti-nant,
 des souris et des rats. Impertinente,
 from ²the mice and ²from ²the rats. Impertinent [creature]

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boïte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

ré-pli-ka l.om, ko-man t.ôz tu te van-té.d
 'répliqua l'homme, comment 'oses-tu te 'vanter de
*replied the man, how darest thou *thyself boast of*
 bi-in-fè z.i-ma-ji-nèr? se n.è pâ pour moi ke tu vi-in
 bienfaits imaginaires? Ce n'est pas pour moi que tu tviens
²services 'imaginary? It is not for me that thou comest
 z.i-si a la shas; se n.è ke pour man-jé le
 ici à la chasse; ce n'est que pour 'manger le
*hither (to the chase)-to hunt;- it is only *for to eat the*
 grin ke tu trouv, ô dé-fô.d sou-ri: tu mour-ra.
 grain que tu .trouves, au défaut de souris: tu tmourras.
grain that thou findest, at the lack of mice: thou shalt die.
 il n.u pâ plu-tô tash-vé s.dis-kour, k.il la tu-a.
 Il n'eut pas plutôt 'achevé ce discours, qu'il la 'tua.
He had no sooner finished this discourse than he ²her ¹killed.
 seû ki sou pré-tèkst de shèr-shé l.a-van-taj dè
 Ceux qui sous prétexte de 'chercher l'avantage des
*Those who under pretext of (to seek)-seeking-the advantage of *the*
 z.ô-tre, leur nu-iz, é.æ shèrsh ke leur pro-pr-
 autres, leur tnuisent, et ne 'cherchent que leur propre
others, ²them ¹injure, and seek only their own
 in-té-rè, peuv se rko-né-tre dan sèt fa-ble.
 intérêt, tpeuvent se treconnaître dans cette fable.
interest, may ²themselves ¹recognise in this fable.

F. ka-tor-zi-èm.—le lou é l.âx ma-lad.

F. Quatorzième.—Le Loup et l'Ane malade.

F. Fourteenth.—The Wolf and the ²Ass ¹sick.

un n.âx é-tè t.a-ta-ké d.un fi-è-vre vi-o-lant.
 Un Ane était 'attaqué d' une fièvre violente.
An Ass was (attacked of)-seized with- a ²fever ¹violent.

un lou.d bon n.a-pé-ti a-pre-nan sèt nou-vèl, a-la
 Un loup de bon appétit t'apprenant cette nouvelle, talla
A Wolf of good appetite hearing this news, went
 ran-dre viz-it ô ma-lad; mè z.il trou-va l.é-ta-ble
 'rendre visite au malade; mais il 'trouva l'étable
to (render)-pay a-visit to the sick; but he found the stable

fèr-mé. il fra-pa: un jeu-n.âx, fis du ma-lad, a
 fermée. Il 'frappa: un jeune âne, fils du malade, tal
shut. He knocked: a young ass, son of the sick, tal

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voilà
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

voir ki fra-pè. mon n.a-mi, di.l lou, de grâs
 ʔvoir qui 'frappait. Mon ami, ʔdit le Loup, de grâce
to see who knocked. My friend, said the Wolf, (of grace)-pray-

ou-vré-moi la port. ko-man a.port vot
 ʔouvrez-moi la porte. Comment se 'porte votre
*open *to me the door. How (himself carries)-is- your*

pèr? je su-i vnu èks-prè pour le voir; a-è mon n.a-mi,
 père? Je suis ʔvenu expès pour le ʔvoir; c'est mon ami,
*father? I am come expressly *for ʔhim 'to ʔsee; he is my friend,*

é.j m.in-té-rès bô-koup a sa san-té.
 et je m'interesse beaucoup à sa santé.
and I (myself interest)-am ʔinterested- ʔmuch (to)-in-his health.

ô! mon pèr se port bô-koup mi-cû ke vou.w
 Oh! mon père se 'porte beaucoup mieux que vous
Oh! my father (himself carries)-is- much better than you

dé-zi-ré, ré-pon-di l.â-non; il m.a ko-man-dé de.w
 ne 'désirez, ʔrépondit l'ânon; il m'a 'commandé de ne
**not desire, replied the little ass; he ʔme'has ʔcommanded *of not*

lè-sé an-tré pèr-son.—il i a bô-kou.d jan
 ʔlaisser ʔentrer personne.—Il y a beaucoup de gens
*to let ʔcome ʔin [ʔany] ʔperson.—There are many *of people*

don lè vi-zit a.ô ma-lad son t.ô-si in-té-ré-sé ke
 dont les visites aux malades sont aussi intéressées que
*whose *the visits to the sick are as interested as*

sèl du lou a l.ân.
 celle du Loup à l'Ane.
that of the Wolf to the Ass.

F. kin-zi-èm.—l.ân é son mè-tre.

F. Quinzième.—L'Ane et son Maître.

F. Fifteenth.—The Ass and his Master.

un n.ân trou-va par a-zâr un pô.d li-on, é
 Un Ane ʔtrouva par hasard une peau de Lion, et
An Ass found by chance (a)-the- skin of [a] Lion, and

san rvê-ti in-si dé-gi-zé, il a-la dan lè
 s' en ʔrevêtit. Ainsi déguisé, il alla dans les
ʔhimself (of it)-ʔin ʔit- ʔclothed. Thus disguised, he went into the

for-é, é ré-pan-di par-tou la tèr-reur é la kons-tèr-na-si-on
 forêts, et ʔrépandit partout la terreur et la consternation.
*forests, and spread everywhere *the terror and *the consternation.*

mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
'j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

tou lè z-a-ni-mô fu-iyè dvan lui. an-fia il ran-kon-tra
 tous les animaux fuyaient devant lui. Enfin il 'rencontra
all the animals fled before him. At last he met

son mè-tre kil vou-lu té-pou-van-tèr ô-mi; mè.l bon
 son maître qu'il f'voulut 'épouvanter aussi; mais le bon
his master whom he wished to frighten also; but the good

n.om, a-pèr-se-van kèlk shôz de lon, ô deû
 homme, 'apercevant quelque chose de long, aux deux
*man, perceiving some thing *of long, (at the two)-*

kô-té d.l.a têt d.l.a-ni-mal, lui di: mè-tre
 côtés de la tête de l'animal, lui f'dit: maître
on both sides of the head of the animal, to him he said: master

bô-dè, koik vou soi-yé vè-tu kom un li-on,
 Baudet, quoique vous soyez f'vêtu comme un Lion,
Ass, although you (may be)-are- clothed as a Lion,

vô z.o-pè-ill vou tra-is, é mon-tre ke vou n.èt
 vos oreilles vous 'trahissent, et 'montrent que vous n'êtes
your ears you betray, and show that you are

ré-èl-man k.un n.ân.—un sô a tou-jour z.un n.an-droi
 réellement qu'un Ane.—Un Sot a toujours un endroit
really but an Ass.—A Fool has always a (place)-

kil dé-kou-vre é.l ran ri-di-kul
 qui le f'découvre et le 'rend ridicule.
who aids-which him (discovers)-exposes-and him renders ridiculous.

La-fèk-ta-mi-on è t.un just su-jè.d mé-pri.
 L'affection est un juste sujet de mépris.
**The affection is a just subject of contempt.*

F. sè-zi-èm.—l.è-gle, la kor-nè-ill, é.l bèr-jé.

F. Seizième.—L'Aigle, la Corneille, et le Berger.

F. Sixteenth.—The Eagle, the Crow, and the Shepherd.

un n.è-gle pla-nè dan l.èr: il vi t.un n.a-gnô, fon-di
 Un Aigle 'planait dans l'air: il f'vit un agneau, f'fondit
An Eagle was hovering in the air: he saw a lamb, darted

sur lu-i, é l.anl-va dan sè sèr. un kor-nè-ill,
 sur lui, et l'enleva dans ses serres. Une Corneille,
upon him, and him carried away in his talons. A Crow,

plu fè-ble, mè non mon-in glou-ton, vi sè t.èk-s-ploi é
 plus faible, mais non moins gloutonne, f'vit cet exploit et
more weak but not less greedy, saw this exploit and

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vaille.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

an-tre-pri d.l.i-mi-té; èl fon-di sur un bé-li-é plin.d
 tentreprit de l'imiter; elle fondit sur un béliet plein de
*undertook *of 'it 'to 'imitate; she darted upon a ram full of*

lèx é vou-lu s.an sè-zir; mè sè grif
 laine et voulut s'en saisir; mais ses griffes
*wool and wished *herself *of 'it 'to 'seize; but 'her claws [got]*

s.an-ba-ra-sèr tèl-man dan la toi-zon, kèl ne
 s'embarrassèrent tellement dans la toison, qu'elle ne
**themselves 'entangled 'so in the fleece, that she 'not*

pu s.é-sha-pé. à! à! di.l bèr-gé, je
 tput s'échapper. Ah! ah! tdit le berger, je
*tcould [make her] *herself *to escape. Ah! ah! said the shepherd, I*

vou ti-in: vou z.a-vé bô tâ-shé d.vou
 vous tiens: vous avez beau tâcher de vous
*'you 'hold: 'you (have fine)-'in 'vain- *to 'try *of 'yourself*

dé-ba-ra-sé: vô z.é-for son ti-nu-til: vou sèr-vi-ré.d
 débarrasser: vos efforts sont inutiles: vous servirez de
'to 'extricate: your efforts are useless: you will serve (of)-for a.

jou-è a mè z.an-fan; vrè-man, il z.an sron bi-in n.èz.
 jouet à mes enfans; vraiment, ils en seront bien aises.
*play thing to my children; truly, 'they *of 'it 'will 'be 'very 'glad.*

sla a-pran-dra a tout vot ras a.n pâ z.i-mi-té
 Cela apprendra à toute votre race à ne pas l'imiter
*That will teach *to all your race *to(not)-neither- to imitate*

l.è-gle, ni a an-tre-pran-dre kèlk shôz ô.d. su. d
 l'Aigle, ni à entreprendre quelque chose au-dessus de
*the Eagle, nor to undertake any thing above *of*

vô fors.—dan tou.s ke vou z.an-tre-pre-né,
 vos forces.—Dans tout ce que vous entreprenez,
*your capacities.—In all *what you undertake,*

me-zu-ré vô fors.
 mesurez vos forces.
measure your strength.

F. dis sè-ti-èm.—le shar-pan-ti-é é.l sinj.

F. Dix-septième.—Le Charpentier et le Singe.

F. Seventeenth.—The Carpenter and the Monkey.

un sinj re-gar-dé ta-vè k.a-tan-si-on un shar-pan-ti-é
 Un Singe regardait avec attention un Charpentier
A Monkey looked with attention [at] a Carpenter

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boile. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
¹ j, as s in pleasure. gn, as nî in union. ill, as lli in William

ki fan-dè t.un mor-sô.d boi a-vèk deû kou-in k.il
 qui fendait un morceau de bois avec deux coins qu'il
 who was splitting a piece of wood, with two wedges which he

mè-tè dān la fant l.un n.a-prè l.ô-tre. le shar-pan-ti-é,
 fmettait dans la fente l'un après l'autre. Le Charpentier,
 put in the cleft *the one after the other. The Carpenter,

lè-san son n.ou-vraj a moi-ti-é fè, a-la di-né. le sinj
 laissant son ouvrage à moitié fait, talla 'dîner. Le Singe
 leaving his work *at half done, went to dine. The Monkey

vou-lu de-vnir fan-deur de bûsh, è vnan t.ô
 fvoulut fdevenir fendeur de bûche, et fvenant au
 wished to become [a] splitter of log, and coming to the

mor-sô.d boi il an ti-ra un kou-in, san z.i rmè-tre
 morceau de bois il en 'tira un coin, sans y fmettre
 piece of wood he ³from ⁴it ²drew a wedge, without (there to put back)-

Lô-tre; de ma-ni-èr ke.l boi, n.é-yan ri-in
 l'autre; de manière que le bois, n'ayant rien
 putting in-the other; (of manner)-so-that the wood, having nothing

pour le tnir sé-pa-ré, se rfèr-ma sur le shan, é
 pour le ftenir séparé, se 'referma sur le champ, et
 *for ³it ¹to ²keep separate, *itself reclosed immediately, and

a-tra-pan.l sô sinj par lè deû pi-é de. dvan,
 'attrapant le sot Singe par les deux pieds de devant,
 catching the silly Monkey by the two ²feet *of ¹fore,

Li tin jus-k.a.s ke.l shar-pan-ti-é rvin, ki,
 l' y ftint jusqu'à ce que le Charpentier frevint, qui,
²him ³there ¹held until *that the Carpenter returned, who.

san sé-ré-mo-nî, la-so-ma pour a.ê-tre
 sans cérémonie, l'assomma pour s'être
 without ceremony, ²him ¹knocked ³down for (himself to be)-having-

mè-lé.d son n.ou-vraj.—ne vou mè-lé ja-mè
 'mêlé de son ouvrage.—Ne vous 'mêlez jamais
 meddled (of)-with- his work.— *yourself ²meddle ¹never

dè z.a-fèr d.ô-tru-i, san bô-kou.d pré-kô-si-on.
 des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution
 (of the)-with the-affairs of others, without much *of precaution.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

F. di z.u-i-ti-èm.—lè deù shè-vre.

F. Dix-huitième.—Les Deux Chèvres.

F. Eighteenth.—The two Goats.

deù shè-vre, a-prè z.a-voir brou-té, ki-tèr lè
 Deux Chèvres, après avoir brou-té, 'quittèrent les
 Two Goats, after (to have)-having-browsed, left the
 pré pour a-lé shèr-ahé for-tun sur kèlk
 prés pour aller 'chercher fortune sur quelque
 meadows *for to go (to fetch)-in search of-fortune on some

mon-ta-gn. a-prè bi-in dè tour, èl se trou-vèr
 montagne. Après bien des tours, elles se 'trouvèrent
 mountain. After many *of *the turns, they 'themselves 'found

vi-z.a-vi l.un de l.ô-tre; un ru-i-sô é-tè t.an-tr
 vis-à-vis l'une de l'autre; un ruisseau était entre
 opposite (the one)-each-*of *the other; a brook was betwixt

'èl, sur le kèl il i a-vè t.un plansh si é-troit,
 elles, sur lequel il y avait une planche si étroite,
 them, (on)-over- which there was a plank so narrow,

ke deù blèt o-rè t.a pèn pu pa-sé.d
 que deux belettes auraient à peine tpu 'passer de
 that two weasles could ²have 'hardly been able to pass (of

fron. mal-gré s.dan-jé, lè deù shè-vre
 front. Malgré ce danger, les deux Chèvres
 front)-abreast.- Notwithstanding this danger, the two goats

vou-lûr pa-sèr an-san-ble; ô-kun ne vou-lu
 'voulurent 'passer ensemble; aucune ne 'voulut
 would *to pass at the same time; none *not would

rku-lé. l.un pòz le pi-é sur la plansh, l.ô-tre
 'reculer. L'une 'pose le pied sur la planche, l'autre
 *to go back. *The one sets *the foot on the plank, the other

an fè t.ô-tan: èl z.a-vans, èl se ran-kon-tre
 en 'fait autant: elles 'avancent, elles se 'rencontrent
 *of *it does as much: they advance, they ²one ³another 'meet

ô mi-li-eù du pon, é fôt de rku-lé,
 au milieu du pont, et faute de 'reculer,
 (at the)-in-the-middle of the bridge, and (want of to draw back)-for not

èl ton-bèr l.un é l.ô-tre dan
 elles 'tombèrent l'une et l'autre dans
 retreating,- they ²fell (the one and the other)-'both- into

l.ô é.s noi-yèr.—l.ak-si-dan dè deù
 l'eau et se 'noyèrent.—L'accident des deux
 the water and (themselves)-were-drowned.—The accident of the two

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

shè-vre n.è pas nou-vô dan.l shmin d.la for-tun
 chèvres n'est pas nouveau dans le chemin de la fortune
 goats is not new in the road (of the)-to-fortune
 é d.la gloir.
 et de la gloire
 and *of *the glory.

F. diz neu-vi-èm.—le shi-in é.l kro-ko-di-ill.

F. Dix-neuvième.—Le Chien et le Crocodile.

F. *Nineteenth.—The Dog and the Crocodile.*

un shi-in trè z.al-té-ré se trou-va ô bor du

Un Chien très altéré se 'trouva au bord du

A Dog very thirsty ²himself 'found (at the)-on the-bank of the

nil. pour ne pâ z.ê-tre pri par lè mons-tre

Nil. Pour ne pas être tpris par les monstres

Nile. (For)-in order- not to be taken by the monsters

de sèt ri-vi-èr, il ne vou-lu pas s.a-rê-té; mè z.il

de cette rivière, il ne 'voulut pas s'arrêter; mais il

*of that river, he wished not *himself to stop; but *he*

la-pa an kou-ran. un kro-ko-di-ill él-van la têt

lapa en tcourant. Un Crocodile élevant la tête

lapped in running. A Crocodile raising (the)-his-head

ô dsu.d l.ô: a-mi, lui dman-da-t il, pour-koi

au dessus de l'eau: Ami, lui 'demanda-t-il, pourquoi

*above *of the water: Friend, *to *him demanded he, why*

èt vou si prè-sé? j.é sou-van sou-è-té fèr

êtes vous si 'pressé? J'ai souvent 'souhaité tfaire

are you so hurried? I have often wished to make

ko-nè-sans a-vèk vou, é je srè shar-mé, si vou

connaissance avec vous, et je serais 'charmé, si vous

acquaintance with you, and I should be charmed, if you

vou-li-é pro-fi-té d.sè- t.o-ka-zi-on, ki è la plu

'voulicz 'profiter de cette occasion, qui est la plus

would profit (of)-by-this occasion, which is the most

fa-vo-ra-ble ke vou pu-i-si-é ja-mè trou-vé.

favorable que vous tpuissiez jamais 'trouver.

*favourable *that you (might be able)-will- ever *to find.*

you.m fèt bô-kou d.o-neur, ré-pon-dil shi-in

Vous me tfaîtes beaucoup d'honneur, *répondit le Chien;

*You ²me 'do much *of honour, replied the Dog.*

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voulu.

²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

mè a.è pour é-vi-té dè z.a-mi kom vou, ke.j mi
mais c'est pour l'éviter des amis comme vous, que je suis
but it is for to avoid some friends like you, that I am

si prè-sé.—on.x peu t.ê-tre trop an gard con-tre
si l'pressé.—On ne tpeut être trop en garde contre
so hurried.—We not can to be too much (in)—on our-guard against

de fô z.a-mi, é dè pèr-son d.un mô-vèz
de faux amis, et des personnes d'une mauvaise
some false friends, and of the persons of a bad

ré-pu-ta-si-on: il fô lè fu-ir kom dè kro-ko-di-ill.
réputation: il tfaut les tfuir comme des Crocodiles.
reputation: (it)—we must them shun as some Crocodiles.

F. vin-ti-èm.—l.oi-zô mo-keur é la mé-zanj.

F. Vingtième.—L'Oiseau moqueur et la Mésange

F. Twentieth.—The ²Bird l'mocking and the Tit-mouse.

il i a di ton, un sèr-tin n.oi-zô dan lè z.ind
Il y a, tdit-on, un certain oiseau dans les Indes
There is, (says one)—it is said,—a certain bird in the Indies

z.ok-si-dan-tal, ki sé kon-tre-fèr le ra-maj de tou
Occidentales, qui tsait tcontrefaire le ramage de tout
West, which knows [how] to mimic the warbling of all

t.ô tr.oi-zô, san pou-voir lu-i-mêm a-jou-tèr
autre oiseau, sans tpouvoir lui même tajouter
other (bird)—birds,—without (to be able)—being able—himself to add

ô-kun son mé-lo-di-eù ô kon-sèr. kom un d.sè
aucun son mélodieux au concert. Comme un de ces
any strain melodious to the concert. As one of these

z.oi-zô mo-keur, pèr-shé sur lè bransh d.un n.ar-bre,
oiseaux moqueurs, perché sur les branches d'un arbre,
birds mocking, perched on the branches of a tree,

é-ta-lè son ta-lan d.ri-di-ku-li-zé: s.è trè
étalait son talent de l'ridiculiser: C'est très
was displaying his talent of (to ridicule)—ridiculing:— It is very

bi-in, di t.un mé-zanj, par-lan t.ô non de tou
bien, tdit une Mésange, lparlant au nom de tous
well, said a Tit-mouse, speaking (at the)—in the-name of all

lè z.ô-tre z.oi-zô: nou vou z.a-kor-don ke not mu-zik
les autres oiseaux: nous vous laccordons que notre musique
the other birds: we to you grant that our music

²mur. mûr. jeune. jeûne. boile. botte. ancre. ingrat. onde. un. anien.
¹j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

n.è pâ san dé-fô; mè.d grâs, do-né-nou z.un
 n'est pas sans défaut; mais de grâce, 'donnez-nous un
 is not without fault; but (of grace)-pray,- give us a
 n.èr d.la vô-tre.—lè jan ki n.on d.ô-tre ta-lan ke
 air de la vôtre.—Les gens qui n'ont d'autre talent que
 tune of the yours.—²The people who ²no ¹have ²of other talent than
 slu-i.d trou-vé dè fôt ka-shé, se
 celui de 'trouver des fautes cachées, se
 that of (to find)-finding- ²some ²faults ¹hidden, ²themselves
 rand trè ri-di-kul, kan til veul ri-di-ku-li-zé
 'rendent très-ridicules, quand ils ¹veulent 'ridiculiser
 'render very ridiculous, when they wish to ridicule
 seû ki tâsh de.s ran- dr.u-tîl ô pu-blik.
 ceux qui 'tâchent de se 'rendre utiles au public.
 those, who endeavour ²of ²themselves ¹to ²render useful to the public.

F. vin t.é-u-ni-è.m.—l.a-vâr é la pi.

F. Vingt-et-unième.—L'Avare et la Pie.

F. Twenty ²and first.—The Miser and the Magpie.

rn n.a-vâr kon-tè son n.ar-jan tou lè jour.

Un Avare 'comptait son argent tous les jours.

A Miser counted his money (all the days)-every day.—

un pi s.é-sha-pa d.sa kaj, vin sub-til-man
 Une Pie s'¹échappa de sa cage, ¹vint subtilement.

A Magpie ²herself escaped from her cage, came slyly

t.anl-vé un gi-né, é kou-ru la ka-shé dan z.un
 'enlever une guinée, et ¹courut la 'cacher dans une
 to take ²away a guinea, and ran ²it ¹to ²hide in a

kre-vas du plan-shé. l.a-vâr a-pèr-se-van la pi:
 crevasse du plancher. L'Avare ²apercevant la Pie:
 crack of the floor. The Miser perceiving the Magpie

â! â! s.é-kri-a til, s.è donk toi ki.m dé-rob mon
 Ah! ah! s'¹écria-t-il, c'est donc toi qui me 'dérobés mon
 Ah! ah! exclaimed he, it is then thou who ²to ²me stealest my

tré-zor! tu.x peû.l ni-é; je.t pran sur
 trésor! tu ne ¹peux le 'nier; je te ¹prends sur
 (treasure)-money!-thou ²not ¹canst ²it ²deny; I ²thee ¹take (on

le fêt; ko-kin, tu mour-ra. doua-man,
 le fait; coquine, tu ¹mourras. Doucement,
 the fact)-in the act;- rogue, thou shalt die. Softly,

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vœux.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

dous-man, mon shêr mêt-re n-a-lé pâ si vit: je m
 doucement, mon cher maître, n'tallez pas si vite: je me
softly, my dear master, 'do 'go 'not so fast: I 'me

sêr de vo-trar-jan, kom vou vou zan sêr-vé
 tsers de votre argent, comme vous vous en tservez
use 'of your money, as 'you 'yourself 'af 'it 'use

vous mêm: a il fô ke.j pèrd la vt pour
 vous-même: s'il faut que je 'perde la vie pour
your self: 'if 'it 'must 'that 'I 'lose (the)-my- life for

a-voir ka-shé un seul gi-né, ke mêt-ri-té vou,
 avoir 'caché une seule guinée, que 'méritez-vous,
(to have)-having-hidden one single guinea, what 'do 'deserve 'you,

dit moi, vou, ki an ka-shé tan.d mil?—il
 tdites-moi, vous, qui en 'cachez tant de mille?—Il
tell me, you, who 'of 'them hide so many 'of thousand?—It

a-riv sou-van ke lè z.om se kon-dan
 'arrive souvent que les hommes se 'condamnent
happens often that 'the men 'themselves condemn

teû mêm, an kon-da-nan lè vis dè z.ô-tre.
 eux-mêmes, en 'condamnant les vices des autres.
themselves, in condemning the vices of 'the others.

F. vint deû-zi-èm.—le lou é lè bêt-jé.

F. Vingt-deuxième.—Le Loup et les Bergers.

F. Twenty-second.—The Wolf and the Shepherd.

un lou, plin.d dou-seur, se ra-pla tout
 Un Loup, plein de douceur, se 'rappela toutes
A Wolf, full of mildness, 'to 'himself 'recalled all

lè kru-ô-té kil a-vè ko-miz: il ré-zo-lu de. n ja-mè
 les cruautés qu'il avait tcommises: il trésoluit de ne jamais
the cruelties 'that he had committed: he resolved 'of never

dé-vo-ré ni a-gnô, ni bre-bi, ni ô-kun n.ô-tr-a-ni-mal.
 'dévorer ni agneaux, ni brebis, ni aucun autre animal.
to devour either lambs, or sheep, or any other animal.

j.i-ré pêt-re dan lè pré, di t.îl: je
 J'tirai tpaître dans les prés, tdi 'il: je
I shall go (to)-and- graze in the meadows, said he; I

brou-tré plu-tô ke.d ma-ti-ré la
 'brouterai plutôt que de m' 'attirer la
'shall 'brouse 'rather 'than 'of (to myself)-upon 'myself- 'to 'draw 'the

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

en u-ni-vèr-sèl: di-zan sè mò, il vi par le
 haine universelle: fdisant ces mots, il fvit par le
thatred universal: saying these words, he saw (by)-through- the

trou d'un è, un kon-pa-gnî.d bér-jé ki.s
 trou d'une haie, une compagnie de Bergers qui se
gap of a hedge, a company of Shepherds who themselves

ré-ga-lè t.a-vè k.un ji-gò. ô! ô! s'é-kri-a-t-il, voi-la
 'régalaient avec un gigot. Oh! oh! s'écria-t-il, voilà
'regaled with a leg of mutton. Oh! oh! exclaimed he, behold

lè gar-di-in du trou-pô eû-mêm; ki ne.s
 les gardiens du troupeau eux-mêmes, qui ne se
*the guardians of the flock themselves, who to*themselves*

fon pâ skru-pul de.s re-pé-tre de mou-ton.
 ffont pas scrupule de se frepâître de mouton.
*do not scruple *of themselves to*feed (of)-with- mutton.*

kèl bru-i sè z.om n.o-rè t.il - pâ fè,
 Quel bruit ces hommes n'auraient-ils pas ffait,
*What [a] noise these men 'would 'have*they *not 'made,*

a.û m.a-vè t.a-tra-pé a un tèt ban-kè!—lè z.om
 s'ils m'avaient 'attrapé à un tel banquet!—Les hommes
*if they 'me 'had 'caught at 'a 'such banquet!—*The men*

kon-dan kèlk foi, se k.il pra-tik sou-van
 'condamnent quelquefois, ce qu'ils 'pratiquent souvent
'condemn 'sometimes, what they 'practice 'often

teû-mêm san skru-pul.
 eux-mêmes sans scrupule.
themselves without scruple.

F. vint troi-zi-èm.—la kor-nè-ill é.l kor-bô.

F. Vingt-troisième.—La Corneille et le Corbeau.

F. Twenty-third.—The Crow and the Raven.

un kor-nè-ill a-vè trou-vé u nu-i-tre: èl é-sé-ya
 Une Corneille avait 'trouvé une Huitre: elle 'essaya de
*A Crow had found an Oyster: she tried *of*

d.l.ou-vrir a-vèk son bèk: tout sè pèx fûr t.i-nu-til.
 l'touvrir avec son bec: toutes ses peines furent inutiles.
'it 'to 'open with her beak: all her troubles were useless.

ke fèt vou la, kou-zin? de-man-da un kor-bô. je
 Que ffaitez-vous là, cousin? 'demanda un Corbeau. Je
What are 'doing you there, cousin? asked a Raven. I

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voilà
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vou-drè z.ou-vrir u n.u-î-tre, ré-pon-di la kor-nè-ill; mè
 |voudrais |ouvrir une huitre, |répondit la Corneille; mais
*would *to open an oyster, answered the Crow; but*

je.π pu-i z.an vnir a bou.— vous voi-la
 je ne |puis en |venir à bout.— Vous voilà
I 2not 1can (of it to come at end)—bring it about.— You (there)—are—

an-ba-ra-sé pour peu.d shôz, vrè-man: je sé z.un bon
 embarrassée pour peu de chose, vraiment: je |sais un bon
*embarrassed for little *of thing, truly: I know a good*

moi-yin pour l.ou-vrir. de grâs, dit le moi.
 moyen pour l'ouvrir. De grâce, |dites-le-moi
*means *for 2il 1to 2open. (Of grace,)—pray— tell it to me*

de tou mon keur; pre-né vot proî, él-vé-vou
 De tout mon cœur; |prenez votre proie, |élevez-vous
(Of)—with-all my heart; take your prey, raise yourself

dan l'èr, é lè-sé la ton-bé sur se ro-shé, ke vou
 dans l'air, et |laissez-la |tomber sur ce rocher, que vous
*in the air, and let it *to fall on this rock, which you*

voi-yé z.i-si près. la sot kor-nè-ill su-i-vi l.a-vi du
 |voyez ici près. La sotte Corneille |suivit l'avis du
see here near. The silly Crow followed the advice of the

kor-bô, kis sè-zi d.l.u-î-tre, é la go-ba.—
 Corbeau, qui se 2saisit de l'huitre, et la |goba.—
*Raven, who *himself seized *of the oyster, and 2il 1swallowed*up.—*

l.in-té-rê a sou-van bô-kou.d pâr dan lè z.a-vi ke
 L'intérêt a souvent beaucoup de part dans les avis que
**The interest has often much *of share in the advice that*

l.on don: on.π de-vrè ja-mè z.an dman-dé
 l'on |donne: on ne 3devrait jamais en |demander
one gives: one ought never (of it)—3any— 1to 2ask

a dè jan z.ar-ti-fi-si-eû é in-té-ré-sé.
 à des gens artificieux et intéressés
(to the)—from— 4people 1artful 2and 3interested.

F. vint ka-tri-èm.—la dind é la four-mi.

F. Vingt-quatrième.—La Dinde et la Fourmi.

F. Twenty-fourth.—The Turkey and the Ant.

un dind se prom-né t.a-vèk sè pû dan z.un
 Une Dinde se |promenait avec ses petits dans un
*A Turkey *herself was walking with her little ones in .*

¹mur mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

boi: il ra-ma-sè lè pti grin k'il trou-vè
 -bois: ils ramassaient les petits grains qu'ils 'trouvaient
 wood: they picked up the small grains which they found

dan leur shmin. kom il z.a-van-sè, il
 dans leur chemin. Comme ils avançaient, ils
 in their way. As they advanced, they

ran-kon-trèr t.un four-mi-li-èr. a-pro-shé, mè z.an-fan,
 'rencontrèrent une Fourmilière. 'Approchez, mes enfans,
 met an ant-hill. Approach, my children,

di la dind: voi-si un tré-zor. ne krè-gné pâ, man-jé
 'dit la Dinde: voici un trésor. Ne 'craignez pas, 'mangez
 said the Turkey: here is a treasure. Fear not, eat

sè pti z.in-sèkt, san sé-ré-mo-nî: un four-mi è t.un
 ces petits insectes, sans cérémonie: une Fourmi est un
 these little insects, without ceremony: an Ant is a

mor-sô fri-an pour un din-do-nô. ke nou se-ri-on
 morceau friand pour un Dindonneau. Que nous serions
²bit ¹dainty for a young Turkey. ¹How ²we ⁴should ⁵be

z.eu-reû, si nou pou-vi-on z.é-sha-pé ô kou-tô du
 heureux, si nous 'pouvions 'échapper au couteau du
²happy, if we could escape ⁵to the knife of the

ku-i-zi-ni-é! an vé-ri-té, l.om è trè kru-èl é trè
 cuisinier! En vérité, l'homme est très cruel et très
 cook! In truth, ⁵the man is very cruel and very

z.in-just de nou dé-tru-ir pour sa-tis-fèr sa fri-an-diz.
 injuste de nous 'détruire pour 'satisfaire sa friandise.
 unjust ⁵of ²us ¹to ²destroy ⁵for to satisfy his daintiness.

un four-mi ki grin-pè sur un n.ar-bre, an-tan-di-l
 Une Fourmi qui 'grimpait sur un arbre, 'entendit le
 An Ant which was climbing(upon)-up-a tree, heard the

dis-kour d.la dind, é lu-i di: a-van de rmar-ké
 discours de la Dinde, et lui 'dit: Avant de 'remarquer
 discourse of the Turkey, and ²to ¹her ¹said: before (of)-you-⁵to remark

lè pé-shé d.un n.ô-tre, ég-za-mi-né vot pro-pre kon-si-ans;
 les péchés d'un autre, 'examinez votre propre conscience,
 the sins of an other, examine your own conscience;

voulz de-vri-é pâ pour un seul dé-jeu-né, dé-tru-ir
 vous ne 'devriez pas pour un seul déjeuner, 'détruire
 you ought not for a single breakfast, ⁵to destroy

¹ami. ²ans. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voile.
²at. sym. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

tou- tux ras dè four-mi.—nou voi-yon lè fôt
 toute une race de Fourmis.—Nous troyons les fautes
²whole ¹a race of *Ants*.—*We see the faults*

d.ô-tru-i, é nou som z.a-veu-gle sur lè nô-tre.
 d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.
*of others, and *we are blind (on the ours)—to our own.*

F. vint sin-ki-ém.—lè deù tru-it é.l gou-jon.

F. Vingt-cinquième.—Les deux Truites et le Goujon.

F. *Twenty-fifth*.—*The two Trouts and the Gudgeon*.

un pê-sheur jta dan z.un ri-vi-èr sa lign ar-mé

Un Pêcheur jeta dans une rivière sa ligne armée d'

A Fisherman threw into a river his line (armed of)-

d.un moush ar-ti-fi-si-èl; un jeun tru-it de

une mouche artificielle; une jeune Truite de

baited with— an fly 'artificial; a young Trout of

trè bon n.a-pé-ti, a-lè t.a-va-lé l.a-pâ a-vè-k.a-vi-di-té:

très-bon appétit, t'allait 'avalier l'appât avec avidité:

very good appetite, was going to swallow the bait with greediness.

mè z.èl fu t.a-ré-té trè z.a prop-pô par sa mèr. mon

mais elle fut 'arrêtée très à propos par sa mère. Mon

but she was stopped very a propos by her mother. My

n.an-fan, di t.èl, tou- t.é-mû, je tran-ble pour vou. de

enfant, t'dit-elle, toute émue, je 'tremble pour vous. De

child, said she, quite moved, I tremble for you. (Of

grâs, ne soi-yé ja-mè pré-si-pi-té, ou il peu ti

grâce, ne soyez jamais 'précipitée, où il t'peut y

*grace)—pray,—²he 'never precipitate, where *it-²can 'there*

a-voir du dan-jé. ke sa-vé-vou si sèt bèl

avoir du danger. Que t'savez-vous si cette belle

*(to have)—be-*some danger. How do²know 'you whether this fine*

a-pa-rans ke vou voi-yé, è ré-èl-man tux moush?

apparence que vous troyez, est réellement une mouche?

appearance that you see, is really a fly?

s.è peu t.è-tre un pi-éj. kroi-yé moi, ma fi-ill, je su-i

C'est peut-être un piège. t'Croyez-moi, ma fille, je suis

*It is perhaps a snare. Believe me, *my daughter, I am*

vi-è-ill, je ko-nè lè z.om, éj sé.d koi il son

vieille, je t'connais les hommes, et je t'sais de quoi ils sont

*old I know *the men, and I know of what they are*

³ mur. m^{er}. jeune. -jeûne. boîle. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as né in union. ill, as li in William.

ka-pa-ble: il se tand dè pi-éj lè z.un x.ô
 capables: ils se 'tendent des piéges les uns aux
 capable: they *to *themselves lay *some snares (the ones to the

z.ô-tre: fô til a.é-to-né,
 autres: 'faut-il s' 'étonner,
 others)-for each other:- must (it one's self to astonish)-we be astonished

s.il z.an tand t.ô poi-son. a pèn
 s'ils en 'tendent aux poissons. A peine
 if they (of them)-²any- 'lay (to the)-for the- fishes. Hardly

a-vè t.èl fi-ni.d par-lé. k.un gou-jon sè-zi
 avait-elle ²fini de 'parler, qu' un Goujon ²saisit
 had she ceased *of to speak (that)-when- a Gudgeon seized

gou-lu-man la moush pré-tan-dû, é vé-ri-fi-a par son
 goulument la monche prétendue, et 'vérifia par son
 greedily the 'fly 'pretended, and verified by his

n.èg-zan-ple la pru-dans de l.a-vi d.la mèr tru-it—
 exemple la prudence de l'avis de la mère Truite.—
 example the prudnce of the advice of the mother Trout.—

il ne fô pa. z.è-zé-man a.lè-sé pran-
 Il ne 'faut pas aisément se 'laisser 'prendre
 (it)-one- must not readily ²himself *to 'allow to (take)-be taken-

dr.ô z.a-pa-rans: lè plu bèl son kèlk foi
 aux apparences: les plus belles sont quelquefois
 (to the)-by- appearances: the finest are sometimes

tron-peûz.
 trompeuses.
 deceitful.

F. vint si-zi-èm.—le dog é l.é-pagneul.

F. Vingt-sixième.—Le Dogue et l'Epagneul.

F. Twenty-sixth.—The Mastiff and the Spaniel.

voi-zin, di t.un dog a un n.é-pagneul, un p'tit
 Voisin, 'dit un Dogue à un Epagneul, une petite
 Neighbour, said a Mastiff to a Spaniel, a little

prom-ra-d ne nou fra poin.d mal; k.an pan-sé
 promenade ne nous 'fera point de mal; qu'en 'pensez-
 walk *to 'us 'will 'do 'no *of harm; 'what 'of 'it 'do 'think

vous? do tou mon keur, ré-pon-di l.é-pagneul
 vous? De tout mon cœur, 'répondit l'Epagneul.
 'you? (Of)-with- all my heart, answered the Spaniel.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.

²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mè z.ou i-ron nou? dan.l vi-laj voi-zin, ré-plik
mais où tirons-nous? Dans le village voisin, 'réplique
but where shall ²go 'we? Into the ²village 'neighbouring, replies

le dog: se n.è pâ lou-in, vous sa-vé k.nou z.i
le Dogue: ce n'est pas loin, vous 'savez que nous y
the Mastiff: it is not far, you know that we *there

dvon z.un vi-zit a nô ka-ma-rad. lè deù z.a-mi
'devons une visite à nos camarades. Les deux amis
owe a visit to our comrades. The two friends

part, é s.an-tre-ti-èn tan shmin de
'partent, et s't'entretiennent en chemin de
set out, and (themselves entertain in)-talked on the- way of

plu-zi-eur shôz z.in-di-fé-rant. a pèx fûr t'il
plusieurs choses indifférentes. A peine furent- ils
several ²things 'indifferent. Scarcely (were)-had- they

z.a-ri-vé dan.l vi-laj, ke.l dog ko-man-sa
'arrivés dans le village, que le Dogue 'commença
arrived in the village, (that)-when-the Mastiff began

a mon-tré sa mô-vèz dis-pô-zi-si-on, an n.a-boi-yan, é an
à 'montrer sa mauvaise disposition, en 'aboyant, et en
to show his bad disposition, in barking, and *in

mor-dan lè z.ô-tre shi-in: il fi tan.d bru-i, ke lè
'mordant les autres chiens: il 'fit tant de bruit, que les
biting the other dogs: he made so much *of noise, that the

pé-i-zan sor-tîr d.leur mè-zon, se j'tèr
paysans 'sortirent de leurs maisons, se 'jetèrent
peasants came out of their houses, ²themselves 'threw

t.in-di-fé-ra-man sur lè deù shi-in z.é-tran-jé, é lè
indifféremment sur les deux chiens étrangers, et les
indifferently on the two ²dogs 'strange, and ²them

sha-sèr du vi-laj a grand kou.d bâ-ton—
'chassèrent du village à grands coups de bâton—
'chased from the village (at)-with- great strokes of stick.—

il ne fô pâ s.a-so-si-é a-vèk dè jan d.un
Il ne 'faut pas s' 'associer avec des gens d'une
(It)-we- must not *himself associate with *some people of a

dis-pô-zi-si-on tur-bu-lant é an-por-té: kèlk tran-til é
'disposition turbulente et emportée: quelque tranquille et
position ¹turbulent ²and ²passionate: however quiet and

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

pa-si-fik ke l'on soi, on a.èks-pôz
 pacifique que l'on soit, on s' expose
*pacific *that (one)-we-may be, (one himself exposes)-we expose*
 a è-tre mal-trè-té é ba-tu.
 à être maltraité et battu.
ourselves-to be badly treated and beaten.

F. vint sè-ti-èm.—le sinj é.l mu-lè.

F. Vingt-septième.—Le Singe et le Mulet.

F. Twenty-seventh.—The Monkey and the Mule.

un mu-lè fi-èr é or-gè-ill-eû se prom-nè sa
 Un Mulet fier et orgueilleux se 'promenait ça
*A Mule haughty and proud *himself walked here*

é la dan lè shan. il re-gar-dè lè z.ô-tre
 et là dans les champs. Il 'regardait les autres
and there in the fields. He looked [at] the other

z.a-ni-mô a-vèk mé-pri, par-lè san sès de sa mèr
 animaux avec mépris, 'parlait sans cesse de sa mère
animals with contempt, spoke without ceasing of his mother-

la ju-man é van-tè par-tou la no-blès de sa
 la jument et 'vantait partout la noblesse de sa
the mare and boasted. every where [of] the nobility of his

nè-sans é de sè z.an-sè-tre. mon pèr, di-sè til, é-tè
 naissance et de ses ancêtres. Mon père, tdisait-il, était
birth and of his ancestors. My father, said he, was

t.un no-ble kour-si-é; é.j pu-i, san va-ni-té, me glo-ri-fi-é
 un noble coursier; et je tpuis, sans vanité, me 'glorifier
*a noble courser; and I may, without vanity, *myself *to glory*

d.é-tre sor-ti d.un dè plu z.an-si-èn fa-mi-ill,
 d'être tsorti d'une des plus anciennes familles,
(of to be)-in being-issued from one of the most ancient families,

fé-kond an gè-ri-é, an fi-lo-zof, é an lé-jis-la-teur.
 féconde en guerriers, en philosophes, et en législateurs.
*fertile in warriors, *in philosophers, and *in legislators.*

il nu pâ plu-tô di sè pa-rot, ke son pèr, an
 Il n'eut pas plustôt tdit ces paroles, que son père, âne:
He had no sooner said these words, than his father, ass

in-firm é su-ra-né, ki é-tè prè d.lu-i, ko-man-sa a
 infirme et suranné, qui était près de lui, 'commença à
*infirm and superannuated, who was near *of him, began to*

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuole.

²at. arm. tub. als. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

brère; se ki lu-i fi ra-bè-sé.l ka-kè,
 †braire; ce qui lui †fit †rabaïsser le caquet,
 bray; which *to ²him (caused to bring down the babblement)-
 an lu-i re-nou-vlan.l sou-vnir de son
 en lui †renouvelant le souvenir de son
 †silenced-(in)-by- ²to ²him †renewing the remembrance of his
 n.o-ri-jin é.d son n.èk-strak-si-on. la dsu un sinj,
 origine et de son extraction. Là dessus un Singe,
 origin and of his extraction. There upon a Monkey,
 a-ni-mal ru-zé, ki é-tè la par a-zâr, lui di t.an.l
 animal rusé, qui était là par hasard, lui †dit en le
²animal †cunning, who was there by chance, ²to ²him †said *in ²him
 si-flan: in-bé-sil ke tu è, sou-vi-in toid ton père;
 †sifflant: imbécille que tu es, †souviens-toi de ton père;
 †hissing: fool that thou art, remember *thysself *of thy father;
 tu n.è ke.l fis d.un n.ân.—par-mi lè per-son kis
 tu n'es que le fils d'un âne.—Parmi les personnes qui
 thou art but the son of an ass.—Amongst the persons who
 vant d.un no-ble èk-strak-si-on, dan lè pé-i
 se †vantent d'une noble extraction, dans les pays
 *themselves boast of a noble extraction, in *the ²countries
 z.é-tran-jé, il i an n.a dan.l kê du mu.lè, é a ki
 étrangers, il y en a dans le cas du Mulet, et à qui
 †foreign, there ²some †are in the case of the Mule, and to whom
 on pou-rè t.a-pli-ké.l sar-kasm du sinj.
 on †pourrait †appliquer le sarcasme du Singe.
 one could *to apply the sarcasm of the Monkey.

F. vin t.u-i-ti-ém.—le sha, la blèt, é.l la-pin.

F. Vingt-huitième.—Le Chat, la Belette, et le Lapin.

F. Twenty-eighth.—The Cat, the Weasel, and the Rabbit.

un jeux la-pin sor-ti t.un jour de son trou; un
 Un jeune Lapin †sortit un jour de son trou; une
 A young Rabbit went out one day from his hole; a
 blèt an pri t.ô-si-tô po-sè-si-on. le la-pin, a son
 Belette en †prit aussitôt possession. Le Lapin, à son
 †Weasel †of †it †took †presently †possession. The Rabbit, at his
 rtour, fu très sur-pri.d trou-vèr un n.é-tran-jé dan
 retour, fut très †surpris de †trouver un étranger dans
 turn, was very [much] surprised *of to find a stranger in.

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amon.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

sa mè-zon. o-la, ma-dam la blèt; ke fèt vou
 sa maison. Holà, madame la Belette; que fâites-vous
*his house. Holla, madam *the Weasel; what are ¹you*

z.i-si? se n.è pâ vot de-meur, sor-té d.mon trou.
 ici? Ce n'est pas votre demeure, fsortez de mon trou
here? This is not your residence, go out of my hole.

de vot trou! sur-man, mon pti mi-gnon, vou ni
 De votre trou! sûrement, mon petit mignon, vous n'y
From your hole! surely, my little darling, ¹you ⁶of ⁶it

pan-sé pâ; je su-i shé moi. é bi-in, di.l la-pin,
¹pensez pas; je suis chez moi. Eh bien, fdit le Lapin,
²do ⁴think ¹not; I am at home. Well then, said the Rabbit,

san bô-kou dis-pu-té, ra-por-ton nou z.an a
 sans beaucoup ¹disputer, ¹rapportons-nous en à
*without much *to dispute, ¹let ¹refer ²us *of *it to*

grip-mi-nô: s.é-tè t.un sha, ar-bi-tre de tou lè
 Grippeminaud: c'était un Chat, arbitre de tous les
Grimalkin: this was a Cat, arbiter of all the

di-fé-ran ki a-ri-vè dan.l voi-zi-naj. la
 différends qui 'arrivaient dans le voisinage. La
differences which happened in the neighbourhood. The

blèt kon-san-ti a l.ak-sèp-té pour ar-bi-tre. il
 Belette fconsentit à l'accepter pour arbitre. Ils
*Weasel consented *to ³him ¹to ²accept for arbiter. They*

part, é a-riv de-van.l juj. a-pro-shé, mè
 fpartent, et 'arrivent devant le juge. 'Approchez, mes
set out, and arrive before the judge. Draw near, my

z.an-fan, leur di-t.il, je su-i soûr. il z.a-prosh
 enfans, leur fdit-il, je suis sourd. Ils 'approchent
children, ³to ⁴them ¹said ²he, I am deaf. They approach

san.s dé-fi-é de ri-in. grip-mi-nô,
 sans se ¹défier de rien. Grippeminaud,
*without (themselves to mistrust)-mistrusting-*of any. Grimalkin,*

jtan lè grif z.an mêm tan dè deû
 'jetant les griffes en même tems des deux
throwing (the)-his- claws (in)-at the- same time (of the two)-

kô-té, mi lè plè-deur d.a-kor an lè
 côtés, fmit les plaideurs d'accord en les
on both- sides, put the pleaders (of accord)-at rest- in ²them

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voilà.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

kro-kan lun n.é l.ô-tre. —on se ru-in
¹croquant l'un et l'autre. —On se ¹ruine
¹eating (the one and the other)—both.—People ²themselves ²ruin
sou-van par dè pro-sè; il vò mi-eù s.a-ko-mo-dé.
souvent par des procès; il [†]vaut mieux s'[†]accommoder.
¹often by *some law suits; it is better to compromise.

F. vint neu-vi-èm.—lan-fan é.l pa-pi-ill-on.

F. Vingt-neuvième.—L'Enfant et le Papillon.

F. Twenty-ninth.—The Child and the Butterfly.

un n.an-fan, se prom-nan dan z.un jar-din, a-pèr-su
Un Enfant, se [†]promenant dans un jardin, ²aperçut
A Child, *himself walking in a garden, perceived

t.un pa-pi-ill-on. fra-pé d.la bô-té é d.la va-ri-é-té
un Papillon. [†]Frappé de la beauté et de la variété
a Butterfly. Struck (of)—with—the beauty and *of *the variety

d.sè kou-leur, il le pour-su-i-vi de fleur an fleur
de ses couleurs, il le [†]poursuivit de fleur en fleur
of its colours, he ²it ¹pursued from flower (in)—to—flower

avè- k.un pè- n.in-fa-ti-ga-ble; èl lu-i san-blè lé-gèr,
avec une peine infatigable; elle lui ¹semblait légère;
with an ²labour ¹indefatigable; it ²to ³him ¹seemed light,

l.in-sèkt vo-lan é-tè bô: il tâ-shè kèlk-foi de.l
l'insecte ¹volant était beau: il [†]tâchait quelquefois de le
the ²insect ¹flying was fine: he endeavoured sometimes *of *it

sur-pran-dre par-mi lè feu-ill d.un rôz, ou sur un n.eu-ill-è,
[†]surprendre parmi les feuilles d'une rose, ou sur un œillet,
¹to ²surprise amongst the leaves of a rose, or on a pink,

é de.l kou-vrir a.vèk son sha-pô: un mo-man t.a-prè
et de le [†]couvrir avec son chapeau: un moment après
and *of *it ¹to ²cover with his hat: a moment after

il ès-pé-rè la-tra-pé sur un bransh de mirt, ou.l
il [†]espérait l'[†]attraper sur une branche de myrte, ou le
he hoped ²it ¹to ²catch on a branch of myrtle, or *it

sè-zir sur un li.d vi-o-lèt: mè tou sè z.é-for fûr
²saisir sur un lit de violettes: mais tous ses efforts furent
¹to ²seize on a bed of violets: but all his efforts were

t.i-nu-til; Lin-kons-tan pa-pi-ill-on, an vol-ti-jan
inutiles; l'inconstant Papillon, en ¹voltigeant
useless; the inconstant Butterfly, *in flying about

³ mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

kon-ti-nu-èl-man de fleur an fleur, é-lu-dè tout sè
 continuellement de fleur en fleur, 'éludait toutes ses
continually from flower (in)-to- flower, eluded all his

pour-su-it. an-fin l.ob-sèr-van ta moi-ti-é an-sé-vli dan
 poursuites. Enfin l'observant à moitié 'enseveli dans
*pursuits. At last 'it observing *at half buried in*

z.un tu-lip, il s.é-lan-sa sur la fleur, é la-ra-shan
 une tulipe, il s' 'élança sur la fleur, et l'arrachant
*a tulip, he *himself rushed on the flower, and 'it 'snatching*

t.a-vèk vi-o-lans, il é-kra-za.l pa-pi-ill-on. a-di-eu.l
 avec violence, il 'écrasa le Papillon. Adieu le
with violence, he crushed the Butterfly. Farewell [to] the

plè-zir don t.ill s.é-tè fla-té: il u
 plaisir dont il s' était 'flatté: il eut
pleasure (of which)-with which-he 'himself (was)-had-2flattered: he had

bô-kou de rgrè d.a-voir tu-é l.in-sèkt.—le
 beaucoup de regret d'avoir 'tué l'insecte.—Le
*much *of regret (of to have)-at having-killed the insect.—*The*

plè-zir n.è k.un pa-pi-ill-on pin: il peu t.a-mu-zé dan
 plaisir n'est qu'un papillon peint: il 'peut 'amuser dans
pleasure is but a 2butterfly 'painted: it may amuse in

la pour-su-it; mè si on l.am-bras a-vèk tro d.ar-deur,
 la poursuite; mais si on l'embrasse avec trop d'ardeur,
*the poursuit; but if one 'it 'embraces with too much *of ardour*

il pé-ri dan la jou-i-sans.
 il 'périt dans la jouissance.
it perishes in the enjoyment.

P. tran-ti-èm.—lè deù shvô.

F. Trentième.—Les deux Chevaux.

F. Thirtieth.—The two Horses.

deù shvô se trou-vèr t.un jour par a-zâr
 Deux Chevaux se 'trouvèrent un jour par hasard
Two Horses 2themselves 'found one day by chance

prè d.un boi; l.un n.é-tè shar-gé d.un sak de fa-rin,
 près d'un bois; l'un était 'chargé d' un sac de farine,
*near *of a wood; the one was loaded (of)-with-a bag of flour,*

l.ô-tre d.un grand som d.ar-jan. le dèr-ni-é.
 l'autre d' une grande somme d'argent. Le dernier
the other (of)-with-a great sum of money. The latter,

¹ani. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voulu.
²at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

fi-èr de son far-dô, mar-shè têt le-vé: il
 fier de son fardeau, 'marchait tête levée: il
proud of his load, marched [with his] head raised: he

ran-pli-sè l'èr de sè a-nis-man. mi-zé-ra-ble
²remplissait l'air de ses hennissements. Misérable
filled the air (of)-with-his neighings. Miserable

ès-klav de meû-ni-é, sor du shmin, di-t'il a l.ô-tre:
 esclave de meûnier, tsors du chemin, tdit-il à l'autre:
slave of [a] miller, get out of the way, said he to the other:

ne voi tu pâ ke.j port un tré-zor? un tré-zor! di
 ne t'vois-tu pas que je 'porte un trésor? Un trésor! tdit
seest thou not that I carry a treasure? A treasure! said

tran-kil-man.l pre-mi-é, je vou z.an fè mon
 tranquillement le premier, je vous en t'fais mon
²tranquilly ¹the ²first, I ²you *of *it ¹make my

kon-pli-man; je n.é ja-mè z.u sè t.o-neur, je vou z.a-sâr;
 compliment; je n'ai jamais eu cet honneur, je vous 'assure;
compliment; I have never had this honour, I ²you ¹assure;

la fa-rin è ma sharj or-di-nèr. dan s.mo-man
 la farine est ma charge ordinaire. Dans ce moment
¹the flour is my ²load ¹usual. (In)-at this moment

il son t.a-ta-ké par un band de vo-leur, ki tonb
 ils sont 'attaqués par une bande de voleurs, qui 'tombent
they are attacked by a gang of robbers, who fall

sur le shval shar-jé d.ar-jan, lu-i an-lèv son
 sur le cheval chargé d' argent, lui 'enlèvent son
*on the horse loaded (of)-with-money, *to *him carry off his*

tré-zor, é lès pa-sé l.ô-tre é sa sharj. frèr,
 trésor, et 'laissent 'passer l'autre et sa charge. Frère,
*treasure, and let *to ⁶pass ¹the ²other ¹and ⁴his ²load. Brother,*

di.l shval du meû-ni-é, ou è t.a. pré-zan vot
 tdit le Cheval du meûnier, où est à présent votre
said the Horse of the miller, where is at present your

tré-zor? vou z.ét plu pô-vre ke moi. a-pre-né k.lè
 trésor? Vous êtes plus pauvre que moi. t'Apprenez que les
treasure? You are more poor than I. Learn that the

gran post son sou-van dan-jreû pour seû ki
 grands postes sont souvent dangereux pour ceux qui
great posts are often dangerous for those who

lè po-sèd: si, kom moi, vou n.a-vi-é porté les
 les 'possèdent: si, comme moi, vous n'aviez 'portés que
²them ¹possess: if, like me, you had carried only

³ mur. mûr. jeune. jêune. boîle. boîtte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

d. la fa-rin, vou z. o-ri-é pu voi-ya-jé an sûr-té.—
 de la farine, vous auriez put 'voyager en sûreté.—
 *of the flour, you would have been able to travel in safety.—

l. ob-jè de no- tr. or-geu-ill è sou-van la kôz de nô
 L'objet de notre orgueil est souvent la cause de nos
 The object of our pride is often the cause of our
 ma-leur.
 malheurs.
 misfortunes.

F. tran t.é u-ni-è-m.—le li-on é. l li-on-sô

F. Trente-et-unième.—Le Lion et le Lionceau.

F. Thirty *and first.—The Lion and the Whelp.

un li-on-sô, a-vid d. a-plô-dis-man, é-vi-tè la
 Un Lionceau, avide d'applaudissemens, 'évitait la
 A Whelp, eager of applause, shunned the

kon-pa-gnî dè li-on, é re-shêr-shê sèl dè bêt
 compagnie des Lions, et 'recherchait celle des bêtes
 company of the Lions, and sought that of the 'beasts

vul-gèr é igno-ble. il pa-sè tou son tan a-vèk
 vulgaires et ignobles. Il 'passait tout son temps avec
 'vulgar ²and 'ignoble. He passed all his time with

dè z.ân; il pré-zi-dè t. a leur z. a-san-blé; il ko-pi-è
 des ânes; il 'présidait à leurs assemblées; il 'copiait
 *some asses; he presided at their assemblies; he copied

leur z. èr é leur ma-ni-èr: an n. un mô, il é-tè t.ân
 leurs airs et leurs manières: en un mot, il était âne
 their airs and their manners: in a word, he 'was ['an] 'ass

an tou, or-mi lè z. o-rè-ill. an-flé. d
 en tout, hormis les oreilles. Enflé de
²in (all)-every thing, except the ears. Puffed up (of)-with

va-ni-té, il se ran dan la rtrèt de son pèr,
 vanité, il se 'rend dans la retraite de son père,
 vanity, he *himself repairs (in)-to-the retreat of his father,

pour i é-ta-lé sè râr ka-li-té: il ne pou-vè
 pour y 'étaler ses rares qualités: il ne 'pouvait
 *for there to make parade [of] his rare qualities: he could

pâ man-ké dan n. a-voir de ri-di-kul. il brè;
 pas 'manquer d'en avoir de ridicules. Il 'braît
 met *to fail *of *them to have some ridiculous [ones]. He brags

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
 2 af. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

le li-on tré-sa-ill-i. sô, lu-i di-t-il, se brui-
 le Lion 2tressaillit. Sot, lui 1dit-il, ce bruit
 the Lion starts up. Fool, 2to 4him 1said 2he, this 2noise

dé-za-gré-a-ble mon-tre kèl kon-pa-gnî tu a fré-kan-té.
 désagréable 1montre quelle compagnie tu as 1fréquentée.
 1disagreeable shows what company thou hast frequented.

lè sô dé-kou-vre tou-jour leur stu-pi-di-té. pour-koï
 Les sots 1découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi
 *The fools 2discover 1always their stupidity. Why

èt vou si sé-vèr? de-man-da-l li-on-sô. not sé-na
 êtes-vous si sévère? 1demanda le Lionceau. Notre sénat
 are you so severe? asked the Whelp. Our senate

m.a tou-jour z.ad-mi-ré. ke ton n.or-gue-ill è mal
 m'a toujours 1admiré. Que ton orgueil est mal
 4me 1has 2always 3admired. 1How 5thy 6pride 4is 2badly

fon-dé! ré-pon-di-l pèr; sash ke lè li-on mé-priz
 1fondé! 1répondit le père; 1sash ke les lions 1méprisent
 3founded! answered the father; know that 4the lions despise

se.k lè z.ân z.ad-mîr.—un sô trouv toujour z.un
 ce que les ânes 1admirent.—Un sot 1trouve toujours un
 what 4the asses admire.—A fool 2finds 1always an

n.ô-tre sô ki l.ad-mir: se n.è pâ.l su-fraj de têt
 autre sot qui l'admire: ce n'est pas le suffrage de telles
 other fool who 2him 1admires: it is not the approbation of such

jan k.il fô bri-gé; s.è slu-i dè jan d.ès-pri,
 gens qu'il 1faut 1briguer; c'est celui des gens d'esprit,
 people that (it)-one-must court; it is that of 4the people of wit,

de mé-rit, éd goût.
 de mérite, et de goût.

*of meriti, and *of taste.

F. trant deû-zi-èm.—la fo-ré é.l bû-shron.

F. Trente-deuxième.—La Forêt et le Bûcheron.

F. Thirty-second.—The Forest and the Wood-cutter.

un bû-shron a-la un jour au boi; il re-gar-dè.d
 Un Bûcheron 1alla un jour au bois; il 1regardait
 A Wood-cutter went one day (to the)-to a-wood; he looked

tou kô-té d'un n.èr an-ba-rà-sé; sur kôï lè
 le tous côtés d' un air embarrassé; sur quoi les
 2)-on- all sides (of)-with-an 2air 1embarrassed; upon which the

³mur. mûr. jeune. jeûne. boile. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amew.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

z.ar-bre, a-vè- k.un ku-ri-ô-zi-té na-tu-rèl a kèl- k.ô-tre
 Arbres, avec une curiosité naturelle à quelques autres
Trees, with a curiosity natural to some other

kré-a-tûr, lu-i dman-dér a-vè- k.an-prè-sman
 créatures, lui 'demandèrent avec empressement ce
*creatures, *to ²him 'asked with eagerness what*

s.k.il shèr-shè: il ré-pon-di k.il n.a-vè bzou-in ke
 qu'il 'cherchait: il 'répondit qu'il n'avait besoin que
he looked for: he replied that he had ²need 'only

d.un mor-sô.d boi pour fèr un mansh a sa koi-gné.
 d'un morceau de bois pour faire un manche à sa coignée.
*of a piece of wood *for to make a handle to his hatchet.*

lè z.ar-bre dé-li-bé-rèr, é il fu ré-zo-lu près-
 Les Arbres 'délibérèrent, et il fut résolu presque
The Trees deliberated, and it was resolved almost

k.u-na-nim-man, ke.l bú-shron o-rè t.un bon mor-sô.d
 unanimement, que le Bûcheron aurait un bon morceau
unanimously, that the Wood-cutter should have a good piece

frêne; mè z.a pèn l.u-t.il re-su, é u til a-justé
 de frêne; mais à peine l'eut-il 'reçu, et eut-il 'ajusté
of ash; but scarcely 'it 'had ²he 'received, and had he adjusted

le mansh a sa koi-gné, k.il ko-man-sa a
 le manche à sa coignée, qu' il 'commença à
the handle to his hatchet, (that)-when-he began to

kou-pé a droit é a gôsh, é a ta-ill-é san
 couper à droite et à gauche, et à 'tailler sans
cut to [the] right and to [the] left, and to hew without

distink-si-on, de sort k.a-vèk le tan il a-ba-ti lè
 distinction, de sorte qu'avec le temps il 'abattit les
*distinction, (of sort)-so-that with *the time he felled the*

z.ar-bre lè plu bô é lè plu gran d.la fo-ré. on
 arbres les plus beaux et les plus grands de la Forêt. On
*'trees *the 'finest ²and *the 'tallest of the Forest. (One*

di k.a-lor le shên par-la in-si ô é-tre:
 'dit qu'alors le chêne 'parla ainsi au hêtre:
says)-it is said- that then the oak spoke thus to the beech-tree:

frère, voi-là l fru-i d.not sot gé-né-rô-zi-té.—ri-in.d
 frère, voilà le fruit de notre sottise générosité.—Rien de
brother, behold the fruit of our foolish generosity.—Nothing (of)-is-

plu ko-mun k.l.in-gra-ti-tud; mè s.è.l kon-ble
 plus commun que l'ingratitude; mais c'est le comble de
*more common than *the ingratitude; but it is the height of*
 D

¹ am. dne. ts. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué.

² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

d.la mé-shans-té, kan t.un n.in-gra se sèr,
la méchanceté, quand un ingrat se tsert,
*the wickedness, when an ungrateful [person] *himself uses,

kon-tre son bi-in-fè-teur, dè bi-in-fè k.il an
contre son bienfaiteur, des bienfaits qu'il en
against his benefactor, *some benefits which 'he 'from 'him

n.a. rsl.

a 'reçus.

²has ²received.

F. trant troi-zi-èm.—le kor-bô é.l fô-kon.

F. Trente-troisième.—Le Corbeau et le Faucon

F. Thirty-third.—The Raven and the Falcon.

un jeux kor-bô, dan la vi-geur de l.âj, vo-lè
Un jeune Corbeau, dans la vigueur de l'âge, 'volait
A young Raven, in the vigour of *the age, fled

par de-su lè mon-ta-gn, pour a-lé ahèr-ahé.d
par dessus les montagnes, pour t'aller 'chercher
above the mountains, *for to go [and] *to search

koi s.nou-rir: il ren-kon-tra un jour, dan z.un
de quoi se ²nourrir: il 'rencontra un jour, dans un
where with 'himself 'to ²nourish: he met one day, in a

trou, un vi-eû kor-bô tou plé é tou ma-lad é un
trou, un vieux Corbeau tout pelé et tout malade et un
hole, an old Raven quite bald and quite sick and a

fô-kon sha-ri-ta-ble ki lu-i a-por-tè kèlk shôz a
Faucon charitable qui lui 'apportait quelque chose à
²Falcon 'charitable which *to ²him 'brought some thing to

man-jé; s.è t.un fè vé-ri-ta-ble, pil-pél ra-port. je
'manger; c'est un fait véritable, Pilpai le 'rapporte. Je
eat: it is a ²fact 'true, Pilpay ²it 'relates. I

su-i bi-in fou, di not jeu n.é-tour-di kor-bô, de.m
suis bien fou, tdit notre jeune étourdi Corbeau, de
am very foolish, said our young heedless Raven, *of

do-né tan.d pèx, é.d m.èk-spô-zé
me 'donner tant de peine, et de m' 'exposer
*to ²myself 'to ²give so much *of trouble, and *of ²myself *to 'expose
a tan.d dan-gé pour me nou-rir: span-dan
i tant de dangers pour me ²nourrir: cependant
so many *of dangers *for ²myself 'to ²nourish: yet

³mur. mûr. jeune. jeûne. boile. botte. ancro. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

a pè- n.é.j de koi man-jé; tan-di.k mon
à peine ai-je de quoi 'manger; tandis que mon
hardly have I wherewith to eat; whilst my
bi-za-yeul fè bon shèr san sor-tir de
bisaieul t'fait bonne chère sans t'sortir de
greatgrandfather makes good cheer without (to go out)-going out-of
son trou. ne bou-jon - pà d.i-si il le fi é rès-ta
son trou. Ne 'bougeons pas d'ici. Il le t'fit et 'resta
his hole. Let us ²move 'not from here. He ²it 'did and remained
tran-kil dan son kou-in; il a-tan-dè sa sub-sis-tans
tranquille dans son coin; il 'attendait sa subsistance
quiet in his corner: he waited his subsistence
du fò-kon: il fu tron-pé. La-pé-ti vin, le
du Faucon: il fut 'trompé. L'appétit t'vint, le
*from the Falcon: he was deceived. *The appetite came, the*
pour-voi-yeur ne pa-ru pa: an-fin se trou-van fè-ble,
pourcevoyeur ne t'parut pas: enfin se 'trouvant faille,
purveyor appeared not: at last ²himself 'finding weak,
a-prè z.a-voir jeû-né lon-tan, il vou-lu sor-tir;
après avoir jeûné long-temps, il t'voulut t'sortir;
after (to have)-having-fasted [a] long time, he wished to go out:
sa fè-blès lan nan-pé-sha, é il mou-ru.d fin.—
sa faiblesse l'en 'empêcha, et il t'mourut de faim.—
*his weakness ²him *of *it 'prevented, and he died of hunger.—*
fi-é vou z.a la pro-vi-dans; mè n.la tan-té pà.
'Fiez-vous à la providence; mais ne la 'tentez pas.
*Trust *yourself to *the providence; but 'her 'do 'tempt ²not.*

F. trant ka-tri-èm.—le lou é.l ka-bri.

F. Trente-quatrième.—Le Loup et le Cabri.

F. Thirty-fourth.—The Wolf and the Kid.

un lou très stu-pid, é-yan bon n.a-pé-ti, trou-va un
Un Loup très stupide, ayant bon appétit, 'trouva un
'A 'Wolf ²very 'stupid, having a good appetite, found a

ka-bri ki sé-tè t.é-ga-ré. pti 'a-mi,
Cabri qui s'était 'égaré. Petit ami,
Kid which (himself was misled)-had gone astray.—Little friend,

di La-ni-mal kar-na-ai-é, je vou ren-kon-tre très z.a pro-pô:
tdit l'animal carnassier, je vous 'rencontre très à propos.
said the animal 'carniverous. I ²you 'meet very a propos

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idolo. gffe. opéra. ôter. tout. vôte
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

vous.m fré z.un bon sou-pé; kar je n.é ni
 vous me ferez un bon souper; car je n'ai ni
 you *to *me ¹will ²make a good supper; for I have neither

dé-jeu-né ni di-né ô-jour-du-i, je vou z.a-sûr. sil fô
 'déjeuné ni 'dîné aujourd'hui, je vous 'assure. S'il faut
 breakfasted nor dined to day, I ²you assure. If *it ²must

ke.j meur, ré-pli-ka.l pô-vre pti ka-bri, de grâs,
 que je tmeure, 'répliqua le pauvre petit Cabri, de grâce,
 *that ¹I *may die, replied the poor little Kid, (of grace,)-

do-né moi ux shau-son ô-pa-ra-van: j.ès-pèr ke
 'donnez-moi une chanson auparavant: j'espère que
 pray- give *to me a song first: I hope *that

vous.n me rfu-zré pâ sèt fa-veur: a.é la
 vous ne me 'refuserez pas cette faveur: c'est la
 you *to *me ¹will ²refuse ²not this favour: it is the

pre-mi-èr ke.j vou z.é ja-mè dman-dé: j.é ou-i
 première que je vous aie jamais 'demandée: j' ai toui
 first *that ¹I *to *you ¹have ²ever ¹asked: I have heard

dir ke vou z.ét z.un mu-zi-si-in par-fé. le lou,
 'dire que vous êtes un musicien parfait. Le Loup,
 say that you are a ²musician ¹perfect. The Wolf,

kôm un sô, ko-man-sa a ur-lé, ô li-eud
 comme un sot, 'commença à 'hurler, au lieu de
 like a fool, began to howl, (at the place)-instead-of

shan-té: a.s bru-il bér-jé a-kou-ru ta-rèk
 'chanter: à ce bruit le berger t'accourut avec
 (to sing)-singing:- at this noise the shepherd ran with

sè shi-in, ki le mîr t.an fu-it trè bi-in, di-til,
 ses chiens, qui le tîrent en fuite. Très bien, tdit-il,
 his dogs, which ²him ¹put (in)-to-flight. Very well, said he,

an s.an n.a-lan, je n.é ke.s ke.j mé-rit: sla ma-
 en s'ten allant, je n'ai que ce que je 'mérite: cela m'
 *in going away, I have but what I merit: this *to *me

pran-dra u n.ô-tre foi a.m te-nir ô mé-ti-é.d
 t'apprendra une autre fois à me ttenir au métier de
¹will ²teach an other time to ²myself *to ¹keep to the trade of

bou-shé, é non pâ z.a fèr le mu-zi-si-in.—ko-né-sé
 boucher, et non pas à tfaire le musicien.—tConnaissez
 butcher, and not to (make)-act-the musician.—Know

vô ta-lan é vot ka-pa-si-té. un nin-bé-sil ne devrè
 vos talents et votre capacité. Un imbécille ne devrait
 your talents and your capacity. A fool ought

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boile. boîte. ancre. ingrat. oncle. un. amen
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

pâ pré-tan-dre i-mi-té un n.om d.ès-pri é.d jé-ni.
 pas 'prétendre 'imiter un homme d'esprit et de génie.
 not to pretend to imitate a man of wit and of genius.

F. trant sin-ki-ém.—l.oi-zleur é.l merl.
 F. Trente-cinquième.—L'Oiseleur et le Merle.
 F. Thirty - fifth.—The Bird-catcher and the Black-bird.

un n.oi-zleur tan-dè t.un jour sè fi-lè a kô-té
 Un Oiseleur 'tendait un jour ses filets à côté
 A Bird-catcher spread one day his nets (at)-by the- side

d.un é: un mèrl, ki é-tè pèr-shé sur un nar-bre,
 d'une haie: un Merle, qui était 'perché sur un arbre,
 of a hedge: a Black-bird, which was perched on a tree,

le vi, é u la ku-ri-ô-zi-té de lui dman-dé
 le tvit, et eut la curiosité de lui 'demander ce
²him 'saw, and had the curiosity *of *to ²him 'to ²ask

s.k.il fe-zè. je bâ-ti z.un vil pour lè z.oi-zô,
 qu'il 'faisait. Je ²bâtis une ville pour les oiseaux,
 what he was doing. I am building a town for the birds,

ré-pon-di-t.il: vou voi-yé ke j.la pour-voïd
 'répondit-il: vous tvoyez que je la tpourvois de
 answered he: you see that I ²it 'provide (of)-with

vi-and, é.d tou.s ki è né-sé-sèr a la vi:
 viande, et de tout ce qui est nécessaire à la vie:
 meat, and *of all what is necessary (to the)-for- life:

é-yan di sla, il a-la s.ka-shé dè-ri-èr la é.
 ayant tdit cela, il 'alla se 'cacher derrière la haie.
 having said that, he went ²himself 'to ²hide behind the hedge.

le mèrl le kroi-yan très sin-sèr, dé-san-di
 Le Merle le tcroyant très - sincère, 'descendit de
 The Blackbird ²him 'believing very sincere, came down from

d.l.ar-bre, an-tra dan la vil, é fu pri. lom
 l'arbre, 'entra dans la ville, et fut tpris. L'homme
 the tree, entered into the town, and was taken. The man

sor-ti d.sa ka-shèt, é kou-ru pour sè-zir sa proï
 tsortit de sa cachette, et tcourut pour ²saisir sa proie.
 came out of his hidingplace, and ran *for to seize his prey.

si s.è la, lui di.l pri-zo-ni-é, vot bon foi,
 Si c'est 'là, lui tdit le prisonnier, votre bonne foi,
 If this is ²there, 'to ²him 'said ²the ²prisoner, your good faith.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. fier. tout. voule.
²at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. e'er. too. fool.

vo- tr.o-nêt-té, é la vil ke vou bâ-ti-sé, vou
 votre honnêteté, et la ville que vous ²bâtissez, vous
your honesty, and the town which you build, you

n.o-ré ke très peu d.a-bi-tan. ma-leur a moi
 n'aurez que très peu d'habitans. Malheur à moi de
*will have but very few *of inhabitants. Wo to me (af)-for-*

d.vou z.a-voir é-kou-té! je su-i la dup de vot
 vous avoir 'écouté! Je suis la dupe de votre
⁴you (to have)-¹having-²listened [³to!] I am the dupe of your

four-brî.—mé-fi-é vou dè bèl pa-rol é dè
 fourberie.—¹Méfiez-vous des belles paroles et des
*imposture.—Distrust *yourselves *of the fine words and *of *the*

ka-jol-rî dè z.om tron-peur: il se vant
 cajoleries des hommes trompeurs: ils se ¹vantent
*cajolings of *the ²men ¹deceitful: they *themselves boast*

sou-van k.lè pro-jè k.il z.in-vant, son pour le
 souvent que les projets qu'ils ¹inventent, sont pour le
*often that the projects which they invent, are for *the*

bi-in pu-blik; tan-di k.il ne shèrsh ke leur in-té-rè
 bien public; tandis qu'ils ne ¹cherchent que leur intérêt
²good ¹public; whilst they seek ⁴only ¹their ³interest

par-ti-ku-li-é.
 particulier.
²private.

F. trant si-zi-èm.—le rnâr é.l sha.
 F. Trente-sixième.—Le Renard et le Chat.
 F. Thirty-sixth. — --The Fox and the Cat.

un rnâr é un sha, l'un n.é l.ô-tre
 Un Renard et un Chat, l'un et l'autre
A Fox and a Cat, (the one and the other)—both

fi-lo-zof, voi-ya-jè t.an-san-ble: il fir t.an
 philosophes, ¹voyageaient ensemble: ils ¹furent en
philosophers, travelled together: they made (in)—on the

shmin plu-zi-eur ré-flèk-si-on fi-lo-zo-fik. de tout
 chemin plusieurs réflexions philosophiques. De toutes
road several ²reflections ¹philosophical. Of all

lè vèr-tu mo-ral di grav-man mè-tre re-nâr, la
 les vertus morales ¹dit gravement maître Renard, la
*the ²virtues ¹moral said ¹gravely ¹master ²Fox, *the*

³ mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

mi-zé-ri-kord è t.a-su-ré-man la plu grand. k.an
 miséricorde est assurément la plus grande. Qu' en
 mercy is assuredly the greatest. ¹What (of it)-

dit vou, mon saj a-mi? n.è t'il pâ vrè?
 †dites-vous, mon sage ami? N'est-il pas vrai?
^{to} ^{that-} ²do ⁴say ³you, my wise friend? Is it not true?

san dout, ré-pli-ka mi-nèt, an kli-gno-tan lè
 Sans doute, 'répliqua Minette, en 'clignotant les
 Without doubt, replied Puss, *in twinkling (the)-her-

z.i-eû; ri-in. kon-vi-in mi-eû z.a un kré-a-tûr ki a d.la
 yeux; rien ne †convient mieux à une créature qui a de la
 eyes; nothing ²becomes ¹better *to a creature who has *some

san-si-bi-li-té. pan-dan.k sè deû fi-lo-zof
 sensibilité. Pendant que ces deux philosophes
 sensibility. Whilst these two philosophers

mo-ra-li-zè t.in-si, é.s kon-pli-man-tè
¹moralisaient ainsi, et se ¹complimentaient
 moralized thus, and (themselves)-²each ³other- ¹complimented

mu-tu-èl-man sur la sa-jès é la so-li-di-té d.leur
 mutuellement sur la sagesse et la solidité de leurs
 mutually on the wisdom and the solidity of their

ré-flèk-si-on, il z.a-ri-vèr t.a un vi-laj, ou il i a-vè t.un
 réflexions, ils 'arrivèrent à un village, où il y avait un
 reflections, they arrived at a village, where there was a

kok ki s.ka-rè sur un fu-mi-é. a-di-eu
 Coq qui se 'carrait sur un fumier. Adieu
 Cock which *himself was strutting on a dung-hill. Adieu [to]

la mo-ral de mê-tre re-nâr; il cour, sè-zi sa proi;
 la morale de maître Renard; il †court, ²saisit sa proie,
 the morality of master Fox; he runs, seizes his prey,

é la 'manj. dan.l mém mo-man, un sou-ri
 et la 'mange. Dans le même moment, une Souris
 and ²it ¹eats. (In)-at- the same moment, a ³Mouse

bi-in do-dù dé-kon-sèr-ta la fi-lo-zo-fi.d mi-nèt.—ri-in
 bien dodue 'déconcerta la philosophie de Minette.—Rien
¹very ²plump disconcerted the philosophy of Puss.—Nothing

n.è plu ko-mun n.ô z.om ke d.a-voir de bon
 n'est plus commun aux hommes que d'avoir de bonnes
 is more common to *the men than *of to have *some good

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.

²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

nô-si-on d.la ver-tu, é.d fêr le kon-trêr kan
notions de la vertu, et de tfaire le contraire quand
notions of *the virtue, and *of to do the contrary when

l.o-ka-zi-on s.an pré-zant.
l'occasion s' en 'présente.
the occasion ²itself *of *it 'presents.

F. trant sè-ti-èm.—le links é la tûp.

F. Trente-septième.—Le Lynx et la Taupe.

F. Thirty-seventh.—The Lynx and the Mole.

un links é-tè kou-shé au pi-é d'un n.ar-bre; il é-gu-i-zè

Un Lynx était 'couché au pied d'un arbre; il 'aiguilait

A Lynx was lain at the foot of a tree; he whetted

sè dan é a-tan-dè sa proi: dan sè t.é-ta, il é-pia
ses dents et 'attendait sa proie: dans cet état, il 'épia
his teeth and awaited [for] his prey: in this state, he spied

un tûp a moi-ti-é an-sé-vli sou z.un pti mon-sô.d
une Taupe à moitié ²ensevelie sous un petit monceau de
a Mole *to half buried under a little heap of

tèr k.èl a-vè t.é-lvé. é-là! lu-i di til, ke.j
terre qu'elle avait 'élevé. Hélas! lui tdit-il, qué je
ground which she had raised. Alas! ²to ⁴her 'said ²he, how I

vous plin, mon ami! pô-vre kré-a-tûr! kèl u-zaj
vous t plains, mon amie! Pauvre créature! quel usage
²you ¹pity, my friend! Poor creature! what use

fèt vous d.la vi? vous ni voi-yé gout.
tfaites-vous de la vie? Vous n' y t voyez goutte.
do ²make ¹you of *the life? You ²not *to *it ¹do ²see (drop)—at all.

sur-man ju-pi-tèr a trè mal a-ji an-vèr vous, de vous
Sûrement Jupiter a très mal ²agi envers vous, de vous
Surely Jupiter has ²very ²badly 'acted towards you, *of ²you

pri-vé d.la lu-mi-èr: vous fèt bi-in d.vou
'priver de la lumière: vous tfaites bien de vous
t to ²deprive of *the light: you do well *of ²yourself

en-tè-ré; kar vous z.ét plu d.a moi-ti-é mort. je
'enterrer; car vous êtes plus d' à moitié morte. Je
¹to ²bury; for you are more (of to)—than— half dead. I

vous rnèr-si d.vot bon-té, ré-pli-ka la tûp;
vous 'remercie de votre bonté, 'répliqua la Taupe,
²you ¹thank (of)—for— your goodness, replied the Mole,

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

je su-i trê kon-tant de s.ke ju-pi-têr m.a
 je suis très contente de ce que Jupiter m' a
*I am very content (of)-with- what Jupiter *to me has*

a-kor-dé. jo n.é pâ, il è vrê, vô z.i-eû pèr-san;
¹accordé. Je n'ai pas, il est vrai, vos yeux perçans;
²granted. I have not, it is true, your ²eyes ¹piercing;

mè j.é l.ou-i èks-trêm-man fin é dé-li-kat. é-kou-té!
 mais j' ai l' ouïe extrêmement fine et délicate. ¹Ecoutez!
but I have the hearing extremely fine and delicate. Hark!

j.an-tan z.un bru-i dè-ri-èr moi, ki m.a-vèr-ti de.m
 J'entends un bruit derrière moi, qui m' avertit de me
*I hear a noise behind me, which me warns *of myself*

ga-ran-tir d'un dan-jé ki nou rnas: é-yan di
²garantir d' un danger qui nous menace: ayant dit
¹to ²protect from a danger which ²us ¹threatens: having said

ala, èl s.an-fon-sa an tèr. dan.l mêm
 cela, elle s' enfonça en terre. Dans le même
*this, she *herself sunk into [the] earth. (In)-at-the same*

ins-tan la flêsh d'un sha-seur pèr-sa.l keur du
 instant la flèche d'un chasseur perça le cœur du
instant the arrow of a hunter pierced the heart of the

links.—on.π doi pâ s.an-nor-geu-ill-ir dè fa-kul-té
 Lynx.—On ne doit pas s' enorgueillir des facultés
 Lynx.—One ought not one's self to ²pride of the faculties

k.on n.a, ni mé-pri-zé sèl dè z.ô-tre.
 qu'on a, ni mépriser celles des autres.
that one has, nor despise those of the others.

F. trant u-i-ti-è.m.—le ra é l.u-i-tre.

F. Trente-huitième.—Le Rat et l' Huître.

F. Thirty-eighth.—The Rat and the Oyster.

un ra.d peu.d sèr-vèl, lâ.d vi-vre dan
 Un Rat de peu de cervelle, las de vivre dans
*A Rat of little *of brains, tired of (to live)-living- in*

la so-li-tud, se mi tan têt de voi-ya-jé:
 la solitude, se tmit en tête de voyager:
⁰the solitude, (himself put)-took it-into [his] head *of to travel:

a pè.π a-vè t'il fè kèlk mil: kè.l
 à peine avait-il fait quelques milles: Que le
hardly had he (made)-gone- a few miles: How the

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mond è gran é spa-si-cû, s'é-cri-a-till! voi-la lè z.alp,
 monde est grand et spacieux, s'écrit-a-till! Voilà les Alpes,
¹world ^{is} ²great ^{and} ³spacious, exclaimed he! Behold the Alps

é voi-si lè pi-ré-né. la mou-in-dre tô-pi-ni-èr lui
 et voici les Pyrénées. La moindre taupinière lui
 and behold the Pyrenées. The smallest mole-hill ²to ³him

sam-blè t.un mon-ta-gn. ô boud kèlk jour, le
¹semblait une montagne. Au bout de quelques jours, le
¹seemed a mountain. At the end of some days, the

voi-ya-jeur a-riv ô bor d.la mèr, ou il i a-vè
 voyageur arrive au bord de la mer, où il y avait
 traveller arrives at the border of the sea, where ²it there (has)-were-

bô-kou d.u-i-tre: il kru d.a-bor ke a.é-tè
 beaucoup d'Huîtres: il tcrut d'abord que c' étaient
 great many ²of Oysters: he believed at first ³that they were

dè vè-sô. par-mi tan d.u-i-tre tout klôz, un
 des vaisseaux. Parmi tant d'huîtres toutes closes, une
²some vessels. Among so many ³of oysters all shut, one

é-tè tou-vèrt: le ra l.a-pèr-se-van. ke voi-j!
 était ouverte: le Rat l'apercevant: Que t'vois-jel
 was open: the Rat ²it ¹perceiving: What do ²see ¹l!

di t.il. voi-si kèlk mèt pour moi; é si je.n me
 tdit-il. Voici quelques mets pour moi; et si je ne me
 said he. Behold some dishes for me; and if I ²not ³myself

tromp, je fré bon shèr ô-jour-d.u-i. la dsu
¹trompe, je tferai bonne chère aujourd'hui. Là-dessus
¹mistake, I shall make good cheer to-day. Thereupon

il a-prosh de lu-i-tre, a-lonj un peu.l kou, é
 il l'approche de l'Huître, l'alonge un peu le cou, et
 he approaches ²of the Oyster, stretches a little (the)-his-neck, and

foûr sa têt dan l.u-i-tre, ki se re-fèrm tou
 fourre sa tête dans l'Huître, qui se l'referme tout
 thrusts his head into the Oyster, which ²itself ¹closes all

d.un kou; é voi-la mé-sir ra-ta-pon pri kôm
 d'un coup; et voilà messire Ratapon tpris comme
 (of a blow)-at once;-and behold squire Nibble taken as

dan z.un ra-ti-èr.—seû ki n.on t.ô-kun èks-pé-ri-ans du
 dans une ratière.—Ceux qui n'ont aucune expérience du
 in a rat-trap.—Those who have no experience of the

mond son fra-pé d.é-tox-man ô mou-in-dre
 monde sont l'frappés d' étonnement aux moindres
 world are struck (of)-with astonishment at the smallest

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

z.ob-jè, é de-vi-èw sou-van lè dup de leur i-gno-rans.
 objets, et deviennent souvent les dupes de leur ignorance.
objects, and become often the dupes of their ignorance.

F. trant neu-vi-èm.
 F. Trente-neuvième.
 F. Thirty-ninth.

l.âw sô-vaj é l.âw do-mès-tik.
 L'Ane sauvage et l'Ane domestique.
The ²Ass ¹wild and the ²Ass ¹domestic.

un n.âw pé-sè dan z.uw prè-rî ô-prè d.un boi.
 Un Ane tpaissait dans une prairie auprès d'un bois.
An Ass grazed in a meadow near ^of a wood.

un n.âw sô-vaj s.a-pro-sha d.lu-is frèr, di-t'il,
 Un Ane sauvage s' 'approcha de lui: Frère, tdit-il,
A ²Ass ¹wild ^ohimself approached ^of him: Brother, said he,

j.an-vî vot sor: vot mè-tre, a.s k.il me
 j'envie votre sort: votre maître, à ce qu' il me
I envy your lot: your master, (to that which)-as-it ²to ¹me

pa-ré, pran gran sou-in.d vou; vou z.ét grô z.é
 tparaît, tprend grand soin de vous; vous êtes gros et
'appears, takes great care of you; you are big and

grâ; vot pô è t.u-nî é lu-i-zant, é vou kou-shé
 gras; votre peau est unie et luisante, et vous 'couchez
fat; your skin is smooth and shining, and you lie

tout lè nu-i sur un bow li-ti-èr: tan-di.k
 toutes les nuits sur une bonne litière: tandis que
(all the nights)-every night-on a good litter: whilst ^othat

moi, je su-i z.o-bli-jé.d m.é-tan-dre sur la tèr. il ne
 moi, je suis 'obligé de m' 'étendre sur la terre. Il ne
^oI, I am obliged ^of ¹myself ¹to ²stretch on the earth. He

fu pâ lon-tan san shan-jé.d lan-gaj. le
 fut pas long-temps sans 'changer de langage. Le
was not [a] long time without ^oto change of language. The

land-min il vi du kou-in du boi le mém âw don
 lendemain il tvit du coin du bois le même âne dont
next day he saw from the corner of the wood the same ass ¹whose

t'il a-vè tan t.an-vi-é.l bo-neur: il é-tè shar-jé.d
 il avait tant 'envié le bonheur: il était 'chargé de
he ¹had ¹so ^omuch ¹envied ^othe ²happiness: he was loaded (of)-with

¹ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
²et. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

deû pa-ni-é k.il pou-vè t.a pèx por-té; son mè-tre
 deux paniers qu'il t'pouvait à peine 'porter; son maître
two baskets which he could hardly carry; his master

le su-i-vè, é.l fe-zè t.a-van-sé a kou.d
 le t'suivait, et le t'faisait 'avancer à coups de
²him 'followed, and ²him 'made *to advance (to)-with- blows of [a]

bâ-ton. ô! ô! di l.ân sô-vaj, se-kou-an lè
 bâton. Oh! oh! t'dit l'âne sauvage, 'secouant les
stick. Oh! oh! said the ²ass 'wild, shaking (the)-his-

z.o-rè-ill: ma foi, j.su-i fou de.m plin-dre: ma
 oreilles: ma foi, je suis fou de me t'plaindre: ma
*ears: truly, I am mad *of *myself to complain: my*

kon-di-si-on è pré-fé-ra-ble a sèl de mon frèr.—shak
 condition est préférable à celle de mon frèrc.—Chaque
condition is preferable to that of my brother.—Every

kon-di-si-on a sè pèx é sè z.a-gré-man: l.om saj
 condition a ses peines et ses agrémens: l'homme sage
condition has its troubles and its charms: the ²man 'wise

ne.s plin pâ d.la si-èn, é n.an-vî. pâ sèl
 ne se t'plaint pas de la sienne, et n'envie pas celle
**himself complains not of *the his, and envies not that*

dè z.ô-tre; pars k.l.on n.è râr-man t.ô-si eu-reû, ou
 des autres; parce que l'on est rarement aussi heureux, ou
of others; because one is rarely as happy, or

ô-si ma-leu-reû k.l.on pans.
 aussi malheureux que l'on 'pense.
as unhappy as one thinks.

F. ka-ran-ti-èm.—le li-on, l.ân, é.l re-nâr.

F. Quarantième.—Le Lion, l'Ane, et le Renard.

F. Fortieth.—The Lion, the Ass, and the Fox.

un li-on, ou-bli-an t.un foi sa fé-ro-si-té, a-la s
 Un Lion, 'oubliant une fois sa férocité, t'alla à
A Lion, forgetting (one time)-once- his ferocity, went to

la shas a-vè- k.un n.ân é un rnâr: il o-rè
 la chasse avec un Ane et un Renard: il aurait
the chase with an Ass and a Fox: he 'could 'have

sèr-tèn-man pu lè tu-é: mè z.il vou-lè
 certainement t'pu. les 'tuer: mais il t'voulait
²certainly *been *able *them (to kill)-'killed:- but he 'wished

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

t.a-voir un dou-ble plè-zir. nô sha-seur n.a-vè pâ z.é-té
 avoir un double plaisir. Nos chasseurs n'avaient pas été
 to have a double pleasure. Our hunters had not been

lon tan dan.l boi, lors-k.il prîr t.un
 long - temps dans le bois, lors qu'ils tprirent un
 [a] long time in the wood, when they caught a

she-vreu-ill; il fu t.ô-si-tô tu-é. mê-tre bô-dè fra
 chevreuil; il fut aussitôt tué. Maître Baudet tfera
 roe-buck; it was immediately killed. Master Ass will make

lè pâr, di.l li-on: il o-bé-i, é fi troi pâr d.la
 les parts, tdit le Lion: il obéit, et tfit trois parts de
 the shares, said the Lion: he obeyed, and made three shares of

proi, le plu kon-si-an-si-eûz-man k.il lu-i
 la proie, le plus consciencieusement qu'il lui
 the prey, the most conscientiously that it (to him)-³for ⁴him

fu po-si-ble. voi-si la vô-tre, di-t.il, ô li-on. ma-rô,
 fut possible. Voici la vôtre, tdit-il, au Lion. Maraude,
⁴was ²possible. Here is ²the yours, said he, to the Lion. Rogue,

ré-pli-ka le roi dè z.a-ni-mô, il t.a-par-ti-in bi-in
 répliqua le roi des animaux, il t' appartient bien
 replied the king of the animals, it ⁴thee ³becomes ⁴well

vrè-man, de.m do-né la plu pût pâr; tu
 vraiment, de me donner la plus petite part; tu
²truly, ²of ²to ²me ¹to ²give the smallest share; thou

mour-râ. a lins-tan il l.é-tan sur le ka-rô.
 tmourras. A l'instant il l' étend sur le carreau.
 shall die. Immediately he ²him (stretches)-¹lays-(on the square)-

é bi-in, mê-tre re-nâr, par-taj; tu â d.la
 Eh bien, maître Renard, partage; tu as de la
 dead.- Well, master Fox, divide; thou hast some

kon-si-ans. l.a-ni-mal ru-zé mi lè troi pâr an-san-ble
 conscience. L'animal rusé tmit les trois parts ensemble
 conscience. The ²animal ¹cunning put the three shares together

pour le li-on, é.π s.an ré-zèr-va
 pour le Lion, et ne s' en réserva que
 for the Lion, and (to himself)-²for ³himself-²of ²them ¹kept but

k.trè peu. ki è.s ki t.a a-pri a par-ta-jé si
 très peu. Qui est-ce qui t'a tppris à partager si
 very little. Who ²is ²it ²who ²to ²thee ¹taught [how] to share so

si-in? de-man-da sa ma-jès-té. ma foi, s'r, ré-pon-dil
 oien? demanda sa majesté. Ma foi, Sire, répondit le
 well? asked his majesty. Truly, Sire, answered - the

-ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

rnâr, l.ân a é-té mon mé-tre.—Lom saj
 Renard, l'Ane a été mon maître.—L'homme sage
For, the Ass has been my master.—The 'man 'wise
 é pru-dan sè ti-rèr a-van-taj dè fôt é
 et prudent tsait 'tirer avantage des fautes et
²and ³prudent knows [how] to draw advantage from the faults and
 dè fo-li dè z.ô-tre.
 des folies des autres.
from the follies of the others.

F. ka-rant é u-ni-èm.

F. Quarante-et-unième.

F. Forty *and first.

la lè-ti-èr é.l po t.ô lè.
 La Laitière et le Pot au Lait.
*The Milkmaid and the ²Pot *to *the 'Milk.*

un lè-ti-èr, é-yan t.um po t.ô lè sur la têt,
 Une Laitière, ayant un pot au lait sur la tête,
*A Milkmaid, having a ²pot *to *the 'milk on (the)-her-head,*
 a-lè gè-man t.ô mar-shé: èl kon-tè t.an n.èl
 allait gaiement au Marché: elle comptait en elle-
*went gayly to *the Market: she counted (in)-to her-*
 mèm le pri d.son lè. u-i pint a troi sou la
 même le prix de son lait. Huit pintes à trois sous la
self the price of ner milk. Eight pints at three cents the
 pint, fon vint kat sou, le kont è just. vint
 pinte, tsont vingt-quatre sous, le compte est juste. Vingt-
pint, make twenty-four cents, the reckoning is just. Twenty-
 kat sou son plu k.il ne.m fô pour a-shté
 quatre sous sont plus qu'il ne me faut pour l'acheter
*four cents are more than *it *to *me is necessary *for to buy*
 un poul. la poul fra dè z.eû: sè z.eu
 une poule. La poule tsfera des œufs: ces œufs
*a hen. The hen will (make)-lay- *some eggs: these eggs*
 de-vi-in-dron pou-lè; il me sra fa-sil de lè
 tdeviendront poulets; il me sera facile de les
*will become chickens; 'il (to me)-*for *me-²will *be 'easy *of *hem*
 z.é-lvé dan la pit kour de not mè-zon, é.j dé-fî
 'élever dans la petite cour de notre maison, et je défie
²to ³raise in the little court of our house, and I defy

¹ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. anoro. ingrat. ondo. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

le rnâr, tou ru-zé k.il è, d.an n.a-pro-shé.
 le Renard, tout rusé qu' il est, d'en 'approcher.
*the Fox, all cunning (that)-as-he is, *of¹ them¹ to² approach.*

an van-dan mè pou-lè, j.o-ré a-sé pour a-shtë
 En 'vendant mes poulets, j' aurai assez pour 'acheter
*In selling my chickens, I shall have enough *for to buy*

un rob neu; rouj, je kroi; ou-i, le rouj me
 une robe neuve; rouge, je †crois; oui, le rouge me
*a *gown *new; red, I believe; yes, *the red *me*

kon-vi-in.l mi-eû. je. n man-kre pâ d.a-man;
 †convient le mieux. Je ne 'manquerais pas d' amans;
**suits *the best. I shall *want *not (of)-for- lovers,*

mè je lè re-fu-zré peu-t.ê-tre tous, mêm a-vèk dé-din.
 mais je les 'refuserai peut-être tous, même avec dédain.
*but I *them¹ shall² refuse² perhaps all, even with disdain.*

la dsu la lè-ti-èr fè d.la têt se qui.s
 Là dessus la Laitière †fait de la tête ce qui
There upon the Milkmaid does (of the)-with her-head what

pas dan son n.i-ma-ji-na-si-on: voi-la le po t.ô lè
 se 'passe dans son imagination: Voilà le pot au lait
**itself passes in her imagination: Behold the *pot *to *the *milk*

a tèt! a-di-eu rob, a-man, poul, eû é
 à terre! Adieu robe, amans, poule, œufs et
(to)-on the-ground! Adieu robe, lovers, hen, eggs and

pou-lè.—kèl è l.om ki.n fas
 poulets.—Quel est l'homme qui ne †fasse
*chickens.—Who is the man that *not (does make)-*does *build-*

dè shâ-tô z.an n.ès-pa-gn? le saj ô-si bi-in ke.l
 des châteaux en Espagne? Le sage aussi bien que
**some castles in (Spain)-the air?-The wise as well as*

fou: tou sè bâ-ti-man z.a-é-ri-in ne son.k l.an-blém
 le fou: tous ces bâtimens aériens ne sont que l'emblème
*the fool: all these *buildings *airy are but the emblem*

du po t.ô lè.
 du Pot au lait.
*of the *pot *to *the *milk.*

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vôte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. feel.

F. ka.rant deû-zî-èm.

F. Quarante-deuxième.

F. Forty-second.

le feu d.ar-ti-fis é.l bro-shè.
 Le Feu d'artifice et le Brochet.

The Fire (of artifice)-work- and the Pike.

il i u t.a la fin d'un jour klèr é srin, in
 Il y eut à la fin d'un jour clair et serein, un
 *It there (had)-was-at the end of a ¹day ¹clear ²and ²serene, a

feu d.ar-ti-fis sur ux ri-vi-èr: ô bru-i dè
 Feu d'artifice sur une rivière: au bruit des
 Fire (of artifice)-work- on a river: at the noise of the

pé-târ, é a la vû de mil sèr-pan-tô, tou lè
 pétards, et à la vue de mille serpenteaux, tous les
 crackers, and at the sight of [a] thousand serpents, all the

poi-son, gran z.é pti, fûr bô-koup é-fré-yé.
 poissons, grands et petits, furent beaucoup 'effrayés.
 fishes, great and small, were much frightened.

â! s.é-kri-èr t.il, tran-blan.d peur, le mond
 Ah! s'¹écrièrent-ils, ¹tremblant de peur, le monde
 Ah! exclaimed they, trembling (of)-with- fear, the world

va fi-nir! `ke sha-kun.d nou sonj a sa
 †va ²finir! Que chacun de nous ¹songe à sa
 is going to finish! (That)-let- each of us *may think (to)-of-his

kon-si-ans. nou.l mé-ri-ton bi-in, di t.un bro-shè
 conscience. Nous le ¹méritons bien, †dit un Brochet
 conscience. We ²it ¹deserve well, said a ²Pike

pé-ni-tan: nou nou man-jon lè z.un lè z.ô-tre
 pénitent: nous nous ¹mangeons les uns les autres
¹penitent: We *ourselves eat (the ones the others)-

san mi-zé-ri-kord; ma-leur ô plu fè-ble! je
 sans miséricorde; malheur au plus faible! Je
 each other- without mercy; wo to the most feeble! I

m.an rpan.d tout mon n.âm. ô ju-pi-tèr!
 m' en †repens de toute mon âme. O Jupiter!
 *myself ²of ²it ¹repent (of)-with- all my soul. O Jupiter!

é pi-ti-é.d not ras: fè sè-sé s.feu
 aie pitié de notre race: †fais ¹cesser ce feu
 have pity (of)-on- our race: ¹cause ⁵to ⁶cease ²this ⁴fire

èk-stèr-mi-na-teur, j.t-an kon-jûr; é je.t pro-mèt
 exterminateur, je t' en ¹conjure; et je te †promets
²exterminating, I ²thee *of *it ¹conjure; and I ²thee ¹promises

³mur. mûr. jeune. jeûno. boile. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amon.
⁴j, as s in pleasuro. gn, as ni in union. ill, as li in William.

z.ô non de tou lè z.ô-tre, de.n plu man-jé
 au nom de tous les autres, de ne plus 'manger
 (at the)-in the- name of all the others, *of no more to eat

seû.d mon n.ès-pès. pan-dan ke.l poi-son pé-ni-tan
 ceux de mon espèce. Pendant que le poisson pénitent
 those of my species. Whilst the ²fish 'penitent

t.in-plo-rè la klé-mans de ju-pi-tèr, le feu sè-sa: la peur
 'implorait la clémence de Jupiter, le feu 'cessa: la peur
 implored the clemency of Jupiter, the fire. ceased: the fear.

sè-sa ô-si, é l.a-pé-ti rvin: sha-kun n.a-lor ne son-ja
 'cessa aussi, et l'appétit 'revint: Chacun alors ne 'songea
 ceased also, and the appetite returned: Each then thought

k.a dé-jeu-né, é.l bro-shè pé-ni-tan man-ja un
 qu' à 'déjeuner, et le Brochet pénitent 'mangea un
 only to breakfast, and the ²Pike 'penitent ate an

n.ô-tre bro-shè.—on fè mil pro-mès kan t.on n.è
 autre Brochet.—On 'fait mille promesses quand on est
 other Pike.—One makes [a] thousand promises when he is

t.an dan-jé: an n.è t.on sor-ti, on.n pans pâ
 en danger: en est-on 'sorti, on ne 'pense pas
 in danger: [when] ²of 'it *is *one *come ²out, he thinks no [more]

z.a lè z.a-kon-plir.

à les ²accomplir.

*to ³them (to accomplish)—¹of ²accomplishing.

F. ka-rant troi-zi-èm.—le rnâr é.l kok.

F. Quarante-troisième.—Le Renard et le Coq.

F. Forty-third.—The Fox and the Cock.

frèr, di t.un rnâr de bon n.a-pé-ti, a un vi-eû kok
 Frère, 'dit un Renard de bon appétit, à un vieux Coq
 Brother, said a Fox of good appetite, to an old Cock
 pèr-shé sur lè bransh d.un shêx, nou.n som plu
 perché sur les branches d'un chêne, nous ne sommes plus
 perched on the branches of an oak, we ²no 'are more

z.an gèr: je vi-in z.a-non-sé un pé gé-né-ral:
 en guerre: je 'viens 'annoncer une paix générale:
 (in)-at- war: I come to announce a ²peace 'general:

dé-san vit ke.j t.an-bras. a-mi, ré-pli-ka.l
 'descends vite que je t' 'embrasse. Ami, 'répliqua le
 descend quickly that I ³thee 'may 'embrace. Friend, replied u

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
²rt. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

kok, je. ¹ pou-vè z.a-pran-dre un nou-vèl plu
 Coq, je ne ¹ pouvais ¹ apprendre une nouvelle plus
 Cock, I ² not ¹ could learn a ² news ¹ more

z.a-gré-a-ble; mè z.a-tan z.un pti mo-man, je voi deù
 agréable; mais ¹ attends un petit moment, je ¹ vois deux
² agreeable; but wait a ¹ little moment, I see two

lé-vri-é ki vi-è ¹ nou z.a-por-té la pu-bli-ka-si-on
 lévriers qui ¹ viennent nous ¹ apporter la publication
 greyhounds which come ² us ¹ to ² bring the publication

d.la pé: il von vit, é il sron ti-si dan z.un nins-tan:
 de la paix: ils ¹ vont vite, et ils seront ici dans un instant:
 of the peace: they go fast, and they will be here in an instant:

j.a-tan-dré leur a-ri-vé, a-fin k.nou pu-i-si-on nou
 j' ¹ attendrai leur arrivée, afin que nous ¹ puissions nous
 I shall wait their arrival, that we may ¹ ourselves

z.an-bra-sé tou lè ka-tre, é nou ré-jou-ir d.la bon
¹ embrasser tous les quatre, et nous ² réjouir de la bonne
 embrace all ¹ the four, and ¹ ourselves rejoice of the good

nou-vèl. vot trè z.un-ble sèr-vi-teur, di.l rnâr,
 nouvelle. Votre très-humble serviteur, ¹ dit le Renard,
 news. Your very humble servant, said the Fox,

a-di-eu; je. ¹ pu-i rès-té plu lon tan: u
 adieu; je ne ¹ puis ¹ rester plus long-temps: une
 adieu; I cannot remain (more long time)-any longer:-an

n.ô-tre foi nou nou ré-jou-i-ron du suk-sè
 autre fois nous nous ² réjouirons du succès de
 other time we ¹ ourselves shall rejoice (of the)-at the- success of

d.sè t.a-fèr. li-po-krit ô-si-tô . s.an-fu-i, trè
 cette affaire. L'hypocrite aussitôt s' ¹ enfuit, très-
 this affair. The hypocrite immediately fled, very [much]

mé-kon-tan d.son stra-ta-gêm, é not vi-eû kok
 mécontent de son stratagème, et notre vieux Coq
 displeased (of)-with- his stratagem, and our old Cock

se mi t.a ba-tre dè z.êl, é a
 se ¹ mit à ¹ battre des aîles, et à
 (himself put)-began- to (beat)-clap-(of the)-his- wings, and to

slan-té an dé-ri-zi-on d.lin-pos-teur.—il é bon.d sa-voir
¹ chanter en dérision de l'imposteur.—Il est bon de ¹ savoir
 sing in derision of the impostor.—It is good ¹ of to know

re-pou-sé la rûz par la rûz, é de.a
¹ repousser la ruse par la ruse, et de se
 [to] to repulse ¹ the cunning by ¹ the cunning, and ¹ of ¹ one's self

³ mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

mé-fi-é de z.in-si-nu-a-si-on d.seû .ki.s son dé-ja
 'méfier des insinuations de ceux qui se sont déjà
*to mistrust *of the insinuations of those who *themselves are already*

dis-tin-gé par leur mank de box foi é
 'distingués par leur manque de bonne foi et
distinguished (by)-for- their want of good faith and

d.o-nêt-té.
 d'honnêteté.
 *of honesty.

F. ka-rant ka-tri-èm.

F. Quarante-quatrième.

F. Forty-fourth.

la-rè-gné é.l vèr a soi
 L'Araignée et le Ver à Soie.

*The Spider and the 2Worm *at 1Silk.*

u n.a-rè-gné é-tè t.o-ku-pé a tan-dre sa
 Une Araignée était 'occupée à 'tendre sa
A Spider was busy (to spread)-in spreading-her

toil d'un kô-té d.un âhan-bre a l.ô-tre. un vèr a
 toile d' un côté d'une chambre à l'autre. Un Ver à
*web from one side of a chamber to the other. A 2worm *at*

soi; lu-i dman-da pour koi èl an-ploi-yè tan.d
 Soie; lui 'demanda pourquoi elle 'employait tant de
 1Silk; *to 2her 1asked why she employed so much *of

tan é.d tra-ya-ill a fèr un gran non-bre de li-gn
 temps et de travail à 1faire un grand nombre de lignes
*time and *of labour to make a great number of lines*

é.d sèr-kle. tè toi, in-sèkt i-gno-ran,
 et de cercles. 1Tais-toi, insecte ignorant
*and *of circles. (Silence thyself)-hold thy tongue,-2insect 1ignorant,*

ré-pon-di la-rè-gné an ko-lèr; ne.m trou-ble pâ:
 'répondit l'Araignée en colère; ne me 1trouble pas:
replied the Spider in [a] passion; 2me 1trouble not:

je tra-va-ill pour trans-mè-trè mon non a la pos-té-ri-té: la
 je 1travaille pour 1transmettre mon nom à la postérité: la
*I labour to transmit my name to *the posterity: *the*

rno-mé è l.ob-jè d.mè pour-su-it. tu n.è k.un
 renommée est l'objet de mes poursuites. Tu n'es qu'un
fame is the object of my pursuits. Thou art but a

¹ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuile
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

sô d.rès-té an-fèr-mé dan ta ko-kill, é an-su-it
 sot de 'rester enfermé dans ta coquille, et ensuite d'
 fool *of to remain shut up in thy shell, and afterwards *of

d.i mou-rir de fin: voi-la la ré-kon-pans é.l fru-i.d
 y tmourir de faim: voilà la récompense et le fruit de
 *there ¹to ²die of hunger: this is the recompense and the fruit of

ton n.ou-vraj. pan-dan.k dam a-rè-gné par-lè
 ton ouvrage. Pendant que dame Araignée 'parlait
 thy work. Whilst madam Spider was speaking

ta-vèk tand bon san, ux sèr-vant, an-tran dan la
 avec tant de bon sens, une servante, 'entrant dans la
 with so much *of good sense, a servant, entering into the

shan-bre pour do-né a man-jé ô vèr a soi, vi
 chambre pour 'donner à 'manger au Ver-à-Soie, t'vit
 chamber *for to give (to eat)-food-to the ²Worm*at 'Silk, saw

la fe-zèûz de li-gn é.d sèr-kle, lan-lva d.un kou
 la faiseuse de lignes et de cercles, l' 'enleva d'un coup
 the maker of lines and *of circles, (her took up of a blow

d.son ba-lè, é dé-tru-i-zi t.an
 de son balai, et t'détruisit en
 of)-swept her away with-her broom, and destroyed (in)-at the

mêm tan l.a-rè-gné, son n.ou-vraj é sè z.ès-pé-rans
 même temps l'Araignée, son ouvrage et ses espérances
 same time the Spider, her work and her hopes

de rnon.—il è trè ko-mun.d trou-vé dè sô ki
 de renom.—Il est très-commun de 'trouver des sots qui
 of renown.—It is very common *of to find *some fools who

mé-priz lè z.ou-vraj dè z.ô-tre é ki.s
 'méprisent les ouvrages des autres et qui se
 despise the works of *the others and who *themselves

vant de leur pro-duk-si-on su-pèr-fi-si-èl, ki n.on
 vantent de leur productions superficielles, qui n'ont
 boast of their ²productions ¹superficial, which have

sou-van k.un jour d.èg-zis-tans.
 souvent qu' un jour d'existence.
 often but one day of existence.

smur. mâr. jeune. jeûne. boute. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
 'j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

F. ka-rant sin-ki-èm.
 F. Quarante-cinquième.
 F. Forty-fifth.

le li-on se pré-pa-ran t.a la gèr.
 Le Lion se préparant à la Guerre.
 The Lion ²himself ¹preparing (to the)-for-War.

la gèr é-tan dé-kla-ré an-tre lè z.a-ni-mô é lè
 La guerre étant 'déclarée entre les animaux et les
 *The war being declared between the animals and the

z.oi-zô, mal-gré leur ins-tin, il son t.ô-si fou
 oiseaux, malgré leur instinct, ils sont aussi fous que
 birds, notwithstanding their instinct, they are as foolish as

k.lè z.om; le li-on an do-na a-vi a sè su-jè, é
 les hommes; le Lion en 'donna avis à ses sujets, et
 *the men; the Lion of 'it 'gave ²advice to his subjects, and

leur or-do-na de.s ran-dre a son kan. par-mi
 leur 'ordonna de se 'rendre à son camp. Parmi
 *to ²them ¹ordered *of *themselves to repair to his camp. Among

un gran non-bre d.a-ni-mô ki o-bé-îr t.ô z.or-dre de
 un grand nombre d'animaux qui 'obéirent aux ordres de
 a great number of animals which obeyed *to the orders of

leur roi, dè z.ân é dè li-è-vre se trou-vèr t.ô
 leur roi, des ânes et des lièvres se 'trouvèrent au
 their king, some asses and some hares ²themselves 'found at the

ran-dé-vou sha. k.a-ni-mal o-fri sè sèr-vis pour
 rendez-vous. Chaque animal 'offrit ses services pour
 rendezvous. Each animal offered his services for

le suk-sè d.la gèr: l.é-lé-fan dvè port-té lè
 le succès de la guerre: l' Eléphant 'devait 'porter les
 the success of the war: the Elephant (ought)-was-to carry the

ba-gaj d.lar-mé, lours an-tre-pri.d fèr lè
 bagages de l' armée, l' ours 'entreprit de 'faire les
 baggage of the army, the bear undertook *of to make the

z.a-sô, le rnâr pro-pô-za d.mé-na-jé lè rûz é
 assauts, le Renard 'proposa de 'ménager les ruses et
 assaults, the Fox proposed *of to manage the manœuvres and

lè stra-ta-gêm, le sinj pro-mi d.a-mu-zé l.ên-mi par
 les stratagèmes, le Singe 'promit d' 'amuser l' ennemi par
 the stratagems, the Monkey promised *of to amuse the enemy by

sè tour. ran-voi-yé, di.l shval, lè z.ân, il son tro
 ses tours. 'Renvoyez, 'dit le cheval, les ânes, ils sont trop
 his tricks. Send back, said the horse, the asses, they are too .

ami âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vérité.
²al. arm. tub. ale. mère. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

lour; é lè li-è-vre, il son su-jè a dè tèr-reur
 lourds; et les lièvres, ils sont sujets à des terreurs
*heavy; and the hares, they are subject to *some ²terrors*

pa-nik. point du tou, di.l roi dè z.a-ni-mô,
 paniques. Point du tout, tdit le roi des animaux,
¹panick. Not (of the)-at- all, said the king of the animals,

no- tr.ar-mé ne srè pâ kon-plèt san z.eft: lè z.ân
 notre armée ne serait pas complète sans eux: les ânes
our army would ²be ¹not complete without them: the asses

nou sèr-vi-ron de tron-pèt, é lè li-è-vre de
 nous tserviront de trompettes, et les lièvres de
²us ¹will ²serve (of)-for- trumpeters, and the hares (of)-for-

kou-ri-é.—il n.i a pou-in.d man-bre, dan z.un
 courriers.—Il n' y a point de membre, dans un
*couriers.—*It there (has)-is- no *of member, in a*

kor po-li-tik, ki.n pu-is é-tr.u til. un n.om
 corps politique, qui ne tpuisse être utile. Un homme
²body ¹political, who ²not ¹may *to be useful. A man

de bon san sè ti-rèr a-van-taj de tou.
 de bon sens tsait ¹tirer avantage de tout.
of good sense knows [how] to draw advantage from all.

F. ka-rant si-zi-èm.—la tu-lip é la rôz.

F. Quarante-sixième.—La Tulipe et la Rose.

F. Forty-sixth.—The Tulip and the Rose.

un tu-lip é un rôz é-tè voi-zin dan.l mém
 Une Tulipe et une Rose étaient voisines dans le même
A Tulip and a Rose were neighbours in the same
 jar-din: èl z.é-tè l.un é l.ô-tre èk-strém-man
 jardin: elles étaient l'une et l'autre extrêmement
garden: they were (the one and the other)-both- extremely

bèl; span-dan.l jar-di-ni-é a-vè plu.d sou-in
 belles; cependant le jardinier avait plus de soin
*beautiful; however the gardener (had)-gave- more *of care*

e plu d.a-tan-si-on pour la rôz. lan-vi é la
 et plus d'attention pour la Rose. L'envie et la
*and more *of attention (for)-to- the Rose. The envy and *the*

ja-lo-u-zî dè bô-té ri-val ne peuv pâ fa-si-man
 jalousie des beautés rivales ne tpeuvent pas facilement
¹jealousy of *the ²beauties ¹rival can not easily

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîle. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

s.ka-shé. la tu-lip, vèn de sè
 se 'cacher. La Tulipe, vaine de ses
 (themselves to hide)—be concealed.— The Tulip, vain of her

sharm z.èk-sté-ri-eur, é.n pou-van su-por-té la pan-sé
 charmes extérieurs, et ne t'pouvant 'supporter la pensée
²charms 'exterior, and not being able to support the thought

d.ê- tra-ban-do-né pour u n.ô-tre, re-pro-sha
 d' être 'abandonnée pour une autre, 'reprocha
 of (to be)—being— abandoned for an other, reproached

ô jar-di-nié sa par-si-a-li-té. pour-koi ma bô-té
 au jardinier sa partialité. Pourquoi ma beauté
²to the gardener [with] his partiality. Why ²my ³beauty

è t.èl in-si né-gli-jé, lu-i dman-da t.èl? mè kou-leur
 est-elle ainsi 'négligée, lui 'demanda-t-elle? Mes couleurs
¹is *it thus neglected, *to *him demanded she? ³My ⁴colours

ne son t.èl pâ plu viv, plu va-ri-é é plu z.an-ga-jant
 ne sont-elles pas plus vives, plus variées et plus engageantes
¹are *they ²not ³more ⁴bright, more varied and more inviting

ke sèl d.la rôz? pour-koi donk la pré-fé-ré vou
 que celles de la Rose? Pourquoi donc la 'préférez-vous
 than those of the Rose? Why then ⁴her ¹do ²prefer ³you.

z.a moi, é lu-i do-né vou tout vo- tra-fèk-si-on? ne
 à moi, et lui 'donnez-vous touté votre affection? Ne
 to me, and *to ²her *do ¹give *you all your affection?

soi-yé pâ mé-kon-tant, bèl tu-lip, ré-pon-di-l
 soyez pas mécontente, belle Tulipe, 'répondit le
 Be not discontented, beautiful Tulip, answered the

jar-di-nié: je ko-nè vô bô-té, é.j lè z.ad-mîr
 jardinier: je t'connais vos beautés, et je les 'admire
 gardener: I know your beauties, and I ²them ¹admire

kom èl le mé-rit; mè z.il i a dan ma rôz
 comme elles le 'méritent; mais il y a dans ma Rose
 as they *it deserve; but *it there (has)—are—in my ²Rose

fa-vo-rit dè z.ô-deur, é dè sharm z.in-té-ri-eur, ke la
 favorite des odeurs, et des charmes intérieurs, que la
¹favourite *some odours, and *some ²charms 'interior, that ³the

bô-té seul ne peu.m pro-ku-ré.—la bô-té
 beauté seule ne t'peut me 'procurer.—La beauté
 beauty alone ²not can *to ⁴me ¹procure.—*The ²beauty

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idolo. gita. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

èk-sté-ri-eur frap d.a-bor; mè z.il fè pré-fé-ré.l
 extérieure 'frappe d'abord; mais il †faut 'préférer le
 'external . strikes at first; but (if)-we-must prefer 'the
 mé-rit in-té-ri-eur.
 mérite intérieur.
²merit 'internal.

F. ka-rant sè-ti-èm.—l.âx é.l li-on.
 F. Quarante-septième.—L'Ane et le Lion.
 F. Forty-seventh.—The Ass and the Lion.

le li-on se mi tun jour an têt
 Le Lion se †mit un jour en tête d
 The Lion (himself put)—³took 'it-'one ²day into [his] head *of

d.a-lé a la shas: pour i ré-u-sir, il se sèr-vi
 †aller à la chasse: pour y ²réussir, il se †servit
 to go to the chase: *for *to *it to succeed, he *himself made use

d.l.âx: il le post dan dè brou-sa-ill, a-vè-
 de l' Ane: il le 'poste dans des broussailles, avec
 (of the)-of an-Ass: he ²him 'places in some brambles, with

k.or-dre d'é-pou-van-té lè bêt d.la fo-ré, par lè kri
 ordre d'épouvanter les bêtes de la forêt, par les cris de
 order *of to frighten the beasts of the forest, by the cries of

d.sa voi ki leur é-tè t.in-ko-nû, a-fin k.il se
 sa voix qui leur était inconnue, afin qu'il se
 his voice 'which 'to 'them ²was ²unknown, in order that 'he 'himself

jtâ sur èl dan leur fu-it. l.a-ni-mal ô
 'jetât sur elles dans leur fuite. L' animal aux
 • ²might 'throw upon them in their flight. The animal (to the)-of the-

long z.o-rè-ill o-bé-i, é ko-man-sa a brèr de
 longues oreilles 'obéit, et 'commença à †braire de
 long ears obeyed, and began to bray (of)-with

tout sa fors; par se stra-ta-jèm, il ran-pli de
 toute sa force; par ce stratagème, il ²remplit de
 all his might; by this stratagem, he filled (of)-with-

frè-yeur tout lè bêt dè z.an-vi-ron: in-ti-mi-dé par se
 frayeur toutes les bêtes des environs: intimidées par ce
 'terror 'all 'the ²beasts 'of 'the 'environs: intimidated by this

nou-vô pro-dij, èl shèrsh lè san-ti-té ki leur
 nouveau prodige, elles 'cherchent les sentiers qui leur
 new prodigy, they search the paths 'which 'to 'the-

³mur. mûr. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. ondo. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

son ko-nu: mè z.ô li-eu d.é-vi-té.l
 sont tconaus: mais au lieu d' 'éviter
²are tknown: but (to the place)-instead- of (to avoid)-avoiding-

'pi-éj èl tonb t.an-tre lè grif du li-on. là-sé.d
 le piège elles t'ombent entre les griffes du Lion. Lassé
 the snare they fall into the claws of the Lion. Tired

kar-naj, le roi dè z.a-ni-mô rapèl mè-tre gri-son,
 de carnage, le roi des animaux 'appelle maître Grison,
 of carnage, the king of the animals recalls master Jack Ass,

é lu-i or-dox de.s se tèt. le
 et lui 'ordonne de se ttaire. Le
 and *to him 'orders (of himself to silence)-to be silent.- The

bô-dè de-vnu fi-èr de sa pré-tan-dû bra-voûr,
 Baudet tdevenu fier de sa prétendue bravoure,
 Ass [having] become proud of his pretended bravery,

s.a-tri-bû tou lo-neur de la shas. ke
 s' 'attribue tout l' honneur de la chasse. Quo
²to t'himself tattributes all the honour of the chase. What

pan-sé vou du sèr-vis ke vou z.a ran-du ma voi?
 'pensez-vous du service que vous a 'rendu ma voix?
 do tthink tyou of the service that *to tyou t'has trendered tmy tvoice?

èl a fè dè mèr-vè-ill, é j.o-rè z.é-té é-frè-yé
 Elle a t'fait des merveilles, et j' aurais été 'effrayé
 It has done *some wonders, and I should have been frightened

moi-mêm, si je n.a-vè su ke tu n.è k.un n.ân.—
 moi-même, si je n' avais tsu que tu n'es qu'un Ane.—
 myself, if I tnot t'had known that thou art but an Ass.—

se-lu-i ki vant sè pré-tan-du z.èz-nloi, san z.a-voir
 Celui qui 'vante ses prétendus exploits, sans avoir
 He who boasts [of] his pretended exploits, without (to have)-

du kou-raj, tronp seû ki ne.l ko-nés
 du courage, t'trompe ceux qui ne le tconnaissent
 having-*some courage, deceives those who t'him. tdo tknow

pâ, é.s fè mo-ké.d seû ki.l
 pas, et se t'fait tmoquer de ceux qui
 tnot, and t'himself tcauses (to mock of)-to be mocked by-those who

ko-nés.
 le tconnaissent.
 him tknow.

1. ann. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
 2. at. arm. tu. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

F. ka-rant u-i-ti-ém.—lâv mé-kon-tan.

F. Quarante-huitième—L'Ane mécontent.

F. Forty-eighth.—The ²Ass ¹discontented.

un pô- vr.ân, tran-si.d froi, ô mi-li-eu
 Un pauvre Ane, transi de froid, au milieu
 A poor Ass, benumbed (of)—with-cold, (at the)—in the—middle

d.li-vèr sou-pi-rè t.a-prè.l prin-tan; il vin t.a-sé
 de l' hiver 'soudrait après le printemps; il vint assez
 of *the winter sighed after the spring; it came ²enough

tô, é mè-tre bô-dè fu t.o-bli-jé de tra-va-ill-é de-pu-i.l
 tôt, et maître Baudet fut 'obligé de 'travailler depuis
 soon, and master Ass was obliged *of to labour from

ma-tin jus-k.ô soir: sla n.lu-i plè-zè pâ;
 le matin jusqu' au soir: cela ne lui 'plaisait pas;
 *the morning till *at *the evening: this *to *him 'did *please ²not;

il é-tè na-tu-rèl-man pa-rè-seu: tou lè z.ân le son.
 il était naturellement paresseux: tous les ânes le sont.
 he was naturally lazy: all *the asses ²so ¹are.

il dé-zîr voir l.é-té; sèt sè-zon è bô-kou plu
 Il 'désire 'voir l' été; cette saison est beaucoup plus
 He desires to see the summer; this season is much more

z.a-gré-a-ble, èl a-riv. â! k.il fè shô!
 agréable; elle 'arrive. Ah! qu' il 'fait chaud!
 agreeable; it arrives. Ah! 'how ²it (makes)—is— ²warm!

s.é-kri-a mè-tre gri-zon: je su-i tou t.an n.ô:
 s'écria maître Grison: je suis tout en eau:
 exclaimed master Grizzle: I am all in (water)—perspiration-

l.ô-ton me kon-vi-in-drè bô-kou mi-eû. il se
 l'automne me 'conviendrait beaucoup mieux. Il se
 *the autumn ²me ¹would ²suit much better. He ²himself

trou-pa an-kor; kar il fu t.o-bli-gé.d por-té ô mar-shé
 'trompa encore; car il fut 'obligé de 'porter au marché
 'deceived still; for he was obliged *of to carry to *the market

dè pa-ni-é ran-pli.d poir, de pom, de
 des paniers remplis de poires, de pommes, de
 *some baskets filled (of)—with— pears, *of apples, *of

shou, é.d tout sort de pro-vi-zi-on: il n.a-vè pâ
 choux, et de toutes sortes de provisions: il n'avait pas
 cabbages, and *of all sorts of provisions: he had no

de r.pô; a pè-n.a-vè t.ille tan.d dor-mir. sô ke
 de repos; à peine avait-il le temps de 'dormir. Sot que
 *of repose; hardly had he *the time *of to sleep. Fool that

² mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

j.é-tè de.m plin-dre d.li-vèr, di t.ill; j.a-vè
 j'étais de me tplaindre de l' hiver, tdit-il; j'avais
 I was *of *myself to complain of *the winter, said he: I (had)-was-
 froi, il è vrè; mè du mou-in je n.a-vè ri-in n.a
 froid, il est vrai; mais du moins je n'avais rien à
 cold, it is true; but (of the)-at- least I had nothing t.

fèr k.a boir é a man-jé; é.j pou-vè.m
 tfaire qu'à tboire et à 'manger; et je tpouvais me
 do but to drink and to eat; and I could *myself

kou-shé tran-kil-man tout la jour-né, ko-m.un
 tcoucher tranquillement toute la journée, comme un
 lay quietly all the day, like an

n.a-ni-mal d.in-por-tans, sur ma li-ti-èr.—shak sè-zon
 animal d'importance, sur ma litière.—Chaque saison de
 animal of importance, on my litter.—Each season of

d.la vi a sè z.a-van-taj é sè z.in-kon-vé-ni-an: l.om
 la vie a ses avantages et ses inconvénients: l'homme
 *the life has its advantages and its inconveniences: the *man

pru-dan ne.s plin d.ô-kun.
 prudent ne se tplaint d'aucune.
 'prudent 'not *himself 'complains of any.

F. ka-rant neu-vi-èm.

F. Quarante-neuvième

F. Forty-ninth.

le li-è-vre é lè gre-nou-ill.

Le Lièvre et les Grenouilles.

The Hare and the Frogs.

un li-è-vre èk-strém-man trist é ti-mid fs-zè dan
 Un Lièvre extrêmement triste et timide tfesait dans
 A Hare extremely sad and timid made in

son jît, sou z.un n.ar-bre, mil ré-flèk-si-on sur le ma-leur
 son gîte, sous un arbre, mille réflexions sur le malheu
 his lair, under a tree, [a] thousand reflections on the misfortune

de sa kon-di-si-on. la mou-in-dre shôz m.é-frè, di t.ill: u-
 de sa condition. La moindre chose m' 'effraie, tdit-il: une
 of his condition. The least thing *me 'frightens, said he: a

n.on-bre su-fi pour me mè-tran fuit. je.x pu-
 ombre tsuffit pour me tmettre en fuite. Je ne tpouv
 shadow suffices *for *me 'to *put (in)-to-flight. I *not *can

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuole.
²at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

man-jé.l mou-in-dre mor-eô san krint, é sèt
 'manger le moindre morceau sans crainte, et cette
 *to eat the least morsel without fear, and that
 grand krint m.ân-pêsh sou-van.d dor-mir
 grande crainte m' 'empêche souvent de t'dormir
 great fear 'me 'prevents 'often (of to sleep)-from

il s.an-dor-mi span-dan dan sè réfièk-si-on:
 Il s' 'tendormit cependant dans ces réflexions:
 sleeping.—He *himself 'fell 'asleep 'however in these reflections:

mè z.il fu bi-in-tô ré-vè-ill-é par un pti brui-tô-ka-zi-on-é
 mais il fut bientôt 'réveillé par un petit bruit occasioné
 but he was soon, awakened by a little noise occasioned

par l.a-ji-ta-si-on dè feu-ill. ma-leur à moi, s'é-kria-t'il,
 par l'agitation des feuilles. Malheur à moi, s' 'écria-t'il,
 by the agitation of the leaves. Wo to me, exclaimed he,

an sur-sô. je su-i pèr-du: voi-si un meut de shi-in a mè
 en sursaut, je suis 'perdu: voici une meute de chiens à mes
 suddenly, I am lost: behold a pack of dogs at my

trous! il se tron-pè: se n.é-tè.k du van.
 trousses! il se 'trompait: ce n'était que du vent.
 heels! he 'himself 'deceived: it was only (some)-the-wind.

il kouîr t.ô tra-vèr dè shan é a-riv bi-in-tô t.ô-prè
 Il t'court au travers des champs et l'arrive bientôt auprès
 He runs through the fields and 'arrives 'soon near

d'un fo-sé. a son n.a-prosh, dè gre-nou-ill ki é-tè
 d'un fossé. A son approche, des Grenouilles qui étaient
 *of a ditch. At his approach, some Frogs which were

sur le bor pour pran-dre l'èr, se j'tèr t.a-vèk
 sur le bord pour t'prendre l' air, se 'jetèrent avec
 on the border *for to take the air, 'themselves 'threw with

pré-si-pi-ta-si-on dan l.ô. ô! ô! di.t'il a-lors: je.n
 précipitation dans l' eau. Oh! oh! t'dit-il alors: je ne
 precipitation into the water. Oh! oh! said he then: I

su-i pâ.l seud a-ni-mal ki krè-gn. ma pré-zans é-frè
 suis pas le seul animal qui t'craigne: ma présence 'effraie
 am not the only animal which fears: my presence frightens

ô-si lè jan, èl ré-pan l.a-larm dan lè ma-rè.
 aussi les gens, elle 'répand l' alarme dans les marais.
 'also *the 'people, it spreads the alarm in the marshes

mil gre-nou-ill s.an-fu-i.d peur, é.a
 Mille grenouilles s' 'enfuyaient de peur, et se
 1] Thousand frogs fly (of)-through-fear, and 'themselves

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

kash ta la-prosh d'un seul li-è-vre!—on n.è sou-van
 'cachent à l' approche d'un seul lièvre!—On est souvent
 'hide at the approach of a single hare!—One is often

mé-kon-tan d.sa kon-di-si-on, pars k.on.n
 mécontent de sa condition, parce qu' on ne
 discontented (of)—with-his condition, because one does

ko-nè pâ sèl dè z.ô-tre.
 tconnait pas celle des autres.
 'know 'not that of the others.

F. sin-kan-ti-èm.—le sha é la sou-ri.

F. Cinquantième—Le Chat et la Souris.

F. Fiftieth.—The Cat and the Mouse.

un sou-ri ru-zé, èl le son prèsk tout, fu
 Une Souris rusée, elles le sont presque toutes, fut
 A 'Mouse 'cunning, 'they 'so 'are 'almost 'all, was

priz dan z.un sou-ri-si-èr. un sha.d bon n.a-pé-ti
 prise dans une souricière. Un Chat de bon appétit
 taken in a mousetrap. A Cat of good appetite

a-ti-ré par l.ô-deur du lâr, vin flè-ré le tré-bu-shè:
 attiré par l' odeur du lard, t'vint 'flairer le trébuchet:
 attracted by the odour of the bacon, came to smell the trap:

il i vi la sou-ri; kèl re-pâ pour mé-sir
 il y t'vit la souris; quel repas pour messire
 he 'there 'saw the mouse; what [a] repast for squire

grip-mi-nô! ma pti. t.a-mé, lui di.til lor-gnan
 Grippeminaud! Ma petite amie, lui tdit-il 'lorgnant
 Grimalkin! My little friend, 'to 'her 'said 'he ogling

d.un n.èr i-po-krit la bèl pri-zo-ni-èr, ke
 d' un air hypocrite la belle prisonnière, que
 (of)—'with—'an 'air 'hypocritical 'the 'fair 'prisoner, what

fèt vou z.i-si? je su-i shar-mé d.vou voiz; é
 t'faites- vous ici? Je suis 'charmé de vous tvoir; et
 are 'doing 'you here? I am charmed 'of 'you 'to 'see; and

là d.vou fèr la gèr. nou
 las de vous tfaire la guerre: nous
 'sired 'of (to you)—'against 'you—(to make)—'making—the 'war: we

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. vuole.

²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

z.a-von tro lon-tan vé-ku an n.i-ni-mi-ti-é: si vou pan-sé
avons trop long-temps vécu en inimitié: si vous 'pensez
have too long *time lived in enmity: if you think

koum moi, nou vi-vron dé-zor-mé an bon z.a-mi
comme moi, nous vivrons désormais en bons amis
as I, we shall live henceforth (in)-as good friends.

de tou mon keur, ré-pon-di fi-nét. koi! tou.d
De tout mon cœur, 'répondit Finette. Quoi! tout
(Of)-with- all my heart, answered Finette. What! (all

bon? ou-i sur mon n.o-neur. for bi-in:
de bon? Oui sur mon honneur. Fort bien:
of (good)-in earnest?- Yes on my honour. Very well:

min-tnan pour ran-dre not ré-kon-si-li-a-si-on du-ra-ble,
maintenant pour 'rendre notre réconciliation durable,
now *for to render our reconciliation durable,

ou-vré moi la port: il fô ke nou nou
ouvrez-moi la porte: il faut que nous nous
open me the door: *it 2must *that 1we *ourselves

z.an-bra-si-on. a-vèk pl3-zir: vou n.a-vé k.a lvé ur
'embrassions. Avec plaisir: vous n'avez qu' à 'lever une
*may 3embrace. With pleasure: you have but to raise a

ptit plansh ki è d.l.ô-tre kô-té. grip-mi-nô
petite planche qui est de l'autre côté. Grippeminaud
little plank which is (of)-on-the other side. Grimalkin

sè-zi t.a-vèk sè pat le mor-sô.d bois ou pan-dé
'saisit avec ses pattes le morceau de bois où 'pendait
seized with his paws the bit of wood where hung

la plansh: il se bès, la plansh se lèv:
la planche: il se 'baisse, la planche se lève:
the plank: he *himself stoops, the plank *itself raises.

a-lor fi-nét s.é-shap; le sha kôûr, mè z.an
alors Finette s' 'échappe; le Chat t'court, mais en
then Finette *herself escapes; the Cat runs, but in

vin; la sou-ri é-tè dé-ja dan son trou.—il a-riv
vain; la Souris était déjà dans son trou.—Il 'arrive
vain; the Mouse was already in her hole.—It happens

kèlk-foi k.on sèr tun pèr-son an vou-lan lui nu-ir
quelquefois qu'on tsert une personne en voulant lui nuire.
sometimes that one serves a person in wishing 3him 1to 2hurt.

¹ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William

F. sin-kan- t.é u-ni-ém.

F. Cinquante-et-unième.

F. Fifty *and first.

le shan-pi-gnon é.l glan.
 Le Champignon et le Gland.

The Mushroom and the Acorn.

un glan ton-bé d.un shên, vi t.a sè kô-té un
 Un Gland, 'tombé d' un Chêne, t'vit à ses côtés un
 An Acorn, fallen from an Oak, saw at his sides a
 shan-pi-gnon. fa-kin, lu-i di t.il, kèl è ta ar-di-ès
 Champignon. Faquin, lui t'dit-il, quelle est ta hardiesse
 Mushroom. Fop, ³to ⁴him ¹said ²he, what *is *thy boldness

d.a-pro-shé si prè de tè su-pé-ri-eur! ko-man
 d' 'approcher si près de tes supérieurs! comment
 *of to approach so near *of thy superiors! how

t.ôz tu lvé la têt dan z.un n.an-droi an-no-bli
 'oses-tu 'lever la tête dans un endroit ennobli-
 darest thou to raise (the)-thy-head in a place ennobled

par mè z.an-sé-tre de-pu-i tan.d gé-né-ra-si-on? ne
 par mes ancêtres depuis tant de générations? Ne
 by my ancestors (since)-for-so many *of generations?

sè tu pâ ki.j su-i? il-lus-tre sè-gneur, di.l
 tsais - tu pas qui je suis? Illustre Seigneur, t'dit le
 knowest thou not who I am? Illustrious Lord, said the

shan-pi-gnon, je vou ko-nè par-fèt-man bi-in, é vò
 Champignon, je vous t'connais parfaitement bien, et vos
 Mushroom, I ²you ¹know perfectly well, and your

z.an-sé- tr.ô-si: je.n pré-tan pâ vou dis-pu-té
 ancêtres aussi: je ne 'prétends pas vous 'disputer
 ancestors also: I do ²pretend ¹not *to *you to dispute

l.o-neur de vot nè-sans, ni i kon-pa-ré
 l'honneur de votre naissance, ni y icomparer
 the honour of your birth, nor (to it)-⁴with ⁵it-¹to ²compare

la mi-èn: ô kon-trèr j.a-voû ke.j sè
 la mienne: au contraire j' 'avoue que je tsais
²mine: (at the)-on the- contrary I acknowledge that I ²know

z.a pèn d.ou.j su-i vnu; mè j.é dè ka-li-té
 à peine d' où je suis t'venu; mais j' ai des qualités
¹hardly whence I *am come; but I have *some qualities

ke vou n.a-vé pâ; je plè z.ô pa-lè dè z.om,
 que vous n'avez pas; je t'plais au palais des hommes
¹hat you have not; I please *to the palate of *the men,

ami. âno. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voute.
 2at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. tout.

é.j dow un fu-mè dé-li-si-eu ô vi-and lè plu
 et je 'donne un fumet délicieux aux viandes les plus
 and I give a ?flavour 'delicious to the 6meats *the 'most

z.èks-kiz é lè plu dé-li-kat: ô li-eu.k vou, a-vèk tou
 exquises et les plus délicates: au lieu que vous, avec tout
 2exquisite 2and *the 4most 5delicate: whereas you, with all

l.orgeu-ill de vô z.an-sé-tre é de vo-tr.èk-strak-si-on, vou
 l'orgueil de vos ancêtres et de v'otre extraction, vous
 the pride of your ancestors and *of your extraction, you

n.èt pro-pre k.a an-grè-sé 'dè ko-shon.—l.om
 n'êtes propre qu' à 'engraisser des cochons.—L'homme
 are fil only to fatten *some pigs.—The man

ki fond son mé-rit sur slu-i , d.sè z.an-sé-tre é d.son
 qui 'fonde son mérite sur celui de ses ancêtres et de son
 who grounds his merit upon that of his ancestors and of his

n.èk-strak-si-on, se ran ri-di-kul ô jan san-sé. ux
 extraction, se 'rend ridicule aux gens sensés. Une
 extraction, 2himself 'renders ridiculous to *the 2people 1sensible. An

nê-sans il-lus-tre è peu.d shôz d.él mêm, si èl
 naissance illustre est peu de chose d'elle-même, si elle
 2birth 1illustrious is [a] little *of thing of itself, if it

n.è sou-tnû par dè ka-li-té pèr-so-nèl.
 n'est 1soutenue par des qualités personnelles.
 2not 1s supported by *some 2qualities 1personal.

F. sin-kant deû-zi-èm.

F. Cinquante-deuxième.

F. Fifty-second.

le pan, l.oî, é.l din-don.

Le Paon, l' Oie, et le Dindon.

The Peacock, the Goose, and the Turkey.

un pan é-tè prè d.un granj, a-vè- k.u- n.oî é un

Un Paon était près d'une grange, avec une Oie et un

A Peacock was near *of a barn, with a Goose and a

din-don; seû-si re-gar-dè le pan d.un n.eu-ill
 Dindon; ceux-ci 'regardaient le Paon d' un œil
 Turkey; these looked [at] the Peacock (of)-with-an 2eye

an-vi-eu, é se mo-kè de son fast ri-di-kul.
 envieux, et se 1moquaient de son faste ridicule.
 1envious, and *themselves mocked *of his 2pomp 1ridiculous

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

le pan, sûr de son mé-rit su-pé-ri-eur, mé-pri-za leur
 Le Paon, sûr de son mérite supérieur, 'méprisa leur
 The Peacock, sure of his ²merit ¹superior, despised them

en-vi bâs, é é-ta-la sè bèl plum ki lè
 envie basse, et 'éta-la ses belles plumes qui les
²envy ¹base, and displayed his fine feathers which ²them

z.é-blou-ir. voi-yé z.a-vè kèl in-so-lans é a-vè
²éblouirent. †Voyez avec quelle insolence et avec
¹dazzled. See with what insolence and ^{*}with

kèl or-geu-ill se pro-mèr sèt kré-a-tûr ô-tèr,
 quel orgueil se 'promène cette créature hautaine,
^{*}what pride ^{*}itself ⁴walks ¹this ²creature ²haughtily,

s.é-crî.l din-don! fu t'il ja-mè z.oi-zô ô-si
 s' 'écrie le Dindon! Fut-il jamais oiseau aussi
 exclaims the Turkey! Was (it)-there- ever [³a] ⁴bird ¹so

vin? si on voi-yè.l mé-rit in-té-ri-eur, lè din-don
 vain? Si on †voyait le mérite intérieur, les Dindons
²vain? If people saw ^{*}the ²merit ¹inward, the Turkeys

on la pô plu blansh ke.s vi-lin pan. kèl
 ont la peau plus blanche que ce vilain Paon. Quelles
 have the skin more white than this vile Peacock. What

janb i-deûz, kèl grif lèd, di l.oi! kèl
 jambes hideuses, quelles griffes laides, †dit l' Oie! Quels
²legs ¹hideous, what ²claws ¹ugly, said the Goose! What

kri z.o-ri-ble, ka-pa-ble d.é-pou-van-té les
 cris horribles, capables d' 'épouvanter les
²cries ¹horrible, capable of (to frighten)-frightening- the

i-bou mèm! il é vrè, se son dè dé-fô, ré-pli-ka.l
 hiboux mêmes! Il est vrai, ce sont des défauts, 'répliqua
 owls themselves! It is true, these are ^{*}some defects, replied

pan: vou pou-vé mé-pri-zé mè janb é mè
 le Paon: vous †pouvez 'mépriser mes jambes et mes
 the Peacock: you can despise my legs and my

kri; mè dè kri-tik tèt ke vou, ra-ill tan vin:
 cris; mais des critiques tels que vous, 'raillent en vain:
 cries; but ^{*}some criticisms such as you, rail in vain:

sa-shé ke si mè janb su-por-tè l.oi ou.l
 †sachez que si mes jambes 'supportaient l' Oie ou le
 know that if my legs supported the Goose or the

din-don on n.o-ré ja-mè trou-vé sè dé-fô z.an
 Dindon on n'aurait jamais 'trouvé ces défauts en
 Turkey people would ²have ¹never found these defects in

ami. áno. te. écrit. mère. être. édoie. gîte. opéra. ôter. tout. vouite
 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vou.—lè fôt de-vi-èn vi-zi-ble dan la bô-té;
 vous.—Les fautes †deviennent visibles dans la beauté;
 you.—*The faults become conspicuous in *the beauty;
 mè a.è.l ka-rak-tèr d.l.an-vi, de n.a-voir dè
 mais c'est le caractère de l'envie, de n'avoir des
 but it is the character of *the envy, *of to have *some
 z.i-cû ke pour dé-kou-vrir é san-su-ré de pti dé-fô,
 yeux que pour †découvrir et †censurer de petits défauts,
 eyes only *for to discover and censure *some little defects,
 é d.é. tr.in-san-si-ble a tout lè bô-té ré-èl.
 et d'être insensible à toutes les beautés réelles.
 and *of to be insensible to all *the 2beauties 1real.

F. sin-kant troi-zi-èm.—l.âx é sè mè-tre.
 F. Cinquante-troisième.—L'Ane et ses maîtres.
 F. Fifty-third.—The Ass and his masters.

sou kèl é-toil ma-leu-reûz su-i.j né, di-zè tun
 Sous quelle étoile malheureuse suis-je †né, †disait un
 Under what 2star 1unfortunate am I born, said an
 n.âx, se plè-gnan t.a ju-pi-tèr! on.m fè lvé
 Ane, se †plaignant à Jupiter! On me †fait †lever
 Ass, *himself complaining to Jupiter! They 2me 1make rise
 a-van.l jour. je su-i plu ma-ti-neû ke lè kok; é
 avant le jour. Je suis plus matineux que les coqs; et
 before *the daylight. I am [a] more early riser than the cocks; and
 pour-koi? pour por-té dè shou z.ô mar-shé; bèl
 pourquoi? Pour †porter des choux au marché; belle
 what for? *For to carry *some cabbages to *the market: fine
 né-sé-si-té d.in-té-ron-pre mon so-mè-ill! ju-pi-tèr, tou-shéd
 nécessité d'†interrompre mon sommeil! Jupiter, touché
 necessity *of to interrupt my sleep! Jupiter, touched
 sa plint lu-i dox un n.ô-tre mè-tre; é
 de sa plainte lui †donne un autre maître; et
 (of)-with-his complaint *to 2him 1gives an other master; and
 l.a-ni-nal ô long z.o-rè-ill pa-sa dè min
 l'animal aux longues oreilles †passa des mains
 the animal (at the)-of the- long ears passed from the hands
 d.un jar-di-ni-é dan sèl d.un ko-roi-yeur. mè.
 d'un jardinier dans celles d'un corroyeur. Maître
 of a gardener into those of a currier. Master

'mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
'j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

tr.a-li-bo-ron fu bi-in-tô là d.la pe-zan-teur é d.la
Aliboron fut bientôt las de la pesanteur et de la
Jack Ass was soon tired of the heaviness and of the

mô-vè- z.ô-deur dè pô. je.m re-pan, di t.ill,
mauvaise odeur des peaux. Je me trespens, tdit-il,
bad odour of the skins. I *myself repent, said he,

d.a-voir ki-té mon pre-mi-é mē-tre: j.a-tra-pè
d' avoir 'quitté mon premier maître: j'attrapais
*of to have left my first master: I caught

kèlk-foi un ptit feu-ill de shou ki ne.m kou-tè
quelquefois une petite feuille de chou qui ne me 'coûtait
sometimes a little leaf of cabbage which *to me cost

ri-in; mè z.a pré-zan je n.é ke dè kou. il shan-ja
rien; mais à présent je n'ai que des coups. Il 'changea
nothing; but at present I have only *some blows. He changed

an-ko-r.un foi.d mē-tre, é dvin t.ân
encore une fois de maître, et tdevint Ane
(again one time of)-once more his-master, and became [the] Ass

de shar-bo-ni-é: ô-tre plint. koi donk, di ju-pi-tèr
de charbonnier: autre plainte. Quoi donc, tdit Jupiter
of [a] coalman: other complaint. What then, said Jupiter

an ko-lèr, sè t.a-ni-mal si me dōx plu.d mal
en colère, cet animal-ci me 'donne plus de mal
in [a] passion, this animal *here me 'gives more (of ill)-trouble-

ke di z.ô-tre. a-lé trou-vé vot pre-mi-é mē-tre, ou
que dix autres. tAllez 'trouver votre premier maître, ou
than ten others. Go *to find your first master, or

kon-tan-té vou de slu-i k.vou z.a-vé.—on n.è
'contentez-vous de celui que vous avez.—On n'est
content yourself (of)-with- him that you have.—One is

ja-mè kon-tan d.sa kon-di-si-on; la pré-zant, slon
jamais content de sa condition; la présente, selon
never content (of)-with-his condition; the present, according

nou, è tou-jour la pîr: a fors de shan-jé
nous, est toujours la pire: à force de 'changer
[to] us, is always the worst: by dint of (to change)-changing

on.s trouv sou-van dan.l kâ d.l.ân de
on se 'trouve souvent dans le cas de l' Ane de
one *himself 'finds often in the case of the Ass of

sèt fa-ble.
cette fable.
this fable.

ami. âme. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
 2 at. arm, tub. ale. mare. there. idioun. zel. opera. over. too. fool.

F. sin-kant ka-tri-èm.

F. Cinquante-quatrième

F. Fifty-fourth.

le lou é.l shi-in.d bèr-gé.

Le Loup et le Chien de Berger.

The Wolf and the 2Dog (of Shepherd)-1shepherd's.-

un lou kou-ran ta tra-vèr un fo-ré, vin prè dun

Un Loup t courant à travers une forêt, t vint près d'un

*A Wolf running through a forest, came near *of a*

trou-pô.d mou-ton: il ran-kon-tra.l shi-in du bèr-jé.
 troupeau de moutons: il 'rencontra le Chien du Berger.

flock of sheep: he met the Dog of the Shepherd.

ke fèt vou z.i-si, lu-i dman-da.l dèr-ni-é? kèl
 Que t faites-vous ici, lui 'demanda le dernier? quelle
*What are 2doing 1you here, *to *him asked the latter? what*

a-fèr i a-vé vou? je fè z.un pùt
 affaire y avez-vous? Je t fais une petite
business 3here 1have 2you? I (make)-am taking- a little

prom-nad, ré-pon-di.l lou: je n.é pâ.d mô-vè
 promenade, 'répondit le Loup: je n'ai pas de mauvais
*walk, answered the Wolf: I have no *of bad*

dé-sin, je vou.l pro-tèst, sur mon n.o-neur. vo-
 dessein, je vous le 'proteste, sur mon honneur. Votre
*design, I *to *you *it protest, on my honour. Your*

tr.o-neur! sûr-man vou ba-di-né: je.æ vou-drè pâ
 honneur! sûrement vous 'badinez: je ne tvoudrais pas
honour! surely you jest: I would not

re-savoir vo- tr.o-neur pour gaj de vo- tr.o-nêt-té.
 recevoir votre honneur pour gage de votre honnêteté.
receive your honour for [a] pledge of your honesty.

pou-in.d tash a ma ré-pu-ta-si-on, je vou pri: mè
 Point de tache à ma réputation, je vous 'prie: mes
*No *of slur to my reputation, 1I 4you 2beg [3of:] my*

san-ti-man d.o-neur son t.ô-si dé-li-ka, ke mè gran
 sentimens d'honneur sont aussi délicats, que mes grands
sentiments of honour are as delicate, as my great

z èks-ploi son rno-mé. pan-dan ke.l lou fe-è.l
 exploits sont 'renommés. Pendant que le Loup t fesail
exploits are renowned. Whilst the Wolf made

pa-né-ji-rik de son n.o-nêt-té, un n.a-gnô s.é-kart
 le panégyrique de son honnêteté, un agneau s' 'écarte
*the panegyric of his honesty, a lamb *itself stragg*

³ mur. mûr. jeune. jeune. boile. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

du trou-pô: la tan-ta-si-on é-tè tro grand; il sè-zi
 du troupeau: la tentation était trop grande; il ²saisit
from the flock: the temptation was too great; he seized

sa proi é l'an-por-ta a-vèk pré-si-pi-ta-si-on dan.l boi.
 sa proie et l' emporta avec précipitation dans le bois.
his prey and ²it ¹carried with precipitation into the wood.

tan-di k.l.o-nê- t.a-ni-mal kou-rè de tout sa force,
 Tandis que l'honnête animal [†]courait de toute sa force,
Whilst the honest animal ran (of)-with-all his might,

le shi-in kri-a a-prè lu-i, a-sé ô pour é- tran-tan-du:
 le Chien ¹cria après lui, assez haut pour être ¹entendu:
the Dog cried after him, ²enough ¹loud ^{}for to be heard*

ô-la, ô, mo-si-eu.l lou! son.s la vô gran.
 Holà, ho, monsieur le Loup! Sont-ce là vos grands
Holla, ho, Mr. ^{}the Wolf! Are these ^{*}there your great*

z.èks-ploi, é lè san-ti-man d.o-neur don vou vné.d
 exploits, et les sentimens d'honneur dont vous [†]venez
exploits, and the sentiments of honour of which you (come

par-lé?— seû ki parl le
 de parler?— Ceux qui ¹parlent le
of to speak)-have just been speaking:—They who talk the

plu d.o-neur é.d san-ti-man, son t.or-di-nèr-man
 plus d'honneur et de sentimens, sont ordinairement
most of honour and of sentiments, are commonly

seû ki an n.on.l mou-in.
 ceux qui en ont le moins.
those who ^{}of ^{*}them have the least.*

F. sin-kant sin-ki-èm.—l.é-ko é le i-bou.

F. Cinquante-Cinquième.—L'Echo et le Hibou.

F. Fifty-fifth.—The Echo and the Owl.

un i-bou; an-flé d.or-geu-ill é.d va-ni-té,
 Un Hibou, ¹enflé d' orgueil et de vanité,
An Owl, puffed up (of)-with- pride and ^{}of vanity,*

ré-pé-tè sè kri lu-gu-bre a mi-nu-i, du kreû d'un
 répétait ses cris lugubres à minuit, du creux d'un
repeated his ²cries ¹doleful at midnight, from the hollow of an

vi-eû shèn. d.ou pro-vi-in, di.til, se si-lans ki
 vieux chêne. D'où [†]provient, [†]dit-il, ce silence, qui
old oak. Whence p-ceeds, said he, this silence which

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuole.
 2at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

rè-gn dan.s boi, si a.n.è pour fa-vo-ri-zé ma.
 'règne dans ce bois, si ce n'est pour 'favoriser ma
 reigns in this wood, if it 2not 'is 2for to favour my

mé-lo-di? sûr-man lè bo-kaj son shar-mé d.ma
 mélodie? Sûrement les bocages sont 'charmés de ma
 melody? Surely the groves are charmed (of)-with- my

voi; é kan je shant, tout la na-tûr é-kout. un
 voix; et quand je 'chante, toute la nature 'écoute. Un
 voice; and when I sing, all 2the nature listens. An

n.é-ko ré-pèt dan.l mém ins-tan. tout la na-tû-
 Echo 'répète dans le même instant. Toute la nature
 Echo repeats in the same instant. All 2the nature

r.é-koute: le ro-si-gn-ol, kon-ti-nu-a le i-bou, a u-zur-pé
 'écoute: Le Rossignol, 'continua le Hibou, a 'usurpé
 listens: The Nightingale, continued the Owl, has usurped

mon droi; son ra-maj è mu-zi-kal, il è vrè; mè
 mon droit; son ramage est musical, il est vrai; mais
 my right; his warbling is musical, it is true; but

l.mi-in è bô-kou plu dou. L'é-ko ré-pè- tan-kor.
 le mien est beaucoup plus doux. L'Echo 'répète encore.
 mine is much more sweet. The Echo repeats again.

è bô-kou plu dou. èk-si-té par se fan-tôm, le
 Est beaucoup plus doux. 'Excité par ce fantôme, le
 Is much more sweet. Excited by this phantom, the

i-bou, au lvé du so-lè-ill, mê-la sè kri lu-gu-bre
 Hibou, au lever du soleil, 'mêla ses cris lugubres
 Owl, at the rising of the sun, mingled his 2cries 1doleful

a l.ar-mo-ni dè z.ô-tre z.oi-zô: mè dé-goûté
 à l'harmonie des autres oiseaux: mais dégoûtés
 (to)-with-the harmony of the other birds: but disgusted

d.son bru-i, il le sha-sèr t.u-na-nim-man de
 de son bruit, ils le 'chassèrent unanimement de
 (of)-with- his noise, they 2him 1chased unanimously from

leur so-si-é-té, é kon-ti-nû tan-kor a.l pour-su-i-vre
 leur société, et 'continuent encore à le 1poursuivre
 their society, and continue still 2to 2him 1to 2pursue

par-tou t.ou il pa-rè: de sort ke pour se
 partout où il 1paraît: de sorte que pour se
 wherever 2where he appears: (of sort)-so- that 2for 2himself

mè-tre a l.a-bri d.leur pour-su-it, il fu-i
 'mettre à l'abri de leurs poursuites, il 1fuit
 2 2put 1to 2the 2shelter from their pursuits, he flies [from].

³mur. mûr. jeune. jêune. boite. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in Wilkam.

la lu-mi-èr, é.s plé dan lè té-nè-bre.—lè
 la lumière, et se t'plaît dans les ténèbres.—Les
*the light, and (himself pleases)-delights in *the darkness.—*The*

z.om yin é or-gè-ill-eû pans ke leur pèr-fèk-si-on
 hommes vains et orgueilleux 'pensent que leurs perfections
⁴men ¹vain ²and ³proud think that their ²perfections

z.i-ma-ji-nèr son.l su-jè d.lad-mi-ra-si-on dè z.ô-tre,
 imaginaires sont le sujet de l'admiration des autres,
¹imaginary are the subject of the admiration of *the others,

é.k leur pro-pre fla-tri son la voi d.la
 et que leurs propres flatteries sont la voix de la
*and that their own flatteries are the voice of *the*

rno-mé.
 renommée.
renown.

F. sin-kant si-zi-èm.—lè deû lé-zâr.

F. Cinquante-sixième.—Les deux Lézards.

F. Fifty-sixth.—The two Lizards.

deû lé-zâr, a-ni-mô z.o-vi-pâr, se prom-né
 Deux Lézards, animaux ovipares, se 'promenaient
*Two Lizards, 2animals 1oviparous, *themselves walked*

t.a leur loi-zir, su r.un mur èks-pô-zé ô so-lè-ill: il se
 à leur loisir, sur un mur exposé au soleil: ils se
*at their leisure, on a wall exposed to the sun: they *themselves*

rûr t.or-di-nèr-man dan lè é é dan lè trou
 'retirent ordinairement dans les haies et dans les trous
*retire generally into *the hedges and into *the holes*

dè mu-ra-ill. ke not kon-di-si-on è mé-pri-za-ble! di
 des murailles. Que notre condition est méprisable! tdit
*of *the walls. 1How 4our 5condition 3is 2contemptible! said*

l.un n.a son kon-pa-gnon. nou z.èg-zis-ton, il è vrè;
 l'un à son compagnon. Nous 'existons, il est vrai;
¹the one to his ²companion. ³We exist, it is true;

me s.è tou: le plu pti si-ron a sla.d
 mais c' est tout: le plus petit Ciron a cela de
but that is all: the smallest handworm has that (of)-in-

ko-mun n.a-vèk nou. nou.n tnon z.ô-kun ran dan
 commun avec nous. Nous ne ttenons aucun rang dans
common with us. We hold no rank in

¹ ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuole.

² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

la kré-a-si-on. nou ran-pon kom de vil z.in-sèkt,
la création. Nous rampons comme de vils insectes
the creation. We creep like *some vile insects,

é nou som sou-van t.èk-spô-zé a è-tre fou-lé ô
et nous sommes souvent 'exposés à être 'foulés aux
and *we are often exposed to be trodden (to the

pi-é pa r.un n.an-fan. ke.x su-i.j né sèr,
pieds par un enfant. Que ne suis-je t'né cerf,
feet)-under foot- by a child. Why *not 'am 'I 'born [a] stag,

ou kcl. k.ô. tr.a-ni-mal, la gloir dè fo-ré? ô
ou quelque autre animal, la gloire des forêts? Au
or some other animal, the glory of the forests? (At the)-in the-

mi-li-eu de sè mur-mur z.in-just, un sèr ki é-tè
milieu de ces murmures injustes, un cerf qui était
midst of these *murmurs 'unjust, a stag which was

t.ô z.a-hoi, fu tu-é a la vû d.nô deû
aux abois, fut 'tué à la vue de nos deux
at *the bay, was killed (at the)-within-sight of our two

lé-zâr. ka-ma-rad, di l.ô. tr.a slui ki
Lézards. Camarade, t'dit l' autre à celui qui s'
Lizards. Comrade, said the other to him who *himself

s.é-tè plin, ne pan-sé vou pâ k.un sèr,
était t'plaint, ne 'pensez vous pas qu' un cerf,
(was)-had-complained, do *think 'you *not that a stag,

dan z.un pa-rè-ill si-tu-a-si-on, shan-jrè vo-lon-ti-é a
dans une pareille situation, 'changerait volontiers sa
in *a 'such situation, would *change 'willingly his

kon-di-si-on a-vèk la nô-tre? in-si, kroi-yé moi, a-pre-né
condition avec la nôtre? Ainsi, t'croyez-moi, t'apprenez
condition with *the ours? Thus, believe me, learn

z.a è-tre kon-tan d.la vô-tre, é a.x pâ z.an-vié
à être content de la vôtre, et à ne pas 'envier
to be content (of the)-with- yours, and *to not to envy

sèl dè z.ô-tre. il vô mi-eû z.é-tre lé-zâr vi-van
celle des autres. Il t'vaut mieux être Lézard t'vivant
that of *the others. It is better to be [a] *Lizard 'living

ke sèr mor.—un kon-di-si-on obs-kûr é mé-di-o-kre
que cerf mort.—Une condition obscure et médiocre
than [a] *stag 'dead.—An *condition *obscure *and *middling

è sou-van la plu sûr; èl mè lè jan z.a
est souvent la plus sûre; elle t'met les gens à l'
Zen the most sure; it puts *the people (to the)-etc

mur. mûr. jeuno. jeûno. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

l.a-bri dè dan-jé ô kèl sòn tèk-spò-zé seù d.nn
abri des dangers aux quels sont 'exposés ceux d'un
shelter from *the dangers to *the which 'are 'exposed 'those 'of 'a

ran plu z.él-vé.
rang plus élevé.
'rank 'more 'elevated.

F. sin-kant sè-ti-èm.—le lou é l.a-gnô.

F. Cinquante-septième.—Le Loup et l'Agneau.

F. Fifty-seventh.—The Wolf and the Lamb.

un n.a-gnô bu-vè pè-zi-ble-man t.a un ru-i-sô: un
Un Agneau 'buvait paisiblement à un ruisseau: un
A Lamb drank peaceably at a brook: a

lou vin tô mêm an-droi, é bu bô-kou plu ô:
Loup 'vint au même endroit, et 'but beaucoup plus haut:
Wolf came to the same place, and drank much higher:

é-yan tan-vi.d ko-man-sé un ke-rèl a-vèk l.a-gnô,
ayant envie de 'commencer une querelle avec l'Agneau,
having [a] desire *of to begin a quarrel with the Lamb,

il lu-i dman-da d.un ton sé-vèr, pour-koï il
il lui 'demanda d' un ton sévère, pourquoi il
he *to 'him 'asked (of)-in- a 'tone 'severe, why he

trou-blè lô? li-no-san t.a-gnô, sur-pri du-
'troublait l' eau? L'innocent Agneau, surpris d' une
troubled the water? The innocent Lamb, surprised (of)-at- 'an

n.a-ku-za-si-on si mal fon-dé, lu-i ré-pon-di t.a-vè k.u.
accusation si mal fondée, lui 'répondit avec une
'accusation 'so 'ill 'founded, *to 'him 'answered with an

n.um-ble sou-mi-si-on, k.il ne kons-vè pâ ko-man
humble soumission, qu' il ne 'concevait pas comment
humble submission, that he did 'conceive 'not how

ala pou-vè t.é-tre. mo-si-eu, lu-i dit.il, vou voi-yé
cela 'pouvait être. Monsieur, lui 'dit-il, vous 'voyez
that could *to be. Sir, 'to 'him 'said 'he, you see

bi-in ke.j boi plu bâ, ke lô koul de
bien que je 'bois plus bas, que l' eau 'coule de
[very] well that I drink lower, that the water flows from

vou z.a moi, é.k par kon-sé-kant je.n pui la trou-blé:
vous à moi, et que par conséquent je ne 'puis la 'troubler
you to me, and that consequently I 'not 'can 'it 'trouble-

ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuole.
 2 at. arm. tub. ale. mere. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

ma-rô, ré-pli-ka.l lou, il i a an-vi-ron si
 Maraut, 'répliqua le Loup, il y a environ six
 Knavè, replied the Wolf, it *there (has)-is- about six

moi ke tû par-lâ mal de moi en mon n.ab-sans. je
 mois que tu 'parlas mal de moi en mon absence. Je
 months that thou spokest ill of me in my absence. I

n.é-tè pâ z.an-kor né. s.è donk ton frèr. je n.an.n.é
 n'étais pas encore t'né. C'est donc ton frère. Je n'en ai
 was noi yet born. It is then thy brother. I have

pou-in, sur mon n.o-neur. le lou voi-yan k.il é-tè
 point, sur mon honneur. Le Loup t'voyant qu' il était
 none, on my honour. The Wolf seeing that it was

t.i-nu-tîl de rè-zo-né plu lon tan kon-tre la
 inutile de 'raisonner plus long-temps contre la
 useless *of to reason (more long time)-any longer-against *the

vé-ri-té; ko-kin, dit.il, an ko-lèr, si s.n.è ni toi,
 vérité: Coquin, t'dit-il, en colère, si ce n'est ni toi,
 truth: Knavè, said he, in [a] passion, if it is neither thou,

ni ton frèr, s.è ton pèr, é s.è la mêm shôz.
 ni ton frère, c'est ton père, et c'est la même chose.
 nor t'y brother, it is thy father, and it is the same thing.

la-dsu il sè-zi.l pô vr.i-no-san t.a-gnô, é.l
 Là-dessus il 2saisit le pauvre innocent Agneau, et le
 Thereupon he seized the poor innocent Lamb, and 2him

mi t.an pi-ès.—kan la ma-lis é la kru-ô-té son
 t'mit en pièces.—Quand la malice et la cruauté sont
 (put)-1tore-in pieces.—When *the malice and *the cruelty are

jou-int a-vèk le pou-voir, il leur é t.è-zé de
 t'jointes avec le pouvoir, il leur est aisé de
 joined with *the power, 1it (to them)-1for 2them-2is 2easy *of

trou-vé dè pré-tèkst pour ti-ra-ni-zé li-no-sans é
 trouver des prétextes pour 'tyranniser l'innocence et
 to find *some pretext: 2for to tyrannize over *the innocence and

pour èg-zèr-sé tout sort d.in-jus-tis.
 pour 'exercer toutes sortes d' injustices.
 2for to exercise all sorts of injustice.

¹mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amen.
¹j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William

F. sin-kant u-i-ti-ém.——l.è-gle é le i-bou.

F. Cinquante-huitième.—L' Aigle et le Hibou.

F. Fifty-eighth.—The Eagle and the Owl.

l.è-gle é le i-bou, a-prè z.a-voir fè lon
 L' Aigle et le Hibou, après avoir †fait long.
 The Eagle and the Owl, after (to have)-having—¹made [³a] ¹long

tan la gèr, kon-vinr d.ux pè; lè z.ar-ti-kle
 temps la guerre, †convinrent d' une paix; les articles
¹time ²the ²war, agreed (of)-on- a peace; the ²articles

pré-li-mi-nèr a-vè t.é-té pré-a-la-ble-man si-gn-é par dè
 préliminaires avaient été préalablement ¹signés par des
¹preliminary had been previously signed by ²some

z.an-ba-sa-deur: l.ar-ti-kle le plu z.é-san-si-èl é-tè, ke.l
 ambassadeurs: l' article le plus essentiel était, que le
 ambassadors: the article the most essential was, that the

pre-mi-é ne man-jrè pâ lè pti d.l.ô-tre. lè
 premier ne ¹mangerait pas les petits de l' autre. Les
 first ¹should eat ²not the little ones of the other. ⁴Them

ko-nè-sé vou dman-da le i-hou? - non, ré-pon-di
 †connaissez-vous ¹demanda le Hibou? Non, ¹répondi
¹do ²know ²you asked the Owl? No, answered

l.è-gle. tan pi. pè-gné lè moi, ou mon-tré
 l' Aigle. Tant pis. †Peignez-les-moi, ou ¹montrez
 the Eagle. So much the worse. Describe them to me, or show

lè-moi: foi d.o-nè. t.è-gle, je.π
 les-moi: foi d' honnête Aigle, je ne
 them to me: (faith of)-upon the word of an-honest Eagle, ¹I

lè tou-shré ja-mè. mè pti ré-pon-di l.oi-zò
 les ¹toucherai jamais. Mes petits, ¹répondit l' oiseau.
¹them ²shall ⁴touch ²never. My little ones, replied the ²bird

nok-turn, son mi-gnon, bô, bi-in fè; é il z.on la
 nocturne, sont mignons, beaux, bien faits; et ils ont la
¹nocturnal, are pretty, fine, well made; and they have the

voi dous é mé-lo-di-eûz; vou lè re-ko-né-tré
 voix douce et mélodieuse; vous les †reconnaitrez
 voice sweet and melodious; ¹you ²them ²will ⁴recognise

è-zé-man t.a sè mark. très bi-in, je.π lou-bli-ré
 aisément à ces marques. Très bien, je ne l' oublierai
²easily (at)-by-these marks. Very well, I ²it shall ²forget

pâ. il a-ri-va un jour ke l.è-gle a-pèr-su danl
 pas. Il ¹arriva un jour que l' Aigle ¹aperçut dans le
 not. It happened one day that the Eagle perceived in the

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vérité
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool

kou-in d'un ro-shé de pti mons-tre trè lè, a-vè k.un
 coin d'un rocher de petits monstres très laids, avec un
corner of a rock some little monsters very ugly, with a
 n.èr trist é lu-gu-bre. sè z.an-fan, di t'il, n.a-parti-er
 air triste et lugubre. Ces enfans, îdit-il, n'îappartiennent
³air ²sad ¹and ⁴mournful. *These children, said he, 'do 'belong*

pâ z.a no- tr.a-mi; kro-kon lè: ô-si-tô t'il se mi
 pas à notre ami; ¹croquons-les: aussitôt il se îmit
²not to our friend; *let us eat them: immediately he (himself put)-*

t.a an fêr un bon rpâ. l.è-gle n.a-vè
 à en îfaire un bon repas. L'Aigle n'avait
began-° to °of them 'to 'make 'a 'good 'repast. The Eagle (had)-

pâ tor. le i-bou a-vè fê t.un fôa
 pas tort. Le Hibou- avait îfait une fausse
was-not [in the] wrong. The Owl had made a false

pin-tûr de sè pti: il n.an n.a-vè pâ le mou-in-dre
 peinture de ses petits: ils n' en avaient pas le moindre
picture of his little ones: they °of them 'had 'not 'the 'least

trè.—lè pa-ran de-vrè t.é-vi-té a-vèk sou-in se
 trait.—Les parens ³devraient ¹éviter avec soin ce
⁵feature.—°The parents should °to avoid with care this

fè-ble an-vèr leur z.an-fan ki lè ran sou-van t.a-veu-gle
 faible envers leurs enfans qui les ⁴rend souvent aveugles
foible towards their children which 'them 'renders often blind

sur leur dé-fô, é ki è kèlk-foi fa-tal ô z.un
 sur leur défauts, et qui est quelquefois fatal aux uns
(upon)-to-their defects, and which is sometimes fatal (to the ones

é ô z.ô-tre.

et aux autres.

and to the others)-both to parents and children.

F. sin-kant neu-vi-èm.

F. Cinquante-neuvième.

F. Fifty-ninth.

le sha, lè sou-ri, é.l vi-èù ra.

Le Chat, les Souris, et le vieux Rat.

The Cat, the Mice, and the old Rat.

un sha, le flé-ô dè ra, a-vè dan sa vi kro-ké
 Un Chat, le fléau des Rats, avait dans sa vie ¹croqué
A Cat, the scourge of the Rats, had in his life eaten

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amén.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

bô-kou.d sou-ri: sêl ki rê-s-tê, n.ô-zê sor-tir
 beaucoup de Souris: celles qui 'restaient, n'¹osaient 'sortir
 many *of Mice: those that remained, ²not 'dared to go out
 de leur trou, de peur de de-vnir sa proi.
 de leurs trous, de peur de 'devenir sa proie.
 of their holes, (of)-for- fear of (to become)-becoming-his prey.

le sha sa-vê ke si lê shôz rê-s-tê dan sê t.é-ta;
 Le Chat 'savait que si les choses 'restaient dans cet état,
 The Cat knew that if the things remained in that state,

il man-kre de pro-vi-si-on; a-prê z.un mûr dé-li-bé-ra-si-on
 il 'manquerait de provisions; après une mûre délibération
 he should want *of provision; after a mature deliberation

il ré-so-lu d.a-voir re-kour a un stra-ta-jêm: pour sê t.é-fê
 il 'résolut d' avoir recours à un stratagème: pour cet effet
 he resolved *of to have recourse to a stratagem: for this effect

il kon-tre-fi.l mor, an.s kou-shan tou.d son
 il 'contrefit le mort, en se 'couchant tout de son
 he counterfeited the dead, in ²himself 'laying (all of his)-at full-

lon a têt, é é-tan-dan sê kat pat é
 long à terre, et 'étendant ses quatre pattes et
 length (to)-on the-ground, and stretching his four paws and

sa keû. lê sou-ri, sur-priz de voir leu. r.ên-mi
 sa queue. Les Souris, surprises de 'voir leur ennemi
 *his tail. The Mice, surprised *of to see their enemy

dan sê t.é-ta, mêt le né, or de leur trou,
 dans cet état, 'mettent le nez, hors de leurs trous,
 in that state, put (the)-their-nose, out of their holes,

mon- tr.un peu la têt, pu-i ran-tre, pu-i
 'montrent un peu la tête, puis 'rentrent, puis
 show a little (the)-their-head, then re-enter, then

re-sort é a-vans kat pâ: kan t.un vi-eû ra
 'resortent et 'avancent quatre pas: quand un vieux Rat
 go out again and advance four steps: when an old Rat

ki sa-vê plu d.un tour, é ki a-vê mêm pèr-du
 qui 'savait plus d' un tour, et qui avait même 'perdu
 who knew more (of)-than-one trick, and who had even lost

un pat é sa keû an se sô-van d.un ra-ti-êr,
 une patte et sa queue en se 'sauvant d' une ratière,
 a paw and his tail in ²himself 'saving from a rat-trap,

voi-yan.l dan-jé où é-tê lê sou-ri pa
 'voyant le danger où étaient les Souris par
 seeing the danger (where)-in which- ²were the ²mice by

¹ami. âne. te. écrit. mère. étra. idole. gîte. opéra. ôter. tent. voûte.
²al. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

leur ku-ri-ô-zi-té, s'é-kri-a: mè z.an-fan, je tran-ble pour vot
 leur curiosité, s'écrit: Mes enfans, je tremble pour votre
their curiosity, exclaimed: My children, I tremble for your

sûr-té; n.a-pro-shé pâ plu près. se sha ke vou
 sûreté; n'approchez pas plus près. Ce Chat que vous
safely; do not approach nearer. This Cat that you

kroi-yé mor, è t.ô-si vi-van ke vou z.é
 croyez mort, est aussi vivant que vous et
believe dead, is as (living)-much alive- as you and

moi: a.è t.un pi-éj k.il vou tand: ô mou-in
 moi: c'est un piège qu' il vous tend: au moins
I: it is a snare that he (to you)-for you-lays: at the least

ne peu til i a-voir de mal a.n pâ vou
 ne peut-il y avoir de mal à ne pas vous
can it there (to have of)-be no-harm (to)-in- not yourselves

z.èks-pô-zé; ran-tré donk vit dan vô trou, é
 exposer; rentrez donc vite dans vos trous, et
(to expose)-exposing;- re-enter then quickly in your holes, and

sou-vné vou de sèt mak-sim, ke la pré-kô-si-on è
 souvenez-vous de cette maxime, que la précaution est
remember yourselves of this maxim, that the precaution is

mèr de la sûr-té.

mère de la sûreté.

[the] mother of the safety.

F. soi-an-ti-èm.—le sinj é le sha.

F. Soixantième.—Le Singe et le Chat.

F. Sixtieth.—The Monkey and the Cat.

mi-tis é fa-go-tin, slu-i si sinj é l.ô-tre sha,
 Mitis et Fagotin, celui-ci Singe et l' autre Chat,
Puss and Pug, this [a] Monkey and the other [a] Cat,

vi-vè t.an-san-ble, an bon z.a-mi, dan z.un mai-zond
 vivaient ensemble, en bons amis, dans une maison
were living together, (in)-as- good friends, in (a)-the- house

sè-gneur. il z.a-vè t.é-té é-lvé z.an-san-ble dè
 de Seigneur. Ils avaient été élevés ensemble dès
of [a] Lord. They had been brought up together from

leur plu tan-dre jeu-nès; mè.l sinj è tou-jour
 leur plus tendre jeunesse; mais le Singe est toujours
their more tender youth; but (the)-a-Monkey is always

¹ mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as nt in union. ill, as lt in William.

sinj. é-tan t.ô kou-in du feu, il vîr rô-tir
 Singe. Étant au coin du feu, ils vîrent rô-tir
 [a] Monkey. Being at the corner of the fire, they saw (to roast)-

dè mâ-ron. fa-go-tin an n.o-rè fê
 des marrons. Fagotin en aurait f'fait
 'roasting-¹some ²chestnuts. Pug ¹of ²them ¹would ²have ⁴made

vo-lon-ti-é un rpâ: mè z.il ne sa-vè ko-man s.i
 volontiers un repas: mais il ne f'savait comment s' y
 'willingly ¹a ²repast: but he ²not ¹knew how (himself to it

pran-dre. pan-dan k.la sèr-vant é-tè
 f'prendre. Pendant que la servante était
 to take)-to go about it.- Whilst the servant was

t.ab-sant, il di t.a mi-tis: frèr, je n.i-gnor pâ tè
 absente, il f'dit à Mitis: frère, je n' ignore pas tes
 absent, he said to Puss: brother, I am ²ignorant 'not [of] thy

ta-lan; tu sé z.u n.in-fi-ni-té de pti tour: il fô ke
 talens; tu f'sais une infinité de petits tours: il f'faut que
 talents; thou knowest an infinity of little tricks: *it ²must *that

tu fas ô-jour-du-i un kou.d mè-tre. de tou
 tu f'fasses aujourd'hui un coup de maître. De tout
 'thou make to day a ²stroke *of ¹master. (Of)-with- all

mon keur, di.l sha; ke fô t.il fêr? seul-man
 mon cœur, f'dit le Chat; que f'faut-il f'faire? Seulement
 my heart, said the Cat; what must (it)-I-*to do? Only

ti-ré lè mâ-ron du feu, ré-pon-di.l sinj. la
 'tirer les marrons du feu, 'répondit le Singe. Là-
 *to draw the chestnuts from the fire, answered the Monkey. There-

dsu mi-tis é-kar-tun peu lè san- dr.a-vèk sa pat, é
 dessus Mitis 'écarte un peu les cendres avec sa patte, et
 upon Puss scatters a little the ashes with his paw, and

pu-i la rtir; an-su-it il re-ko-mans; ti-r.un mâ-ron
 puis la 'retire; ensuite il 'recommence; 'tire un marron
 then ²it ¹withdraws; afterwards he begins again; draws a chestnut

du feu, pu-i deû, pu-i troi, é fa-go-tin lè krok.
 du feu, puis deux, puis trois, et Fagotin les 'croque.
 from the fire, then two, then three, and Pug ¹them ¹eats.

sur sè z.an-tre-fêt, la sèr-vant an-tre dan la ku-i-zin,
 Sur ces entrefaites, la servante 'entre dans la cuisine,
 In the meanwhile, the servant enters in the kitchen,

a-trap mi-tis sur le fê. vi-lin sha, a.é-kk
 'attrape Mitis sur le fait. Vilain Chat, s'écrie-t-
 catches Puss (upon the fact)-in the act. Villain Cat, exclaimed

¹ami. âme. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
²at. arin. tub. ale. mare. there. idiom. sel. opera. over. ton. fool.

t.él: s.è donk toi ki manj lè mà-rôn. an di-zan
 elle: c'est donc toi qui 'manges les marrons. En tdisant
 she: it is then thou who eatest the chestnuts. In saying

sla èl l.a-som a-vèk son ba-lè.—lè pti
 cela elle l' 'assomme avec son balai.—Les petits
 that she ²him 'knocks down with her broom.—The little

fri-pon son t.or-di-nèr-man lè dup dè gran,
 fripons sont ordinairement les dupes des grands,
 rogues are generally the dupes of ^{*}the great [ones,]

ki s.an sèrv kom le sinj se
 qui s' en t'servent comme le Singe se
 who ^{*}themselves ³of ¹them ¹make ²use as the Monkey ^{*}himself

sèr-vi d.la pat du sha.
 t'servit de la patte du Chat
 made use of the paw of the Cat.

F. soi-sant é u-ni-èm.

F. Soixante-et-unième.

F. Sixty ^{*}and first.

le sha é lè deù moi-nô.

Le Chat et les deux Moineaux.

The Cat and the two Sparrows.

un jeun moi-nô a-vè t.é-té é-lvé a-vè- k.un sha trè
 Un jeune Moineau avait été 'élevé avec un Chat très
 A young Sparrow had been raised with a Cat very

jeun; il z.é-tè t.in-tim z.a-mi, é.π pou-vè prèsk
 jeune; ils étaient intimes amis, et ne t'pouvaient presque
 young; they were intimate friends, and could hardly

pà s.ki-té. leur a-mi-ti-é kru
 pas se 'quitter. Leur amitié t'crût
^{*}not (themselves)-²each ³other-¹quit. Their friendship increased

t.a-vèk l.âj: ra-ton ba-di-nè ta-vèk pi-é-rô, é pi-é-rô
 avec l' âge: Raton 'badinait avec Pierrot, et Pierrot
 with ^{*}the age: Puss played with Pierrot, and Pierrot

ba di-nè t.a-vèk ra-ton; l.un n.a-vèk son bèk, lô- tr.a-vèk
 'badinait avec Raton; l' un avec son bec, l' autre avec
 played with Puss; the one with his beak, the other with

sè pat; le dèr-ni-é a-vè sou-in de.π pà z.é-tan-dre
 ses pattes; le dernier avait soin de ne pas t'étendre
 his paws; the latter (had)-took-care ^{*}of not to stretch

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte ancre. ingrat. onde. un. amen
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

sè grif. un jour un moi-nô du voi-zi-naj vin
 ses griffes. Un jour un Moineau du voisinage tvint
 his claws. One day a Sparrow of the neighbourhood came

ran-dre vi-zit a son ka-ma-rad. bon jour, frèr,
⁴rendre visite à son camarade. Bon jour, frère,
 (to render)—to pay a— visit to his comrade. Good day, brother,

di t.il. bor jour, ré-pon-di l.ô-tre. vot sèr-vi-teur. je
 tdit-il. Bon jour, ⁴répondit l' autre. Votre serviteur Je
 said he. Good day, answered the other. Your servant. I

su-i-l v.ô-tre. il ne fûr pâ lon-tan z.an-san-ble,
 suis le vôtre. Ils ne furent pas long-temps ensemble,
 ans yours. They were not [a] long time together,

k.il sur-vin t.un ke-rèl an- tr.eû; é
 qu' il tsurvint une querelle entr' eux; et
 (that it)—before there— happened a quarrel between them; and

ra-ton pri.l par-ti de pi-é-rô. koi, di t.il, sè t.é-tran-gé
 Raton tprit le parti de Pierrot. Quoi, tdit-il, cet étranger
 Puss took the part of Pierrot. What, said he, that stranger

è t.a-sé ardi pou r.in-sul-té no- tr.a-mi! il n.an ara
 est assez hardi pour ¹insulter notre ami! Il n'en sera
 is ²enough ¹bold ²for to insult our friend! It ²of ²it ¹shall

pâ z.in-si: la dsu il krok l.é-tran-jé, san
 pas ainsî: là-dessus il ¹croque l' étranger, sans
²be ²not ⁴thus: thereupon he eats the stranger, without

sé-ré-mo-ni. vrè-man, di t.il, un moi-nô è t.un
 cérémonies. Vraiment, tdit-il, un moineau est un
 ceremony. Truly, said he, a Sparrow is a

mor-sô fri-an: je. n sa-vè pâ k.lè z.oi-zô ûs
 morceau friand: je ne tsavais pas que les oiseaux eussent
²morsel ¹dainty: I did ²know ⁴that ²the birds had

t.un goû si èks-kl é si dé-li-ka. ve-né, mon pti
 un goût si exquis et si délicat. tVenez, mon petit
⁶a ¹taste ¹so ²exquisite ²and ⁴so ²delicate. Come, my little

t.a-mi, di t.il, a l.ô-tre; il fô ke.f vou kro-
 ami, tdit-il, à l' autre; il tsaut que je vous ¹croque
 friend, said he, to the other; ²it ²must ²that I ⁴you ²eat

k.ô-si: vou ti-in-dré kon-pa-gnî a vot ka-ma-rad.
 aussi: vous ttiendrez compagnie à votre camarade:
⁶also: you will keep company (to)—with— your comrade:

il a kèlk shôs. a vou dir.—ne vou si-é pâ
 il a quelque chose à vous tdire.—Ne vous- fiez pas
 he has some thing to ²you ¹tell.— Yourself trust not

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

z.a un n.en-mi, kèlk pro-tès-ta-si-on d.a-mi-ti-é, k'il
à un ennemi, quelques protestations d' amitié qu' il
^{*to an enemy, whatever protestations of friendship *that 'he}
vous fas. la kon-pa-gnî dè mé-shan è tou-jour
vous f'asse. La compagnie des méchants est toujours
^{'to 'you 'may 'make. The company of the wicked is always}
z.a krin-dre.
à f'craindre.
to (to fear)-be feared.

F. soi-sant deù-zi-èm.—le rnâr du-pé.
F. Soixante-deuxième.—Le Renard Dupé.
F. Sixty-second.—The Fox Duped.

un rnâr a-fa-mé a-pèr-su t.un poul ki ra-ma-se
Un Renard affamé 'aperçut une poule qui 'ramassait
^{A 'Fox 'famished perceived a hen which was picking up}
dè vèr ô pi-é d'un n.ar-bre: il a-lè se
des vers au pied d'un arbre: il f'allait se
^{'some worms at the foot of a tree: he was going 'himself}
jté sur èl, kan t'il an-tan-di.l bru-i d.u i tan-bour
l'jeter sur elle, quand il 'entendit le bruit d'un tambour
^{'to 'throw upon her, when he heard the noise of a drum}
sus-pan-du a l.ar-bre, é ke lè brانش, a-ji-té par la
'suspendu à l' arbre, et que les branches, agitées par la
^{suspended at the tree, and which the branches, agitated by the}
vi-o-lans du van, fe-zè mou-voir. ô! ô! di
violence du vent, f'faisaient f'mouvoir. Oh! oh! f'dit
^{violence of the wind, caused to move. Oh! oh! said}
mé-tre re-nâr, le-van la têt: ét vou la? je
maître Renard, 'levant la tête: Etes-vous là? Je
^{master Fox, raising (the)-his-head: 'Are you there? I}
su-i z.a vou tou t.a leur. ki.k vou soi-yé,
suis à vous tout-à-l'heure. Qui que vous soyez,
^{am (to)-with- you instantly. Whoever you may be,}
par le bru-i.k vou fèt, vou dvé z.a-voir plu.d
par le bruit que vous f'faites, vous 'devez avoir plus
^{by the noise *that you make, you (ought)-m st-*to have more}
shes k.un poul, a.è tun rpâ trè z.on-dî-nr
de chair qu'une poule; c'est un repas très-ordinaire,
^{*of flesh than a hen; it is a repast very common;}

³mur. mûr. jûne. jêûne. boîle. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amèn.
⁴j, as s in pleasure. gn, as nî in union. tîl, as lî in William.

j.an n.é tan man-jé, k.j.an su-i
 j' en ai tant 'mangé que j' en suis
*I *of *them have ²so ²many 'eaten that I (of) -⁴with-⁵them (am) -²have*

dé-goû-té de-pu-i lon tan; vou.m
 'dégoûté depuis long-temps; vous me
²been- 'disgusted (since)-thi- long time; you 'me

dé-do-ma-jré dè mō-vè rpâ k.j.é
 'dédommageriez des mauvais repas que j' ai
*'will ²indemnify (of the)-for the- bad repast *that I have*

fê; vrè-man, j.vou trouv trè z.a pro-pô. é-yan di
 'faits; vraiment, je vous 'trouve très à propos. Ayant 'dit
made; truly, I ²you 'find very a propos. Having said

ala, il grinp sur l.ar-bre, é la poul san-fu-i,
 cela, il 'grimpe sur l' arbre, et la poule s' 'enfuit,
*that, he climbs (upon)-up-the tree, and the hen *herself fled,*

trè z.èz d.a-voir é-sha-pé a un dan-jé ô-si i-mi-nan.
 très-aise d' avoir 'échappé à un danger aussi imminent.
*very glad *of to have escaped *to 'a 'danger 'so ²imminent.*

le rnâr a-fa-mé sè-zi sa proî, é tra-va-ill dè
 Le Renard affamé 'saisit sa proie, et 'travaille des
The ²Fox 'famished seized his prey, and works (of the)-with

grif é dè dan; mè kèl fu sa sur-priz,
 griffes et des dents; mais quelle fut sa surprise,
*his- claws and *of *the teeth; but what was his surprise,*

kan tîl vi ke.l tan-bour é-tè kreû é vid, é k.îl
 quand il 'vit que le tambour était creux et vide, et qu 'il
when he saw that the drum was hollow and empty, and that he

n.i trou-vè ke.d l.èr ô lie-u.d shér. pou-san
 n' y 'trouvait que-de l'air au lieu de chair. 'Poussant
*²there 'found only *some air instead of flesh. Uttering*

tun pro-fon sou-pir: ma-leu-reû ke.j su-i, s.é-kri-a tîl;
 un profond soupir: Malheureux que je suis, s' 'écria-t-il;
a deep sigh: Unhappy that I am, exclaimed he;

kèl mor-sô dé-li-ka j.é pèr-du pour de l.èr, du
 quel morceau délicat j' ai 'perdu pour de l' air, du
*what [a] ²morsel 'delicate I have lost for *some air, *some*

vid é du bru-i!—l.om pru-dan ne doi pâ
 vide et du bruit!—L'homme prudent ne 'doit pas .
*emptiness and *some noise!—The ²man 'prudent ought not*

ki-té la ré-a-li-té pour dè z.a-pa-rana. se ki fê.l
 quitter la réalité pour des apparences. Ce qui 'fait
*to quit *the reality for *some appearances. What makes*

¹ m. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tant. voule.
² at. ... tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. tas. fool.

plu.ⁱ bru-i, n.è pâ tou-jour le plu so-lid, n.è
 le plus de bruit, n'est pas toujours le plus solide, ni le
 most ¹of noise, is not always the most solid, nor the
 plu z.a-van-ta-jé.
 plus avantageux.
 most advantageous.

F. soi-sant troi-zi-èm.—le pa-pi-ill-on é l.a-bè-ill.

F. Soixante-troisième.—Le Papillon et l'Abeille

F. Sixty-third.—The Butterfly and the Bee.

un pa-pi-ill-on, pèr-shé sur les feu-ill d'un bèl eu-ill-é
 Un Papillon, perché sur les feuilles d'un bel œillet,
 A Butterfly, perched on the leaves of a fine pink,

van-té t.a u- n.a-bè-ill la long-eur é la va-ri-é-té
 vantait à une Abeille la longueur et la variété
 boasted to a Bee [of] the length and [of] the variety

de sè voi-yaj. j.é pa-sé lè z.alp; j.é èg-za-mi-né
 de ses voyages. J'ai passé les Alpes; j'ai examiné
 of his travels. I have passed the Alps; I have examined

a-vèk sou-in tou lè ta-blô, é tout lè skulp-tûr dè
 avec soin tous les tableaux, et toutes les sculptures des
 with care all the pictures, and all the sculptures of the

gran mê-tre: j.é vu le va-ti-kan, le pap, é lè
 grands maîtres: j'ai vu le Vatican, le Pape, et les
 great masters: I have seen the Vatican, the Pope, and the

kar-di-nô: je.m su-i pla-sé sur lè ko-lon
 Cardinaux: je me suis placé sur les colonnes.
 Cardinals: I myself (am)—have—placed on the pillars

d.èr-kul. ma pitit mi-gnon, peû tût van-té
 d'Hercule. Ma petite mignonne, peux-tu te vanter
 of Hercules. My little darling, canst thou thyself boast

d'un n.o-neur san-bla-ble? ce n.è pâ tou; j.é vi-zi-té,
 d'un honneur semblable? Ce n'est pas tout; j'ai visité,
 of an honour such? This is not all; I have visited,

a-vè k.u-nan-ti-èr li-bèr-té, tou lè jar-din ki.s son
 avec une entière liberté, tous les jardins qui se sont
 with an entire liberty, all the gardens which themselves are

pré-zan-té a ma vû dan mè voi-yaj; j.é ka-rè-sé lè
 présentés à ma vue dans mes voyages; j'ai caressé les
 presented to my sight in my travels; I have caressed the

mur. mûr. jeune. jeune. boile. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amon.
**j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.*

vi-o-lèt, lè rôz é lè z.eu-ill-è. kon-vi-in, pti
 violettes, les roses et les œillets. †Convien, petit
violets, the roses and the pinks. Grant, little

t.in-sèkt, ke.j ko-nè.l mond. l.a-bè-ill, o-ku-pé,
 insecte, que je †connais le monde. L'Abeille, occupée,
insect, that I know the world. The Bee, occupied,

lu-i ré-pon-di froid-man: vin fan-fa-ron! tu à vu.l
 lui 'répondit froidement: Vain fanfaron! tu as †vu.
**to †him 'answered coolly: Vain boaster! thou hast seen*

mond; mè z.an koi kon-sist la ko-nè-sans ke tu
 le monde; mais en quoi †consiste la connaissance que tu
the world; but in what consists the knowledge which thou

an n.â? tu à vu un va-ri-é-té.d fleur; an
 en as? Tu as †vu une variété de fleurs; en
of †it 'hast? Thou hast seen a variety of flowers; †from †them

n.â tu ti-ré kèlk shôz d.u-til? je su-i
 as tu †tiré quelque chose d' utile? Je suis
hast †thou †drawn 'any 'thing 'of 'useful? I am [a]

voi-ya-jeûz ô-si; va, é re-gard dan ma rûsh: mè
 voyageuse aussi; †va, et †regarde dans ma ruche: mes
traveller also; go, and look in my hive: my

tré-zor t.a-pran-dron, ke.l bu dè voi-yaj
 trésors t' †apprendront, que le but des voyages
*treasures *to †thee 'will †teach, that the object of *the travels*

è de rkeu-ill-ir dè ma-té-ri-ô, ou pour l.u-zaj é.l
 est de †recueillir des matériaux, ou pour l' usage et le
*is *of to collect *some materials, either for the use and the*

pro-fi d.la vî pri-vé, ou pour l.a-van-taj; é l.u-ti-li-té
 profit de la vie privée, ou pour l' avantage et l' utilité
*profit of *the †life 'private, or for the advantage and *the utility*

d.la so-si-é-té.—un sô peu.s van-té d.a-voir
 de la société.—Un sot †peut se †vanter d' avoir
*of *the society.—A fool can *himself boast of (to have)*

voi-ya-jé; mè z.il n.i a k.un n.om de
 †voyagé; mais il n' y a qu' un homme de
*having-travelled; but it *there (has)-is-only a man of*

goû é de di-sèr-ne-man, ki pu-is pro-fi-té.d
 goût et de discernement, qui †puisse †profiter de
*taste and *of discernment, who can profit (of)-of-*

sè voi-yaj.
 ses voyages.
his travels.

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voilà
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. ever. too. fool.

F. soi-sant ka-tri-èm.—lè deù z.âx.

F. Soixante-quatrième.—Les deux Anes.

F. Sixty-fourth.—The two Asses.

deù z.âx, shar-jé sha-kun de deù pa-ni-é,
 Deux Anes, 'chargés chacun de deux paniers
 Two Asses, loaded each (of)-with- two baskets,

a-lè lant-man t.ô mar-shé. pour se
 allaient lentement au marché. Pour se
 went slowly to *the market. *For *themselves

dé-zan-nu-i-yé an shmin il z.an-tièr tan kon-vèr-sa-si-on
 'désennuyer en chemin ils 'entrèrent en conversation
 'to 2duert (in)-on the- way they entered into conversation

kom dè jan d.ès-pri é.d bon san. mè-
 comme des gens d'esprit et de bon sens. Maître
 as *some people of wit and *of good sense. Master

tr.a-li-bo-ron di t.a son ka-ma-rad gri-zon: frère, ne trou-vé
 Aliboron 'dit à son camarade Grison: Frère, ne 'trouvez
 Jackass said to his comrade Ass: Brother, do 'find

vous pâ ke lè z.om son.d gran fou, é trè
 vous pas que les hommes sont de grands fous, et très
 'you 2not that *the men are *of great fools, and very

z.in-just? il pro-fan not non rès-pèk-ta-ble, é trèt
 injustes? Ils 'profanent notre nom respectable, et 'traitent
 unjust? They profane our 2name 'respectable, and treat

d.âx ki-konk è t.i-gno-ran, sô, ou stu-pid; il
 d' âne quiconque est ignorant, sot, ou stupide; il
 (of)-as-ass whoever is ignorant, foolish, or stupid; they

son trè plè-zan, vrè-man, de pré-tan-tre èk-sè-lé
 sont très-plaisans, vraiment, de 'prétendre 'exceller
 are very pleasant, truly, *of to pretend to excel

ô dsu.d nou. ras stu-pid! leur mè-ill-eur z.o-ra-teur
 au dessus de nous. Race stupide! leurs meilleurs orateurs
 *above *of us. 2Race 'stupid! their best orators

ne son.k dè bra-ill-eur an kon-pa-rè-zon de vot
 ne sont que des brailleurs en comparaison de votre
 are but *some brawlers in comparison (of)-with-your

voî é de vot ré-to-rik. vou m.an-tan-dé, di
 voix et de votre rhétorique. Vous m' 'entendez, 'dit
 voice and *of *your rhetoric. You 2me 'understand, said

mê- tr.a li-bo-ron? je vou z.an-tan trè bi-in, ré-pôn-di
 maître Aliboron? Je vous 'entends très-bien, 'répondit
 master Jackass? I 2you 'understand very well, replied

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîtz. botte. ancre. ingrat. ondo. un. amen
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as llé in William

mê-tre gri-zon, drè-san lè z.o-rè-ill: je pu-i vou
 maître Grison, 'dressant les oreilles: je t'puis vous
 master Ass, raising (the)-his- ears: I can ²you

ran-drè la mêm jus-tis, é vou fèr le mêm
⁴rendre la même justice, et vous t'faire le même
¹render the same justice, and ²to ²you (to make)-¹return-the same

kon-pi-man; s.è vou ki a-vé la voî bèl é
 compliment; c'est vous qui avez la voix belle et
 compliment; it is you who have (the)-¹a-²voice ²fine ²and

mé-lo-di-eûz: le ra-maj du ro-si-agnol n.è ri-in n.an
 mélodieuse: le ramage du rossignol n'est rien en
⁴melodious: the warbling of the nightingale is nothing in

kon-pa-rè-zon du vô-tre; vou sur-pa-sé ga-bri-èl-li.
 comparaison du vôtre; vous 'surpassez Gabrielli.
 comparison (of the)-with-yours; you surpass Gabrielli.

in-si lè deû bô-dè se lou-è é.s
 Ainsi les deux Baudets se 'louaient et se
 Thus the two Asses ²themselves praised and ²themselves

kon-pi-man-tè sur l.ék-sé-lans é la
¹complimentaient sur l' excellence et la
 complimented [each other] on the excellency and the

su-pé-ri-o-ri-té d.leur ta-lan.—la mêm shôz a-riv par-mi
 supériorité de leurs talens.—La même chose 'arrive parmi
 superiority of their talents.—The same thing happens among

lè z.om: é il è trè ko-mund voir deû sô
 les hommes: et il est très commun de t'voir deux sots
²the men: and it is very common ²of to see two fools

s.do-né mu-tu-èl-man dè
 se 'donner mutuellement des
 (to themselves to give)-giving each other- mutually ²some

lou-anj, kil mé-rit t.ô-tan ke lè deû z.ân de
 louanges, qu' ils 'méritent autant que les deux Anes de
 praises, which they merit as much as the two Asses of

sèt fa-ble.
 cette fable.
 this fable.

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuole.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fuoi.

F. soi-sant sin-ki-ém.—la moush è la four-mi.

F. Soixante-cinquième.—La Mouche et la Fourmi.

F. Sixty-fifth.—The Fly and the Ant.

un moush é un four-mi dis-pu-tè tun jour su
 Une Mouche et une Fourmi 'disputaient un jour sur
 A Fly and an Ant disputed one day on

l.èk-sè-lans de leur kon-di-si-on. ô ju-pi-tèr, di la
 l'excellence de leur condition. O Jupiter, tdit la
 the excellency of their condition. O Jupiter, said the

pre-mi-èr, è til pos-si-ble ke l.a-mour pro-pre a-veu-gle
 première, est-il possible que l' amour-propre 'aveugle
 first, is it possible that *the ²love ¹self should blind

lè jan, ô pou-in k.un n.a-ni-mal vil é
 les gens, au point qu' un animal vil et
 *the people, (to the point)-so much-that a ¹animal ¹vile ²and

ran-pan ôz se kon-pa-ré a la fi-ill du
 'rampant 'ôse se 'comparer à la fille du
²creeping ¹should ²dare ¹itself ¹to ²compare to the daughter of the

so-lè-ill! mè, ma ptit mi-gnon, dit moi, je vou
 soleil! Mais, ma petite mignonne, tdités-môi, je vous
 sun! But, my little darling, tell me, I ²you

prî, vou pla-sé vou ja-mè sur la tèt d.un roi ou
 'prie, vous 'placez-vous jamais sur la tête d'un Roi ou
 'pray, ¹yourself ²do ²place ¹you ¹ever on the head of a King or

d.un n.an-preur! vou z.a-sé-yé vou a leur ta-ble?
 d' un Empereur! Vous taseyez-vous à leur table?
 of an Emperor! *Yourself do ²sit ¹you at their table?

fré-kan-té vou leur pa-lè? je fè tou sla, é
 Fréquentez-vous leur palais? Je ttais tout cela, et
 Do ²frequent ¹you their palace? I do all that, and [s]

mil ô-tre shôz ke tout vot ras ne peu
 mille autres choses que toute votre race ne tpeut
 thousand other things that all your race ²not ¹can

fèr. vou z.a-vé rè-zon, ré-pon-di froid-man
 tfaire. Vous avez raison, 'répondit froidement
 do. You (have reason)-are right- answered coolly

la four-mi, je.π fré-kant pou-in lè pa-lè, je.π me
 la Fourmi, je ne 'fréquite point les palais, je ne me
 the Ant, I do ²frequent ¹not *the palaces, I ¹myself

plas pou-in sur la tèt dè z.an-preur, ni dè roi,
 'place point sur la tête des Empereurs, ni des Rois,
 do ²place ²not on the head of *the Emperors, nor of *the Kings

³mur. mûr. jeune. jeûne. boule. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

je.n m.a-si-è pâ z.a leur ta-ble; mè.d grâs,
 je ne m' tassieds pas à leur table; mais de grâce,
 I *myself do ²sit ¹not at their table; but (of grace)—pray,—

dit moi a vot tour, ma prin-sès, ke dvi-in-dré
 f'dites-moi à votre tour, ma princesse, que t'deviendrez-
 tell me (at)—in—your turn, my princess, what will become

vou z.an n.i-vèr? vou mour-ré de fin, de froi, de
 vous en hiver? Vous t'mourrez de faim, de froid, de
 [of] you in winter? You will die of hunger, of cold, of

lan-geur, é.d mi-zèr: ô li-eu.k moi, je.m re-pô-zré
 langueur, et de misère: au lieu que moi, je me 'reposerai
 languor, and of misery: whereas *I, I ²myself shall ²repose

a-prè mè tra-vô: je vi-vré dan l.a-bon-dans, san
 après mes travaux: je t'vivrai dans l'abondance, sans
 after my labours: I shall live in *the abundance, without

mé-lan-ko-lî. a-di-eu; fi-ill du so-lè-ill; a-lé z.a la kour;
 mélancolie. Adieu, fille du Soleil; t'allez à la cour,
 melancholy. Adieu, daughter of the Sun; go to the court,

é lè-sé moi fèr mon n.ou-vraj.—kan la va-ni-té
 et 'laissez-moi t'faire mon ouvrage.—Quand la vanité
 and leave me to do my work.—When *the vanity

è jou-int a la so-tiz é a la pô-vre-té, èl ran
 est t'jointe à la sottise et à la pauvreté, elle 'rend
 is joined to *the foolishness and to *the poverty, it renders

l.om ri-di-kul é mé-pri-za-ble: s.è la kon-di-si-on d.la
 l'homme ridicule et méprisable: c'est la condition de la
 *the man ridiculous and despicable: it is the condition of the

moush. u- n.o-nèt mé-di-o-kri-té, a-vèk kon-tant-man, è
 Mouche. Une honnête médiocrité, avec contentement, est
 Fly. An honest mediocrity, with contentment, is

l.é-ta.l plu z.eu-reû, s.è slu-i d.la four-mi.
 l'état le plus heureux, c'est celui de la Fourmi.
 the 'state *the ²most ³happy, it is that of the Ant.

F. soi-sant si-zi-èm.—lours é.l to-rô.

F. Soixante-sixième.—L'Ours et le Taureau.

F. Sixty-sixth.—The Bear and the Bull.

un n.ours, é-lvé dan lè dé-zèr sô-vaj d.la sibé-ri.
 Un Ours, élevé dans les déserts sauvages de la Sibérie
 A Bear, bred in the ²deserts 'savage of *the Siberia-

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. âter. tout. voule
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

u tan-vi.d voir le' mond: il é-tè ku-ri-eù;
 eut envie de tvoir le monde: il était curieux,
 had [a] desire *of to see the world: he was curious; [a]

shoz a-sé râr par-mi lè z.ours. dan sè voi-yaj, il
 chose assez rare parmi les Ours. Dans ses voyages, il
 thing ²enough ¹rare among the Bears. In his travels, he

fi plu-zi-eur ré-flek-si-on ku-ri-eùz é in-por-tant sur le
 tfit plusieurs réflexions curieuses et importantes sur le
 made ¹several ²reflections ²curious ¹and ⁴important on the

gou-ver-ne-man dè di-fé-ran roi-yôm é dè di-fé-ran
 gouvernement des différens royaumes et des différentes
 government of the different kingdoms and of the different

ré-pu-blik: le ré-zul-ta fu k.ô-kun pé-i dan l.u-ni-vèr
 républiques: le résultat fut qu'aucun pays dans l'univers
 republics: the result was that no country in the universe

n.é-ga-lè.l si-in, pour la pèr-fèk-si-on du gou-ver-ne-man,
 n'égailait le sien, pour la perfection du gouvernement,
 equalled *the his, for the perfection of the government,

é pour la sa-jès dè loi. lè boi d.la si-bé-ri
 et pour la sagesse des lois. Les bois de la Sibérie
 and for the wisdom of the laws. The woods of *the Siberia

lu-i san-blè plu bô é plu shar-man k.lè
 lui 'semblaient plus beaux et plus charmans que les
²to him ¹appeared finer and more charming than the

fo-ré dè plu bèl kon-tré d.l.eu-rop: il é-tè
 forêts des plus belles contrées de l'Europe: il était
 forests of the finest countries of *the Europe: he was

t.in-bé-sil san dout: mè n.in-port, tou lè z.ours le
 imbécille sans doute: mais n'importe, tous les ours le
 foolish without doubt: but no matter, all *the bears ²so

son. un jour il vi dan z.un prè-rî un trou-pô.d
 sont. Un jour il tvit dans une prairie un troupeau de
¹are. One day he saw in a meadow a herd of

vash. kèl z.a-ni-mô, di t.il! k.il son mè-gre!
 vaches. Quels animaux, tdit-il! qu' ils sont maigres!
 cows. What animals, said he! how ²they ⁴are ²lean!

lè vash de si-bé-rî son bô-kou plu grôs é
 Les vaches de Sibérie sont beaucoup plus grosses et
 The cows of Siberia are much larger and

plu grâs. tè toi, a-ni-mal i-gno-ran é stu-pid,
 plus grasses. tTais-toi, animal ignorant et stupide
 fatter. Hold thy tongue, ⁴animal ¹ignorant ²and ²stupid

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boile. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

lu-i di t.un to-rô an ko-lêr, lè vò de.s
 lui tdit un taureau en colère, les veaux de ce
⁴to 'him 'said 'a 'bull in [a] passion, the calves of this
 pé-i si son plu grô k.lè beû du ti.in. il ni
 pays-ci sont plus gros que les bœufs du tien. Il n' y
 country are larger than the oxen of 'the thine. It 'there
 a k.un n.ours ki pu-is a-voir la pré-zonp-si-on, de
 a qu' un ours qui tpuisse avoir la présomption, de
 (has)-is-only a bear that can 'to have the presumption, 'of
 pré-fé-ré lè fo-rê d.la si-bé-rî a.s pé-i fêr-til é
 'préferer les forêts de la Sibérie à ce pays fertile et
 'to prefer the- forests of 'the Siberia to this 'country 'fertile 'and
 a-gré-a-ble ke nou z.a-bi-ton.—s.è t.un sot va-ni-té;
 agréable que nous 'habitons.—C'est une sottie vanité;
 'agreeable which we inhabit.—It is a foolish vanity;
 mè trê ko-mun, de pré-fé-ré sa pa-trî a tou
 mais très-commune, de 'préferer sa patrie-à toute
 but very common, 'of to prefer (his)-one's-country to all
 t.ô-tre. un n.om ki a dé-sin.d voir le mond,
 autre. Un homme qui a dessein de tvoir le monde,
 others. -A man who has [a] design 'of to see the world,
 é.d ti-ré kèl. k.a-van-taj de sè voi-yaj, doi
 et de 'tirer quelque avantage de ses voyages, 'doit
 and 'of to draw some advantage from his travels, ought
 t.ê-tre èg-zan.d par-si-a-li-té é.d pré-ju-gé kon-tre lè
 être exempt de partialité et de préjugés contre les
 to be exempt from partiality and from prejudices against 'the
 z.ô-tre na-si-on.
 autres nations.
 other nations.

F. soi-sant sè-ti-èm.—le dog é.l lou.

F. Soixante-septième.—Le Dogue et le Loup.

F. Sixty-seventh.—The Mastiff and the Wolf.

un lou mè-gre é a moi-ti-é mor de fin, ran-kon-tra
 Un Loup maigre et à moitié mort de faim, 'rencontra
 A Wolf lean and 'at half dead of hunger, met

prè d.un boi, un dog, grô, grâ, é bi.in nou-ri.
 près d'un bois, -un Dogue, gros, gras, et bien nourri.
 near 'of a wood, a Mastiff, big, fat, and well fed.

¹ ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voir.

² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

ko-man. di.l lou, vou z.a-vé très bon min!
Comment, tdit le Loup, vous avez très-bonne mine!

How, said the Wolf, you (have very good mien)—look very

je n'é ja-mè vu, je vou z.a-sûr, de kré-a-tûr ô-â
je n'ai jamais tvu, jé vous 'assure, de créature aussi
well!—I have never seen, I ²you 'assure, (of)—a—creature so
bi-in fêt: mè ko-man sla se fè til ke vou
bien faite: mais comment cela se tfait-il que vous
well made: but how (that itself makes it)—is it—that you
vi-vi-é mi-eû.k moi? je pu-i dir san va-ni-té ke.j
tviviez mieux que moi? Je tpuis tdire sans vanité que
*may live better than I? I can say without vanity that

me a-zard sin-kant. foi plu.k vou: é
je me hasarde cinquante fois plus que vous: et
I ²myself 'expose fifty times more than you: and

span-dan j.meur prèsk de fin. il ne ti-in kâ
cependant je tmeurs presque de faim. Il ne ttient qu'à
yet I ²die 'almost of hunger. (It holds but to

vous, ré-pon-di.l shi-in, de vi-vre kom
vous, 'répondit le Chien, de tvivre comme
you)—you have only,—answered the Dog, *of to live like

moi: fêt se.k je fè. k.è.s ke s.è?
moi: tfaite ce que je tfais. Qu' est-ce que c' est?
me: do what I do. What is it *that *it *is?

seul-man gar-dé la mè-zon.d nu-i. de tou
Seulement 'garder la maison de nuit. De tout
Only to watch the house (of)—at-night. (Of)—with— all

mon keur; je ki-tré lè boi ou.j mèn un vi
mon cœur; je quitterai les bois où je 'mène une vie
my heart; I shall quit the woods where I lead 'a 'life

dûr é mi-zé-ra-ble, tou-jour z.èks-pô-zé ô z.in-jûr du
dure et misérable, toujours exposé aux injures du
²hard ³and 'miserable, always exposed to the injuries of the

tan, é ou sou-van je.n trouv ri-in n.a man-jé.
tè.nps, et où souvent je ne 'trouve rien à 'manger.
weather, and where often I find nothing to eat.

é bi-in! su-i-vé moi shmin fzan, le lou
Eh bien! tsuivez-moi. Chemin tfsant, le Loup
Well! follow me. (Way making)—journeying,—the Wolf

a-pèr-su ke.l kou du shi-in é-tè plé. ke 'voi.j?
'aperçut que le cou du Chien était 'pelé. Que tvois-jé?
perceived that the neck of the Dog was bald. What do ²see 'it

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

k.a-vé vou z.ô kou? ô!
 qu' avez-vous au cou? Oh!
(what have you at the)-what's the matter with your-neck? Oh!

se n.è ri-in. mè z.an-kor, de grâs. sla vi-in
 ce n'est rien. Mais encore, de grâce. Cela vient
 et is nothing. But yet, (of grace)-pray. That comes

peu t.ê-tre du ko-li-é don j.su-i z.a-ta-shé!
 peut-être du collier dont je suis 'attaché!
perhaps from the collar (of which)-by which-I am tied!

a-lon. a-van-son. k.a-vé vou?
 †Allons. †Avançons. Qu' avez-vous?
Let us go. Let us advance. (What have you)-what's the matter?-

non, ré-pli-ka.l lou, gar-dé tou vot bo-neur pour
 Non, 'répliqua le Loup, 'gardez tout votre bonheur pour
No, replied the Wolf, keep all your happiness for

'vou; je pré-fèr la li-bèr-té d.a-lé, é de.m
 vous; je 'préfère la liberté d' †aller, et de me
*yourself: I prefer the liberty *of to go, and *of *myself*

prom-né ou é kan t.il me plè, a la bon shèr
 †promener où et quand il me †plaît, à la bonne chère
**to walk where and when it †me †pleases, to the good cheer*

ke vou fèt é ô ko-li-é don vou z.ét
 que vous †faitès et au collier dont vous êtes
that you make and to the collar (of which)-by which- you are

z.a-ta-shé.—soi-yé kon-tan d.vot sor; é.n
 'attaché.—Soyez content de votre sort; et ne
tied.—Be content (of)-with- your fate; and

sa-kri-fi-é ja-mè z.un plu gran 'bi-in a un moindre.
 'sacrifiez jamais un plus grand bien à un moindre.
†sacrifice †never a greater good to a less.

F. soi-sant u-i-ti-èm.—le fô-kon é.l pou-lè.

F. Soixante-huitième.—Le Faucon et le Poulet.

F. Sixty-eighth.—The Falcon and the Chicken.

de tou lè z.a-ni-mô ke j.é ja-mè ko-nu, di-tun
 De tous les animaux que j' ai jamais †connus, †dit un
Of all the animals that I have ever known, said a

fô-kon a un pou-lè, vou z.ét sèr-tèn-man le plu
 Faucon à un Poulet, vous êtes certainement le plus
Falcon to a Chicken, you are certainly the most

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. votre.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

z.in-gra. kél in-gra-ti-tud, de-ma-da.l dèr-mi-é, a-vé
 ingrat. Quelle ingratitude, 'demanda le dernier, avez-
 ungrateful. What ingratitude, asked the latter, have

vous ja-mè z.ob-sèr-vé an moi? peu t'il i an n.a-voir
 vous jamais 'observée en moi? ↑Peut-il y en avoir
 you ever observed in me? Can *it there (of it to have)-be-

un plu grand, ke sèl don vous z.ét kou-pa-ble
 une plus grande, que celle dont vous êtes coupable
 a greater, than that of which you are guilty

a l.é-gâr dè z.om? pan-dan.l jour il vous
 à l'égard des hommes? Pendant le jour ils vous
 towards *of*the men? During the day they ²you

nour-ri-s de grin; pan-dan la nu-i il vous
²nourrissent de grains; pendant la nuit ils vous
 'feed (of)-with- grains; during the night they ²you

don tux plas kon-vna-ble ou vous pou-vé vous
 'donnent une place convenable où vous ↑pouvez vous
 'give a ²place 'convenient where you can *yourself

ju-shé, é ou vous z.ét z.a l.a-bri dè z.in-jûr
 'jucher, et où vous êtes à l' abri des injures
 roost, and where you are (at the shelter)-sheltered-from the injuries

du tan: mal-gré tou sè sou-in, kan t'il veul
 du temps: malgré tous ces soins, quand ils ↑veulent
 of the weather: notwithstanding all these cares, when they wish

vous z.a-tra-pé, vous z.ou-bli-é tout leur bon-té a vo-
 vous 'attraper, vous 'oubliez toutes leur bontés à votre
²you 'to ²catch, you forget all their bounties (at your

tr.é-gâr é vous vous z.é-for-sé lâsh-man
 égard et vous vous 'efforcez lâchement
 regard)-towards you-and you *yourself ²endeavour 'basely

d.é-sha-pé ô min d.seû ki vous nou-ri-s é
 d' 'échapper aux mains de ceux qui vous ²nourrissent et
 *of to escape *to the hands of those who *you nourish and

ki vous loj; s.è se.k je.n fè ja-mè, moi ki
 qui vous 'logent; c'est ce que je ne ↑fais jamais, moi qui
 *who ²you 'lodge; it is what I ²do 'never, I who

su-i z.un kré-a-tûr sô-vaj, un n.o-i-zô.d proi, é ki.n
 suis une créature sauvage, un oiseau de proie, et qui
 am a ²creature 'savage, a bird of prey, and who

leur é ô.ku. n.o-bli-ga-si-on. ô mou-in-dre ka-rès
 ne leur ai aucune obligation. Aux moindres carences
 'to 'them 'have ²no 'obligation. At the least ²carences

³ mur. mûr. jeûne. jeûne. boite. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

kil me fon je m.a-pri-voiz, je m lès
 qu' ils me tfont je m' 'apprivoise, je me 'laisse
*that they *to me 'make I *myself grow tame, I 2myself 'allows*
 pran-dre, é.j manj sur leur main.
 †prendre, et je 'mange sur leurs mains.
(to take)-to be taken-and I eat (on)-out of- their hands.

tou.s ke vou dit è très vrè: mè.j voi ke
 Tout ce que vous tdités est très-vrai: mais je tvois que
All that you say is very true: but I see that

vou.n sa-vé pâ la rè-zon ki.m fè fu-ir. vou
 vous ne tsavez pas la raison qui me tfait tfuir. Vous
*you know not the reason which 2me 'makes *to fly. You*

n.a-vé ja-mè vu de fô-kon an brosh: mè
 n'avez jamais tvu de Faucon en broche: mais
have never seen any Falcon (in)-on the- spt: but

moi, j.i é vu mil pou-lè.—lè
 moi, j' y ai tvu mille Poulets.—Les
^{*}I, ¹I (there)-¹on ²it-²have ²seen [a] thousand Chickens.—The

ka-rès z.èks-té-ri-eur ne son pâ tou-jour z.un preuv de
 caresses extérieures ne sont pas toujours une preuve de
²caresses ¹exterior are not always a proof of

l.a-mi-tié ke lon n.a pour kèl-k.un. le fourb,
 l' amitié que l'on a pour quelqu'un. Le fourbe,
the friendship that one has for (some one)-another. The cheat,

sou z.u- n.a-pa-rans plèn d.a-mi-tié ou.d gé-né-rô-zi-té,
 sous une apparence pleine d' amitié ou de générosité,
under an appearance full of friendship or of generosity,

kash kèl-k-foi l.âm la plu noir: il ne shèrsh
 'cache quelquefois l' âme la plus noire: il ne 'cherche
*hides sometimes the 2soul *the 1blackest: he 2seeks*

ke son pro. pr.in-té-ré.
 que son propre intérêt.
¹only his own interest.

F. soi-sant neu-vi-èm.—le ra é sè z.a-mi.

F. Soixante-neuvième.—Le Rat et ses Amis.

F. Sixty-ninth.—The Rat and his Friends.

un ra vi-vè dan l.a-bon-dans, près d.un gre-né
 Un Rat tvivait dans l'abondance, près d'un grenier
*A Rat lived in *the abundance, near *of a granary.*

ami. âme. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vous
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

ou il i a-vè t.un grand kan-ti-té.d fro-man.
 où il y avait une grande quantité de froment
 where *it there (had)-was- a large quantity of wheat.

mê-tre ronj ma-ill a-vè fè t.un trou, par ou
 Maître Ronge-maille avait fait un trou, par où
 *Master Squire Nibble had made a hole, (by which)-through

il a-lè vi-zi-té son ma-ga-zin, kan t'il lu-i plè-zè.
 il fallait 'visiter son magasin, quand il lui 'plaisait.
 which-he went to visit his store, when it *to 2him 'pleased.

le prodig ne.s kon-tan-tè pâ.d s.an
 Le prodigue ne se 'contentait pas de s' en
 The prodigal *himself [was] 2contented 'not *of *himself (of it)-

ran-plir, il a-san-blè tou lè ra du voi-zi-naj:
 2remplir, il 'assemblait tous les rats du voisinage:
 4with 'it- 3to 'fill, he assembled all the rats of the neighbourhood

ve-né, mè z.a-mi, di-zè t'il, ve-né; vou vi-vré z.i-m
 †Venez, mes amis, †disait-il, †venez; vous †vivrez ici
 Come, my friends, said he, come; you will live here

dan l.a-bon-dans kom moi; s.è t.un tré-zor ke j.é
 dans l'abondance comme moi; c'est un trésor que j' ai
 in *the abundance as I; it is a treasure which I have

dé-kou-vèr. il u bô-kou d.a-mi, je n.an dout pâ:
 †découvert. Il eut beaucoup d' amis, je n'en 'doute pas:
 discovered. He had many *of friends, I *of *it doubt not.

a-mi.d ta-ble, je veu dir: il i an n.a
 Amis de table, je †veux †dire: il y en a
 2Friends *of 'table, I wish to say: *it there *of *them (has)-are-

bô-kou par-mi lè z.om. se-pan-dan.l mê-tre du
 beaucoup parmi les hommes. Cependant le maître du
 many amongst *the men. Meanwhile the owner of the

grin, voi-yan k.il di-mi-nu-è de jour an jour, koi-
 grain, †voyant qu' il 'diminuait de jour en jour, quoiqu'
 grain, seeing that it diminished from day (in)-to- day, though

k.il n.i tou-shâ pâ, ré-zo-lu d.l.ô-té
 il n' y 'touchât pas, †résolus de l' ôter
 the *to 3it (might touch)-2touched-4not, resolved *of 3it 'to 2take away

du gre-ni-é: il le fi dè.l land-min: voi-la
 du grenier: il le †fit dès le lendemain: voilà
 from the granary: he 2it 'did (from)-on- the following day: behold

ronj ma-ill a la bsas. eu-redz-man, di t'il,
 Ronge-maille à la besace. Heureusement, †dit-il,
 Squire Nibble (to the wallet)-reduced to beggary. Happily, said he

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

j.é.d bon z.a-mi: il ne.m lè-sron pâ man-ké,
 j' ai de bons amis: ils ne me 'laisseront pas 'manquer;
 I have *some good friends: 'they 'me 'will 'let 'not *to want;

il me lon ju-ré san foi. le ra kon-tè
 ils me l' ont 'juré . cent fois. Le Rat 'comptait
 'they 'to 'me 'it 'have 'sworn [a] hundred times. The Rat reckoned

san son n.ôt. il va shé sè z.a-mi; je.x vou
 sans son hôte. Il 'va chez ses amis; je ne vous
 without his host. He goes to his friends; I 'you

ko-nè pâ, di l.un: l.ô-tre, vou z.ét z.un n.in-bé-sil;
 †connais pas, †dit l' un: l' autre, vous êtes un imbécille;
 'do 'know 'not, said the one: the other, you are a fool;

un troi-zi-èm; vou z.ét z.un pro-dig; s.è vot fôt, si
 un troisième; vous êtes un prodigue; c'est votre faute, si
 a third; you are a prodigal; it is your fault, if

vou z.ét dan la mi-zèr: la plu-pâr lu-i fèr-mèr la
 vous êtes dans la misère: la plupart lui 'fermèrent la
 you are in *the misery: the most part *to *him shut the

port ô né.— la mêm shôz a-riv dan.l
 porte au nez.— La même chose 'arrive dans
 door (at the nose)—upon him.—The same thing happens in

mond. ét vou rish é pu-i-san, tou.l mond
 le monde. Etes-vous riche et puissant, tout le monde
 the world. Are you rich and powerful, (all the world)—

vou flat é vou ka-rès: vou.x man-ké
 vous 'flatte et vous 'caresse: vous ne 'manquez
 every body— *you flatters and 'you 'caresses: you 'want

ja-mè.d pa-ra-zit ki.s diz vô z.a-mi. si
 jamais de parasites qui se †disent vos amis. Si
 'never *of parasites who 'themselves 'call your friends. If

vou de-vné pô-vre, il vou z.a-ban-dox, é mêm
 vous †devenez pauvre, ils vous 'abandonnent, et même
 you become poor, they 'you 'abandon, and even

vou z.in-sult dan vô ma-leur.
 vous 'insultent dans vos malheurs.
 'you 'insult in your misfortunes.

¹ami. âno. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuole.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. soi-sant di-zi-èm.—le sinj é.l lé-o-pâr.

F. Soixante-dixième.—Le Singe et le Léopard.

F. Seventieth.—The Monkey and the Leopard.

un sinj é un lé-o-pâr, kom deû shar-la-tan,
 Un Singe et un Léopard, comme deux charlatans,
 A Monkey and a Leopard, like two quacks,

a-vè sha-kun leur a-fish ô kou-in d.un grand rû.
 avaient chacun leur affiche au coin d'une grande rue
 had each their bill at the corner of a large street.

le lé-o-pâr di-zè: mé-si-eu, je. n me vant pâ
 Le Léopard disait: Messieurs, je ne me 'vante pas
 The Leopard said: Gentlemen, I *myself boast not

d.ê-tre bou-fon kom mon voi-zin: mè ma
 d' être bouffon comme mon voisin: mais ma
 of (to be)-being-[a] buffoon like my neighbour: but my

gloir é mon mé-rit son ko-nu an tou li-èù: la kour
 gloire et mon mérite sont connus en tous lieux: la cour
 glory and *my merit are known in all places: the court

é la vil on t.ad-mi-ré la bô-té.d mon kor:
 et la ville ont admiré la beauté de mon corps:
 and the town have admired the beauty of my body:

èg-za-mi-né ma pô; èl è trè bi-in mark-té. an-tré,
 examinez ma peau; elle est très bien marquée. Entrez,
 examine my skin; it is very well spotted. Enter,

mé-si-eu, vou n.a-vé ja-mè vu un si bèl
 messieurs, vous n'avez jamais vu une si belle
 gentlemen, you have never seen ¹a ²so ³fine

bi-ga-rûr. lè dam, a-prè ma mor, se
 bigarrure. Les dames, après ma mort, se
 variety of colours. The ladies, after my death, *themselves

dis-pu-tron l.o-neur d.a-voir un man-shon.d ma
 disputeront l' honneur d' avoir un manchon de ma
 will dispute the honour of (to have)-having-a muff of my

pâ. le sinj, pla-sé vi z.a-vi, ré-pli-kè: n.é-kou-té
 peau. Le Singe, placé vis-à-vis, 'répliquait: N' 'écoutez
 skin. The Monkey, placed opposite, replied: Do ²listen

pâ mon voi-zin; s.è t.un n.in-pos-teur, un n.a-ni-mal stu-pid
 pas mon voisin; c'est un imposteur, un animal stupide
 not [to] my neighbour; he is an impostor, ¹a ²animal ³stupid

é gro-si-é; il n.a pâ z.un grin d.ès-pri ni.d juj-man;
 et grossier; il n' a pas un grain d'esprit ni de jugement,
 and ¹clownish; he has not a grain of wit nor of judgment;

¹ mur. mâr. jeune. jeûne. boite. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as -lli in William

an n.un mô se n.è k.un lé-o-pâr, il è mar-ke-té, il
 en un mot ce n'est qu'un Léopard, il est 'marqueté, il
 in a word he is but a Leopard, he is spotted, is

è vrè; mè s.è la tou son mé-rit. la di-vèr-si-té
 est vrai; mais c'est là tout son mérite. La diversité
 is true: but this is *there all his merit. The diversity

don t.il se vant tan, moi je l.é dan
 dont il se 'vante tant, moi je l' ai dans l'
 of which he *himself boasts so much, *I I 'it 'have in (the)-my-

l.ès-pri. mon n.a-yeul é-tè sinj du pap: je
 esprit. Mon aïeul était Singe du Pape: je
 mind. My grandfather was [a] Monkey of the Pope: I

sé z.i-mi-té tout sè sin-jrî: je sé
 'sais 'imiter toutes ses singeries: je 'sais
 know [how] to imitate all his apish tricks: I know [how]

dan-sé, sô-té, ka-bri-o-lé. an-tré, mé-si-eu, vou
 'danser, 'sauter, 'cabrioler. 'Entrez, Messieurs, vous
 to dance, to jump, to caper. Come in, Gentlemen, you

vè-ré tou sla pour kat sou: si vou n.èt pâ
 'verrez tout cela pour quatre sous: si vous n'êtes pas
 shall see all that for four cents: if you are not

kon-tan, on vou ran-dra vo-tr.ar-jan a la port.
 contens, on vous 'tendra votre argent à la porte.
 content, (one)-I-*to 'you 'will 'return your money at the door.

fa-go-tin u bô-kou.d mond: pèr-son ne pa-ru
 Fagotin eut beaucoup de monde: personne ne 'parut
 Pug had many *of people: 'person 'no appeared

mé-kon-tan d.a-voir vu la di-vèr-si-té.d sè tour
 mécontent d' avoir 'vu la diversité de ses tours
 displeased (of to have)-at having-seen the diversity of his feats

de sou-plès.—il i a bô-kou.d jan dan.l
 de souplesse.—Il y a beaucoup de gens dans le
 of activity.—*It there (has)-are- many *of people in the

mond, don tou.l mé-rit ne kon-sist ke dan lè
 monde, dont tout le mérite ne 'consiste que dans les
 world, whose whole *the merit consists only in *the

z.a-pè-rans. se n.è pâ dan l.a-bi-ill-man ke la
 apparences. Ce n'est pas dans l'habillement que la
 appearances. It is not in the dress that *the

di-vèr-si-té doi plèr, s.è dan l.ès-pri.
 diversité 'doit 'plaire, c'est dans l' esprit.
 diversity ought to please, it is in the mind.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voir.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. soi-sant on-zi-èm.—le rnâr é la si-go-gn.

F. Soixante-onzième.—Le Renard et la Cigogne.

F. Seventy-first.—The Fox and the Stork.

un si-go-gn ran-kon-tra un rnâr ô kou-in d'un

Une Cigogne 'rencontra un Renard au coin d'un

A Stork met a Fox at the corner of a

boi: bon jour, a-mi, lu-i di t-èl; il i a

bois: Bon jour, ami, lui tdit-elle; il y a

wood: Good day, friend, ²to 'him ¹said ²she; it ^{*}there (has)-is- [a]

lon tan ke je.n vou z-é vu: si vou

long-temps que je ne vous ai tvu: si vous

long time (that)-since- I ^{*}not ²you ¹have ²seen: if you

vou-lé, nou z.i-ron di-nèr an-san-ble shé moi.

tvoulez, nous tiron ¹dîner ensemble chez moi.

will, we shall go [and] ^{*}to dine together at (me)-my house

vo-lon-ti-é, di mé-tre rnâr, je.n fè pou-in.d

Volontiers, tdit maître Renard, je ne tfais point de

Willingly, said master Fox, I make no ^{*}of

sé-ré-mo-ni a-vèk mè z.a-mi: a l.ins-tan til

cérémonies avec mes amis: à l' instant ils

ceremonies with my friends: (at the instant)-immediately-they

part. le rnâr a-vè bon n.a-pé-ti, lè rnâr

tpartent. Le Renard avait bon appétit, les Renards

set out. The Fox had [a] good appetite, ^{*}the Foxes

n.an mank pâ; il ès-pé-rè fèr un -bon

n'en 'manquent pas; il 'espérait tfaire un bon

[never] ^{*}of ²it ¹want ^{*}not; he hoped to make a good

rpâ; mè z.il kon-tè san son n.ôt. dam si-go-gn

repas; mais il 'comptait sans son hôte. Dame Cigogne

repast; but he reckoned without his host. Mrs. Stork

lu-i pré-zant un â-shi dan z.un bou-tè-ill si é-troit,

lui 'présente un hâchis dans une bouteille si étroite,

^{*}to ²him ¹presents a minced-meat in a bottle so narrow,

k.il n.an pu goût-té. ko-man trou-vé vou

qu' il n' en tput 'goûter. Comment 'trouvez-vous

that he ²not ^{*}of ¹it ¹could ^{*}to ²taste. How do ²find ¹you

sèt vi-and, lu-i dman-da l.oi.zô? trè bon,

cette viande, lui 'demanda l' oiseau? Très bonne,

that meat, ^{*}to ²him asked the bird? Very good,

ré-pon-di l.a-ni-mal. man-jé donk: vou.n man-jé

'répondit l' animal. 'Mangez donc: vous ne 'mangez

answered the animal. Eat then: you do ²eat

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amen
¹j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

pâ: je vou prî, fêt kom moi. j.é a-sé man-jé,
 pas: je vous ¹prie, ¹faites comme moi. J' ai assez ¹mangé,
¹not: I ²you ¹pray, do like me. I have ²enough ¹eaten,

ko-mèr. il fê ke vou vni-é dmin di-né
 commère. Il ¹faut que vous ¹veniez demain ¹dîner
 gossip. *Il ²must *that ¹you *may come to-morrow to dine

shé moi. de tou mon keur; je ni
 chez moi. De tout mon cœur; je n' y
 (at)-with- me. (Of)-with- all my heart; I *to *is

man-kre pâ. dam si-go-gn i a-la; le rnâr
¹manquerais pas. Dame Cigogne y ¹talla; le Renard
 shall ²fail ¹not. Mrs. Stork *there went; the Fox

l.a-tra-pa a son tour, é lu-i o-fri dan z.un pla
 l' ¹attrapa à son tour, et lui ¹offrit dans un plat
²her ¹tricked (at)-in- his turn, and *to ²her ¹offered in a plate

d.la bou-ill-i trê klêr, k.èl ne pu gou-té.
 de la bouillie très claire, qu' elle ne ¹put ¹gôûter
 some pap very thin, [of] which she ²not ¹could *to taste.

kou-raj, ko-mèr, di til, an la-pan; fêt kom si
 Courage, commère, ¹dit-il, en ¹lapant; ¹faites comme si
 Courage, gossip, said he, *in lapping; do as if

vous z.é-ti-é shé vou. vou.m ré-ga-lat z.i-yèr, il
 vous étiez chez vous. Vous me ¹régalâtes hier, il
 you were at (you)-home. You ²me ¹treated yesterday, it

è just ke.j vou ré-gal ô-jour d.u-i. il ne
 est juste que je vous ¹régale aujourd'hui. Il ne
 is just that I ²you ¹should ²treat to-day. He

par-la pâ lon tan; il u bi-in-tô t.a-va-lé tout la
¹parla pas long-temps; il eut bientôt ¹avalé toute la
 spoke not [a] long time; he had soon swallowed all the

bou-ill-i, é pour se van-jé d.la si-go-gn, ki s.é-tè
 bouillie, et pour se ¹venger de la Cigogne, qui s'était
 pap, and *for ³himself ¹to ²revenge of the Stork, who had

mo-ké d.lu-i la pre-mi-èr, il la pri par son lon
¹moqué de lui la première, il la ¹prit par son long
 laughed (of)-at-him the first, he ²her ¹took by her long

kou, é l.é-tran-gla.—il è dan-jreû d.jou-é é.d
 cou, et l' ¹étrangla.—Il est dangereux de ¹jouer et de
 neck, and ²her ¹strangled.—It is dangerous *of to play and *of

trom-pé seû ki son plu for é plu ru-zé knou.
 tromper ceux qui sont plus forts et plus rusés que nous
 to deceive those who are stronger and more cunning than we.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. soi-sant dou-zi-èm.

F. Soixante-douzième.

F. Seventy-second.

la gre-nou-ill, l'é-kre-vis, é.l sèr-pan.
 La Grenouille, l'Ecrevisse, et le Serpent.
 The Frog, the Crawfish, and the Serpent.

un gre-nou-ill de-meu-rè dan.l voi-zi-naj d.un
 Une Grenouille 'demeurait dans le voisinage d'un
 A Frog lived in the neighbourhood of a
 sèr-pan ki man-jè sè pti: sla lu-i fi
 Serpent qui 'mangeait ses petits: cela lui 'fit
 Serpent which ate her little ones: that *to 'her 'caused

prèsk pèr-dre l'ès-pri: èl a-la un jour
 presque 'perdre l'esprit: elle 'alla un jour
 almost to lose (the wit)-her senses- she went one day

ran-dre vi-zit a u- n'é-kre-vis ki é-tè t.un de
 'rendre visite à une Ecrevisse qui était une de
 (to render)-to pay-[a] visit to a Crawfish which was one of

sè ko-mèr, é lu-i fi kon-fi-dans de sè pèn:
 ses commères et lui 'fit confidence de ses peines:
 her gossip, and *to 'her 'made [the] confidence of her griefs:

dan La-mèr-tum de son keur, èl pro-fé-ra plu-zi-eur
 dans l'amertume de son cœur, elle 'proféra plusieurs
 in the bitterness of her heart, she uttered several

z.in-pré-ka-si-on kon-tre le sèr-pan. l'é-kre-vis
 imprécations contre le Serpent. L'Ecrevisse l'
 imprecations against the Serpent. The Crawfish 'her

Lan-kou-ra-ja, la-su-ran k.on pou-rè trou-vé moi-yin
 'encouragea, l' 'assurant qu' on 'pourrait 'trouver moyen
 'encouraged, 'her 'assuring that one could *to find means

d.la dé-li-vré d.un voi-zin ô-si dan-jreû. an
 de la 'délivrer d' un voisin aussi dangereux. En
 *of 'her 'to 'deliver from 'a 'neighbour 'so 'dangerous. In

vé-ri-té, ko-mèr, vou m.o-bli-jré, di ma-dam
 vérité, commère, vous m' 'obligerez, 'dit madame
 truth, gossip, you 'me 'will 'oblige, said Mrs.

gre-nou-ill, si vou m.an-sè-gné sla é-kou-té donk,
 Grenouille, si vous m' 'enseignez cela. 'Ecoutez donc.
 Frog, if you *to 'me 'teach that. Hear then,

ré-pli-ka ma-dam é-kre-vis. il i a dan z.un tèt
 répliqua madame Ecrevisse. Il y a dans une telle
 replied Mrs. Crawfish. *It there (has)-is- in 'a 'such

¹ mur. mûr. jeune. jeûne. boile. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as nd in union. ill, as lli in William.

plas un de mè ka-ma-rad, ki è trè gròs, é
 place une de mes camarades, qui est très grosse, et
 place one of my comrades, who is very big, and

k.on rgard kom un mons-tre parmi nou;
 qu' on 'regarde comme un monstre parmi nous;
 whom they regard as a monster among us;

pre-né z.un non-bre su-fi-zan de pti vé-ron, é ran-jé
 prenez un nombre suffisant de petits vérons, et rangez
 take a ²number ¹sufficient of little minnows, and range

lè tous de-pu-il trou d.l.é-kre-vis jus-k.a la plas
 les tous depuis le trou de l' Ecrevisse jusqu' à la place
 them all from the hole of the Crawfish ²until to the place

ou è.l sèr-pan: èl lè man-jra sèr-tèx-man
 où est le Serpent: elle les 'mangera certainement
 where ²is the ²Serpent: she ⁴them ¹will ³eat ²certainly

tous l.un n.a-prè l.ô-tre, jus- k.a.s k.èl vi-èx
 tous l' un après l' autre, jusqu' à ce qu'elle vienne
 all ¹the one after the other, until ²to ²that she (may come)-

a lan-droi tou jil sèr-pan; é a-lor ma
 à l' endroit où fût le Serpent; et alors ma
 comes- to the place where lies the Serpent; and then my

ka-ma-rad le dé-vor-ra ô-si. la gre-nou-ill su-i-vi sè
 camarade le 'dévorerà aussi. La Grenouille 'suivit cet
 comrade ²him ¹will ²dévour ⁴also. The Frog followed this

t.a-vi, é gou-tal dou plè-zir d.la van-jans; mè
 avis, et 'gôûta le doux plaisir de la vengeance; mais
 advice, and tasted the sweet pleasure of ²the vengeance; but

deù jour z.a-prè, l.é-kre-vis ki a-vè man-jé.l
 deux jours après, l' Ecrevisse qui avait 'mangé le
 two days after, the Crawfish which had eaten the

sèr-pan, pan-san t.an trou-vé d.ô-tre, a-la a la
 Serpent, 'pensant en 'trouver d' autres, alla à la
 Serpent, thinking ²of ²them to find some others, went to the

shas dan.l mèm voi-zi-naj, èl trou-va bi-in-tô
 chasse dans le même voisinage, elle 'trouva bientôt
 chase in the same neighbourhood, she ²found ¹soon

lan-droi tou é-tè la gre-nou-ill, é la man-ja
 l' endroit où était la Grenouille, et la 'mangea
 the place where ²was ¹the ²Frog, and ²her ¹ate

ô-si.—la van-jans a sou-van dè m-it fu-nèt,
 aussi.—La vengeance a souvent des suites funestes
 also.—²The vengeance has often ²some ²consequences ¹fatal.

ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mêm kan t'èl ré-u-ai. on voi t'ô-si par sèt fable,
 même quand elle 'réussit. On 'voit aussi par cette fable,
 even when it succeeds. One sees also by this fable,
 ke lè tron-peur son sou-van tron-pé z.eû mêm.
 que les trompeurs sont souvent trompés eux-mêmes
 that the deceivers are often deceived themselves.

F. soi-sant trè-zi-èm.

F. Soixante-treizième.

F. Seventy-third.

lè deû sha é.l sinj.
 Les deux Chats et le Singe.
 The two Cats and the Monkey.

ro-di-ill-âr é mi-tis a-vè trou-vé un fro-maj; il
 Rodillard et Mitis avaient 'trouvé un fromage: ils
 Puss and Grimalkin had found a cheese: they

ne pûr s.a-kor-dé. pour t'èr-mi-né la dis-put,
 ne 'purent s' 'accorder. Pour 'terminer la dispute,
 'not 'could *themselves *to agree. *For to terminate the dispute,

il kon-san-tîr a s.an rap-orté a un
 ils 'consentirent à s' en 'rapporter à un
 they consented (to themselves of it to relate)-to refer- to a

sinj. Lar-bi trak-sèpt l.o-fis; il pro-du-i t.un
 Singe. L' arbitre 'accepte l' office; il 'produit une
 Monkey. The arbiter accepts the office; he produces a

ba-lans é mè dan shak ba-sin un mor-sô du
 balance et 'met dans chaque bassin un morceau du
 balance, and puts in each basin a piece of the

fro-maj an dis-put. voi-yon, di t'il grav-man: se
 fromage en dispute. 'Voyons, 'dit-il gravement: ce
 cheese in dispute. Let us see, said he, gravely: this

mor-sô pèz plu.k l.ô-tre: il fô.k j.an
 morceau 'pèse plus que l' autre: il 'faut que j' en
 morsel weighs more than the other: *it 'must *that 'I 'of 'it

manj, pour ré-du-ir Lun n'é l.ô-tre a un poi
 'mange, pour 'réduire l' un et l' autre à un poids
 'eat, *for to reduce the one and the other to an 'weight

z.é-gal. par se tour de sinj, le ba-sin o-pô-zé
 égal. Par ce tour de Singe, le bassin opposé
 equal. By 'this 'trick (of Monkey)-'oppos-the 'basin 'opposite

³ mur. mâr. jeune. jêune. boile. boffe. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasuro. gn, as ni in union. ill, as li in William.

de-vin le plu pzan, se ki four-ni t.a not ju
 fdevint le plus pesant, ce qui ²fournit à notre juge
became the heaviest, which afforded to our ²judge

kon-si-an-si-êd un nou-vêl rê-zon pour un se-²cond
 conscientieux une nouvelle raison pour une seconde
¹conscientious a new reason for a second

bou-shé. a-tan-dé, a-tan-dé, dîr lè deû sha,
 bouchée. ⁴Attendez, ⁴attendez, fdiront les deux Chats,
mouthful. Wait, wait, said the two Cats,

do-né nou z.a sha-kun not pâr, é nou sron
¹donnez nous à chacun notre part et nous serons
give [of] ⁴us ¹to ²each our share, and we shall be

sa-tis-fê. si vou z.ét sa-tis-fê, di.l sinj,
 satisfaits. Si vous êtes satisfaits, fdit le Singe,
satisfied. If you are satisfied, said the Monkey,

la jus-tis ne l.è pâ. un kâ ô-si an-brou-ill-é ke
 la justice ne l' est pas. Un cas aussi embrouillé que
¹the justice ²so is not. A case so intricate as

slu-i si, ne peu t.ê-tre dé-têr-mi-né si tô: sur koi il
 celui-ci, ne fpeut être déterminé si tôt: sur quoi il
this, ²not ¹can be determined so soon: upon which he

ronj un mor-sô, é an-su-it l.ô-tre. ro-di-ill-âr é
 ronge un morceau, et ensuite l' autre. Rodillard et
nibbles one morsel, and then the other. Puss and

mi-tis, voi-yan k.leur fro-maj di-mi-nu-é, pri-êr
 Mitis, fvoyant que leur fromage ¹diminuait, ¹prièrent
 Grimalkin, seeing that their cheese diminished, begged

lar-bi-tre de.x se plu do-né.d pên; mè
 l' arbitre de ne se plus ¹donner de peine; mais
¹[of] the arbiter ²of ¹not ²to ⁴himself ²more ²to ³give ⁵any ⁷trouble; but

dleur re-mê-tre se ki rês-tê. pâ si vit, je vou
 de leur fmettre ce qui ¹restait. Pas si vite, je vous
²of ²to ¹them ¹to ²give what remained. Not so fast, I ²you

prî, mè z.a-mi, ré-pli-ka mê-tre fa-go-tin: nou nou
¹prie, mes amis, ¹répliqua maître Fagotin: nous nous
¹pray, my friends, replied master Pug: we ²to ²ourselves

dvon jus-tis a nou mêm ô-si bi-in k.a vou; se ki
²devons justice à nous-même aussi bien qu' à vous; ce qui
owe justice to ourselves as well as to you; what

rêt m.è du an vèr-tu d.mon n.o-fis. sur koi
 freste m' est ²dû en vertu de mon office. Sur quoi
remain ¹to ¹me ¹is ²dus in virtue of my office. Upon which

ami. ana. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. vaïde.
 2. al. arm. tuh. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. ever. too. fool.

il a-va-la.1 tou, é a-vèk bô-kou.d gra-vi-té, ran-voi-ya
 il 'avala le tout, et avec beaucoup de gravité, 'renvoya
 he swallowed the whole, and with much *of gravity, dismissed

lô plê-deur très mé-kon-tan d.leur ar-bi-tre
 les plaideurs très mécontents de leur arbitre
 the pleaders very [much] dissatisfied (of)-with- their arbiter

é d.leur so-tiz.—il vò mi-cû a.a-kor-dé é
 et de leur sottise.—Il tvaut mieux s' 'accorder et
 and *of their foolishness.—It is *worth better to agree and

pèr-dre kèlk shôz, ka.d aèk-spô-zé a.s
 'perdre quelque chose, que de s' 'exposer à se
 *to lose some thing, than *of one's self 'to expose *to one's self

ru-i-né par dè pro-èd.
 'ruiner par des procès.
 to ruin by *some law suits.

F. soi-sant ka-tor-zi-èm.—la-bè-ill é la moush.

F. Soixante-quatorzième.—L' Abeille et la Mouche.

F. Seventy-fourth, —The Bee and the Fly.

re-tir toi, vil in-sèkt vo-lan, di-zè t'un jour u-
 'Retire toi, vil insecte 'volant, tdisait un jour une
 Retire *thyself, vile 2insect 1flying, said one day an

na-bè-ill i-ri-té, a un moush ki vol-ti-jè t.ô-tour de sa
 Abeille irritée, à une Mouche qui 'voltigeait autour de sa
 2Bee 1irritated, to a Fly which frisked about *of her

rûsh. vrè-man, il ta-par-ti-in bi-in
 ruche. Vraiment, il t' 'appartient bien d'
 hive. Truly, it (to thee belongs)-becomes thee- well *of

d.a-lé dan la kon-pa-gnî dè rèx de Lèr? you
 'aller dans la compagnie des reines de l' air? Vous
 to go into the company of the queens of the air? You

vous tron-pe, dam a-bè-ill; je n re-shèrsh pâ la
 vous 'trompez, dame Abeille; je ne 'recherche pas la
 2you self 1deceive, Mrs. Bee; I seek not the

kon-pa-gnî d'un na-si-on ô-si ke-rè-leûz é ô-si
 compagnie d' une nation aussi querelleuse et aussi
 company of a nation so quarrelsome and so

vin-di-ka-tiv k.la vô-tré. é pour-quoi, pit kré-a-tûr
 vindicative qua la vôtre. Fit pourquoi, petite créature
 vindictive as *the yours. And why, little creature

^{mur.} mur. jeune. jeune. boile. boite. ancre. ingrat. onde. un. amew.
^{j.} j. as s in pleasure. ^{gn.} gn. as ni in union. ^{ill.} ill. as ni in William.

in-pét-ti-nant? nou z.a-von lè mè-ill-eur loi; not
 impertinente? Nous avons les meilleures lois; notre
^{impertinent?} ^{We} ^{have} ^{the} ^{best} ^{laws;} ^{our}

gou-vér-ne-man èl shé d.eu-vre d.la na-tûr;
 gouvernement est le chef-d'œuvre de la nature;
^{government} ^{is} ^{the} ^{(chief} ^{of} ^{work)} ^{master-piece} ^{of} ^{the} ^{nature;}

nou vi-von dè fleur lè plu z.o-do-ri-fé-rant:
 nous vivons des fleurs les plus odoriférantes:
^{we} ^{live} ^{(of} ^{the)} ^{upon} ^{the} ^{flowers} ^{the} ^{most} ^{fragrant:}

nou z.an ti-ron.l suk le plu dé-li-si-èu, pour an
 nous en tirons le suc le plus délicieux, pour en
^{we} ^{from} ^{them} ^{draw} ^{the} ^{juice} ^{the} ^{most} ^{delicious,} ^{for} ^{of} ^{it}

fèr du mi-èl, du mi-èl, ki è t.é-gal ô nèk-târ;
 faire du miel, du miel qui est égal au nectar;
^{to} ^{make} ^{some} ^{honey,} ^{some} ^{honey} ^{which} ^{is} ^{equal} ^{to} ^{the} ^{nectar;}

ô li-eu.k toi, mi-zé-ra-ble in-sèkt, tux vi.k
 au lieu que toi, misérable insecte, tu ne vois que d'
^{whereas} ^{thou,} ^{miserable} ^{insect,} ^{thou} ^{loosest} ^{but} ^(of) ⁻

d.or-dûr. nou vi-von kom nou pou-von,
 ordures. Nous vivons comme nous pouvons,
^{upon} ^{filth.} ^{We} ^{live} ^{as} ^{we} ^{can,}

ré-pli-ka tran-kil-tan la mouche; la pô-vre-té n.è
 répliqua tranquillement la Mouche; la pauvreté n'est
^{replied} ^{quietly} ^{the} ^{fly;} ^{the} ^{poverty} ^{is}

pâ blâ-ma-ble; m.è la ko-lèr l.è, j.an su.è sûr. le
 pas blâmable; mais la colère l'est, j' en suis sûr. Le
^{not} ^{blamable;} ^{but} ^{the} ^{passion} ^{so} ^{is,} ^I ^{of} ^{it} ^{am} ^{sure.} ^{The}

mi-èl ke vou fèt è dot, j.an kon-vi-in: j.an
 miel que vous faites est doux, j' en conviens: j' en
^{honey} ^{that} ^{you} ^{make} ^{is} ^{sweet,} ^I ^{of} ^{it} ^{agree:} ^I ^{of} ^{it}

n.é k.èl-k-foi goût-é; mè vot keur n.è
 ai quelquefois goûté; mais votre cœur n'est qu'
^{have} ^{sometimes} ^{tasted;} ^{but} ^{your} ^{heart} ^{is} ^{only}

k.a-mèr-tum; kar pour vou van-jé d'un n.èx-mi, vou
 amertume; car pour vous venger d'un ennemi, vous
^{bitter-ness;} ^{for} ^{for} ^{yourself} ^{to} ^{revenge} ^{of} ^{an} ^{enemy,} ^{you}

vous dé-trui-zé vous mêm, é dan vot raj
 vous détruisez vous-même, et dans votre rage
^{yourself} ^{destroy} ^{yourself,} ^{and} ⁱⁿ ^{your} ^{rage}

in-kon-si-dé-ré, vou vou fèt plu.d mal k.a
 inconsiderée, vous vous faites plus de mal qu' à
^{inconsiderate,} ^{you} ^{to} ^{yourself} ^{do} ^{more} ^{of} ^{harm} ^{than} ^{to}

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

vo-trad-vèr-sèr. croi-yé moi, il vô mi-cû z.a-voir
 votre adversaire. †Croyez-moi, il †vaut mieux avoir
 your adversary. Believe me, it is *worth better to have

dè ta-lan mé-di-o-kre, é s.an sèr-vir a-vèk
 des talens médiocres, et s' en †servir avec
 *some ²talents ¹indifferent, and *one's self *of ²them ¹to ²use with

plu.d dis-kre-si-on.—la va-ni-té é la pré-zonp-si-on son
 plus de discrétion.—La vanité et la présomption sont
 more *of discretion.—*The vanity and *the presumption are

lè dé-fô dè pti gè-ni, ki.s pré-val
 les défauts des petits génies, qui se †prévalent
 the defects of *the little geniuses, who ²themselves ¹pride

dè ka-li-té d.leur ès-pri: sèl du keur son
 des qualités de leur esprit: celles du cœur sont
 (of the)—upon the—qualities of their mind: those of the heart are

tou-jour pré-fé-ra-ble.
 toujours préférables.
 always preferable.

F. soi-sant kin-zi-èm.
 F. Soixante-quinzième.
 F. Seventy-fifth.

le li-on, le lou, é le rnâr.
 Le Lion, le Loup, et le Renard.
 The Lion, the Wolf, and the Fox.

un li-on é-tè vi-eû, fè-ble é in-firm: tout lè bêt
 Un Lion était vieux, faible et infirme: toutes les bêtes
 A Lion was old, feeble and infirm: all the beasts

d.la fo-ré se ran-dîr ta son n.an-tre pour lu-i
 de la forêt se *rendirent à son antre pour lui
 of the forest *themselves repaired to his den *for *to *him

ran-dre leur de-voir. le rnâr seul n.i pa-ru
 *rendre leurs devoirs. Le Renard seul n' y †parut
¹to ²render their duties. The Fox alone ⁴there ¹did ²appear

pâ. le lou pri sè t.o-ka-zi-on pour fèr sa
 pas. Le Loup †prit cette occasion pour †faire sa
²not. The Wolf took this occasion *for to make his

kour ô roi dè z.a-ni-mô. je pu-i z.a-su-ré vot
 cour au roi des animaux. Je †puis l'assurer votre
 courtesy to the king of the animals. I can assure your

mur. mâr. jeune. jêune. boîte. boîte. mûre. ingrat. ende. un. amen.
 'j, as s in pleasure. gn, as nê in union. ill, as hi in William.

mâ-jê-té, di t.îl; ke.s n.ê k.l.or-geu-ill é lin-so-lans
 majesté, tdit-il, que ce n'est que l'orgueil et l'insolence
 majesty, said he, that it is only *the pride and *the insolence

ki an-pêsh le mâr de pa-rê-tre a
 qui 'empêchent le Renard de tparaître à
 which prevent the Fox (of to appear)-from appearing-at

la kour. il n.i.gnor pâ vot ma-la-di, é il na-tan
 la cour. Il n'ignore pas votre maladie, et il n'attend
 *the court. He is ²ignorant 'not of your sickness, and he waits

ke vot mor pour s.an-pa-ré du trôn.
 que votre mort pour s' 'emparer du trône.
 only [for] your death *for *himself to usurp *of the throne.

k.on.l fas ve-nir, di le
 Qu' on le tfasse tvenir, tdit le
 (That one him may make to come)-let him be brought here,-said the

roi dè z.a-ni-mô. il vi-in, é soup-so-nan.l lou
 roi des animaux. Il tvient, et 'soupçonnant le Loup
 king of the animals. He comes, and suspecting the Wolf

d.lu-i a-voir jou-é un mô-vê tour: je krin,
 de lui avoir 'joué un mauvais tour: je tcrains,
 'of *to 'him (to have)-²having-³played a bad trick: I fear,

sir, di t.îl, k.on.x m.ê noir-si
 Sire, tdit-il, qu' on ne m' ait 'noirci
 Sire, said he, that [some] one ²me (may have)-¹has-²blackened

dan vo. tr.ès-pri; m.ê p.èr-m.ê-té ke.j voi
 dans votre esprit; mais tpermettez que je vous
 in your mind; but allow (that I)-me-'to 'you

fas un ré-si fi-d.êl d.è r.è-zon d.mon n.ab-sans.
 tfasse un récit fidèle des raisons de mon absence.
 *may ²make 'a 'recital 'faithful of the reasons of my absence.

j.é-t.ê zan pé-l.ê-ri-naj, é.j m.a-ki-t.ê d.un
 J'étais en p.êl.ê.rin.aj, et je m' 'acquittais d'un
 I was (in)-on-[a] pilgrimage, and I ²myself 'was 'acquitting of a

veû ke j.a-v.ê f.ê pour vot ré-ta-blis-man. j.é
 v.œu que j'avais tfait pour votre rétablissement. J' ai
 vow which I had made for your recovery. I have

trou-v.ê dan mon shmin d.è jan z.êk-sp.èr é sa-van,
 trouvé dans mon chemin des gens experts et savans,
 found in my way some 'people 'skilful 'and 'learned.

ke j.é kon-sul-t.ê sur vot ma-la-di: j.é
 que j' 'si 'consult.ê.s sur votre maladie: j' ai
 whom I have consulted (on)-concerning-your malady: I have

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arin. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

é-té a-sé z.eu-reû pour a-pran-dre un rméd in-fa-ill-i-ble.
 été assez heureux pour l'apprendre un remède infallible.
 been ²enough ¹fortunate ²for to learn an ²remedy ¹infallible.

kèl re-méd? de-man-da.l li-on a-vè k.an-près-man.
 Quel remède? ¹demanda le Lion avec empressement.
 What remedy? demanded the Lion with eagerness.

s.è, ré-pon-di mé-tre rnâr, la pô d'un lou p.é-kor-shé,
 C'est, ¹répondit maître Renard, la peau d'un Loup écorché,
 It is, answered master Fox, the skin of a ²Wolf ¹flayed,

an-tor-ti-ill-é tout shôd é tout fu-mant ô-tour de vot
 entortillée toute chaude et toute fumante autour de votre
 wrapped quite warm and all smoking round ²of your

kor. le roi dè z.a-ni-mô a-prou-va le rméd.
 corps. Le roi des animaux ¹approuva le remède.
 body. The king of the animals approved [of] the remedy.

a lins-tan on pran.l lou, on l.é-korsh, é.l
 A l'instant on lprend le Loup, on l' ¹écorche, et le
 Immediately they take the Wolf, they ²him ¹skin, and the

mo-nark s.an-vlop de sa pô.—seû ki
 monarque s' ¹enveloppe de sa peau.—Ceux qui
 monarch ²himself ¹wraps ³up (of)—in—his skin.—Those who

tâsh de nu-ir ô z.ô-tre par de fô ra-por,
¹tâchent de ¹nuire aux autres par de faux rapports,
 endeavour ²of to hurt ²to ²the others by ²some false reports,

son kèlk-foi lè vik-tim de leur mé-shan-sté.
 sont quelquefois les victimes de leur méchanceté.
 are sometimes the victims of their [own] wickedness.

F. soi-sant sè-zi-èm.—la shni-ill é la four-mi.

F. Soixante-seizième.—La Chenille et la Fourmi.

F. Seventy-sixth.—The Caterpillar and the Ant.

un four-mi trè z.a-fé-ré tro-tè sa é la, a-vèk

Une Fourmi très affairée ¹trottait ça et là, avec
 An Ant very busy trotted here and there, with

bô-kou d.an-près-man, pour trou-vé kèlk pît
 beaucoup d' empressement, pour ¹trouver quelques petites
 much ²of eagerness, ²for to find some little

pro-vi-si-on: dam four-mi n.è pâ pa-rè-seûz, é.l a

provisions: dame Fourmi n'est pas paresseuse, elle a
 provisions: Mrs. Ant is not lazy, she has

¹ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni, in union. ill, as li in William.

rè-zon. èl ran-kon-tra dan sè z.èks-kur-si-on un
 raison. Elle 'rencontra dans ses excursions une
reason)-is right. She met in her excursions a

shni-ill. ran-fèr-mé dan sa kok, é ki na-vè ke
 Chenille renfermée dans sa coque; et qui n'avait que
Caterpillar shut up in her shell, and which had but

peu.d jour a i rès-té pour de-vnir pa-pi-ill-on.
 peu de jours à y 'rester pour 'devenir Papillon.
 [a] few *of days *to 'there 'to 'remain to become [a] Butterfly.

le si-èl vou gid di.l vèr, an sa-lu-an la
 Le ciel vous 'guide 'dit le Ver, en 'saluant la
 *The 'heaven 'you 'may 'guide said the Worm, in saluting the

pour-voi-yeûz: sèl si san ran-dre le
 pourvoyeuse: celle-ci sans 'rendre le
purveyor: (this)-the latter-without (to return)-returning-the

kon-pli-man le rsoi d'un n.èr dé-dè-gneû.
 compliment le 'reçoit d' un air dédaigneux.
compliment 'it 'receives (of)-with- a 'air 'disdainful.

pô- vr.a-ni-mal, di t.èl, ke je.t plin! la na-tûr a
 Pauvre animal, 'dit-elle, que je te ' plains! la nature a
*Poor animal, said she, how I 'thee 'pity! *the nature has*

é-té très dûr an-vèr toi; an-kor si tu pou-vè mar-shé;
 été très-dure envers toi; encore si tu 'pouvais 'marcher;
*been very hard towards thee; yet if thou couldst *to walk;*

mè ta.n peû te rmu-é dan ta pri-zon. le
 mais tu ne 'peux- te 'remuer dans ta prison. Le
*but thou 'not 'canst *thysself *to move in thy prison. *The*

si-èl soi lou-é: j.é.d box janb: èl son
 ciel soit 'loué: j' ai de bonnes jambes: elles sont
*heaven *may be praised: I have *some good legs: they are*

ptit za la vé-ri-té; mè z.èl son très dé-ga-jé.
 petites à la vérité; mais elles sont très-dégagées.
small (at the)-in- truth; but they are very supple.

èg-za-mix bi-in mon kor, é di moi si tu à ja-mè
 'Examine bien mon corps, et 'dis moi si tu as jamais
Examine well my body, and tell me if thou hast ever

vu un ptit kré-a-tûr ô-si lèst é ô-si bi-m
 vu une petite créature aussi leste et aussi bien
seen a little creature so spruce and so well

pro-por-si-o-né k.moi? je vè dan lè shan;
 proportionnée que moi? Je 'vais dans les champs.
proportioned as I [am?] I go in the fields: :

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. ever. too. fool

je-m pro-mèn ou je juj a pro-pô; é
 je me 'promène où je 'juge à propos; et
*I *myself walk wherever I (judge a propos)-think proper;-and*

mém kan til me plè, je mont ô ô dè z-ar-bre:
 même quand il me 'plait, je 'monte au haut des arbres:
even when it ²me 'pleases, I mount to the top of the trees:

je.....mè s.è tro ja-zéi je pèr mon tan.
 je.....mais c'est trop 'jaser: je 'perds mon temps.
*I.....but it is too much *to prattle: I am losing my time.*

a-di-eu, in-sèkt ran-pan. la shni-ill mo-dèst ne
 Adieu, insecte rampant. La Chenille modeste ne
Adieu, ²insect ¹creeping. The ²Caterpillar ¹modest

ré-pon-di ri-in n.a lou-traj. kèlk tan z.a-prè la
 'répondit rien à l' outrage. Quelque temps après la
answered nothing to the outrage. Some time after the

four-mi re-pa-sa par le mém an-droi; mè lè shôz
 Fourmi 'repassa par le même endroit; mais les choses
*Ant re-passed by the same place; but *the things*

z.é-tè shan-jé; le vèr é-tè de-vnu pa-pi-ill-on.
 étaient 'changées: le Ver était 'devenu Papillon.
were changed: the Worm (was)-had- become [a] Butterfly.

ô-la, ô, s.é-kri-a til, a-rèt un peu, p'tit
 Holà, ho, s'écria-t-il, 'arrête un peu, petite
Holla, ho, cried he, stop a little, little

pré-zomp-tu-eûz: je-t don-ré un bon n.a-vi ne
 présomptueuse: je te 'donnerai un bon avis. Ne
*presumptuous creature: I *to ²thee ¹shall ²give a good advice.*

mé-priz ja-mè pèr-son. a-di-eu, four-mi vèr
 'méprise jamais personne. Adieu, Fourmi vaine
²despise ¹never [any] person. Adieu, ⁴Ant ¹vain

é or-gè-ill-eûz; me voi-la dan l'èr, é tu ranp
 et orgueilleuse; me voilà dans l' air, et tu 'rampes
²and ²proud; ²me ¹behold in the air, and thou creepst

z.an-kor.—L.or-geu-ill é la va-ni-té son mé-pri-za-ble. le
 encore.—L' orgueil et la vanité sont méprisables. Le
*yet.—*The pride and *the vanity are despicable. *The*

vrè mé-rit é mo-dèst, é il n.in-sult a la kon-di-si-on.d
 vrai mérite est modeste, et il n'insulte à la condition
*true merit is modest, and *it insults *to the condition*

per-son.
 te personne.
 [no] person.

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amon.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

F. soi-sant dis sè-ti-èm.—l.orm é.l noi-yé.

F. Soixante-dix-septième.—L' Orme et le Noyer.

F. Seventy-seventh.—The Elm and the Walnut-tree.

un n.orm é-tè plan-té prè d'un noi-yé: il z.é-tè
 Un Orme était 'planté près d'un Noyer: ils étaient
 An Elm was planted near ^of a Walnut-tree: they were

bon voi-zin, an-ai-in z.a-mi, é ja-zè sou-van
 bons voisins, anciens amis, et 'jasaient souvent
 good neighbours, old friends, and prattled often

tan-san-ble pour se dé-zan-nu-i-yé. le pre-mi-é di-zè
 ensemble pour se 'désennuyer. Le premier 'disait
 together ^ofor 'themselves 'to 'divert. The (first)-former- said

ta l.ô-tre: a-mi, an vé-ri-té, j.é just su-jè de.m
 à l' autre: ami, en vérité, j' ai juste sujet de me
 to the other: friend, in truth, I have just subject ^of ^omyself

plin-dre de mon sor. il è vrè, je su-i ô, vèr é
 'plaindre de mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert et
 to complain of my fate. It is true, I am tall, green and

ma-jès-tu-èù; mè je su-i sté-ri-l; mal-gré tou mè
 majestueux; mais je suis stérile; malgré tous mes
 majestic; but I am sterile; notwithstanding all my

z.é-for, je. port pou-in.d fru-i; je don de Lon-bre,
 efforts, je ne 'porte point de fruit; je 'donne de l' ombre,
 efforts, I bear no ^of fruit; I give ^osome shade,

s.è tou. voi-zin, lu-i di.l noi-yé, je vou
 c'est tout. Voisin, lui 'dit le Noyer, je vous
 this is all. Neighbour, ⁴to ⁵him 'said ²the ³Walnut-tree, I ²you

plin. vou. port-té pou-in.d fru-i, j.an kon-vi-in;
 'plains. Vous ne 'portez point de fruit, j' en 'conviens;
 'pity. You bear no ^of fruit, I ^of 'it agree;

je sou-è-trè pou-voir par-ta-jé lè mi-in z.a-vèk vou
 je 'souhaiterais 'pouvoir 'partager les miens avec vous:
 I should like to be able to share mine with you:

vous sa-vé ke.l si-èl dis-tri-bû sè fa-veur kom
 vous 'savez que le ciel 'distribue ses faveurs comme
 you know that ^othe heaven distributes its favours as

il lu-i plé. vou z.ét plu ô k.moi, il è vrè;
 il lui 'plaît. Vous êtes plus haut que moi, il est vrai;
 it ^oto ^oit pleases. You are taller than I, it is true;

mè j.é.l mè-ill-eur lô. un a-ar-bre ki. port pà.d
 mais j' ai le meilleur lot. Un arbre qui ne 'porte pas
 but I have the best lot. A tree which bears no

¹ami. ²é. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. votte.
²af. arm. tub. ale. mare. there. idiote. eel. opera. over. too. fool.

fru-i, n.è k.un n.ar-bre a dmi. ne vou
 de fruit, n'est qu' un arbre à demi. Ne vous
^{of} fruit, is but ^a tree ^{at} half. ^{yourself}

z.a-fligé pâ, mon n.a-mi; il ne vou z.an vi-in-dra pâ
 'affligez pas, mon ami, il ne vous en tviendra pas
^{do} 'afflict ^{not}, my friend, it ^{to} ^{you} ^{of} ^{them} ^{will} ^{come} ^{not}

z.a fors de vou pfin-dre: il fô
 à force de vous tplaindre: il tfaut
 (at strength of yourself to complain)-by complaining:-one must

se sou-mè-tre a.â k.ut-dor la pro-vi-dans.
 se t'soumettre à ce qu' 'ordonne la providence.
^{himself} ^{to} ^{submit} to what ^{ordains} ^{the} ^{providence}.

tan-di.k le noi-yé ba-bi-ll-ar mō-ra-li-té t.in-si ux
 Tandis que le Noyer babillard 'moralisait ainsi une
 Whilst the ^{Walnut-tree} ^{prattling} moralised thus a

troup d'an-fan in-té-ron-pi son dis-kour à kou.d
 troupe d' enfans tinterrompit son discours à coups
 troop of children interrupted his discourse (at)-with blows

pi-er é.d bâ-ton, pour fêr ton-bé lè noi:
 de pierres et de bâtons, pour tfaire 'tomber les noix:
 of stones and of sticks, ^{for} to make ^{to} ^{fall} the ^{walnuts}:

il re-soi mill blè-sûr: a-di-eu sa ver-dûr, é sè
 il 'reçoit mille blessures: adieu sa verdure, et ses
 it receives [a] thousand wounds: adieu [to] its verdure, and ^{its}

fru-i. se n.è pâ tōu; a-prè z.a-voir in-si
 fruits. Ce n'est pas tout; après avoir ainsi
 fruits. This is not all; after (to have)-having- thus

mal-trè-té le pô-vre noi-yé, lè z.an-fan mont sur
 maltraité le pauvre Noyer, les enfans 'montent sur
 ill-treated the poor Walnut-tree, the children climb on

sè t.ar-bre fru-i-ti-é, é an romp lè bransh, pour
 cet arbre fruitier, et en trompt les branches, pour
 this ^{tree} ^{fruitful}, and ^{of} ^{it} break off (the)-its- branches, ^{for}

le dé-pou-ill-é dè fru-i k.lè pi-er, é lè bâ-ton
 le 'dépouiller des fruits que les pierres et les bâtons
 it ^{to} ^{rob} of the fruits which the stones and the sticks

n.a-vè pâ fè ton-bé: shar-gé.d noi il
 n'avaient pas tfait 'tomber: chargés de noix ils
 had not caused to fall: loaded (of)-with-nuts they

³ mûr. mûr. jeune. jeune. boîe. boîe. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

dé-sand, é von lè man-jé sou lorm.—il è
 'descendent, et t'vont les 'manger sous l' Orme—Il est
 descend, and go 'them 'to 'eat under the Elm.—It is
 kèlk-foi dan-jreù d.ê-tre tro-p.u-til
 quelquefois dangereux d' être trop utile.
 sometimes dangerous *of to be too useful.

F. soi-sant di z.u-i-ti-èm.

F. Soixante-dix-huitième.

F. Seventy-eighth.

le shi-in.d bèr-gé é.l lou.
 Le Chien de Berger et le Loup.
 The 'Dog *of 'Shepherd ['s] and the Wolf.

un lou, la tèr-reur dè boi, fe-zè t.un gran kar-naj
 Un Loup, la terreur des bois, t'esait un grand carnage
 A Wolf, the terror of the woods, made a great carnage

par-mi lè bre-bi, an vin.l bèr-gé lui a-vè
 parmi les brebis, En vain le Berger lui avait
 among the sheep. In vain the Shepherd (to him)—'for 'him—'had

tan-du dè pi-éj: an vin.l shi-in a-vè sui-vi
 'tendu des pièges: en vain le Chien avait t'suivi
 'laid *some 'snares: in vain the Dog had followed [a]

lon tan sè tras: le lou, an sur-té dan z.un boi
 long-temps ses traces: le Loup, en sûreté dans un bois
 long time his traces: the Wolf, in safety in a 'wood

z.é-pè se ré-ga-lè.l jour dè vol
 épais se 'régalaît le jour des vols
 'thick 'himself 'regaled [during] the day (of the)—with the— thefts

k.il a-vè ko-mi la nu.i kom bri-fô
 qu' il avait t'commis la nuit. Comme Brifaut
 that he had committed [during] the night. As Ringwood

tra-vèr-sè t.un fo-rè, il trou-va par a-zâr la rtrait de
 'traversait une forêt, il 'trouva par hasard la retraite de
 went through a forest, he found by chance the retreat of

son n.èx-mi. sus-pan-don la gèr pour un mo-man,
 son ennemi. 'Suspendons la guerre pour un moment.
 his enemy. Let us suspend *the war for a moment,

lu-i di til, é ré-zo-non zan n.a-mi un trèv.
 lui t'dit-il, et 'raisonnons en amis. Une trêve.
 we 'him 'said 'he and. let us reason (in)—as— friends. A. truce.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voula.
²at. arm. tub. ale. mars. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

un trêv? de tou mon keur. le shi-in
 Une trêve? De tout mon cœur. Le Chien
A truce? (Of)-with- all my heart. The Dog

ko-man-sa in-si: ko-man tun na-ni-mal ô-si for é
¹commença ainsi: Comment un animal aussi fort et
commenced thus: How an animal so strong and

ô-si no-ble ke vou peu til a-ta-ké un pô- vr.a-gnô,
 aussi noble que vous peut-il attaquer un pauvre agneau,
so noble as you can he to attack a poor lamb,

fè-ble é san dé-fans? vou de-vri-é dé-dè-gné un
 faible et sans défense? Vous devriez dédaigner une
weak and without defence? You ought to disdain a

nou-ri-tûr si ko-mux. n.i a til pâ dô-tre
 nourriture si commune. N' y a-t-il pas d'autres
food so common. there (has)-are-it no of other

bêt dan lè fo-ré, ki vou frè t'un
 bêtes dans les forêts qui vous feraient un
beasts in the forests, which (to you)-for you would make a

rpâ plu no-ble? lè grand z.âm son gé-né-reûz,
 repas plus noble? Les grandes âmes sont généreuses,
repast more noble? The great souls are generous,

lè pol-tron seul son vin-di-ka-tif é kru-èl. . kroi-yé
 les poltrons seuls sont vindicatifs et cruels. †Croyez
the cowards only are revengeful and cruel. Believe

moi; soi-yé brâv, é-par-gné les bre-bi. a-mi, ré-pli-kal
 moi; soyez brave, épargnez les brebis. Ami, répliqua
me; be brave. spare the sheep. Friend, replied

lou, pe-zé la shôz mûr-man: la na-tûr nou
 le Loup, pesez la chose mûrement: la nature nous
the Wolf, weigh the thing maturely; the nature us

z.a fè bêt de proi; kom têt, kan la fin
 a faits bêtes de proie; comme telles, quand la faim
has made beasts of prey; as such, when the hunger.

l.or-don, il é né-sé-sèr k.lè lou manj.
 l'ordonne, il est nécessaire que les Loups mangent.
it orders, it is necessary that the Wolves eat.

si vou z.a-vé tan.d zèl pour la sû-té dè bre-bi,
 Si vous avez tant de zèle pour la sûreté des brebis,
If you have so much of zeal for the safety of the sheep,

a-lé par-lé a vot mè-tre: ré-pé-té lui vot
¹allez parler à votre maître: répétez-lui votre
go [and] to speak to your master: repeat to him your

¹mar. mâr. jeune. jœna. boile. beſte. ancro. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

dis-kour pa-té-tik. un lou.w manj un bre-bi
 discours pathétique. Un Loup ne 'mange une brebis
¹discourse ¹pathetic. A Wolf eats a sheep

ke râr-man; dî mil son dé-vo-ré par lê zom:
 que rarement; dix mille sont 'dévorées par les hommes:
 but seldom; ten thousand are devoured by *the men:

il pré-tand tan n.ê-tre lê pro-tèk-teur é lê z.a-mi,
 ils 'prétendent en être les protecteurs et les amis,
 they pretend *of *them to be (the)-their-protectors and *the friends,

é il z.an son lê dês-truk-teur lê plu kru-êl.—
 et ils en sont les destructeurs les plus cruels.—
 and they *of *them are (the)-their- ¹destroyers *the ¹most ²cruel.—

un pré-tan-du a-mi è pîr k.un n.en-mi dé-kla-ré.
 Un prétendu ami est pire qu' un ennemi déclaré.
 A pretended friend is worse than a ²enemy ¹declared.

F. soi-sant diz neu-vi-èm.—le i-bou pré-sonp-tu-êd.

F. Soixante-dix-neuvième.—Le Hibou présomptueux.

F. Seventy-ninth.—The ²Owl ¹presumptuous.

un jeux i-bou, ô-si vin k.un pti mê-tre de pa-ri,

Un jeune Hibou, aussi vain qu'un petit-maitre de Paris,
 A young Owl, as vain as a (little master of Paris)—

s.é-tan vu pa-r.a-zâr dan z.un
 s' étant tvu par hasard dans une
 Parisian fop-¹himself (being)-¹having-²seen by chance in a

klér font-êr, kon-m la plu ô. t.o-pi-ni-on d.sa
 claire fontaine, ²conçut la plus haute opinion de sa
 clear fountain, conceived the highest opinion of his

bô-té é.d sè pèr-fèk-si-on. je su-i, di t'il, la gloir
 beauté et de ses perfections. Je suis, tdit-il, la gloire
 beauty and of his perfections. I am, said he, the glory

d.la nu-i, é l.or-ne-man dè boi. se srè
 de la nuit, et l' ornement des bois. Ce serait
 of the night, and the ornament of the woods. It would be [a]

do-maj, si la ras dè z.o-i-zô lê plu z.a-kon-pîi
 dommage; si la race des oiseaux les plus accomplis
 (damage)-pity,— if the race of the ¹birds *the ¹most ²accomplished

é-tè t.é-tint; têt é la ras dè i-bou. plin d'at
 était éteinte; telle est la race des hibous. Plein de ces
 was extinct; such is the race of the owls. Full of them

ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voule.
 at. arm. tub. alo. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

pan-sé z.or-gè-ill-eûz, il a-la trou-vé l.è-gle, pour lui
 pensées orgueilleuses, il fallà 'trouver l' aigle, pour lui
 'thoughts 'proud, he went to *find the eagle, *for *to 'him

dman-dé sa fi-ill an ma-ri-aj. sa dmand fu rsû,
 'demander sa fille en mariage. Sa demande fut 'reçue,
 'to 'ask his daughter in marriage. His demand was received,

kom vou pou-vé z.è-zé-man dvi-né, a-vèk tout
 comme vous 'pouvez aisément 'deviner, avec tout le
 as you may easily guess, with all the

dé-din k.èl mé-ri-tè. ma fi-ill! di.l roi dè
 dédain qu' elle 'méritait. Ma fille! 'dit le roi des
 disdain which it deserved. My daughter! said the king of the

z.oi-zô tou sur-pri, sûr-man vou ba-di-né: ma fi-ill
 oiseaux tout surpris, sûrement vous 'badinez: ma fille
 birds quite surprised, surely you jest: my daughter

ne so-rè t.è-tre la kon-pa-gn d'un sha u-an: vou
 ne 'saurait être la compagne d' un chat-'huant: vous
 'not 'could *to be the companion of an (cat hooting)-owl:-you

n.è-mé k.lè té-nè-bre, é èl n.èm k.la lu-mi-èr;
 n'aimez que les ténèbres, et elle n'aime que la lumière;
 like 'only *the 'darkness, and she likes only *the light;

span-dan, si vou vou-lé, dmin ma-tin, vnir
 cependant, si vous 'voulez, demain matin, 'venir
 however, if you wish, 'to-morrow 'morning, *to 'come [and]

me trou-vé ô lvé du so-lè-ill, ô
 me 'trouver au lever du soleil, au
 'me (to find)-'meet- at the rising of the sun, (at the)-in the

mi-li-eu du fir-ma-man, nou z.a-rè-tron lè z.ar-ti-kle
 milieu du firmament, nous 'arrêterons les articles
 middle of the firmament, we shall conclude the 'articles

pré-li-mi-nèr. j.i kon-san, di.l ga-lan: je n.i
 préliminaires. J' y 'consens, 'dit le galant: je n', y
 'preliminary. I 'to 'it 'consent, said the lover: I *to *it

man-kre pâ, a-di-eu, jus- k.ô rvoir.
 'manqu岸ai pas, adieu, jusqu' au revoir.
 shall 'fail 'not, adieu, until (to the to see again)-we meet again

le land-min le i-bou vo-la an l.èr, mè z.é-blou-i par
 Le lendemain le Hibou 'vola en l' air; mais 'ébloui par
 The next day the Owl flew in the air; but dazzled by

le so-lè-ill, il n.an pu su-por-té lè r.è-yon: il
 le soleil, il n' en 'put 'supporter les rayons: il
 'saw, he 'not *of *it 'could 'support (the)-his rays: he

³mur. mûr. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

ton-ba sur un ro-shé, ou il fu pour-au-i-vi par tou lè
 tomba sur un rocher, où il fut poursuivi par tous les
fell upon a rock, where he was pursued by all the

z.oi-zô, té-mou-in d.sa sot pré-zonp-si-on, é d.ou il
 oiseaux, témoins de sa sotté présomption, et d'où il
birds, [the] witnesses of his foolish presumption, and whence he

s'é-sha-pa dan.l kreû d.un vi-eû shên. il i
 s' échappa dans le creux d'un vieux chêne. Il y
**himself escaped into the hollow of an old oak. He there*

vé-kul.rèst de sè jour, dan l.ob-sku-ri-té pour la
 vécut le reste de ses jours, dans l' obscurité pour la
lived the remainder of his days, in the obscurity for the

kèl la na-tûr l.a-vè dé-zi-gné.—lè pro-jè
 quelle la nature l' avait désigné.—Lcs projets d'
which the nature him had designed.—The projects of

d.an-bi-si-on se tèr-mix prèsk tou-jour z.ô
 ambition se terminent presque toujours au
*ambition *themselves terminate almost always to the*

dé-za-van-taj de seû ki lè kon-soiv, é ki n.on
 désavantage de ceux qui les conçoivent, et qui n'ont
disadvantage of those who them conceive, and who have

ni lè ta-lans, ni lè ka-li-té né-sé-sèr pour lè
 ni les talents, ni les qualités nécessaires pour les
neither the talents, nor the qualities necessary for them

fèr ré-u-sir: il se rand la ri-zé du
 faire réussir: ils se rendent la risée du
to make to succeed: they themselves render the laughing stock of the

pu-blik par leur vèx pré-zonp-si-on.
 public par leur vaine présomption.
public by their vain presumption.

F. ka-tre vin-ti-èm.—le bouk é le rnâr.

F. Quatre-vingtième.—Le Bouc et le Renard

F. Eightieth.—The Goat and the Fox.

un vi-eû bouk, a long barb, é.d grand
 Un vieux Bouc, à longue barbe, et de grande
An old Goat, (at)-with-[a] long beard, and of great

èk-spé-ri-ans, a-vè pa-sé la jour-né dan lè shan,
 expérience, avait passé la journée dans les champs, à
experience, had passed the day in the fields, (to

l.ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voude
 2at. arm. tub. ale. mars. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

fêr dè ré-flèk-si-on fi-lo-zo-fik sur la na-tûr
 †faire des réflexions philosophiques sur la nature
 make)-making-^{some} 2reflections 1philosophical on the nature

é sur la kon-di-si-on dè z.ô-tre z.a-ni-mô: le ré-zul-ta
 † et sur la condition des autres animaux: le résulta
 and *on *the condition of the other animals: the result

fu k.il é-tè kon-tan d.son sor. très
 fut qu' il était content de son sort. Très
 was that he was content (of)-with- his fate. Very [much]

sa-tis-fè.d lu-i mêm é.d sè ré-flèk-si-on, il s.an
 satisfait de lui-même et de ses réflexions, il s'en
 pleased (of)-with- himself and *of his reflections, he *himself

rtour-na vèr le soir dan son n.é-ta-ble. an pa-san
 'retourna vers le soir dans son étable. En 'passant
 'returned towards the evening in his stable. *In passing

prè d'un pu-i, il i vi t.un rnâr, il fe-sè klèr
 près d'un puits, il y †vit un Renard, il †fesait clair
 near *of a well, he 2there 'saw a Fox, it (made)-was-2light

de l.un. ka-ma-rad, ke fèt vou z.i-si a sè-
 de lune. Camarade, que †faites-vous ici à cette
 *of 1moon. Comrade, what 'are 2doing 2you here at this

t.eur? lu-i dman-da t.il. pre-né vou z.un bin? non,
 heure? lui 'demanda-t.il. 'Prenez-vous un bain? Non,
 hour? *to *him demanded he. Are 2taking 1you a bath? No,

ré-pon-di.l rnâr, je manj d'un from-maj ki è
 'répondit le Renard, je 'mange d'un fromage qui est
 answered the Fox, I am eating *of a cheese which is

dé-li-si-eû: voi-yé vou la brèsh ke j.i é
 délicieux: †voyez-vous la brèche que j' y ai
 delicious: do 2see 1you the breach which I (there)-2in 'it-1have

fèt? ou? i-si. dé-san-dé vit, si vou z.an
 †faite? Où? Ici. 'Descendez vite, si vous en
 2made? Where? Here. Come down quick, if you (of it)-2for

vou-lé; s.è du vrè fro-maj d.an-gle-tèr:
 †voulez; c'est du vrai fromage d'Angleterre:
 2any- 1wish; it is *some genuine 2cheese (of England)-1English:-

vou n.an n.a-vé ja-mé gou-té.d mè-ill-eur; il an
 vous n' en avez jamais 'goûté de meilleur; il en
 you *of *it have never tasted (of)-any- better; (it of it)-

rèst an-kor a-sé pour vou. me pre-né vou
 'reste encore assez pour vous. Me †prenez-vous
 there-remains still enough for you. 1Me 'do 2take 2you

² mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

pour un n.in-bé-sil, ré-pli-ka l.a-ni-mal a barb?
 pour un imbécille, 'répliqua l' animal à barbe?
 for a fool, replied the animal (at)-of the beard?

n.a-vé vou pâ ont de man-tir ô-si
 N'avez vous pas honte de tmentir aussi
 (have)-are- you not (shame)-ashamed-*of to lie so

in-pu-da-man, é.d vou-loir me fêr a-kroir
 impudemment, et de t vouloir me tfaire taccroire
 impudently, and *of to wish *to tme tto tmake *to believe

un têt ab-sur-di-té. a-lé, a-lé, mo-si-eu le rnâr;
 une telle absurdité. tAllez, tallez, monsieur le Renard;
²an tsuch absurdity. Go, go, Mr. *the Fox;

il i a lon tan ke.j vou ko-nè:
 il y a long-temps que je vous tconnais:
 (it there is)-it is-[a] long time (that)-since-I tyou (know)-tI have

je n.i-gnor pâ tout vô fi-nès, é.j
 je n' ignore pas toutes vos finesses, et je
²known:-I am tignorant tnot [of] all your cunning, and I

su-i tro vi-eû pour ton-bé dan vô pi-éj. a-di-eu,
 suis trop vieux pour ttomber dans vos pièges. Adieu, je
 am too old *for to fall into your snares. Adieu, I

j.vou sou-èt un bon nu-i: un a-fêr prè-sant
 vous tsouhaite une bonne nuit: une affaire pressante
 *to tyou twish a good night: an tbusiness turgent

m.an-pêsh de m.a-rê-té: de-min a la
 m' tcmpêche de m' tarrêter: demain à la
 tme tprevents (of myself to stop)-from stopping:-to-morrow at the

mê- m.eur je vi-in-dré vou rvoir: an n.a-tan-dan,
 même heure je tviendrai vous trevoir: en tattendant,
 same hour I will come tyou tto tsee: (in waiting)-

man-jé vot fro-maj.——l.om saj é pru-dan
 t mangez votre fromage.—L' homme sage et prudent
 meanwhile,—eat your cheese.—The tman twise tand tprudent

n.é-kout pâ lè ka-rès, ni lè pro-mès d.un
 n' técoute pas les caresses, ni les promesses d'un
 listens not [to] the caresses, nor *the promises of a

fourb, ki.n shêrsh ke son pro-pr.in-té-ré.
 fourbe, qui ne tcherche que son propre intérêt.
 cheat, who seeks only his own interest.

¹ami. âne. te. écoric. mère. étre. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.

²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fpol.

F. ka-tre vin t. u-mi-ém.—le li-è-vre é la tor-tù.

F. Quatre-vingt - unième.—Le Lièvre et la Tortue.

F. *Eighty-first.*—*The Hare and the Tortoise.*

un li-è-vre kou-ran dan z.un boi, trou-va dan son

Un Lièvre t courant dans un bois, 'trouva dans son

A Hare running in a wood, found in his

shmin ut tor-tu ki san-blè t.a pèx se rmu-é,
chemin une Tortue qui 'semblait à peine se 'remuer,
way a Tortoise which ²seemed 'hardly *herself to move,

lè tor-tù son na-tu-rèl-man lant: èl por-tè sa
les tortues sont naturellement lentes: elle 'portait sa
the tortoises are naturally slow: she carried her

mè-zon sur son dô. kèl drôl de fi-gûr, di
maison sur son dos. Quelle drôle de figure, tdit
house upon her back. What [a] droll *of figure, said

trot-vit, an s.a-ré-tan! a-mi vou n.a-vé pâ
Trotte vite, en s' 'arrêtant! Amie vous n'avez pas
Trot-quick, *in *himself stopping! Friend you have not [a]

dé-ain d.a-lé lou-in ô-jour-du-i? il vou fô
dessein d' t aller loin aujourd'hui? il vous t faut
design *of to go far to-day? (it to you must)—it takes you-

tu n.eur pour fèr un pâ. pô-vre kré-a-tûr! je vou
une heure pour t faire un pas. Pauvre créature! je vous
an hour *for to make a step. Poor creature! I ²you

plin d.é- tr.o-bli-jé.d por-té par-tou un far-dô
t plains d' être 'obligée de 'porter partout un fardeau
pity *of to be obliged *of to carry every where ²a ⁴burthen

si pzan. je vou rmèr-si, lui di la tor-tù: mè
si pesant. Je vous 'remercie, lui tdit la Tortue: mais
¹so ²heavy. I ²you ¹thank, ⁴to ⁵him ¹said ²the ³Tortoise: but

mal-gré ma lan-teur é mon far-dô, je pa-rî ke
malgré ma lenteur et mon fardeau, je 'parie que
notwithstanding my slowness and my burthen, I bet that

j.a-ri-vré plu-tô.k vou a kèlk plas ke vou
j' 'arriverai plustôt que vous à quelque place que vous
I shall arrive sooner than you at any place that you

vou-dré no-mé. plu-tô-k moi! vou ra-do-té.
t voudrez 'nommer. Plustôt que moi! vous 'radotez
will name. Sooner than I! you dose.

non, vou di.j, je.x ra-dot pâ; pa-ri-on. j.i
Non, vous tdis-je, je ne 'radote pas; 'parions. J' y
No, ²to ⁴you ²say ¹I, I dose not; let us bet. ¹I ²to ⁴you

¹neur. mûr. jeune. jeune. boîte. boîte. encrê. ingrat. vnde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

kon-san. lè deû pa-ri-eur part. le li-è-vre è
 †consens. Les deux parieurs †partent. Le Lièvre est
²consent. The two betters set out. The Hare is

bi-in-tô prè d.la plas don til z.é-tè
 bientôt près de la place dont ils étaient
 soon near *of the place (of which)—on which—they (were)—had—

kon-vnu; mè z.il mé-priz un vik-toir si è-zé: il
 †convenus; mais il †méprise une victoire si aisée: il
 agreed; but he despised ¹a ⁴victory ¹so ²easy: he

re-tourn, é voi la tor-tû ki a-vans lânt-man.
 †retourne, et †voit la Tortue qui †avance lentement.
 returns, and sees the Tortoise who advances slowly.

je su-i bi-in fou, di til, de.m sèr-vir de ma vi-tès;
 Je suis bien fou, †dit-il, de me †servir de ma vitesse;
 I am very foolish, said he, *of *myself to use *of my swiftness;

mon n.an-ta-go-nist n.a k.a a-van-sé, pan-dan ke.j
 mon antagoniste n' a qu' à †avancer, pendant que je
 my antagonist has only to advance, whilst *that -I

m.a-mu-zré a brou-té: je la de-vans-ré
 m' †amuserai à †brouter: je la †devancerai
²myself ¹shall ²amuse (to brouse)—in brousing:—I ¹her ¹shall ²overtake

kan til me plè-ra. trot-vit s.a-rêt, brout
 quand il me †plaira. Trotte vite s' †arrête, †broute
 when it *to *me ¹shall ²please. Trot-quick *himself stops, brouses

é an-su-it s.an-dor, dan son jît. span-dan dam
 et ensuite s' †endort dans son gîte. Cependant dame
 and then falls asleep in his lair, Meanwhile Mrs.

tor-tû a-van-sa é a-ri-va a la plas, a-van ke.l
 Tortue †avança et †arriva à la place; avant que le
 Tortoise advanced and arrived at the place, before *that the

li-è-vre fu t.é-vè-ill-é.—la non-sha-lans é la pré-zomp-si-on
 *Lièvre fut †éveillé.—La nonchalance et la présomption
 -Hare was awakened.—*The carelessness and *the presumption

gât sou-van lè box z.a-fèr: se n.è pâl tan.d
 †gâtent souvent les bonnes affaires: ce n'est pas le temps
²spoil ¹often *the good affairs: it is not the time

dor-mir, kan t.on.n.a kèlk shôz de kon-sé-kana
 de †dormir, quand on a quelque chose de conséquence
 *of to sleep, when one has some thing of consequence

¹ ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.

² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

a tèr-mi-né; é il ne sèr de ri-in d'a-voir dè ta-lan, si
à 'terminer; et il ne tsert de rien d' avoir des talens, si
to terminate; and it avails *of nothing *of to have *some talents, if

l'on n'an fè pâ z.un bon n.u-zaj.
l' on n' en tfait pas un bon usage.
one ¹of ²them ¹does ²make ²not ⁴a ⁵good ⁶use.

F. ka-tre vin deti-zi-èm.—la lig dè shi-in.

F. Quatre-vingt-deuxième.—La Ligue des Chiens.

F. Eighty-second.—The League of the Dogs.

un jour les shi-in tindr t.un di-èt. nou som
Un jour les Chiens tindrrent une diète. Nous sommes
One day the Dogs held a meeting. We are

bi-in fou, di briz-fèr a mi-rô, de nou
bien fous, tdit Brisefer à Miraut, de nous
very foolish, said Rockwood to Jowler, *of (ourselves)—²each ⁴other—

dé-shi-ré; é pour-koï? sou-van pour un ba-ga-tèl,
'déchirer; et pourquoi? Souvent pour une bagatelle,
¹to ²tear; and ²for ¹what? Often for a trifle,

pour un n.ô dé-shar-né ki a rès-té u-i jour sur le
pour un os décharné qui a 'resté huit jours sur le
for a ²bone ¹picked which has remained eight days on the

pa-vé: soi-yon z.a-mi, sè-son nô ke-rèl é
pavé: soyons amis, 'cessons nos querelles et
pavement: let us be friends, let us cease our quarrels and

fe-zon z.un lig: do-non nou
tfesons une Ligue: 'donnons nous
let us make a League: (let us give to ourselves)—let us shake-

lè pat. s.è bi-in di, s.é-ki un dog,
les pattes. C'est bien tdit, s'écrie un Dogue,
*the paws. It is well said, exclaimed a Mastiff, [the]

o-ra-teur de la-san-blé; pou-in d.a-ni-mal ki pu-is
orateur de l' assemblée; point d'animal qui tpuisse
orator of the assembly; no *of animal which can

'nou ré-zis-té, si nou dmeu-ron tous u-ni: mè si nou
nous 'résister, si nous 'demeurons tous unis: mais si nous
*to ²us ¹resist, if we remain all united: but if we

som di-vi-zé, pou-in.d fa-kun ki.x pu-is
sommes 'divisés, point de faquin qui ne tpuisse
are divided, no *of fop (what not may)—but will-

³mur. mûr. jeune. jêune. boite. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

nou sha-sé a kou.d pi-èr. nô li-gé fon
 nous ¹chasser à coup de pierres. Nos ligués [†]font
²us ¹chase (at)-with-blow of stones. Our confederates make

sèr-man de dmeu-ré tou-jour z.u-ni: dan lins-tan
 serment de ¹demeurer toujours unis: dans l' instant
 oath *of to remain always united: in (the)-an-instant

t.il part: l.a-mour de la ré-pu-blik lè z.a-nim: il
 ils [†]partent: l' amour de la république les ¹anime: ils
 they set out: the love of the republic ²them ¹animates: they

von t.a la shas, é trouv bi-in-tô t.un fan: il
[†]vont à la chasse, et ¹trouvent bientôt un faon: ils l'
 go to the chase, and ²find ¹soon a fawn: they ²it

l.a-tak, le té-ras, é.l dé-shîr; il ne s:a-ji
¹attaquent, le ¹terrassent, et le ¹déchirent; il ne s' ²agit
¹attack, ²it ¹prostrate, and ²it ¹tear; it is question

plu ke de.l par-ta-jé; s.è.l pou-in dé-li-ka: nô
 plus que de le ¹partager; c'est le point délicat: nos
 *more only *of ²it ¹to ²share; it is the ²point ¹delicate: our

ligé se ke-rèl. moi, di briz-fèr,
 ligués se ¹querellent. Moi, [†]dit Brisefer,
 confederates *themselves quarrel. I, said Rockwood,

kom le plu brav, j.an veû z.a-voir la moi-ti-é; je
 comme le plus brave, j' en [†]veux avoir la moitié; je
 as the most brave, I *of ²it ²will *to ²have ⁴the ²half; I

l.é a-ta-ké.l pre-mi-é. je l.é é-tran-glé, di
 l' ai ¹attaqué le premier. Je l' ai ¹étranglé, [†]dit
²it ¹have ²attacked the first. I ²it ¹have ²strangled, said

mi-rô. un troi-zi-èm ré-pli-ka: re-gar-dé mè dan;
 Miraut. Un troisième ¹répliqua: ¹regardez mes dents;
 Jowler. A third replied: look [at] my teeth;

vou z.i vè-ré z.an-kor le san d.la bêt. lè
 vous y [†]verrez encore le sang de la bête. Les
 you *there will ²see ¹yet the blood of the beast. The

shi-in son fu-ri-èû; leur fu-reur s.a-kroi; bi-in-tô t.il
 Chiens sont furieux; leur fureur s' [†]accroît; bientôt ils
 Dogs are furious; their fury *itself increases; soon they

ko-mans t.a.s dé-shi-ré lè z.un lè z.ô-tre.
¹commencent à se ¹déchirer les uns les autres.
 begin *to *themselves to tear (the ones the others)-

tan-di.k sè kon-fé-dé-ré n.é-kout
 Tandis que ces confédérés n'écoutent qu'
 each other. Whilst these confederates listen only [to]

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

k.ux raj bru-tal, il voi vnir un troupe de
 une rage brutale, ils tvoient tvenir une troupe de
 a ²rage ¹brutal, they see (to come)-coming- a troop of

lou: voi-la nô shi-in trè z.an-ba-ra-sé: il fô
 Loups: voilà nos Chiens très-embarrassés: il tfaut
 Wolves: behold our Dogs very embarrassed: (it)-they- must

pran-dre la fu-it; il la pren; mè kèlk z.un
 tprendre la fuite; ils la tprennent; mais quelques-uns
 *to take *the flight; they ²it ¹take; but some *ones

ne pûr pâ bou-jé d.la plas é dvinr la
 ne tpurent pas bouger de la place et tdevinrent la
 could not *to move from the place and became the

prot dè lou.—la di-san-si-on par-mi lè shèf è
 proie des Loups.—La dissention parmi les chefs est
 prey of the Wolves.—*The dissention among *the chiefs is

la ru-ix dè so-si-é-té, ô li-eu.k la kon-kord lè
 la ruine des sociétés, au lieu que la concorde les
 the ruin of *the societies, whereas *the concord ²them

min-ti-in é lè for-ti-fi.
 tmaintient et les tfortifie.
 tmaintains and ²them tfortifies.

F. ka-tre vin troi-zi-èm.—lè deù li-vre.
 F. Quatre-vingt-troisième.—Les deux Livres.
 F. Eighty-third.—The two Books.

il i a-vè dan la bou-tik d.un li-brèr deù
 Il y avait dans la boutique d'un libraire deux
 *It there (had)-were- in the shop of a bookseller two

li-vre kôt a kôt sur un plansh: l.un n.é-tè neuf,
 Livres côte-à-côte sur une planche: l' un était neuf,
 Books side by side on a board: the one was new,

re-li-é an ma-ro-kin, é do-ré sur transh; l.ô.
 relié en marroquin, et doré sur tranche; l' autre
 bound in morocco, and gilt (on edges)-edged-; the other

tr.é-tè vèr-mou-lu, é re-li-é an vi-eù par-she-min.
 était vermoulu, et relié en vieux parchemin. Qu'
 was worm-eaten, and bound in oid parchment. (That)-let-

k.on m.ôt d.i-si, s.é-kri-a.l li-vre neuf. si-èl!
 on m' tôte d' ici, s'técia le Livre neuf. Ciell
 one ²me ttake away from here, exclaimed the ²Book tnew. Heavens!

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. ade. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

ke.s bou-kin san.l moi-zi! je.x pu-i rès-té
 que ce bouquin t'sent le moisi! Je ne t'puis 'rester
*how that old book smells (the)-of- mould! I 'not 'can *to remain*

ô-prê.d sèt kar-kas a moi-ti-é pou-ri. é! de
 auprès de cette carcasse à moitié pourrie. Eh! de
*near *of that 'carcass *at 'half 'decayed. Ah! (of*

grâs, di.l vi-eû li-vre, un peu mou-in.d dé-din:
 grâce, t'dit le vieux Livre, un peu moins de dédain:
*grace)-pray- said the old Book, a little less *of disdain:*

sha-kun n.a son mé-rit: vou vné.d sor-tir
 chacun a son mérite: vous t'venez de t'sortir
*every one has his merit: you (come of)-have just-*to come out,*

d.la près: vou z.i-gno-ré vot sor. j.é pâ-sé
 de la presse: vous l'ignorez votre sort. J' ai 'passé
from the press: you are ignorant of your fate. I have passed

par plu-zi-eur z.é-di-si-on; on.x m.a ja-mè vu dan
 par plusieurs éditions; on ne m' a jamais t'vu dans
through several editions; one 'me 'has 'never 'seen in

la bou-tik d.un n.é-pi-si-é, ni dan sèl d.un ba-u-ti-é:
 la boutique d'un épicier, ni dans celle d'un bahutier:
the shop af a grocer, nor in that of a trunk-maker:

vou sèr-vi-ré peu t.é-tre bi-in-tô t.a fèr dè kor-nè é
 vous t'servirez peut-être bientôt à t'faire des cornets et
*you will 'serve 'perhaps 'soon to make *some bags and*

du kar-ton, ou a an-vlo-pé du fro-maj.
 du carton, ou à 'envelopper du fromage.
**some pasteboard, or to wrap up *some cheese.*

in-pu-dan! ré-pli-ka.l li-vre an ma-ro-kin, sès ton
 impudent! 'répli yua le Livre en marroquin, 'cesse ton
Impudent! replied the Book in morocco, cease thy

lan-gaj in-pèr-ti-nan, é rtir toi d.i-si. un
 langage impertinent, et 'retire-toi d' ici. Un
*'language 'impertinent, and retire *thyself from here. A*

mo-man.d kon-vèr-sa-si-on. non, je.x veû pâ vou
 moment de conversation. Non, je ne t'veux pas vous
moment of conversation. No, I will not 'to 'you

z.é-kou-té. sou-fré du mou-in ke.j vou ra-kont.
 'écouter. t'Souffrez du moins que je vous 'raconte
*'listen. Suffer (of the)-at- least that I 'to 'you *to 'relate.*

¹ami. ²am. te. écrit. mère. être. école. gîte. opéra. ôter. tout. vérité.
²et. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

non, vou di.j, tè-zé vou: vou.en fêt
 Non, vous tdis-je, taisez vous: vous me tfaîtes
 Ne, *to you ttell tI, hold your tongue: you *to tme tmake

ont. pan-dan k.lè deù voi-zin par-lè tin-si,
 honte. Pendant que les deux voisins parlaient ainsi,
 tshame. Whilst the two neighbours spoke thus,

un n.om de lè-tre via dan la bou-tik du li-brèr
 un homme de lettres tvin.t dans la boutique du libraire
 a man of letters came in the shop of the bookseller

pour ash-té dè li-vre: il voi.l bou-kin, l.ou-vre,
 pour tacheter des Livres: il tvoit le bouquin, l'touvre,
 for to buy some Books: he sees the old book, tif topens,

an li kèlk paj, l.ad-mir é l.a-shèt; s.é-tè
 en tlit quelques pages l' tadmire et l' tachète; c'était
 of t't reads tsome tpages, t't tadmires and t't tbuys; it was

tun li-vre râr é ku-ri-eù. il ou-vre l.ô-tre; s.é-tè d.la
 un livre rare et curieux. Il touvre l' autre; c'était de la
 a tbook t're t'and t'curious. He opens the other; it was some

po-é-zi, je veù dir d.la prôz ri-mé, il an li.l
 poésie, je tveux tdire de la prose rimée, il en tlit
 poetry, I mean to say some tprose t'rhymed, he t'of t't reads

ti-tre é kèlk paj: ô.l sô li-vre, s.é-kria
 le titre et quelques pages: Oh le sot Livre, s'técria
 the t'title t'and t'some t'pages: Oh the silly Book, exclaimed

Lom de goût, an.l re-mè-tan t.a sa plas,
 l' homme de goût, en le tremettant à sa place,
 the man of taste, t'in t't t'putting t'again (to)-in-t's place,

voi-la du ma-ro-kin' pèr-du!—se.n son pâ lè
 voilà du marroquin. perdu!—Ce ne sont pas les
 here is t'some morocco lost!—It (are)-is- not the

z.a-bi ki fon.l vrè mé-rit; mè.s son lè
 habits qui tfont le vrai mérite; mais ce sont les
 garments which make tthe true merit; but it (are)-is- the

ka-li-té du keur é.d l.ès-pri.
 qualités du cœur et de l' esprit.
 qualities of the heart and of the mind

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

F. ka-tre vin ka-tri-èm.

F. Quatre-vingt-quatrième.

F. *Eighty-fourth.*

le shval, le lou é le rnâr.
 Le Cheval, le Loup et le Renard.
The Horse, the Wolf and the Fox.

un rnâr, très ru-zé koik très jeun vi dan
 Un Renard, très-rusé quoique très-jeune tvit dans
A Fox, very cunning, though very young, saw in

z.un pré-ri un shval: il koûr t.a un lou a-vè-
 une prairie un Cheval: il tcourt à un Loup avec
¹a ²meadow ¹a ²Horse: he runs to a Wolf with

k.an-près-man. kou-zin, vné voir l.a-ni-mal
 empressement. Cousin, tvenez tvoir l' animal
eagerness. Cousin, come [and] to see the animal

le plu drôl ke vou z.é-yé ja-mè vu. è til
 le plus drôle que vous ayez jamais tvu. Est-il
(the most droll)-drollest-that you may have ever seen. Is it

plu for ke nou? je.n pu-i vou an fèr le
 plus fort que nous? Je ne tpuis vous en tfaire le
stronger than we? I not can to you of it (to make the

por-trè; mè vné vou vè-ré. ke
 portrait; mais tvenez vous tverrez. Que
portrait;-describe - but come you shall see. What

sè t.on' s.è peu t.ê-tre un proi k.la for-tun
 tsait on? C'est peut-être une proie que la fortune
does know one? It is perhaps a prey that the fortune

nou pro-kûr. il von mo-si-eu, di le rnâr,
 nous tprocure. Ils tvont. Monsieur, tdit le Renard,
^{to us} ^{procures.} *They go. Sir, said the Fox,*

nou som vò très z.um-ble é très z.o-bé-i-san
 nous sommes vos très-humbles et très-obéissans
we are your very humble and very obedient

sèr-vi-teur: de grâs, kèl è vot non? le shval,
 serviteurs: de grâce, quel est votre nom? Le Cheval,
servants: (of grace)-pray-what is your name? The Horse,

ki n.é-tè pâ sò, leur ré-pon-di: li-zé mon non,
 qui n'était pas sot, leur t'répondit: tLisez mon nom,
who was no fool, to them answered: Read my name,

mé-si-eu, vou.l pou-vé; mon kor-do-ni-é l.a
 messieurs, vous le tpouvez; mon cordonnier l' a
gentlemen, you it can [do:] my shoemaker it has

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vuole.

²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mi sou mon ta-lon. le rnâr s.èks-ku-za: je.n
 †mis sous mon talon. Le Renard s' 'excusa: je ne
²put under my heel. The Fox ²himself excused: I

sé pâ lir, di t'il, mè pa-ran ne m.on
 †sais pas †lire, †dit-il, mes parens ne m' ont
 know not [how] to read, said he, my parents *to 'me 'have

ri-in n.an-sè-gné; il son pô-vre; seû du lou son
 rien 'enseigné; ils sont pauvres; ceux du Loup sont
⁴nothing ²taught; they are poor; those of the Wolf are

rich, é lu-l on fè ta-pran-dre a lir é s.
 riches, et lui ont †fait †apprendre à †lire et à
 rich, and *to 'him 'have ²made *to learn to read and *to

é-krir. se n.è pâ tout; il è gra-mè-ri-in,
 †écrire. Ce n'est pas tout; il est grammairien,
 write. This is not all; he is [a] grammarian, [a]

po-èt, fi-lo-zof, po-li-tik, é ré-to-ri-si-in. le
 poète, philosophe, politique, et rhétoricien. Le
 poet, [a] philosopher, [a] politician, and [a] rhetorician. The

lou, fla-té par se dis-kour, s.a-pro-sha pour
 Loup, flatté par ce discours, s' 'approcha pour
 Wolf, flattered by this discourse, *himself approached *for

lir le non; mè le shval lu-i do-na un ru-ad,
 †lire le nom; mais le Cheval lui 'donna une ruade,
 to read the name; but the Horse *to 'him 'gave a kick,

é lu-i ka-sa lè dan: an-su-it, a-ni-san é
 et lui 'cassa les dents: ensuite, 'hennissant et
 and *to *him broke (the)-his-teeth: then, neighing and

tri-on-fan, il se mi ta ga-lo-pé, shar-mé
 'trionphant, il se †mit à 'galoper, 'charmé
 triumphing, he (himself) put-out-to gallop, pleased

d.a-voir re-pou-sé la rûz par la rûz. la dsu
 d' avoir 'repoussé la ruse par la ruse. Là dessus
 *of to have repulsed *the cunning by *the cunning. Thereupon

le rnâr kou-ru t.ô lou: kou-zin, di t'il, je su-
 le Renard †courut au Loup: cousin, †dit-il, je suis
 the Fox ran to the Wolf's cousin, said he, I am

trè fâ-shé d.lak-si-dan, je vou z.a-êûr; mè sla nou
 très-fâché de l' accident, je vous 'assure; mais cela nous
 very sorry of the accident, I 'you 'assure; but that *to 'us

mon-tre ke nou.x de-vons pas nou fi-é ô
 'montre que nous ne 'devons pas nous 'fier aux
 'shows that we ought not 'trust to the

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in *pleasure*. gn, as ni in *union*. ill, as lli in *William*.

ta-lon du shval.—lè z.a-vi d'un n.om ru-zé son
 talons du Cheval.—Les avis d'un homme rusé sont
heels of the Horse.—The advices of a ²man ¹cunning are

t.or-di-nèr-man dan-jreû z.a su-i-vre: il s.a-plô-di
 ordinairement dangereux à tsuivre: il s' ²applaudit
generally dangerous to follow: he ¹himself ²boasts

sou-van d.sè rûz, é in-sult mêm seû k.il
 souvent de ses ruses, et l'insulte même ceux qu' il
¹often of his tricks, and ²insults ¹even those whom he

a tron-pé.
 a ¹trompés.
has deceived.

F. ka-tre vin sin-ki-ém.

F. Quatre-vingt-cinquième.

F. *Eighty-fifth.*

le sou-ri-sô é sa mèr.
 Le Souriceau et sa Mère
The Young Mouse and his Mother.

un sou-ri-sô ki n.a-vè ja-mè vu.l monl,
 Un Souriceau qui n'avait jamais tvu le monde,
A Young Mouse which had never seen the world,

s.a-vi-z.a.d pran-dre l'èr d.la kam-pa-gn;
 s' ¹avisa de tprendre l' air de la campagne;
(himself advised)—resolved—of to take the ¹air ¹of ¹the ¹country;

mè z.a pè- n.u.til fè t.un mil, k.il re-tour-na an
 mais à peine eut-il tfait un mille, qu' il ¹retourna en
but hardly had he made a mile, (that)—when—he returned in

grand ât dan son trou. ô ma mèr! s.é-kri-a t.il.
 grande hâte dans son trou. Oh ma Mère! s'écria-t-il;
great haste into his hole. Oh ¹my Mother! *exclaim'd he;*

j.é vu l.a-ni-mal le plu z.èks-tra-or-di-nèr ki fu
 j' ai tvu l' animal le plus extraordinaire qui fut
I have seen the ¹animal ¹the ¹most ²extraordinary *that* ²was

ja-inè. il a l'èr tur-bu-lan é in-ki-è, le rgâr
 jamais. Il a l' air turbulent et inquiet, le regard
¹ever. *He has (the)—a—* ¹air ¹turbulent ²and ²unquiet, *(the)—a—* ¹look

fa-roush é i-ri-té, é la voi per-sant: un mor-sô.
 farouche et irrité, et la voix perçante: un morceau
¹wild ²and ²irritated, and *(the)—a—* ²voice ¹piercing: a morsel

¹ ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

shér, ô-si rouj ke du san, kroî sur sa têt,
 de chair, aussi rouge que du sang, t'croît sur sa tête,
 of flesh, as red as ^{some} blood, grows on his head,

é un n.ô-tre sou sa gorj. kan t'il m.a vu,
 et un autre sous sa gorge. Quand il m' a t'vu,
 and an other under his throat. When he ²me (has seen)-¹saw,

il s.è mi z.a ba-tre sè kô-té a-vèk sè brâ,
 il s' est t'mis à t'battre ses côtes avec ses bras,
 he (himself) is put)-began-to beat his sides with his arms,

il a é-tan-du la têt, ou-vèr la boush
 il a 'étendu la tête, t'ouvert la bouche
 he ^{has} stretched out (the)-his-head, opened (the)-his-mouth

kom s'il vou-lè m.a-va-lé, é il a fè tan.d
 comme s' il t'voulait m' 'avaler, et il a t'fait tant
 as if he wished ²me ¹to ²swallow, and he ^{has} made so much

bru-i, ke moi ki, grâs ô di-eû, é du
 de bruit, que moi qui, grâces aux dieux, ai du
 of noise, that I who, thanks to the gods, have ^{some}

kou-raj, j.an n.é pri la fu-it de
 courage, j' en ai t'pris la fuite de
 courage, [even] I ^{from} ^{him} have taken ^{the} flight (of)-through-

peur. san lu-i j.o-rè fè ko-nè-sans
 peur. Sans lui j' aurais t'fait connaissance
 fear. (Without)-but for- him I should have made acquaintance

a-vè k.un n.ô- tr.a-ni-mal, la plu bèl kré-a-tûr ke vou
 avec un autre animal, la plus belle créature que vous
 with an other animal, the finest creature that you

z.é-yé ja-mè vû: il a l.èr dou, be-nin é
 ayez jamais t'vue: il a l' air doux, benin et
 may have ever seen: he has (the)-a-^{air} ¹mild, ²benign ^{and}

gra-si-eû; il a la pô vlou-té kôm la nô-tre:
 gracieux; il a la peau veloutée comme la nôtre:
 gracious; he has (the)-a-^{skin} (velveted)-¹velvet- like ^{the} ours:

il a u- n.un-ble kon-tnans, un rgâr mo-dest, é.d
 il a une humble contenance, un regard modeste, et de
 he has an humble countenance, a ²look ¹modest, and ^{some}

bô z.i-eû lu-i-zan: je kroi k.il è.l gran
 beaux yeux luisans: je t'crois qu' il est le grand
 fine ²eyes ¹sparkling: I believe that he is (the)-a- great

t.a-mi dè ra; kar il a dè z.o-rè-ill pa-rè-ill z.ô
 ami des Rats; car il a des oreilles pareilles aux
 friend of the Rats; for he has ^{some} ears similar to ^{the}

³ mur. mûr. jeune. jêune. boite. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

nô-tre. il a-lè.m par-lé kan l.ô-tre par le
 nôtres. Il fallait me 'parler quand l' autre par le
 ours. He was going ³to 'me ¹to ²speak when the other by the

son d.sa voi, m.a fê pran-dre la fu-it. mon
 son de sa voix, m' a tfait prendre la fuite. Mon
 sound of his voice, ²me ⁴has ¹caused to take ⁴the flight. My

fis, di la mër, vou l.a-vé z.é-sha-pé bèl.
 fils, tdit la mère, vous l' avez 'échappé belle.
 son, said the mother, (you it have escaped fine)-you had a

sè t.a-ni-mal, a-vèk son n.èr dou-sreù, è
 Cet animal, avec son air doucereux, est
 narrow escape. That animal, with his ²air ¹mildish, is

t.un sha, ki sou z.un mi-noi z.i-po-krit, kash un
 un chat, qui sous un minois hypocrite, 'cache une
 a cat, which under a ²countenance ¹hypocritical, hides an

êx in-pla-ka-ble kon-tre moi, kon-tre vou, é kon-tre
 haine implacable contre moi, contre vous, et contre
²hatred ¹implacable against me, against you, and against

tout not ras: il nou manj, kan til peu nou
 toute notre race: il nous 'mange, quand il tpeut nous
 all our race: he ²us ¹eats, when he can ²us

z.a-tra-pé. l.ô- tr.a-ni-mal ô kon-trèr è tun
 'attraper. L' autre animal au contraire est un
⁴to ¹catch. The other animal (at the)-on the- contrary is a

kok, é sèr-vi-ra peu t.ê- tr.un jour a nô
 coq, et tservira peut-être un jour à nos
 cock, and will serve perhaps one day (to)-for- our

rpâ.—il ne fô ja-mè ju-jé dè jan sur
 repas.—Il ne tfaut jamais 'juger des gens sur
 repast.—(It)-we- must never ⁴to judge of ⁴the people (on

lè z.a-pa-rans.
 les apparences.
 the)-by- appearances.

F. ka-tre vin si-zi-èm.—le shi-in é.l sha.

F. Quatre-vingt-sixième.—Le Chien et le Chat.

F. Eighty-sixth.—The Dog and the Cat.

la-ri-don, le mè-ill-eur shi-in.d son n.ès-pès, vi-vè
 Laridon, le meilleur Chien de son espèce, vivait
 Larder, the best Dog of his species, lived

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

pè-zi-ble-man dan z.un mè-zon: il é-tè t.è-mé é ka-rè-sé
 paisiblement dans une maison: il était 'aimé et 'caressé
quietly in a house: he was loved and caressed

du mè-tre é d.la mè-très, dè z.an-fan
 du maître et de la maîtresse, des enfans
*(of the)-by the- master and *of the mistress, *of the children*

é dè va-lè. il z.é-tè tous sè z.a-mi; j.an
 et des valets. Ils étaient tous ses amis; j' en
*and *of the servants. They were all his friends; *I *of *it*

n.èk-sèpt un sha don t.il ti-ra l.o-rè-ill un jour, an
 'excepte un Chat dont il 'tira l' oreille un jour, en
*except a Cat whose ²he ³pulled *the ¹ear one day, in*

dis-pu-'an t.un n.ò: se sha é-tè ja-lou dè ka-rès
 'disputant un os: ce Chat était jaloux des caresses
disputing [for] a bone: this Cat was jealous of the caresses

ke l.on fsè t.ò shi-in. tu me.l
 que l'on f'seait au Chien. Tu me
*that (one made to the)-they bestowed upon the-Dog. Thou *to me [for]*

pè-ra, di ra-ton a-vèk dè z.i-eù z.an-fla-mé; tu peù
 le 'paieras, dit Raton avec des yeux enflammés; tu t'peux
*'it 'shall ²pay, said Puss with *some ²eyes 'inflamed; thou mayest*

t.a-tan-dre a pi k.a la pa-rè-ill. le
 t' 'attendre à pis qu' à la pareille. Le
**thysself expect *to worst (shan to the like)-in return. The*

shi-in. ré-pon mô, ronj son n.ò, é va
 Chien ne 'répond mot, ronge son os, et t'va
Dog ²not 'answers [a] word, gnaws his bone, and goes

an-su-it ka-rè-sé sa mè-très. span-dan.l trè-tre
 ensuite 'caresser sa maîtresse. Cependant le traître
afterwards to caress his mistress. However the perfidious

sha mé-dit jour é nu-i, ko-man t.il pou-ra.s
 Chat 'médite jour et nuit, comment il t'pourra se
Cat meditates day and night how he shall be able ³himself

van-jé du shi-in. ke fè t.il! ob-sèr-vé la
 venger du Chien. Que t'fait-il! 'Observez la
'to ²revenge (of the)-upon the- Dog. What does he! Observe the

rúz de ra-ton: la mè-très a-vè t.un srin ki la
 ruse de Raton: la maîtresse avait un serin qui la
cunning of Puss: the mistress had a canary-bird which ²her

shar-mè par son ra-maj; èl an n.é-tè fol:
 'charmait par son ramage; elle en était folle:
'charmed by his warbling; she (of it)-²about ⁴it- ¹was ²cray,

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

il é-pi.l mo-man k.il n.i a pèr-son,
 il 'épïe le moment qu' il n' y a personne,
*he watches the moment (that)-when-*it there (has)-is- no body,*

sôt sur la kaj, la fê ton-bé, é tû l.oi-zô:
 'saute sur la cage, la 'fait 'tomber, et 'tue l' oiseau:
leaps on the cage, 'it 'causes to fall, and kills the bird:

an-su-it il le port tou ron-jé a la loj du shi-in.
 ensuite il le 'porte tout rongé à la loge du Chien.
then he 'it 'carries all gnawed to the lodge of the Dog.

je vou lès a pan-sé.l bru-i ke fi la
 Je vous 'laisse à 'penser le bruit que 'fit la
I 'you 'leave to think' [of] the noise that 'made 'the

mé-très, kan t.èl ne vi plu son srin. dan.l
 maîtresse, quand elle ne 'vit plus son serin. Dans
'mistress, when she no 'saw 'more her canary-bird. In

mo-man tout la mè-zon è t.an n.a-larm, ma-ri,
 le moment toute la maison est en alarme, mari,
(the)-a- moment all the house is in uproar, husband

fam, an-fan, sèr-vant é va-lè; on koûr, on '
 femme, enfans, servantes et valets; on 'court, on '
wife, children, servants and domestics; they run, they

shèrsh, é an-fin on trouv sa kar-kas ô-prè
 'cherche, et enfin on 'trouve sa carcasse auprès de
*search, and at last they find his carcass near *of*

d.la-ri-don. â! le pèr-fid! s.é-kri la dam; il fô
 Laridon. Ah! le perfide! s'écrie la dame; il 'faut
*Larder. Ah! *the traitor! exclaimed the lady; *it 'must*

k.il meur: pou-in.d par-don pour sè t.in-gra.
 qu' il 'meure: point de pardon pour cet ingrat.
**that (he)-'you- die: no *of pardon for this ungrateful*

koi! man-jé l.oi-zô fa-vo-ri d.sa mè-très! le
 Quoi! 'manger l' oiseau favori de sa maîtresse! Le
[dog.] What! to eat the 'bird 'favourite of his mistress! The

krim è t.é-norm: vit k.on la-som.
 crime est énorme: vite qu' on l' 'assomme.
crime is enormous: quick (that)-let- one 'him 'knock 'down.

a lins-tan le pô-vre shi-in tonb sou lè kou:
 A l' instant le pauvre Chien 'tombe sous les coups:
Immediately the poor Dog falls under the blows:

sha-kun.l pleur; per-son ne pran
 chacun le 'pleure; personne ne 'prend
every one 'him 'weeps [for]; nobody (takes)-undertakes- his

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

dé-fans. a.è do-maj, diz t.il; mè k.i fèr?
 défense. C'est dommage, †disent-ils; mais qu' y †faire?
 defence. It is a pity, said they; but what (to it to do)–

il è mor.—un n.ex-mi nu-i kèlk foi plu.k
 il est mort.—Un ennemi †nuît quelquefois plus
 is to be done? he is dead,—an enemy injures sometimes more

san t.a-mi.x sèrv.
 que cent amis ne †servent.
 than [a] hundred friends *not serve.

F. ka-tre vin sè-ti-èm.—lè sinj.
 F. Quatre-vingt-septième.—Les Singes
 F. Eighty-seventh.—The Monkeys.

un na-vir, shar-jé d.un gran non-bre de sinj
 Un navire, chargé d' un grand nombre de Singes
 A vessel, loaded (of)–with– a great number of Monkeys

é.d geu-non, vnè d.a-ri-vé dan
 et de Guenons, †venait d' †arriver dans
 and of She-Monkeys, (came of to arrive)–had just arrived– in

z.un por: le dé-bi.d sèt mar-shan-diz é-tè sûr; kar ki
 un port: le débit de cette marchandise était sûr; car qui
 a port: the sale of this merchandise was sure; for who

è.s ki n.èm pà lè sin-jrî? lè
 est-ce qui n' †aime pas les singeries? Les
 is (it)–there– that does †like †not *the apish tricks? The

né-go-si-an z.a-lèr t.a la vil pour a-non-sé leur
 négocians †allèrent à la ville pour †annoncer leur
 merchants went to *the town *for to announce their

kargè-zon, é lè ma-tlô fîr de mêm pour
 cargaison, et les matelots †fîrent de même pour
 cargo, and the sailors did *of [the] same *for

a-lé boir é.s ré-jou-ir: pèr-son ne
 †aller †boire et se †réjouir: personne ne
 to go to drink and *themselves to rejoice: nobody *no

rès-ta dan.l vè-sò, k.lè sinj. dan sè
 †resta dans le vaisseau, que les Singes. Dans ces
 remained in the vessel, except the Monkeys. In thes

sir-kons-tans, un vi-eû ma-gô se lva pour
 circonstances, un vieux magot se †leva pour
 circumstances. an old baboon *himself got up *for

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

a-ran-gé sè ka-ma-rad; je mé-dit un bon tour, di t'il
 'haranguer ses camarades; Je 'médite un bon tour, tdit-il
to harangue his comrades; I meditate a good trick, said he

grav-man; voi-si u- n.o-ka-zi-on fa-vo-ra-ble ki s.o-fre
 'gravement; voici une occasion favorable qui s' 'offre
*gravely; see what a ²opportunity 'favourable *that *itself offers*

de nou dé-li-vré d.l.ès-kla-vaj: ne la lè-son
 de nous 'délivrer de l' esclavage: ne la 'laissons
³of ³ourselves 'to ²deliver from ³the slavery: ⁴it 'let ²us ⁴allow

pâ z.é-sha-pé: si vou z.è-mé vot li-bèr-té, â-ton
 pas 'échapper: si vous 'aimez votre liberté, 'hâtons
³not ⁶to ¹escape: if you love your liberty, let us haste

not re-tour. j.é vé-ku par-mi lè z.om; je sé
 notre retour. J' ai t'vécu parmi les hommes; je t'sais
our return. I have lived amongst ³the men; I know

ko-man t'il nou trèt: il nou li kom dè
 comment ils nous 'traitent: ils nous 'lient' comme des
how they ²us 'treat: they ²us 'lie as ³some

z.ès-klav par le mi-li-eu du kor, é nou fon
 esclaves par le milieu du corps, et nous t'font
slaves by the middle of the body, and ³to ²us 'do [a]

mil a-va-ni. je sé gou-vèr-né un vè-sô:
 mille avanies. Je t'sais 'gouverner un vaisseau:
thousand injuries. I know [how] to govern a vessel:

si vou vou-lé, je sré.l pi-lot, é vou sèr-vi-ré.d
 si vous t'voulez, je serai le pilote, et vous t'servirez
if you wish, I shall be the pilot, and you shall serve

ma-tlô. tout l.a-san-blé s.é-kri-a: par-ton
 de matelots. Toute l' assemblée s' 'écria: t'Partons.
(of)-as- sailors. All the assembly exclaimed: Let us go off.

li-bèr-té! li-bèr-té! lè sinj dé-mâr t.ô-si-tô, il
 Liberté! liberté! Les Singes 'démarront aussitôt, ils
Liberty! liberty! The Monkeys unmoor immediately, they

mèt t.a la voil, é.l van lè fa-vo-riz. s
 t'mettent à la voile, et le vent les 'favorise. A
(put at the)-set- sail, and the wind ²them 'favours. No

pèn ûr t'il ki-té.l bor. ke.l pi-lot leur di.
 peine eurent-ils 'quitté le bord, que le pilote leur t'dit:
sooner had they quitted the shore, than the pilot ²to ³them 'said.

mé-si-cu, un n.o-raj nou mnas: mè.π krè-gné pâ.
 Messieurs, un orage nous 'menace: mais ne t'craignez pas.
Gentlemen, a storm ²us 'threatens: but fear no.

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gifts. opéra. ôter. tout. voile.
²at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

tra-va-ill-é, é kon-té sur mon n.a-drès. il di-zè vrè,
 'travaillez, et 'comptez sur mon adresse. Il 'disait vrai,
work, and depend on my skill. He said true,

kan ta lo-raj. a lins-tan lè flô mu-jis, é
 quant à l' orage. A l'instant les flots 'mugissent, et
as to the storm. Instantly the waves roar, and

mnas d.an-glou-tir le nou-vô pi-lot é lè
 'menacent d' 'engloutir le nouveau pilote et les
*threaten *of to swallow up the new pilot and the*

ma-tlô: tou l'é-ki-paj é kons-tèr-né: ki.n le srè
 matelots: tout l' équipage est 'consterné: qui ne le serait
sailors: all the crew is affrighted: who 'so 'would 'be

pâ z.an pa-rè-ill kon-jonk-tûr? an-fin.l vè-sô é
 pas en pareilles conjonctures? Enfin le vaisseau est
²not in such [a] predicament? At last the vessel is

bri-zé kon-tr.un ro-shé, é voi-la.l pi-lot, lè ma-tlô,
 'brisé contre un rocher, et voilà le pilote, les matelots,
broken against a rock, and behold the pilot, the sailors,

lè sinj, é lè geu-non ô fon d.la mèr.—fi
 les Singes, et les Guenons au fond de la mer.—Il
the Monkeys, and the She-Monkeys, at the bottom of the sea.—It

è ri-di-kul d.an-tre-pan-dre dè shôz ô dsu.d
 est ridicule d' 'entreprendre des choses au dessus de
*is ridiculous *of to undertake *some things above *of*

sa ka-pa-si-té.

sa capacité.

(his)-our- capacity.

F. ka-tre vin u-i-ti-èm.

F. Quatre-vingt-huitième.

F. Eighty-eighth.

le bouk san barb.

Le Bouc sans Barbe.

The He-Goat without [a] Beard.

un bouk, ô-si vin k.un bouk puis é-tre, a-fèk-tè

Un Bouc, aussi vain qu'un Bouc 'puisse être, 'affectait

A He-Goat, as vain as a He-Goat can be, affected

de.s dis-tin-gé dè z.ô. tra-ni-mô d.son n.és-pès:

de se 'distinguer des autres animaux de son espèce.

*of 'himself 'to 'distinguish from the other animals of his species.

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gr, as ni in union. ill, as lli in William.

il a-lè sou-van tâ bor d'un klèr fon-tèn, é i
 il fallait souvent au bord d'une claire fontaine, et y
 he went often to the brink of a clear fountain, and there

ad-mi-rè son n.i-maj. je é, dit-il, sèt vi-lèn barb:
 admirait son image. Je t'haïs, t'dit-il, cette vilaine Barbe:
 admired his image. I hate, said he, this ugly Beard:

ma jeu-nès è ka-shé sou.s dé-giz-man. il ré-zo-lu
 ma jeunesse est cachée sous ce déguisement. Il t'résolut
 my youth is hidden under this disguise. He resolved

d.là fèr kou-pé; pour sè t.é-fè il
 de la t'faire 'couper; pour cet effet il
 *of 'il (to make)-to 'have- *to 'cut; for this (effect)-purpose-he

s.a-drè-sa a un bar-bi-é: s.é-tè t'un ainj, ki
 s' 'adressa à un barbier: c'était un singe, qui
 (himself addressed)-applied-to a barber: it was a monkey, who

rsol. bouk a-vèk po-li-tès; le fè t.a-soir sur
 'reçoit le Bouc avec politesse; le t'fait t'asseoir sur
 receives the Goat with politeness; 'him 'makes *to sit down on

un shèz de boi, lu-i mè t'un sèr-vi-èt sou.l
 une chaise de bois, lui t'met une serviette sous le
 a chair of wood, *to *him puts a napkin under (the)-his

man-ton, é.l râz. lors k.il u fè, mo-si-eu,
 menton, et le 'rase. Lorsqu'il eut t'fait, Monsieur,
 chin, and 'him 'shaves. When he had done, Sir,

di mè-tre fa-go-tin, je kont sur vot pra-tik: vou
 t'dit maître Fagotin, je 'compte sur votre pratique: vous
 said master Pug, I count upon your custom: you

n.a-vé ja-mè z.é-té si bi-in râ-zé: vot vi-zaj è
 n'avez jamais été si bien 'rasé: votre visage est
 have never been so well shaved: your face is [as]

t.u-ni kom un glas. le bouk, fi-èr dè lou-anj
 uni comme une glace. Le Bouc, fier des louanges
 smooth as a looking-glass. The Goat, proud of the praise

de son bar-bi-é, kit son si-éj, é kou'r sur lè
 de son barbier, 'quitte son siège, et t'court sur les
 of his barber, quits his seat, and runs on the

mon-ta-gn voi-zin: tout lè ahè-vre
 montagnes voisines: toutes les chèvres s'
 'mountains 'neighbouring: all the goats 'themselves

s.a-san-ble t.ô-tour de lu-i é ou-vre de gran z.èu
 'assemblent autour de lui et t'ouvrent de grands yeux
 assemble round *of him and (open some great eye)-

¹ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouête.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

koï! san barb, s.é-kri-a un d.an- tr.èl?
 Quoi! sans Barbe, s'écrit une d'entre elles?
*stare at him. What! without Beard, exclaimed one of *between them?*

ki è.s ki vou z.a in-si dé-fi-gu-ré? ke vou z.ét
 Qui est-ce qui vous a ainsi 'défiguré? Que vous êtes
Who is it that 'you has 'thus 'disfigured? How 'you 'are

sot, ré-pon-di.l bouk, é.k vou ko-nè-sé peul
 sottes, 'répondit le Bouc, et que vous 'connaissez peu
'silly, replied the Goat, and how 'you 'know 'little

mond! voi-yé vou z.ô-jour d.u-i dè
 le monde! †Voyez-vous aujourd'hui des
*[of] the world! Do 'see 'you (to day) -now a days-*some*

na-si-on si-vi-li-zé por-té d.la barb? par-tou tou
 nations civilisées 'porter de la Barbe? Partout où
'nations 'civilised wear (some Beard)-beards? Wherever

nou z.a-lon, ne.s mok ton pâ.d nou?
 nous †allons, ne se 'moque- t-on pas de nous?
*we go, *themselves 'do 'laugh ['at] 'peopl; 'not *of 'us?*

lè z.an-fan mêm nou z.in-sult é nou prèx par
 Les enfans même nous 'insultent et nous †prennent par
**The 'children 'even 'us 'insult and 'us 'take by*

le man-ton. a-lé, a-lé, kroi-yé moi, su-i-vé mon
 le menton. †Allez, †allez, †croyez-moi, †suivez mon
the chin. Go, go, believe me, follow my

n.èg-zan-ple é sè-sé d.ê-tre ri-di-kul. frèr, ré-pli-ka
 exemple et 'cessez d' être ridicules. Frère, 'répliqua
*example and cease *of to be ridiculous. Brother, replied*

un n.ô-tre bouk, vou z.ét z.un n.in-bé-sil; si lè z.an-fan
 un autre Bouc, vous êtes un imbécille; si les enfans
*another Goat, you are a fool; if *the children*

peuv mor-ti-fi-é vo tr.or-geu-ill, ko-man sou-ti-in-dré
 †peuvent 'mortifier votre orgueil, comment †soutiendrez-
can mortify your pride, how will 'sustain

vou.l ri-di-kul de tou not trou-pô?—a.è.l
 vous le ridicule de tout notre troupeau?—C'est le
'you the ridicule of all our flock?—It is the

ka-rak-tèr d'un fat de.s dis-tin-gé par dè
 caractère d'un fat de se 'distinguer par des
*character of a fop *of 'himself 'to 'distinguish by *some*

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

ma-ni-èr z.a-fêk-té: mè z.il de-vi-in sou-van la ri-zé.d
 manières affectées: mais il [†]devient souvent la risée
²manners ¹affected: but he ²becomes ¹often the laughing-stock

scû ki.l ko-nès.
 de ceux qui le [†]connaissent.
 of those who ²him ¹know.

F. ka-tre vin neu-vi-èm.

F. Quatre-vingt-neuvième.

F. Eighty-ninth.

le sha sô-vaj é le rnâr.
 Le Chat Sauvage et le Renard.
 The ²Cat ¹Wild and the Fox.

un sha sô-vaj é un rnâr se ran-kon-trêr
 Un Chat Sauvage et un Renard se ¹rencontrèrent
 A ²Cat ¹Wild and a Fox ¹*themselves met

dan z.un boi: kon-pêr, di.l dèr-ni-é ô
 dans un bois: Compère, [†]dit le dernier au
 in a wood: Compeer, said the (last)-latter- to the
 pre-mi-é, je su-i shar-mé.d vou ran-kon-tré: il i
 premier, je suis ¹charmé de vous ¹rencontrer: il y
 (first)-former-I am charmed ¹*of ²you ¹to ²meet: it ¹*there

a lon tan ke je.x vou z.é vu.
 a long-temps que je ne vous ai [†]vu.
 (has)-to-[a] long time (that)-since- I ¹*not ²you ¹have ²seen.

vou shêr-shé san dout un dé-jeu-né: si vou vou-lé,
 Vous ¹cherchez sans doute un déjeuner: si vous [†]voulez,
 You seek without doubt a breakfast: if you wish,

noy sron z.a-so-si-é, é nou par-ta-jron la proî.
 nous serons associés, et nous ¹partagerons la proie.
 we shall be partners, and we shall share the prey.

de tou mon keur, ré-pon-di.l sha sô-vaj, je
 De tout mon cœur, [†]répondit le Chat Sauvage, je
 (Of)-with- all my heart, answered the ²Cat ¹Wild, I

fi z.i-èr un trê mô-vê sou-pé, éj vou z.a-sûr
[†]fis hier un très-mauvais souper, et je vous ¹assure
 made yesterday a very bad supper, and I ²you ¹assure

ke j.o-rê bzou-in.d fêr un bon dé-jeu-né.
 que j' aurais besoin de [†]faire un bon déjeuner.
 that I ¹*should ¹*have want ¹*of to make a good breakfast.

¹ ami. âme. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
² at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

a-lon. lè deù z.a-so-si-é part, é shmin fzan
 tallons. Les deux associés 'partent, et chemin t'sesant
let us go. The two associates set out, and (way making)-

il z.an-tre tan kon-vèr-sa-si-on. mè-trè rnâr,
 ils 'entrent en conversation. Maître Renard,
journeying-they enter into conversation. Master Fox,

a ni-mal ki n.è pâ.l mou-in vin, ko-mans a
 animal qui n'est pas le moins vain, 'commence à
 [an] animal which is not the least vain, begins to

é-ta-lé sè bèl ka-li-té. je su-i.l plu ru-zé de
 'étaler ses belles qualités. Je suis le plus rusé de
display his fine qualities. I am the most cunning of

tou lè z.a-ni-mô: kan j.é an-vi d.un poul,
 tous les animaux: quand j' ai envie d' une poule,
all the animals: when I have [a] desire (of)-for- a hen,

il fô k.èl soi trè fin pour m.é-sha-pé:
 il t'faut qu' elle soit très-fine pour m' 'échapper:
**it *must *that *she be very cunning *for *me *to *escape*

j.an n.é man-jé bô-koup an ma vi. je.m
 j' en ai 'mangé beaucoup en ma vie. Je me
*I *of *them have eaten many in my life. I *myself*

ri de pi-éj; j.é plu.d mil
 tris des piéges; j' ai plus de mille
laugh (of the)-at the snares; I have more (of)-than-[a] thousand

fi-nès pour lè z.é-vi-té. mil, di ru-mi-na-gro-bi!
 finesses pour les 'éviter. Mille, t'dit Ruminagrobis!
*contrivances *for *them *to *avoid. Thousand, said Ruminagrobis!*

je vou z.an fé-li-sit: j.n.an n.é pâ tan, moi;
 je vous en 'félicite: je n' en ai pas tant, moi;
*I *you *of *them *congratulate: I *of *them have not so many, *I;*

mè j.é.d box grif ki.m su-fiz pour
 mais j' ai de bonnes griffes qui me t'suffisent pour
*but I have *some good claws which *to *me *suffice *for*

me ti-ré de tout sort d.an-ba-râ. le
 me 'tirer de toutes sortes d' embarras. Le
**myself *to *extricate from all sorts of embarrassments. The*

rnâr a-lè ré-pli-ké; mè z.il n.an n.u pâ.l
 Renard t'allait 'répliquer; mais il n' en eut pas le
*Fox was going to reply; but he *of *it had not *the*

tan: il vir tou t.a kou plu-zi-eur shi-in ki
 temps: ils t'virent tout à coup plusieurs chiens qui
time: they saw presently several dogs which

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

vnè se jté sur eû. kou-zin, di.l ma-tou,
 †venaient se †jeter sur eux. Cousin, †dit le matou,
came themselves to throw upon them. Cousin, said the cat,

vou n.a-vé pou-in.d tan z.a per-dre: ti-ré.d vot
 vous n'avez point de temps à 'perdre: 'tirez de votre
you have no of time to lose: draw from your

sèr-vèl vô mil fi-nès: pour moi, voi-si la
 cervelle vos mille finesses: pour moi, voici la
brain your thousand contrivances: for me, here is the

mi-èn. dan l.ins-tan ru-mi-na-grô-bi grin-pa sur un
 mienne. Dans l'instant Ruminagrobis 'grimpa sur un
mine. Immediately Ruminagrobis climbed upon a

n.ar-bre, ou il de-meu-ra an sû-té: l.ô-tre fu pri
 arbre, où il 'demeura en sûreté: l' autre fut †pris
tree, where he remained in safety: the other was taken

é dé-vo-ré par lè shi-in, mal-gré tout sè fi-nès.—
 et 'dévoré par les chiens, malgré toutes ses finesses.—
and devoured by the dogs, notwithstanding all his finesses.—

la mè-ill-eur de tout lè fi-nès è d.a-voir a-é
 La meilleure de toutes les finesses est d' avoir assez
The best of all the finesses is of to have enough

d.a-bil-té pour é-vi-té lè z.an-bûsh de sè z.en-mi.
 d' habileté pour 'éviter les embûches de ses ennemies.
of skill for to avoid the snares of (his)-one's- enemies.

F. ka-tre vin di-zi-èm.

F. Quatre-vingt-dixième.

F. Ninetieth.

lè poi-son é.l kor-mo-ran.

Les Poissons et le Cormoran.

The Fishes and the Cormorant.

un vi-eû kor-mo-ran, é-yan la vû kourt,
 Un vieux Cormoran, ayant la vue courte,
An old Cormorant, (having the sight short)-being near

é-tè or d.é-ta.d voir sa ppi ô
 était hors d' état de †voir sa proie au
sighted, was (out of state of)-not able-to see his prey at the

fon d.l.ô. ke fi til? il s.a-vi-za
 fond de l' eau. Que †fit-il? Il s' 'avisa d'
bottom of the water. What did he? He (himself advised of)-had

¹ami. ²ine. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²al. arm. tub. alô. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

d'un stra-ta-jêm: il vi tux karp dan z.un n.é-tan.
 un stratagème: il fvit une Carpe dans un étang.
recourse to-a stratagem: he saw a Carp in a pond.

a-mi, lu-i di t.îl, n.é-yé pâ peur de moi,
 Amie, lui fdit-il, n'ayez pas peur de moi,
Friend, ²to ⁴him ¹said ²he, (have not fear)-be not afraid-of me,

je vi-in z.êks-prê i-si pour vou do-né un n.a-vi
 je fviens exprès ici pour vous 'donner un avis
*I come purposely here *for ²to ²you ¹to ²give a ²advice*

sa-lu-tèr: si vou z.a-vé kèl- k.é-gâr pour vou mêm,
 salutaire: si vous avez quelque égard pour vous-même,
'salutary: if you have any regard for yourself,

pour vô frèr é seur, é pour tout la ras dè
 pour vos frères et sœurs, et pour toute la race dè
for your brothers and sisters, and for all the race of the

poi-son, a-lé dè.s mo-man, leur dir
 poissons, falez dè.s ce moment, leur fdire
fishes, go (from)-²very-'this ¹moment, ²to ⁶them [⁴and] ²to ¹tell

de ma pâr, ke.l mê-tre de sè t.é-tan è dé-tèr-mi-né.
 de ma part, que le maître de cet étang est déterminé
from (my part)-me,-that the master of this pond is determined

a.l pè-shé dan u-i jour. dam karp naj
 à le 'pêcher dans huit jours. Dame Carpe 'nage
to ²il ²to ¹fish in eight days. Mrs. Carp swims

sur le shan pour a-non-sé ô poi-son sèt tè-ri-ble
 sur le champ pour 'annoncer aux poissons cette terrible
*immediately *for to announce to the fishes this terrible*

nou-vèl. on koûr, on s.a-san-ble, on dé-put
 nouvelle. On fcourt, on s' 'assemble, on 'députe
news. They run, they ²themselves assemble, they send

a l.oi-zô la mêm karp, pour le rmèr-si-é de.s
 à l' oiseau la même Carpe, pour le 'remercier de
*to the bird the same Carp, *for ¹him ¹to ²thank (of*

' k.îl lè z.a a-vèr-ti du dan-jé ki
 ce qu' il les a 'avertis du danger qui
*(that which he)-for having-²them *has 'warned of the danger which*

lè mnas, é pour le pri-é d.leur do-né
 les 'menace, et pour le 'prier de leur 'donner
*'them ¹threatens, and *for [³of] ⁴him ¹to ²beg *of ²to ¹them ¹to ²give*

lè moi-yin d.an n.é-sha-pé. sè-gneur kor-mo-ran, di
 les moyens d' en échapper. Seigneur Cormoran, fdit
*the means *of *of *it to escape. Lord Cormorant, said*

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

l.am-ba-sa-dris, lè z.a-bi-tan d.sè t.é-tan vou rand
 l'ambassadrice, les habitants de cet étang vous 'rendent
*the ambassador, the inhabitants of this pond *to²you 'render*

mil grâs, é vou pri d.leur dir
 mille grâces, et vous 'prient de leur t'dire
 [a] thousand thanks, and [2of] ³you 'beg *of *to⁶them ⁴to⁵tell

se k.il fô k.il fas? a-vèk plè-zir; vou
 ce qu' il tfaut qu' ils tfassent? Avec plaisir: vous
*what *it²must *that¹they *may do? With pleasure: you*

n.a-vé k.a shan-jé.d plas. ko-man fron nou?
 n'avez qu' à 'changer de place. Comment tferons-nous?
*have but to change *of place. How shall²do¹we?*

n.an soi-yé pâ z.an pèn: tou lè poi-son, gran z.é
 N' en soyez pas en peine: tous les Poissons, grands et
**of *it be not in trouble: all the Fishes, great and*

pti, n.on k.a s.a-san-blé sur la sur-fas
 petits, n' ont qu' à s' 'assembler sur la surface
*small, have but *to *themselves to assemble on the surface*

de l.ô: j.lè por-tré l.un n.a-prè l.ô-tre a ma
 de l' eau: je les 'porterai l' un après l' autre à ma
*of the water: I³them¹will²carry *the one after the other to my*

pro-pre de-meur; pèr-son n.an sè.l shmîn:
 propre demeure; personne n' en t'sait le chemin:
own residence; nobody (of it)-⁴to¹it-¹knows²the³way:

il z.i sron t.an sûr-té: il i a un vi-vi-é klèr é
 ils y seront en sûreté: il y a un vivier clair et
*they³there¹will²be in safety: *it there (has)-is-a⁴pond¹clear²and*

frè, in-ko-nu a tou.l mond. lè poi-son
 frais, inconnu à tout le monde. Les Poissons
³fresh, unknown to (all the world)-every body. The Fishes

krûr le tré-tre, é a-prè z.a-voir é-té por-té
 tcrurent le traître, et après avoir été 'portés
believed the traitor, and after (to have)-having-been carried

l.un n.a-prè l.ô-tre dan.l vi-vi-é, il de-vinr la
 l' un après l' autre dans le vivier, ils t'devinrent la
**the one after the other into the pond, they became the*

proi du kor-mo-ran, ki lè man-ja sha-kun n.a son
 proie du Cormorant, qui les 'mangea chacun à son
prey of the Cormorant, which²them¹ate every one (at)-in-his

tour.—il è trè z.in-pru-dan de.s mè. tr.ô

tour.—Il est très-imprudent de se t'mettre au
 turn.—It is very imprudent *of³one's self¹to²put (to the)-into the
 N 9

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voude.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. foul.

pou-voir d'un n.en-mi, é.d lu-i dman-dé a-vi dan
 pouvoir d'un ennemi, et de lui 'demander avis dans
*power of an enemy, and 'of *to 'him 'to 'ask 'advice in*
 z.un shôz ou il è t.in-té-rè-sé.
 une chose où il est 'intéressé.
a thing (where)-in which-he is interested.

F. ka-tre vin on-zi-èm.—le por-trè, par-lan.

F. Quatre-vingt-onzième.—Le Portrait 'parlant.

F. Ninety-first.—The ²Portrait 'speaking.

un n.om s.é-tè fè ti-ré,

Un homme s' était 'fait 'tirer,

A man (himself was made to draw)-had his likeness taken-

l.a-mour pro-pre èm lè por-trè: il vou-lè t.a-voir

l' amour propre 'aime les portraits: il 'voulait avoir
^{*the} ²love ¹self likes ^{*the} portraits: he wished to have

l.a-vid sè z.a-mi sur le si-in. vou vou tron-pé,

l' avis de ses amis sur le sien. Vous vous 'trompez,
*the advice of his friends upon *the his. You 'yourself 'deceive,*

s.n.è pâ la vot por-trè, di lun, vou n.ét
 ce n'est pas là votre Portrait, 'dit l' r.c, vous n'êtes
*this is not *there your Portrait, said the one, you are*

k.é-bô-shé: le pin-tre è t.un n.i-gno-ran; il vou z.a
 qu' 'ébauché: le peintre est un ignorant; il vous a
*but sketched: the painter is *an ignorant; he 'you 'has*

tl-ré noir, é vou z.ét blan. le por-trè vou
 'tiré noir, et vous êtes blanc. Le Portrait vous
²drawn black, and you are white. The Portrait ²you

re-pré-zant lè é vi-eù, di t.un n.ô-tre, é san
 'représente laid et vieux, 'dit un autre, et sans
¹represents ugly and old, said an other, and without

fla-tri, vou z.ét jeux é bô. le pin-tre vou
 flatterie, vous êtes jeune et beau. Le peintre vous
*flattery, you are young and beautiful. The painter *to *you*

z.a fè lè z.i-eù é.l né tro pti, di t.un troi-zi-èm;
 a 'fait les yeux et le nez trop petits, 'dit un troisième;
has made the eyes and the nose too little, said a third;

il fô re-tou-shé.l por-trè. le pin-tre a bô
 l' 'faut 'retoucher le Portrait. Le peintre a beau
^{* must} ^{*to retouch} the Portrait. The painter (has fine)-

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

sou-tnir k.il è trè bi-in ti-ré, il fô
 †soutenir qu' il est très-bien 'tiré, il †fait
*tries in vain-to maintain that it is very well drawn, *it ²must*

k.il re-ko-mans. il tra-va-ill, fê mi-eû é
 'qu' il 'recommence. Il 'travaille, †fait mieux et
 *that 'he *may begin again. He works, does better and

ré-u-si t.a son gré. il se tron-pa an-kor: lè z.a-mi
²réussit à son gré. Il se 'trompa encore: les amis
succeeds to his mind. He ²himself 'deceived yet: the friends

kon-da-nèr tou l.ou-vraj. é bi-in, leur di.l
 'condamnèrent tout l' ouvrage. Eh bien, leur †dit le
condemn all the work. Well then, 'to 'them 'said ²the

pin-tre, mé-si-eu, vou aré kon-tan: j.m.an-gaj
 peintre, messieurs, vous serez contents: je m' 'engage
 'painter, gentlemen, you shall be content: I ²myself 'pledge

a vou sa-tis-fèr, ou.j brû-lré mon pin-sô: re-vné
 à vous †satisfaire, ou je 'brûlerai mon pinceau: †revenez
 *to 'you 'to 'satisfy, or I will burn my brush: come again

dmin, é vou vè-ré. lè ko-nè-seur z.é-tan
 demain, et vous †verrez. Les connaisseurs étant
to-morrow, and you shall see. The connoisseurs being

par-ti, le pin-tre di t.a l.om: vô z.a-mi.x son.k
 †partis, le peintre †dit à l' homme: Vos amis ne sont
gone, the painter said to the man: Your friends are

dè kri-tik z.i-gno-ran: si vou vou-lé, vou z.an
 que des critiques ignorans: si vous †voulez, vous en
*but *some ²critics 'ignorant: if you will, you 'of 'it*

vè-ré la preuve: j.ô-tré la têt d.un san-bla-ble
 †verrez la preuve: j' 'ôterai la tête d' un semblable
 'shall ²see 'the 'proof: I shall take out the head from a similar

por-trè, vou mè-tré la vô. tra la plas.
 Portrait, vous †mettrez la vôtre à la place
*Portrait, you will put *the yours (at the)-in its-place.*

• j.i kon-san; a dmin donk; a-di-eu. le lan-dmin
 J' y †consens; à demain donc; adieu. Le lendemain
 I ²to 'it 'consent; *at to-morrow then; adieu. The ²day 'following

la troupe dè ko-nè-seur s.a-san-bla: le
 la troupe des connaisseurs s' 'assembla: le
*the company of *the connoisseurs *themselves assembled: the*

pin-tre leur mon-tra.l por-trè dan z.un n.an-droi t.ob-akur,
 peintre leur 'montra le Portrait dans un endroit obscur,
 painter *to 'them 'showed the Portrait in a ²place 'dark.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

é a un sèr-tèn dis-tans. mé-si-eul por-trè vou
 et à une certaine distance. Messieurs le Portrait vous
 and at a certain distance. Gentlemen ²the ³Portrait ⁴to ⁵you

plè til, a pré-zan? dit, k.an pan-sé vou?
 †plaît-il, à présent? †Dites, qu' en 'pensez-vous?
¹docs ²'please ³*it, at present? Say, what ⁴'of ⁵*it ⁶'do ⁷'think ⁸'you?

j.é rtou-shé la têt a-vèk gran sou-in. s.n.é-té
 J' ai 'retouché la tête avec grand soin. Ce n'était
 I have retouched the head with great care. It was

pâ la pèn de nou fèr re-vnir,
 pas la peine de nous †faire †revenir,
 not [worth] the trouble of ²us (to make) ¹making- ³*to come back,

pour ne nou mon-tré k.u n.é-bôsh: s.n.é pâ
 pour ne nous 'montrer qu' une ébauche: ce n'est pas
⁴*for ²us ¹to ³show ⁵*but a sketch: this is not

la no- tr.a-mi. vou vou tron-pé, mé-si-eu, di
 là notre ami. Vous vous 'trompez, messieurs, †dit
²there our friend. You ³yourself ¹'deceive, gentlemen, said

la têt dè-ri-èr le ta-blô, s.è moi mêm.—
 la tête derrière le tableau, c' est moi-même.—
 the head behind the picture, it is myself.—

n.an-tre-pre-né pâ.d kon-vin-kre par dè
 N' †entreprenèz pas de †convaincre par des
 Do ²undertake ¹not ³*of to convince by ⁴*some

rè-zon-man, dè kri-tik z.i-gno-ran ou pré-vnu: il
 raisonnemens, des critiques ignorans ou prévenus: ils
 reasoning, ³*some ⁴'critics ¹'ignorant ²or ⁵'prepossessed: ⁶'hey

ne veul ni an-tan-dre ni voir la vé-ri-té.
 ne †veulent ni 'entendre ni †voir la vérité
 are ²willing ¹'neither to understand nor to see the truth.

F. ka-tre vin dou-zi-èm.
 F. Quatre-vingt-douzième.
 F. Ninety-second.

le sha é lè la-pin.
 Le Chat et les Lapins.
 The Cat and the Rabbits.

un sha, a-vè-k.un n.èr de mo-dè-ti a-fèk-té, é-té
 Un Chat, avec un air de modestie affectée, était
 A Cat, with an air of ²modesty ¹'affected, (was)—had

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancro. ingrat. onde. un. anien.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

t.an-tré, dan z.un ga-rèn peu-plé.d la-pin: ô-si-tô
 'entré dans une garenne peuplée de Lapins: aussitôt
 entered into a warren peopled (of)-with-Rabbits: presently

tout la ré-pu-blik a-lar-mé se sô-va dan sè
 toute la république alarmée se 'sauva dans ses
 all the republic alarmed *themselves flew in their

trou. mi-tis lè z.i su-i-vi, é.s pos-ta ô-prè
 trous. Mitis les y tsuivit, et se 'posta auprès
 holes. The cat ²them *thither followed, and ²himself stationed near

d.un tè-ri-é, re-mu-an la keù, a-lon-jan.l
 d' un terrier, remuant la qucue, 'alongeant le
 *of a burrow, shaking (the)-his- tail, lengthening (the)-his-

kor é sè-ran lè z.o-rè-ill. lè la-pin lui
 corps et 'serrant les oreilles. Les Lapins lui
 body and joining (the)-his- ears. The Rabbits 'to 'her

an-voi-yèr dè dé-pu-té: il pa-rûr dan l.an-droi.l
 'envoyèrent des députés: ils tparurent dans l' endroit
 'sent ²some 'deputies: they appeared in the ²place

plu z.é-troi d.l.an-tré du tè-ri-é. a-prè
 le plus étroit de l' entrée du terrier. Après
 *the 'narrowest of the entrance (of the)-to the-burrow. After

z.a-voir èg-za-mi-né sè grif: ke shèr-shé vou
 avoir 'examiné ses griffes: Que 'cherchez vous
 (to have)-having- examined his claws: What do ²search 'you

z.i-si? lu-i dman-dèr t.ill. ri-in: je vi-in seul-man
 ici? lui 'demandèrent-ils. Rien: je tviens seulement
 here? *to *him demanded they. Nothing: I come merely

pour é-tu-di-é lè meurs de vot na-si-on. an ka-li-té.d
 pour 'étudier les mœurs de votre nation. En qualité de
 *for to study the manners of your nation. In quality of

fi-lo-zof, je par-koûr tou lè pé-i pour
 philosophe, je tparcours tous les pays pour m'
 [a] philosopher, I travel over all the countries *for ²myself

m.in-for-mé dè kou-tum é dè loi.d sha- k.ès-pès
 'informer des coutumes et des lois de chaque espèce
 'to ²inform of the customs and of the laws of every species

d.a-ni-mô. lè dé-pu-té, sin-ple é kré-dul,
 d' animaux. Les députés, simples et crédules,
 of animals. The deputies, simple and credulous,

ra-por-tèr t.a leur ka-ma-rad, ke sè t.é-tran-jé si
 'rapportèrent à leurs camarades, que cet étranger si
 related to their comrades, that that stranger si

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.

²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vé-né-ra-ble par son min-ti-in mo-dèst é par sa fou-rùr
vénérable par son maintien modeste et par sa fourrure
venerable by his countenance modest and by his fur

ma-jès-teûz, é-tè t.un fi-lo-zof so-bre, dé-zin-té-rè-sé,
majestueuse, était un philosophe sobre, désintéressé,
majestic, was a philosopher sober, disinterested,

pa-si-fik, ki a-lè seul-man re-shèr-shé la
pacifique, qui tallait seulement rechercher la
pacific, who went [about] merely to seek the

sa-jès de pé-i z.an pé-i: k.il vnè.d bô-kou
sagesse de pays en pays: qu' il tvenait de beaucoup
wisdom from country (in)-to-country: that he came from many

d.ô-tre li-eû: k.sa kon-vèr-sa-si-on é-tè t.èks-trém-man
d' autres lieux: que sa conversation était extrêmement
of other places: that his conversation was extremely

t.a-mu-zant: ke s.é-tè t.un fi-lo-zof bra-min, é.k
amusante: que c' était un philosophe Bramin, et que
amusing: that he was a philosopher Bramin, and that

par kon-sé-kan il n.a-vè gard de kro-ké lè
par conséquent il n' avait garde de croquer les
consequently he not (had guard)-would-of to eat the

la-pin, pu-isk s.é-tè t.un n.ar-ti-kle de.sa foi, de.x pou-in
Lapins, puisque c' était un article de sa foi, de ne point
Rabbits, since it was an article of his faith, of not

man-jé.d shèr. se bô dis-kour tou-sha l.a-san-blé,
'manger de chair. Ce beau discours toucha l' assemblée,
to eat of meat. This fine discourse touched the assembly,

é il fu ré-zo-lu.d sor-tir, é.d fèr ko-nè-sans
et il fut résolu de sortir, et de faire connaissance
and it was resolved of to go out, and of to make acquaintance

a-vèk le fi-lo-zof bra-min. gar-dé vou z.an bi-in,
avec le philosophe Bramin. 'Gardez-vous- en bien,
with the philosopher Bramin. (Guard yourself of it well)-

s.é-kri-a un vi-eû la-pin ru-zé, ki a-vè t.é-té
s'écria un vieux Lapin rusé, qui avait été
beware of it-exclaimed an old Rabbit cunning, which had been

lon tan leur o-ra-teur: se pré-tan-du fi-lo-zof
long-temps leur orateur: ce prétendu philosophe m'
[a] long time their orator: that pretended philosopher to me

m.è sus-pèkt; é si vou vou-lé.m kroir, vou.x
est suspect; et si vous voulez me croire, vous
(is)-appears-suspicious; and if you will me believe, you

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in Wiltam.

sorti-ré pâ.d vò trou. mal-gré lu-i on va
 ne tsortirez pas de vos trous. Malgré lui on tva
will tgo tout not of your holes. In spite [of] him they go
 sa-lu-é.l bra-min, ki é-tran-gla ô pre-mi-é sa-lu deû
 'saluer le Bramin, qui 'étrangla au premier salut deux
he salute the Bramin, who strangled at the first salute two
 z.ou troi la-pin: lè z.ô-tre se sô-vèr dan leur
 ou trois Lapins: les autres se 'sauvèrent dans leur
*or three Rabbits: the others *themselves fled into their*
 trou, trè z.é-fré-yé, é trè on-teû de leur
 trous, très effrayés, et très honteux de leur
holes, very [much] frightened, and very [much] ashamed of their
 kré-du-li-té.—mé-fi-é vou d.un n.i-po-krît; sè kon-plè-sans
 crédulité.—'Méfiez-vous d'un hypocrite; ses complaisances
*credulity.—Distrust *yourself *of a hypocrite; his complaisances*
 é sè z.an-près-man part sou-van d.un keur pèr-fid.
 et ses empressemens tpartent souvent d' un cœur perfide.
and his eagerness tproceed toften from a heart perfidious

F. ka-tre vin trè-zi-èm.

F. Quatre-vingt-treizième.

F. Ninety-third.

le juj-man, la mé-moir, é li-ma-ji-na-si-on.

Le Jugement, la Mémoire, et l' Imagination.

The Judgment, the Memory, and the Imagination.

mé-air juj-man, dam mé-moir, é dmoi-zèl
 Messire Jugement, dame Mémoire, et demoiselle
 Sir Judgment, Lady Memory, and Miss

i-ma-ji-na si-on, an-fan d.un mêm pèr, vi-vè t.an
 Imagination, enfans d' un même père, t vivaient en
Imagination, children of (a)-the- same father, lived in

ko-mun, é a-vè la mêm a-bi-ta-si-on: il i a-vè
 commun, et avaient la même habitation: il y avait
*common, and had the same habitation: *it there (had)-was-*

gran- d.u-ni-on en- tr.eû; mai z.èl ne du-ra pâ
 grande union entre eux; mais elle ne 'dura pas
great union between them; but it did tlast not [a]

lon tan; l.u-meur trou-bla bi-in-tô la pè an-tre
 long-temps; l' humeur ttroubla bientôt la paix entre
*long times; *the [ill] humour ttroubled toon the peace between*

¹ami. âne. te. écrit. mère. étro. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vôte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool

le frèr é lè seur, shòz a-sé ko-mun par-mi lè
 le frère et les sœurs, chose assez commune parmi les
the brother and the sisters, [a] thing ²enough ¹common amongst ²the

pa-ran. l.i-ma-ji-na-si-on su-i-vè sè sa-ill-i, é ra-ill-è
 parens. L' Imagination tsuivait ses saillies, et 'raillait
relations. ²The Imagination followed its sallies, and jeered

la mé-moir, pars k.èl ne sè-sè.d ba-bi-ill-é
 la Mémoire, parce qu'elle ne 'cessait de 'babiller
the Memory, because it ²not ¹did ²cease ²of to prattle,

le juj-man, là du ka-kè d.l.un, é dè
 Le Jugement, las du caquet de l' une, et des
The Judgment, tired of the talkativeness of the one, and of the

ra-ill-ri z.in-pèr-ti-nant de l.ô-tre, mur-mu-rè t.a-vèk
 railleries impertinantes de l' autre, 'murmurait avec
²railleries ¹impertinent of the other, murmured with

rè-zon: il z.a-vè san sès dè ke-rèl. vou
 raison: ils avaient sans cesse des querelles. Vous
reason: they had ²without ²ceasing ²some ¹quarrels. You

z.ét fol, ma seur i-ma-ji-na-si-on. é vou ma seur
 êtes folle, ma sœur Imagination. Et vous ma sœur
are foolish, ²my sister Imagination. And you my sister

mé-moir, vou z.ét z.un ba-bi-ill-ard. vou z.ét z.un vrè
 Mémoire, vous êtes une babillarde. Vous êtes un vrai
Memory, you are a prattler. You are a true

pé-dan, mon frèr, ré-pli-kèr lè deù seur: il
 pédant, mon frère, 'répliquèrent les deux sœurs: il
pedant, ²my brother, replied the two sisters: (it) ²are

fô nou sé-pa-ré; k.an pan-sé vou? nou.
 faut nous 'séparer; qu' en 'pensez-vous? Nous ne
must ²us ²to separate; what ⁴of ²it ¹do ²think ²you? We

pou-ron ja-mè nou z.a-kor-dé. on.s sé-pâr;
 pourrons jamais nous 'accorder. On se 'sépare,
shall ²be ²able ¹never ²ourselves to agree. They ²themselves separate;

on.s kit.....a-di-eu.....lè voi-la tou
 on se 'quitte.....Adieu.....Les voilà tous
they (themselves)-²each ²other-¹quit.....Adieu.....²Them ¹behold all

troi ki shèrsh t.u n.a-bi-ta-si-on: il z.an
 trois qui 'cherchent une habitation: ils en
three (who seek) -seeking- a habitation: they ²of ²them

trou-vér bi-in-tô t.un, se-lui shé ki a-la la mé-moir,
 trouvèrent bientôt une. Celui chez qui alla la Mémoire,
²found ¹soon one. He to whom ²went ²the ¹Memory,

¹ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

de-vin sa-van: il a-pri lang, is-toir, po-li-tik,
 †devint savant: il †apprit langues, histoire, politique,
 became learned: he learned languages, history, politics,

ma-té-ma-tik, fi-lo-zo-fi, té-o-lo-ji, an n.un mô il
 mathématiques, philosophie, théologie, en un mot il
 mathematics, philosophy, theology, in a word he

a-pri tou. il a-vè vu lè ru-in de pal-mîr;
 †apprit tout. Il avait †vu les ruines de Palmyre;
 learned (all)-every thing. He had seen the ruins of Palmyra;

par-lè.d ro-mu-lus, de ré-mus é d.la louv;
 †parlait de Romulus, de Rémus et de la Louve;
 spoke of Romulus, of Remus and of the She-Wolf;

sa-vè.l jour, leur é la mi-nut
 †savait le jour, l' heure et la minute qu'
 knew the day, the hour and the minute (that)-when

k.an-tou-èn pèr-di la ba-ta-ill d.ak-si-on.....ki a-vè van-du
 Antoine †perdit la bataille d' Actium.....Qui avait †vendu
 Anthony lost the battle of Actium.....Who had sold

du vi-nè-gre a a-ni-bal, a son pâ-saj dè z.alp.....
 du vinaigre à Hannibal, à son passage des Alpes....
 *some vinegar to Hannibal, at his passage of the Alps.....

la ô-teur dè ko-lon d.èr-kul é dè
 La hauteur des Colonnes d' Hercule et des
 The height of the (Columns)-pillars- of Hercules and of the

pi-ra-mid d.é-jipt, a un pous près...la fi-gûr é
 Pyramides d' Egypte, à un pouce près....La figure et
 Pyramids of Egypt, to an inch *near....The figure and

la ô-teur de la tour de ba-bèl: ke.ɲ sa-vè t'il pâ?
 la hauteur de la Tour de Babel: que ne †savait-il pas?
 the height of the Tower of Babel: what did †know †he †not?

l.i-ma-ji-na-si-on fi.d son n.om un po-èt ar-di,
 L' Imagination †fit de son homme un poète hardi,
 *The Imagination made of her man a poet bold,

fré-né-tik é èks-tra-va-gan. mé-sîr juj-man fi
 frénétique et extravagant. Messire Jugement †fit de
 frantic and extravagant. Sir Judgment made of

d.son n.ôt un n.o-né-t.om, a-mi du vrè, ne
 son hôte un honnête homme, ami du vrai, ne
 his host an honest man, [a] friend of *the truth,

ju-jan ja-mè par pré-van-si-on, ko-nè-san
 jugeant jamais par prévention, †connaissant
 judging never (by prevention)-through prejudice, knowing

¹ ami. âne. ta. ¹crit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
² at. arm. tub. ale. mare. there. idiomi. cel. opera. over. too. foul.

la vèr-tu é la pra-ti-kan, an n.un mó, il an fi tun
 la vertu et la 'pratiquant, en un mot il en ffit un
 *the virtue and ²it 'practising, in a word, he ²of 'him 'made a

fi-lo-sof.—ne vou z.an-nor-gè-ill-i-sé pâ.d vô
 philosophe.—Ne vous ²enorgueillissez pas de vos
 philosopher.— *Yourselfes 'do 'be 'proud ²not of your

ta-lan; il son par-ta-jé; pèr-son ne lè z.a tous; mè
 talens; ils sont 'partagés; personne ne les a tous; mais
 talents; they are divided; nobody ²them 'has all; but

lè z.un son plu z.u-til ô jan- r.u-min
 les uns sont plus utiles au genre-humain
 (the ones)—some— are more useful to *the ²kind (human)—'man-

k.lè z.ô-tre.
 que les autres.
 than *the others.

F. ka-tre vin ka-tor-zi-èm.
 F. Quatre-vingt-quatorzième.
 F. Ninety-fourth.

lè voi-ya-jeur é.l ka-mé-lé-on.
 Les Voyageurs et le Caméléon.
 The Travellers and the Camelion.

deù d.sè jan k.on pou-rè trè bi-in n.a-plé
 Deux de ces gens qu' on t'pourrait très-bien 'appeler
 Two of those people that one could very well *to call

kou-reur; ki n.on.k deù z.i-eù, é ki span-dan
 coureurs; qui n'ont que deux yeux, et qui cependant
 runners; who have but two eyes, and who however

vou-drè tou voir é tou ko-né-tre; ki,
 t'voudraient tout t'voir et tout t'connaître; qui,
 would like *all to see and (all)—²every 'thing— *to 'know; who,

pour pou-voir dir: j.é vu têt shôz, je doi
 pour t'pouvoir t'dire: J' ai t'vu telle chose, je 'dois
 *for to be able to say: I have seen such [a] thing, I ought

bi-in.l sa-voir, i-rè t.ô z.an-ti-pod; deù voi-ya-jeur,
 bien le tsavoir, tiraient aux Antipodes; deux Voyageurs,
 'well 'it 'to ²know, would go to the Antipodes; two Travellers,

an n.un mó, par-kou-ran l.a-ra-bi, rè-zo-nè sur le
 en un mot, t'parcourant l' Arabie, 'raisonnaient sur le
 in a word, running over *the Arabia, reasoned on the

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. oncle. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

ka-mé-lé-on. la-ni-mal sin-gu-li-é! di-zè l'un:
 Caméléon. L' animal singulier! †disait l' un:
 Cameleon. *The [what a] ²animal 'singular! said the one:

de ma vi j.n.é vu son san-bla-ble. il a la
 de ma vie je n' ai †vu son semblable. Il a la
 (qf)-in-my life I ²not 'have seen his like. He has the

têt d'un poi-son, le kor ô-si pti ke slu-i d'un
 tête d'un poisson, le corps aussi petit que celui d'un
 head of a fish, the body as small as that of a

lé-zâr, a-vèk sa long keû; son pâ è tar-dif, é sa
 lézard, avec sa longue queue; son pas est tardif, et sa
 lizard, with his long tail; his step is slow, and his

kou-leur bleû.....alt la, di l.ô-tre, èl è vert, je
 couleur bleue.....Halte-là, †dit l' autre, elle est verte, je
 colour blue.....Hold there, said the other, it is green, I

l.é vû de mè deû z.i-eû; vû, vou di,j.
 l' ai †vue de mes deux yeux; †vue, vous †dis-je,
²it 'have ²seen (of)-with-my two eyes; seen, ²to 'you ²say 'I,

a mon n.èz. je pa-ri k.èl è bleû, ré-pli-ka
 à mon aise. Je 'parie qu' elle est bleue, 'répliqua
 at my ease. I bet that it is blue, replied

l.ô-tre: je l.é vû mi-eû.k vou. je sou-tu-in
 l' autre: je l' ai †vue mieux que vous. Je †soutiens
 the other: I ²it 'have ²seen better than you. I maintain

k.èl è vèrt. é moi, k.èl è bleû. nô
 qu' elle est verte. Et moi, qu' elle est bleue. Nos
 that it is green. And I, that it is blue. Our

voi-ya-jeur se do-nèr le dé-man-ti:
 Voyageurs se 'donnèrent le démenti:
 Travellers (themselves)-²each ²other- 'gave the lie:

bi-in-tô t.il z.an vi-èx t.ô z.in-jûr: il z.a-lè
 bientôt ils en †viennent aux injures: ils †allaient
 soon they *of *it come to *the insults: they were *going

t.an vnir ô min; eu-reûz-man un
 en †venir aux mains; heureusement un
 *of *it (to come to the hands)-coming to blows;- happily a

troi-zi-èm a-ri-va. é! mé-si-eu, k.èl vèr-tij! ô-la
 troisième 'arriva. Eh! Messieurs, quel vertige! Holà
 third arrived. Eh! Gentlemen, what whim! Holla

lonk! kal-mé vou z.un peu, j.vou pri. vo-lon-ti-é,
 l'ou! 'calmez-vous un peu, je vous 'prie. Volontiers,
 'then! calm yourselves a little, I 'you 'beg ²of. Willingly,

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. raare. there. idiom. cel. opera. over. too. fool.

di l.un; mè ju-jé not ke-rèl. de koi
 †dit l' un; mais †jugez notre querelle. De quoi s'
 said *the one; but judge our quarrel. *Of what (itself)

s.a-ji t.†l! mo-si-eu sou-ti-in ke.l
 †agit-il? Monsieur †soutient que le
 acts it?—is the question? [This] Gentleman maintains that the

ka-mé-lé-on è ver; é moi, j.†di kil è bleù. soi-yé
 Caméléon est vert; et moi, je †dis qu' il est bleu. Soyez
 Cameleon is green; and I, I say that it is blue. Be

d.a-kor, mé-si-eu, il n.è ni l.un ni
 d' accord, messieurs, il n'est ni l' un ni
 (of agreement)—reconciled— gentlemen, it is neither the one nor

l.ô-tre; il è noir. noir! vou ba-di-né. je.n ba-di-n
 l' autre; il est noir. Noir! vous †badinez. Je ne †badine
 the other; it is black. Black! you jest. I jest

pâ, j.vou z.a-sûr: j.an n.é un dan z.un boît, é
 pas, je vous †assure: j' en ai un dans une boîte, et
 not, I †you †assure: I *of* them have one in a box, and

voul vè-ré dan z.un n.ins-tan. a.lors pour le
 vous le †verrez dans un instant. Alors pour les
 you *it †shall †see in an instant. Then *for †them

kon-fon-dre, le grâv ar-bi-tre ou-vre la boît, é l.a-ni-mal
 †confondre, le grave arbitre †ouvre la boîte, et l' animal
 †to †confound, the grave arbiter opens the box, and the animal

pa-rè blan kom d.la nèj. voi-la nô
 †paraît blanc comme de la neige. Voilà nos
 appears [as] white as *some snow. Behold our

voi-ya-jeur tou t.é-to-né. a-lé, an-fan, a-lé, di.l
 Voyageurs tout étonnés. †Allez, enfans, †allez, †dit
 Travellers all astonished. Go, children, go, said

saj rèp-til: vou z.a-vé tou troi tor é rè-zon:
 le sage reptile: vous avez tous trois tort et raison:
 the sage reptile: you (have)—are all three wrong and (reason)

vou m.a-vé kon-si-dé-ré sou di-fé-ran ra-por:
 vous m' avez †considéré sous différens rapports:
 right:— you †me †have †considered under different (reports)—

a-pre-né z.a è-tre mo-dé-ré dan vô dé-si-zi-on,
 †apprenez à être modérés dans vos décisions,
 circumstances:— learn to be moderate in your decisions,

é.k prèsk tou t.è ka-mé-lé-on pour
 que presque tout est Caméléon pour
 hat almost (all)—every thing— is Cameleon for

³ - *vr. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amien.*
⁴ , as s in pleasure. *gn, as ni in union. ill, as lli in V'lliam.*

vous.—il ne fô ja-mê sou-t'nir sê z.o-pi-ni-on a-vê
 vous.—Il ne f'faut jamais t'soutenir ses opinions avec
 you.—(It)—one— must never maintain his opinions with
 k.o-pi-ni-â-tre-té; sha-kun n.a la si-ên: il è ri-di-kul de
 opiniâtreté; chacun a la sienne: il est ridicule de
 obstinacy; every one has *the his: it is ridiculous *of
 vou-loir i a-su-jê-tir tou.l mond. il
 f'vouloir y t'assujettir tout le monde. Il
 to wish ⁵to ⁶it ¹to ²subject (all the world)—³every ⁴body. (It)—one—
 fô sa-voir dou-té dè shôz ki.π son pâ
 f'faut t'savoir douter des choses qui ne sont pas
 must *to know [how] to doubt *of the things which are not
 z.é-vi-dant: s.ê t.un moi-yin.d par-ve-nir a la vé-ri-té.
 évidentes: c'est un moyen de t'parvenir à la vérité.
 evident: it is a means of (to attain)—attaining—*to the truth.

F. ka-tre vin kin-zi-êm.
 F. Quatre-vingt-Quinzième.
 F. Ninety-fifth.

l.a-bê-ill é l.a-rè-gné.
 L' Abeille et l' Araignée.
 The Bee and the Spider.

u- n.a-bê-ill é u- n.a-rè-gné dis-pu-tè t.un jour a-vêk
 Une Abeille et une Araignée 'disputaient un jour avec
 A Bee and a Spider disputed one day with
 bô-kou.d sha-leur, la kèl dè deû èk-sè-lè dan
 beaucoup de chaleur, la quelle des deux 'excellait dans
 much *of heat, which of the two excelled in
 lè z.ou-vraj dâr ou.d jé-ni. pour moi, di
 les ouvrages d' art ou de génie. Pour moi, t'dit l'
 the works of art or *of genius. As for me, said the
 l.a-rè-gné, je pu-i.m van-té d.ê-tre la mè-ill-eur
 Araignée, je t'puis me 'vanter d' être la meilleure
 Spider, I can *myself *to boast of (to be)—being—the best
 ma-té-ma-ti-si-ên d.l.u-ni-vèr. pèr-son ne sé
 mathématicienne de l' univers. Personne ne t'sait
 mathematician of the universe. Nobody knows [how]
 for-mé a-vêk tan dâr ke moi dè li-gn, dè
 former avec tant d' art que moi des lignes, des
 to form with so much *of art as I *some lines, *some

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

z.an-gle é dè sèr-kle près k.in-pèr-sep-ti-ble a la vû;
 angles et des cercles presque imperceptibles à la vue,
*angles and *some circles almost imperceptible to the sight;*

é tou sla san kon-pâ é san z.ô-kun n.ins-tru-man.
 et tout cela sans compas et sans aucun instrument.
and all that without dividers and without any instrument.

le mi-èl ke vou fèt é don vou vou van-té
 Le miel que vous faites et dont vous vous vantez
*The honey which you make and of which you *yourself boast*

tan, vou.l dé-ro-bé ô z.èrb é ô
 tant, vous le 'dérobez aux herbes et aux
*so much, you *it steal (to the)-from the- herbs and (to the).*

fleur. il è vrè, ré-pli-ka la-bè-ill, vou
 fleurs. Il est vrai, 'répliqua l' Abeille, vous
from the- flowers. It is true, replied the Bee, you

fèt dè li-gn, d' z.an-gle é dè sèr-kle; mè
 faites des lignes, des angles et des cercles; mais
*make *some lines, *some angles and *some circles: but*

vo-trou-vraj è t.ô-si su-pèr-fi-si-èl ke vou mém; un
 votre ouvrage est aussi superficiel que vous-même; un
your work is as superficial as yourself; a

ba-lè dé-tru-i lun n.é l.ô-tre san re-sours.
 balai détruit l' un et l' autre sans ressource.
broom destroys (the one and the other)-both- without resource.

le lar-sin don vou m.a-ku-zé, ne fè t.ô-kun tor
 Le larcin dont vous m' 'accusez, ne fait aucun tort
The theft of which you ²me 'accuse, does no harm

ô z.èrb é ô fleur: èl ne sou-fre pâ la
 aux herbes et aux fleurs: elles ne souffrent pas la
to the herbs and to the flowers: they suffer not the

mou-in-dre di-mi-nu-si-on d.leur kou-leur ni d.leur bo-
 moindre diminution de leur couleur ni de leur bonne
least diminution of their colour nor of their good

n.ô-leur. ô-kun jar-di-ni-é ne.m shas de son
 odeur. Aucun jardinier ne me 'chasse de son
smell. No gardener ²me 'drives away from his

jar-din; ô kon-trèr s.è la k.on bâ-ti
 jardin; au contraire c' est là qu' on bâtit
garden; (to the)-on the- contrary it is there that they build

dè shâ-tô pour moi é pour mè seur. ô li-ès
 s châteaux pour moi et pour mes sœurs. Au lieu
le castles for me and for my sisters. Instead

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

de dé-tru-ir mon n.ou-vraj on n.an n.a.l
 de t'détruire mon ouvrage on en a le
 of (to destroy)-destroying- my work they ⁵of⁶it (has)-¹take-²the

plu gran sou-in: on re-keu-ill le mi-èl ke.j fè: il
 plus grand soin: on ²recueille le miel que je t'fais: il
³greatest ⁴care: they gather the honey that I make: it

èk-sèl par sa dou-seur, tou.s ke l.ès-pès anti-èr
 'excelle par sa douceur, tout ce que l' espèce entière
 excels by its sweetness, all that ⁴which the ²species ¹whole

dè z.a-rè-gné peu fèr de plu ku-ri-eû.
 des Araignées t'peut t'faire de plus curieux.
 of ⁴the Spiders can ⁵to do of (more)-the most- curious.

je.æ vou parl pâ dè di-fé-ran z.u-zaj d.la sir:
 Je ne vous ¹parle pas des différens usages de la cire:
 I ⁴to ⁵you ¹do ²speak ²not of the different uses of the wax:

il son san non-bre. a-lé fré-kan-té, si vou
 ils sont sans nombre. t'Allez ¹fréquenter, si vous
 they are without number. Go [and] ⁵to frequent, if you

z.ô-zé, lè pa-lè dè roi, vou z.i vè-ré mil
 'osez, les palais des rois, vous y t'verrez mille
 dare, the palaces of the kings, you ³there ²will ²see [a] thousand

bou.ji. on trou- v.an-kor mon n.ou-vraj dan
 bougies. On ¹trouve encore mon ouvrage dans
 wax candles. ²People ³find (yet)-¹besides- my work in

lè tan-ple dè di-eû: on brûl ma sir sur leur
 les temples des dieux: on ¹brûle ma cire sur leurs
 the temples of the gods: people burn my wax on their

z.ô-tèl; é vou z.èt trop eu-reûz, de pou-voir vou
 autels; et vous êtes trop heureuse, de t'pouvoir vous
 altars; and you are too happy, ⁵of to be able ³yourself

foû-ré dan z.un pti vi-lin kou-in ou pèr-son ne
 'fourrer dans un petit vilain coin où personne ne
¹to ²place in a little ugly corner where nobody

pu-is vou voir. a-di-eu, pti kré-a-tûr ri-di-kul é
 t'puisse vous t'voir. Adieu, petite créature ridicule et
 can ²you ⁵to ¹see. Adieu, little ⁴creature ¹ridiculous ²and

pré-zonp-tu-eûz: vou z.èt plèæ de poi-zon, é vò
 présomptueuse: vous êtes pleine de poison, et vos
³presumptuous: you are full of poison, and your

z.ou-vraj vou rsan-ble. tra-va-ill-é z.a vò li-gn
 ouvragés vous ¹ressemblent. ¹Travaillez à vos lignes
 works ²you ¹resemble. Work at your lines

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouïte
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

é a vô sèr-kle: on lè dé-tru-i sou-van dan.l
 et à vos cercles: on les tédétruit souvent dans le
and at your circles: people ¹them ²destroy ¹often ^{}in the*

mém ins-tan k.vou lè fèt: mon n.ou-vraj è
 même instant que vous les tfaites: mon ouvrage est
**same instant ^{*}that you ²them ¹make: my work is*

tu-til, é dur-ra plu lon tan k.vou.—on.n
 utile, et 'durera plus long-temps que vous—On
useful, and will last (more long time)—longer-than you.—One

doi t.a-pré-si-é lès-pri, la si-ans é lè z.âr,
 ne 'doit 'apprécier l' esprit, la science et les arts,
ought not to value ^{}the wit, ^{*}the science and the arts,*

k.a pro-por-si-on k.il kon-tri-bù t.ô plè-zir
 qu' à proportion qu' ils 'contribuent aux plaisirs
only (to)—in— proportion (that)—as—they contribute to the ²pleasures

pèr-mi, ou ô bo-neur d.la vi.
 permis, ou au bonheur de la vie.
(permitted)—¹lawful— or to the happiness of ^{}the life.*

F. ka-tre vin sè-zi-èm.

F. Quatre-vingt-seizième.

F. Ninety-sixth.

le sè-gneur é.l pé-i-zan.
 Le Seigneur et le Paysan.
The Lord and the Peasant.

un pé-i-zan a-ma-teur du jar-di-naj, a-vè t.un jardin
 Un Paysan amateur du jardinage, avait un jardin
A Peasant, lover of ^{}the gardening, had a garden*

pro-pre é spa-si-cû: il i kroi-sè d.l.o-sè-ill, d.la
 propre et spacieux: il y tcroissait de l' oseille, de la
neat and spacious: he ²there ¹raised ^{}some sorrel, ^{*}some*

lè-tû, dè z.o-gnon, dè shou, é tout sort de
 laitue, des oignons, des choux, et toutes sortes de
lettuce, ^{}some onions, ^{*}some cabbages, and all sorts of*

pro-vi-zi-on, mém dè fleur. sèt fé-li-si-té fu trou-blé
 provisions, même des fleurs. Cette félicité fut 'troublée
provisions, even ^{}some flowers. This felicity was troubled*

par un li-è-vre: not pé-i-zan a.an plè-gni t.a un
 par un lièvre: notre Paysan s' en tplaignit à un
by a hare: our Peasant ^{}himself ²of ¹it ¹complained to a*

mur. mûr. jeune. jûne. boile. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
'j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

sè-gneur du voi-zi-naj. se mô-di t.a-ni-mal, di t.îl,
 Seigneur du voisinage. Ce maudit animal, tdit-il,
Lord of the neighbourhood. This wicked animal, said he.

vi-in soir é ma-tin pran-dre son rpâ dan mon
 *vient soir et matin tprendre son repas dans mon
comes evening and morning to take his repast in my

jar-din, é.s ri dè pi-éj; lè pi-èr é
 jardin, et se ttrit des pièges; les pierres et
*garden, and *himself laughs (of the)—at the snares; the stones and*

lè bâ-ton ne peuv le sha-sé; il è sor-si-é,
 les bâtons ne tpeuvent le 'chasser; il est sorcier,
*the sticks 2not 1are 1able *him 4to 1drive 1away; he is [a] sorcerer,*

je kroi. sor-si-é! vou ba-di-né, di.l sè-gneur:
 je tcrois. Sorcier! vous 1badinez, tdit le Seigneur:
I believe. Sorcerer! you jest, said the Lord:

fu tîl di-a-ble, mi-rô la-tra-pra; j.vou z.an
 fut-il diable, Miraut l' attrapera; je vous en
*was he [a] demon, Jowler 1him 1will 2catch; I *to 2you *of *it*

ré-pon, mon bon n.om: vou z.an sré dé-fè, sur
 trepronds, mon bon homme: vous en serez tdefait sur
1warrant, my good man: you 4of 1it 1shall 2be 3rid, on

mon n.o-neur. é kan, mo-si-eu? dè dmin:
 mon honneur. Et quand, Monsieur? Dès demain: je
my honour. And when, Sir? To morrow: I

j.vou.l pro-mè: kon-té la dsu. vrè-man
 vous le tpromets: 1comptez là-dessus. Vraiment
**to 2you *it 1promise: depend (thereupon)—upon it. Truly*

j.vou z.an sré trè z.o-bli-jé. le land-min,
 je vous en serai très 1obligé. Le lendemain,
I 7to 2you 2for 1oit 2shall 1be 4very [5much] 1obliged. The next day,

le sè-gneur vin t.a-vèk sè jan: voi-yon dé-jeu-non,
 le Seigneur tvint avec ses gens: tvoyons 1déjeunons,
the Lord came with his servants: (let us see)—well- let us breakfast,

di t.îl: vô pou-lè son t.îl tan-dre? vô jan-bon z.on
 tdit-il: vos poulets sont-ils tendres? Vos jambons ont
*said he: 2your 1chickens 1are *they tender? Your hams (have*

trè bon min. mo-si-eu, il son t.a vot
 très-bonne mine. Monsieur, ils sont à votre
very good mien)—look well. Sir, they are at your

sèr-vis. vrè-man j.le rsoi de tou mon
 service. Vraiment je les 1reçois de tout mon
service. Truly I 2them 1accept (of)—with- all my

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voir. ²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

keur. il dé-jeux très bien a-vèk tout sa kon-pagni,
cœur. Il 'déjeune très-bien avec toute sa compagnie,
heart. He breakfasts very well with all his company,

shi-in, shvô z.é va.lè, jan.d bon n.a-pé-ti. il
chiens, chevaux et valets, gens de bon appétit. Il
dogs, horses and grooms, people of good appetite. He

ko-mand dan la mè-zon du pé-i-zan, manj sè
'commande dans la maison du Paysan, 'mange ses
commands in the house of the Peasant, eats his

jan-bon é sè pou-lè, boi son vin, é ri.d
jambons et ses poulets, tboit son vin, et frit de
hams and his chickens, drinks his wine, and laughs (of)-at-

sa stu-pi-di-té. le dé-jeu-né fi-ni, sha-kun.s pré-fâr:
sa stupidité. Le déjeuner fini, chacun se 'prépûre:
his stupidity. The breakfast finished, each one ²himself 'prepares:

lè kor é lè-shi-in fon t.un têt tin-ta-mâr ke.l
les cors et les chiens tfont un tel tintamarre que le
the horns and the dogs make ²a ¹such noise that the

bon n.om an n.è t.é-tour-di. on ko-mans la
bon homme en est ²étourdi. On 'commence la
good man ²of ²it is stunned. They begin the

shas; a-di-eu sa-lad, o-zè-ill, o-gnon, fleur, dan z.un
chasse; adieu salade, oseille, oignons, fleurs, dans un
chase; adieu salad, sorrel, onions, flowers, in an

n.ins-tan.l po-ta-jé è dan z.un pô-vr.é-ta. span-lan
instant le potager est dans un pauvre état. Cependant
instant the kitchen garden is in a poor state. Yet

le li-è-vre jî sou z.un grô shou: on.l gèt, on.l
le lièvre tgit sous un gros chou: on le 'guette, on
the hare lies under a large cabbage: they ²him ¹watch, they

lans, il se sôv par un grand ou-vèr-tûr
le 'lance, il se 'sauve par une grande ouverture
²him ¹start, he ²himself escapes through a great gap

k.l.on n.a-vè fèt par or-dre du sè-gneur pour i
que l'on avait tfaite par ordre du Seigneur pour y
that they had made by order of the Lord ²for ²there

fèr pa-sé lè shvô: in-si il fè t.a-vèk sè jan
tfaire 'passer les chevaux: ainsi il tfit avec ses gens
to make ²to ²pass ¹the ²horses: thus he made with his people

plu.d dé-gâ dan.l jar-din du bon n.om, ke tou
plus de dégât dans le jardin du bon homme, que tous
more ²of havock in the garden of the good man, than all

³mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

lè li-è-vre du pé-i n.an n.o-rè pu fêr.—Il
 les lièvres du pays n' en auraient tpu tfaire.—Il
*the hares of the country *not *of *it would have been able to make.—It*

vô mi-eû sa-voir pèr-dre un ba-ga-tèl san.s
 tvaux mieux tsavoir tperdre une bagatelle sans
*is *worth better *to *know to lose a trifle without*

plin-dre, ke.d s.èks-po-zé a
 se tplaindre, que de s' t'exposer à
*(one's self to complain)—complaining,—than *of *one's self to *expose to*

fêr un pèrt kon-si-dé-ra-ble: pars ke lè rmèd
 tfaire une perte considérable: parce que les remèdes
**to make a *loss *considerable: because the remedies*

k.l.on pran, son kèlk foi pir ke.l mal don
 que l'on tprend, sont quelquefois pires que le mal dont
that one takes, are sometimes worse than the evil of which

t.on.s plin.
 on se tplaint.
*one *himself is complaining.*

F. ka-tre vin dis sè-ti-èm.

F. Quatre-vingt-dix-septième.

F. Ninety-seventh.

le né-go-si-an é son voi-zin.

Le Négociant et son Voisin.

The Merchant and his Neighbour.

sèr-tin né-go-si-an, di pil-pé, de pèrs ou d.la
 Certain Négociant, tdit Pilpay, de Perse ou de la

[A] certain Merchant, said Pilpay, of Persia or of the

shin, a-lan tun jour fêr un voi-yaj, mi tan dé-pô
 Chine, tallant un jour tfaire un voyage, tmit en dépôt
China, going one day to make a voyage, put in deposit

shé son voi-zin un kin-tal de fêr: n.é-yan
 chez son Voisin un quintal de fer: n'ayant
(at)—with— his Neighbour a hundred weight of iron: having

pâ z.u tou.l suk-sè kil ès-pé-rè, il s.an rtour-na
 pas eu tout le succès qu' il t'espérait, il s'en t'retourna
not had all the success that he hoped, he came back

a la mè-zon. la pre-mi-èr shôz kil fi ta
 à la maison. La première chose qu' il tfit à
*(to the house)—home. The first thing *that he did (at)—on-*

¹ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôtor. tout. voule.
²at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

son rtour, fu d.a-lé shé son n.a-mi: mon fer di t.il.
 son retour, fut d' taller chez son ami: Mon fer tdit.il.
*his return, was *of to go to his friend: My iron said he.*

vot fêr! je su-i fâ-shé.d vou z.a-non-sé un mô-vèz
 Votre fer! je suis 'fâché de vous 'annoncer une mauvaise
*Your iron! I am sorry *of 'to 'you 'to 'announce *a bad*

nou-vèl. un n.ak-si-dan è t.a-ri-vé, ke
 nouvelle. Un accident est 'arrivé, que
news. An accident (is arrived)-has happened- that

pèr-son ne pou-vè pré-voir; un ra l.a tou man-jé;
 personne ne tpouvait tp prévoir; un rat l' a tout 'mangé;
nobody could foresee; a rat 'it 'has 'all 'eaten;

mè k.i fêr? il i a tou-jour
 mais qu' y tfaire? Il y a toujours
*but what (to it to do)-is to be done? *It there (has)-is- always*

dan z.un gre-ni-é kèlk trou par ou sè
 dans un grenier quelque trou par où ces
in a garret some hole (by where)-through which-those

pti z.a-ni-mô z.an-tre, é fon mil dé-gâ. le
 petits animaux 'entrent, et tfont mille dégâts. Le
little animals enter, and do [a] thousand injuries. The

né-go-si-an s.é-ton d.un tèt pro-dij,
 Négociant s' 'étonne d' un tel prodige,
Merchant (himself astonishes)-is astonished-(of)-at- 'a 'such prodigy,

é fin de.l kroir: kèlk z.eur z.a-prè il trouv
 et tfeint de le tcroire: quelques heures après il 'trouve
*and feigns *of 'it 'to 'believe: some hours after he finds*

l.an-fan.d son voi-zin dan z.un n.an-droi t.é-kar-té, il le
 l' enfant de son Voisin dans un endroit écarté, il le
the child of his Neighbour in a 'place 'retired, he 'him

mèn shé lu-i é l.an-fèrm a klé
 'mène chez lui et l' 'enferme à clef
'leads (at him)-to his house-and 'him 'shuts up (at)-with the-key

dan z.un shan-bre: le land-min il in-vit le pèr a
 dans une chambre: le lendemain il 'invite le père à
in a chamber: the next day he invites the father to

sou-pé. dis.pan-sé moi, je vou z.an su-pli; tou
 'souper. 'Dispensez-moi, je vous en 'supplie; tous
*supper. Excuse me, I 'you *of *it 'beg [2of;] all*

lè plè-zir son pèr-du pour moi. on m.a dé-ro-bé
 les plaisirs sont 'perdus pour moi. On m' a 'dérobbé
*the pleasures are lost for me. One *to 'me 'has 'robbed*

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boite. botte. ancro. ingrat. onde. un. amon.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

mon fis: je n.é k.lu-i; mè ke di.j? é-làs
 mon fils: je n' ai que lui; mais que tdis-je? Hélas
 [of] my son: I have only him; but what do ²say 'I? Alas

je.æ l.é plu. je su-i fâ-shé da-pran-dre
 je ne l' ai plus. Je suis 'fâché d' tapprendre
 I ²no ²him 'have more. I am sorry *of (to learn)-to hear-

sèt nou-vèl. la pèrt d'un fi z.u-nik doi
 cette nouvelle. La perte d' un fils unique ²doit
 this news. The loss of an ²son 'only (ought)-¹must-

vou z.é-tre trè san-si-ble: mè mon shèr
 vous être très-sensible: mais mon cher
²to ²you *to ²be ²very (sensible)-⁴afflicting:- but my dear

voi-zin, je vou di-ré k.i-yèr ô soir, kan.j
 Voisin, je vous tdirai qu' hier au soir, quand
 Neighbour, I ²to ²you 'hall ²tell that yesterday *at ²the evening, when

parti d.i-si, un i-bou an-lva vot fis. me
 je tpartis d' ici, un hibou 'enleva votre fils. Me
 I departed from here, an owl carried away your son. ⁴Me

pre-né vou pour un n.in-bé-sil, de vou-loir me fèr
 tprenez-vous pour un imbécille, de tvouloir me tfaire
¹do ²take ²you for a fool, *of to wish ²me 'to ²make

a-kroir un tèt man-sonj? koi! un i-bou ki pèz
 taccroire un tel mensonge? Quoi! un hibou qui 'pèse
²to believe ²a ¹such lie? What! ²an ²owl ⁴which ²weighs

tou t.ó plu deû z.ou troi li-vre, peu t.il
 tout au plus deux ou trois livres, tpeut-il
²all ⁶at ¹the (more)-²most- ²two ¹or ¹three ¹2pounds, ¹can *he

an-lvé un n.an-fan ki an pèz ô mou-in
 'enlever un enfant qui en 'pèse au moins
²carry away a child who *of *them weighs at ²the least

sin-kant? la shòz me pa-rè t.ab-surd é in-po-si-ble.
 cinquante? La chose me tparaît absurde et impossible.
 fifty? The thing ²to ²me 'appears absurd and impossible.

je.æ pu-i vou dir ko-man sla.s fi;
 Je ne tpuis vous tdire comment cela se tfit;
 I ²not ¹can *to ⁴you ²tell how that (itself did)-happened:-

mè j.l.é vu.d mè z.i-eû, vou di.j.
 mais je l' ai tvu de mes yeux, vous tdis-je.
 but I ²it 'have ²seen (of)-with- my eyes, ²to ⁴you ²say 'I.

da-ill-eur, pour-koi trou-vé vou z.é-tranj
 D'ailleurs, pourquoi ttrouvez-vous étrange
 Besides, why do ²find 'you [it] strange

ami. amo. te. écrit. mère. être. école. gîte. opéra. être. tout. voule.
 as. arin. tub. etc. mare. there. édiou. eel. opera. ever. too. fool.

im-po-si-ble, ke lè i-bou d'un pé-i ou un seul ra
 impossible, que les hiboux d' un pays où un seul rat
 impossible, that the owls of a country where a single rat

manj un kin-tal de fèr, an-lèv t.un n.an-fan
 'mange un quintal de fer, 'enlèvent un enfant
 eats a hundred weight of iron, [should] carry away a child

ki.x pèz kun dmi kin-tal? le voi-zin
 qui ne 'pèse qu' un demi quintal? Le Voisin
 which weighs but a half hundred weight? The Neighbour

sur sla, trou-va kil n.a-vè pâ z.a fèr a
 sur cela, 'trouva qu' il n'avait pas à 'faire à
 upon that, found that he had not to (do)-deal-(to)-with-

un sô, é il ran-di.l fèr ô né-go-si-an an n.é-shanj
 un sot, et il 'rendit le fer au Négociant en échange
 a fool, and he returned the iron to the Mer-chant in exchange

de son fis.—il è ri-di-kul de vou-loir fèr
 de son fils.—Il est ridicule de 'vouloir 'faire
 (of)-for his child.—It is ridiculous *of to wish to make [people]

kroir dè z.in-po-si-bi-li-té. kan tun kont è
 'croire des impossibilités. Quand un conte est
 *to believe *some impossibilities. When a story is

tou-tré on n.a tor de shèr-shé a.l
 outré on a tort de 'chercher à
 extravagant one (has wrong of to search)-is wrong to endeavour-to

kon-ba-tre par dè rè-zon-man.
 le 'combattre par des raisonnemens.
 'it 'combat by *some reasoning.

F. ka-tre vin di z.u-i-ti-èm.

F. Quatre-vingt-dix-huitième.

F. Ninety-eighth.

le sèr-pan é lè gre-nou-ill.
 Le Serpent et les Grenouilles.
 The Serpent and the Frogs.

un sèr-pan, de-vnu vi-cû é in-firm, ne pou-vè
 Un Serpent, devenu vieux et infirme, ne 'pouvait
 A Serpent, become old and infirm, was 'able

plu z.a-lé shèr-shé sa nou-ri-tûr: il é-tè sur le
 plus 'taller 'chercher sa nourriture: il était sur le
 'not to go [and] *to look for his food: he was on the

¹mur. mûr. jeune. jôune. boîte. boîte. sacro. ingrat. onda. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

pou-in.d mou-rir de fin. dan sèt ma-leu-reûa.
 point de tmourir de faim. Dans cette malheureuse
 point of (to die)-dying- of hunger. In this unhappy

si-tu-a-si-on, il dé-plo-rè dan sa so-li-tud lè z.in-fir-mi-té.
 situation, il 'déplorait dans sa solitude les infirmités de.
 situation, he deplored in his solitude the infirmities of.

d.l.âj, é sou-è-tè tan vin d.a-voir la fors k.il
 l' âge, et 'souhaitait en vain d' avoir la force qu' il
 the age, and wished in vain *of to have the strength which he.

a-vè t.û dan sa jeu-nès. span-dan la fin
 avait eue dans sa jeunesse. Cependant la faim
 had had in his youth. However *the ²hunger

prè-sant lu-i an-sè-gna, ô li-eu.d sè
 pressante lui 'enseigna, au lieu de ses.
 'pressing *to 'him 'taught, (at the place)-instead- of his

la-man-ta-si-on, un stra-ta-gèm pour trou-vé.d koi-s
 lamentations, un stratagème pour 'trouver de quoi
 lamentations, a. stratagem *for to find (of what)-

nou-rir; il se trè-na lant-man t.ô
 se ²nourrir; il se 'traîna lentement au
 wherewith-²himself 'to ²nourish; he *himself crept slowly to the

bor d.un fo-sé ou il i a-vè t.un gran non-bre
 bord d' un fossé où il y avait un grand nombre
 brink of a ditch where *it there (had)-was- a great number

de gre-nou-ill. é-tan t.a-ri-vé a.s li-eu.d dé-lis
 de Grenouilles. Etant 'arrivé à ce lieu de délices
 of Frogs. (Being)-having-arrived at that place of delights

é d.a-bon-dans, le sèr-pan pa-rè-sè trè trist é
 ct d' abondance, le Serpent tparaissait très triste et.
 and of abundance, the Serpent appeared very sad and

èk-strém-man ma-lad; sur koi un gre-nou-ill lèv
 extrêmement malade; sur quoi une Grenouille 'lève
 extremely sick; upon which a. Frog raises.

la tèt, é lu-i dmand s.k.il shèrsh?
 la tête, et lui 'demande ce qu' il 'cherche?
 (the)-her-head, and *to ²him 'asks what he searches?

d.la nou-ri-tûr: je sui prêt.d mou-rir de fin
 De la nourriture: je suis près de tmourir de faim:
 *some food: I am near (of to die)-dying- of hunger

de grâs, è-dé moi dan mon n.èk-strém be-sou-in: il i
 de grâce, 'aidez-moi dans mon extrême besoin: il
 (of grace)-pray-help me in my extreme want: it. *do

¹am. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

a deû jour ke.j n.é ri-in manjé,
 a deux jours que je n' ai rien 'mangé, je
 (has)-is- two days (that)-since-I have ²any ³thing 'eaten, I

j.vou z.a-sûr. ke vou fô til? é-lâs!
 vous 'assure. Que vous t'faut-il? Hélas!
²you 'assure. What (to you must it)-do you want? Alas!

j.é bô-kou de rgrè de.s ke j.é fê
 j' ai beaucoup de regret de ce que j' ai t'fait
 I have much *of regret (of)-for- what I have done

dan ma jeu-nès: ô-tre-foi je man-jè lè kré-a-tûr de
 dans ma jeunesse: autrefois je 'mangeais les créatures de
 in my youth: formerly I ate the creatures of

vo- tr.ès-pès ke.j pou-vè pran-dre; mè a pré-zan je
 votre espèce que je t'pouvais t'prendre; mais à présent je
 your species that I could catch; but now I

su-i si ma-leu-reû ke je.x pu-i ri-in n.a-tra-pé pour
 suis si malheureux que je ne t'puis rien 'attraper pour
 am so unfortunate that I can ²nothing *to 'catch *for

vi-vre. je.m re-pan trè sin-sèr-man d.ma kru-ô-té,
 t'vivre. Je me t'repens très sincèrement de ma cruauté,
 to live. I *myself repent very sincerely of my cruelty,

d.ma gour-man-diz, é d.a-voir man-jé tan.d
 de ma gourmandise, et d' avoir 'mangé tant
 of my gluttony, and (of to have)-for having- eaten so many

gre-nou-ill, ke je.x pu-i vou z-an dir
 de Grenouilles, que je ne t'puis vous en t'dire
 *of Frogs, that I ²not 'can *to 'you *of *them *to ³tell

le non-bre. je vi-in z.i-si p'our vou dman-dé
 le nombre. Je t'viens ici pour vous 'demander
 the number. I come here *for (to you)-³your- ¹to ²ask

par-don; é pour vou mon-tré la sin-sé-ri-té de mon
 pardon; et pour vous 'montrer la sincérité de mon
 pardon; and *for *to ³you ¹to ²show the sincerity of my

rpan-tir, je m.o-fre a é-tré vo- tr.ès-klav, a vou
 repentir, je m' t'offre à être votre esclave, à vous
 repentance, I ²myself 'offer to be your slave, to ²you

z.o-bé-ir, é a vou por-té sur mon dô, par-tou t.ou il
 'obéir, et à vous 'porter sur mon dos, partout où il
 obey, and *to ³you ¹to ²carry on my back, wherever a

vous plè-ra. lè gre-nou-ill, shar-mé dè
 vous t'plaira. Les Grenouilles, charmées des
³you 'shall ²please. The Frogs, charmed (of the)-with the

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. wa. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

pro-tès-ta-si-on du sèr-pan, ak-sèpt sè z.o-fre gra-si-eûz;
 protestations du Serpent, 'acceptent ces offres gracieuses;
protestations of the Serpent, accept his 'offers 'gracious;

èl z.èm t.à voi-ya-gé: a l'ins-tan èl mont sur
 elles 'aient à 'voyager: à l'instant elles 'montent sur
they like to travel: immediately they mount on

le dô.d leur ex-mi: kèl plè-zir! mè z.il fu.d
 le dos de leur ennemi: quel plaisir! mais il fut de
the back of their enemy: what [a] pleasure! but it was of

kourt du-ré: tou lè plè-zir le son. mè-dam, di.l
 courte durée: tous les plaisirs le sont. Mesdames, 'dit
short duration: all the pleasures 'so 'are. Ladies, said

ran-pan ti-po-krit, si vou vou-lé ke.j vou sèrv
 le rampant hypocrite, si vous 'voulez que je vous 'serve
the creeping hypocrite, if you wish that I 'you 'serve

lon tan, vou dvé.m nou-rir, ou.j
 long-tems, vous 'devez me 'nonrrir, ou je
 [a] long time, you (ought)-must- 'me *to 'feed, or I

mour-ré.d fin: la dsu il krok lè sot
 'mourrai de faim: là dessus il 'croque les sottes
shall die of hunger: thereupon he eats up the foolish

grè-nou-ill k.il a-vè sur le dô.—il ne fè
 Grenouilles qu' il avait sur le dos.—Il ne 'faut
Frogs which he had on (the)-his-back.—(It)-one- must

ja-mè.s fi-é a un n.ex-mi, kèlk pro-tès-ta-si-on
 jamais se 'fier à un ennemi, quelques protestations
*never 'himself *to 'trust to an enemy, whatever 'protestations*

d.a-mi-ti-é k.il fas; kâr mal-gré tout sè
 d' amitié qu' il 'fasse; car malgré toutes ses
*of friendship *that he may make; for notwithstanding all his*

bèl pa-rol, il ne shèrsh k.a tron-pé: sè ka-rès
 belles paroles, il ne 'cherche qu' à 'tromper: ses caresses
fine words, he seeks only to deceive: his 'caresses

mêm son dè tra-i-zon ka-shé.
 mêmes sont des trahisons cachées.
 (themselves)-'very- are *some 'treasons 'hidden.

¹ami. dno. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule

²et. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. ka-tre vin diz neu-vi-èm.

F. Quatre-vingt-dix-neuvième.

F. Ninety-ninth.

le pé-i-zan é la kou-leu-vre
Le Paysan et la Couleuvre.

The Peasant and the Adder.

un pé-i-zan, a-lan t.ô boi a-vè k.un sak, trou-va un
Un Paysan, allant au bois avec un sac, trouva une
A Peasant, going to the wood with a bag, found an

kou-leu-vre: â! â! di.til tu n.é-sha-prâ pâ: tu
Couleuvre: Ah! ah! tdit-il tu n'échapperas pas: tu
Adder: Ah! ah! said he thou shall ²escape ¹not: thou

vi-in-drâ dan.s sak é tu mour-râ. l.a-ni-mal
viendras dans ce sac et tu mourras. L' animal
shalt come into this bag and thou shalt die. The animal

lu-i di: k.é.j fè pour mé-ri-té un têt
lui tdit: Qu' ai-je tfait pour 'mériter un tel
²to ³him ¹said: What have I done ^{*}for to deserve ^{*}a such
trèt-man? se.k tu à fè? tu è.l sin-bol
traitement? Ce que tu as tfait? Tu es le symbole
treatment? What ²thou ¹hast ³done? Thou art the symbol

de l.in-gra-ti-tud, le plu z.o-di-eû de tou lè vis. s.il
de l' ingratitude, le plus odieux de tous les vices. S' il
of ^{*}the ingratitude, the most odious of all the vices. If ^{*}it

fò.k tou lè z.in-grâ meur, ré-pli-ka
tfaut que tous les ingrats tmeurent, 'répliqua
⁶must ^{*}that ²all ³the ⁴ungrateful [⁵creatures] ⁷die, replied

ar-di-man le rèp-til, vou vou kon-da-né vou mèm:
hardiment le reptile, vous vous 'condamnez vous-même:
boldly the reptile, you ^{*}yourself condemn yourself:

de tou lè z.a-ni-mô, lom é le plu z.in-gra.
de tous les animaux, l' homme est le plus ingrat.
of all the animals, ^{*}the man is the most ungrateful

lom! di.l pé-i-zan, sur-pri d.la ar-di-ès
L' homme! tdit le Paysan, surpris de la hardiesse de
^{*}The man! said the Peasant, surprised (of)-at-the boldness of

d.la kou-leu-vre; je pou-rè t.é-kra-zé dan l.ins-tan,
la Couleuvre; je tpourrais t' 'écraser dans l' instant;
the Adder, I could ²thee ^{*}to crush in (the)-an-instant,

mè.j veû m.an ra-por-té a kèlk juj
mais je tveux m' en 'rapporter à quelque juge.
but I will ^{*}myself ^{*}of ^{*}it refer to some judge.

¹ mur. mûr. jeune. jeûne. boite. botte. ancre. ingrat. onde. un. amien.
⁴ j, as s in pleasure. gr, as ni in union. ill, as li in William.

j.i kon-san. un vash é-tè t.a kèlk dis-tans:
 J' y tconsens. Une vache était à quelque distance:
I 'to 'it 'consent. A cow was at some distance:

on l.a-pèl, èl vi-in; on lu-i prop-pòz le cà.
 on l' 'appelle, elle tvient; on lui 'propose le cas.
they 'her 'call, she comes; they 'to 'her 'propose the case

s.é-tè bi-in la pèx de m.a-plé,
 C'était bien la peine de m' 'appeler,
*It was (well the trouble)-not worth the while-*of 'me 'to 'call,*

di t.èl; la shôz è klèr; la kou-leu-vre a rè-zon.
 tdit-elle; la chose est claire; la Couleuvre a raison.
said she; the thing is clear; the Adder (has reason)-

je nou-ri lom de mon lè; il an
 Je tnourris l' homme de mon lait; il en
*is right. I nourish *the man (of)-with- my milk; 'he 'of 'it*

fè du beur é du fro-maj: é pour se bi-in-fè,
 tfait du beurre et du fromage: et pour ce bienfait,
*'makes *some 'butter 'and *some 'cheese: and for this benefit,*

il manj mè z.an-fan: a pèx son t.il né k.il
 il 'mange mes enfans: à peine sont-ils tnés qu'ils
he eats my children: hardly are they born (that)-when they-

son t.é-gor-gé é kou-pé an mil mor-sô. se
 sont 'égorgés et 'coupés en mille morceaux. Ce
are slaughtered and cut in [a] thousand pieces. This

n.è pâ tou, kan.j su-i vi-è-ill, é ke je.x lu-i
 n'est pas tout, quand je suis vieille, et que je ne lui
*is not all, when I am old, and that I 'no *to 'him*

don plu d.lè, l.in-gra m.a-som
 'donne plus de lait, l' ingrat m' 'assomme
*'give 'more *of milk, the ungrateful [creature] 'me 'knocks down*

san pi-ti-é: ma pô mém n.è pâ z.a l.a-bri
 sans pitié: ma peau même n'est pas à l' abri
without mercy: my skin itself is not (at the shelter)-sheltered-

d.son n.in-gra-ti-tud: il la tan é an fè dè
 -de son ingratitude: il la 'tanne et en tfait des
*from his ingratitude: he 'it 'tans and 'of 'it 'makes *some*

bot é dè sou-li-é; de la je kon-klu k.lom
 bottes et des souliers; de là je tconclus que l' homme
*'boots 'and *some 'shoes; hence I conclude that *the man*

d.l vrè sin-bol d.lin-gra-ti-tud. a.di-eu; j.é
 est le vrai symbole de l' ingratitude. Adieu; j' ai t
*is the true symbol of *the ingratitude. Adieu; I have*

¹ami. ²am. te. écrit. mère. être. idola. gita. opéra. être. tout. voule.
³et. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. o'er. too. foul.

se kaj pans. l.om, tou t'é-to-né, di t.ô
 ce que je 'pense. L' homme, tout étonné, t'dit au
 what I think. The man, quite astonished, said to the

sèr-pan: je. w kroi pâ s.ke sèt ra-do-teûz
 Serpent: Je ne t'crois pas ce que cette radoteuse
 Serpent: I do ²believe not what this doting creature

a di; èl a pèr-du lès-pri: ra-por-ton
 a t'dit; elle a 'perdu l' esprit; 'rappor-ton
 has said; she has lost (the mind)-her senses:- let us refer

nou z.an a la dé-si-zi-on de sè t.ar-bre. de tou mon
 nous en à la décision de cet arbre. De tout mon
 *ourselves *of *il to the decision of this tree. (Of)-with-all my

keur. Lar-bre é tan pri pour juj, se fu bi-in pi
 cœur. L' arbre tant t'pris pour juge, ce fut bien pis
 heart. The tree being taken for judge, it was *very ²worse

an-kor. je mè l.om a l.a-bri dè z.o-raj,
 encore. Je t'mets l' homme à l' abri des orages,
 'still. I *put *the ²man *to *the 'shelter from the storms,

d.la sha-leur é d.la plu-i. an n.é-té il trouv
 de la chaleur et de la pluie. En été il 'trouve
 from the heat and from the rain. In summer he finds

sou mè bransh u- n.on-br.a-gré-a-ble: je pro-du-i dè
 sous mes branches une ombre agréable: je t'produis des
 under my branches an ²shade 'agreeable: I produce *some

fleur é du fru-i; span-dan, a-prè mil sèr-vis,
 fleurs et du fruit; cependant, après mille services,
 flowers and *some fruit; yet, after [a] thousand services,

un ma-nan me fè ton-bé a tèt a kou
 un manant me t'fait 'tomber à terre à coups
 a clown (me makes to fall to)-falls me to the-ground *at *blows

de ash: il koup tout mè bransh, an
 de hache: il 'coupe toutes mes branches, en
 (of)-with an- axe: he cuts all my branches, ³of 'them

fè du feu, é ré-zèrv mon kor pour é-tre si-é
 t'fait du feu, et 'réserve mon corps pour être 'scié,
 'makes *some ²fire, and keeps my body *for to be sawed

an plansh. l.om, se voi-yan tin-si kon-vin-ku:
 en planches. L' homme, se t'voyant ainsi t'convaincu:
 into planks. The man, ²himself 'seeing thus convicted:

je su-i bi-in sô, di til, d.é-kou-té un ra-do-teûz
 Je suis bien sot, t'dit-il, d' 'écouter une radoteuse
 I am very foolish, said he, to listen [to] a doting creature

³ mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

é un ja-zeur. ô-si-tô il fou-la la kou-leu-vre
 et un jaseur. Aussitôt il 'foula la couleuvre
 and [to] a prattier. Immediately he trod the adder

ô pi-é, é l.é-kra-za.—le plu for a
 aux pieds, et l' 'écrasa.—Le plus fort a
 (to the)—under his—feet, and ²it 'crushed.—The stronger (has)—is—

tou-jour rè-zon, é o-prim le plu fê-ble,
 toujours raison, et 'opprime le plus faible,
 always (reason)—in the right,—and oppresses the weaker,

pars ke la fors é la pa-si-on son sourd a la voi
 parce que la force et la passion sont sourdes à la voix
 because *the strength and *the passion are deaf to the voice

d.la jus-tis é d.la vé-ri-té.
 de la justice et de la vérité.
 of *the justice and *of *the truth.

F. san-ti-èm.
 F. Centième.
 F. Hundredth.

le ra.d vil é.l ra dè shan.

Le Rat de Ville et le Rat des Champs.

The ²Rat *of ¹City and the ²Rat (of the Fields)—¹country.

un ra.d vil a-la ran-dre vi-zit a un ra
 Un Rat de Ville alla 'rendre visite à un Rat

A ²Rat *of ¹City went (to render)—to pay—[a] visit to a ²Rat

dè shan, son n.an-si-in kon-pèr soi-yé.l
 des Champs, son ancien compère. Soyez le
 (of the Fields)—¹country—his ancient compeer. Be *the

bi-in vnu, di.l dèr-ni-é: vou dî-nré z.ô-jour-d.u-i
 bien venu, 'dit le dernier: vous 'dînez aujourd'hui
 welcome, said the (last)—latter:—you will dine ²to 'day

i-si. vo-lon-ti-é, di.l pre-mi-é, je su-i là
 ici. Volontiers, 'dit le premier, je suis las de
 'here. Willingly, said the (first)—former,—I am tired of

d.la bon shèr ke.j fè z.a la vil. le ra
 la bonne chère que je 'fais à la ville. Le Rat
 the good cheer that I make (at)—in—the city. The ²Rat

dè shan kôûr, é a-port kèlk pè
 des Champs 'court, et 'apporte quelques pè
 (of the Fields)—¹country—runs, and brings some

¹ami. dno. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voilà.
²et. am, tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

gri-gnon d'un fro-maj pour-ri, é un pti mor-sô-d
 grignons d'un froniage pourri, et un pctit morceau de
pieces of crust of a ²cheese ¹rotten, and a little morsel of

lâr, a-é-tè tous kil a-vè; il é-tè pô-vre. le
 lard, c' était tout ce qu' il avait; il était pauvre. Le
bacon, this was all ²what he had; he was poor. The

ra.d vil ne fê.k gri-gno-té; il é-tè t.a-kou-tu-mé
 Rat de Ville ne f'fait que 'grignoter; il était 'accoutumé.
²Rat ²of ¹City does but ²to nibble; he was accustomed

a fêr mè-ill-eur shèr. le rpâ é-tan fi-ni: ve-né
 à f'faire meilleure chère. Le repas étant ²fini: †Venez
to make better cheer. The repast being ended: Come

se soir sou-pé a-vèk moi a la vil, di til, a son
 ce soir 'souper avec moi à la ville, †dit-il, à son
this evening to sup with me (at)-in-the city, said he, to his

ka-ma-rad: vou vè-ré la di-fé-rans kil i a
 camarade: vous †verrez la différence qu' il y a
comrade: you will see the difference that ²it there (has)-is-

an-tre mè rpâ é lè vô-tre. an vé-ri-té, mon shèr
 entre mes repas et les vôtres. En vérité, mon cher
between my repast and ²the yours. In truth, my dear

a-mi, je vou plin très sin-sèr-man; je n sè pâ
 ami, je vous †plains très-sincèrement; je ne †sais pas
friend, I ²you ¹rity very sincerely; I know not

ko-man vou pou-vé fêr pour ne pâ mou-rir de
 comment vous †pouvez f'faire pour ne pas †mourir de
how you can ²to do ²for not to die of

fin: si vou vou-lé, vou rès-tré tou-jour a la
 faim: si vous †voulez, vous 'resterez toujours à la
hunger: if you wish, you shall ²remain ¹always (to)-in-the

vil a-vèk moi: mon trou è t.a vot sèr-vis; vou z.i
 ville avec moi: mon trou est à votre service; vous y
city with me: my hole is at your service; you ²there

vi-vré splan-did-man: ma ta-ble sra la vô-tre é vou
 †vivrez splendidement: ma table sera la vôtre et vous
¹shall ²live splendidly: my table shall be ²the yours and you

fré tou-jour bon shèr. vit, par-ton, di.l
 †ferez toujours bonne chère. Vite, †partons, †dit le
shall ²make ¹always good cheer. Quick, let us go off, said the

kan-pa-gnâr; il me tard d'être vot ko-man-sal.
 npagnard; il me 'tarde d' être votre commensal.
stry-rat; I long ²of to be your table companion.

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. yn. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

lè deù z.a-mi part, é a-riv vèr mi-nu-i a ur
 Les deux amis ¹partent, et ¹arrivent vers minuit à une
The ²two friends set out, and arrived towards midnight at a

grand mè-zon. le ra.d vil kon-du-i son ka-ma-rad
 grande maison. Le Rat de Ville ¹conduit son camarade
large house. The ²Rat ³of ¹City conducts his comrade

dan z.un bô sa-lon, é-tal de-van lu-i, sur le kou-in d'un
 dans un beau salon, ¹étale devant lui, sur le coin d'un
in a fine saloon, displays before him, on the corner of a

ta-pi.d pèrs, lè mè lè plu fri-an: ri-in
 tapis de Perse, les mets les plus friands: rien
carpet of Persia, ¹the ⁴dishes ³the (more)-²most-¹daintly: nothing

n.i man-kè; pou-lè, din-don. frèr, ko-man
 n' y ¹manquait, poulet, dindon. Frère, comment
³to ³it was wanting, chicken, turkey. Brother, how

trou-vé vou s.rô-ti? n.è t'il pâ bi-in tan-dre? ke
¹trouvez-vous ce rôti? N'est-il pas bien tendre? Que
do ²find ¹you this roast meat? Is it not very tender? What

pan-sé vou de.s pâ-té.d pi-jo-nô? a-vou-é ke
¹pensez-vous de ce pâté de pigeonneaux? ¹Avouez que
do ²think ¹you of this pie of little pigeons? Confess that

vous. fèt ja-mè.d si bon rpâ z.a la
 vous ne ¹faites jamais de si bons repas à la
you ²make ¹never ³of (so)-such-good repasts (at)-in-the

kan-pa-gn. pan-dan k.il fzè t.in-si l'é-loj de sè
 campagne. Pendant qu' il ¹fesait ainsi l' éloge de ses
country. Whilst he made thus the eulogy of his

mè, san do-né.l tan a son ka-ma-rad
 mets, sans ¹donner le temps à son camarade d'
dishes, without (to give)-giving-³the ¹time ³to ¹his ²comrade ³of

d.a-va-lé un mor-sô, un do-mès-tik ou-vri la port:
¹avalier un morceau, un domestique ¹ouvrit la porte:
to swallow a morsel, a servant opened the door:

a-di-eu nô ra! il dé-kanp ô-si vit k.il
 adieu nos Rats! ils ¹décampent aussi vite qu' ils
adieu [to] our Rats! they decamp as quick as they

peuv. le ra dè shan se fôir dan
¹euvent. Le Rat des Champs se ¹fourredan
can. The ²Rat (of the Fields)-country-¹himself ¹thrusts

¹ami. dno. te. écrit. mère. être. idole. gtte. opéra. ôter. tout. voule.
²st. arm. tab. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

s.un kou-in; il tran-blè de tou sè man-bre, é
 un coin; il 'tremblait de tous ses membres, et
 a corner; he trembled (of)-in- all his limbs, and

mô-di-sè san foi, a-mi, rô-ti é pâ-té. le ra.d
 'maudissait cent fois, ami, rôti et pâté. Le Rat
 cursed [a] hundred times, friend, meat and pie. The ²Rat

vil n.a-vè pâ si peur; il é-tè tan
 de Ville n'avait pas si peur; il était en
 *of ¹City (had not so fear)-was not so afraid;-he was in

sûr-té dan son trou: il a-vè t.ou-bli-é de.l mon-tré a son
 sûreté dans son trou: il avait 'oublié de le 'montrer à son
 safety in his hole: he had forgotten *of 'it 'to 'show to his

n.a-mi, an kâ.d sur-priz. span-dan.l do-mès-tik
 ami, en cas de surprise. Cependant le domestique
 friend, in case of surprise. However the domestic

se rtir: le ra.d vil re-pa-rè t.ô-si-tô, é
 se 'retire: le Rat de Ville 'reparaît aussitôt, et
 *himself retires: the ²Rat *of ¹City re-appears immediately, and

ra-pèl son ka-ma-rad. ve-né, ve-né, le dan-jé è
 'rappelle son camarade. †Venez, †venez, le danger est
 recalls his comrade. Come, come, the danger is

pa-sé pour le rest d.la nu-i: fi-ni-son not
 'passé pour le reste de la nuit: ²finissons notre
 (passed)-over- for the rest of the night: let us finish our

re-pâ, é pu-i nou man-jron pour not dé-sèr, du
 repas, et puis nous 'mangerons pour notre dessert, du
 repast, and then we shall eat for our dessert, *some

fru-i dé-li-si-eû, dè noi-zèt, é dè mâ-ron. j.é
 fruit délicieux, des noisettes, et des marrons. J' ai
²fruit 'delicious, *some haslenuts, and *some chestnuts. I have

a-sé man-jé, di.l kan-pa-gnâr an-kor é-fré-yé:
 assez 'mangé, †dit le campagnard encore effrayé:
²enough 'eaten, said the country rat still frightened:

a-di-eu, il fô ke.j re-toûrn ô lo-ji. je n.an-vi
 adieu, il †faut que je 'retourne au logis. Je n' 'envie
 adieu, *it ²must *that I return *to *the home. I do ²envy

ra la-bon-dans, ni la dé-li-ka-tès de vô rpa: je
 pas l' abondance, ni la délicatesse de vos repas: je
 not the abundance, nor the delicacy of your repasts: I

³mar. mâr. jeune. jêune. boite. botte. ancre. ingrat. endo. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

pré-fér mè gri-guon a vô fri-an-diz. fi du
 'préfère mes grignons à vos friandises. Fi du
prefer my bits of crusts to your dainties. Fie (of the)—upon the-

plè-zir ke la krint peu ko-ron-pre!—un for-tun
 plaisir que la crainte tpeut tcorrompre!—Une fortune
*pleasures that *the fear can corrupt!—A ²fortune*

mé-di-o-kre, a-vèk la pè é.l kon-tant-man, è
 médiocre, avec la paix et le contentement, est
*'middling, with *the peace and *the contentment, is*

pré-fé-ra-ble a l.a-bon-dans ki è t.a-kon-pagné de
 préférable à l'abondance qui est accompagnée de
*preferable to *the abundance which is accompanied (of)—by-*

sou-in, de krint, é d.in-ki-é-tud.
 soins, de craintes, et d' inquiétudes.
*cares, *of fears, and *of inquietudes.*

Fin.

End.

mm

m



912

